



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709256>

CA 20N
XB
- B56



52

Government
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 47

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained in the
1996 Budget**

Projet de loi 47

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en oeuvre d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

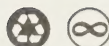


Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 7, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The amendments set out below implement some of the 1996 budget proposals.

PART I AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

The general income tax rate is reduced from 58 per cent of basic federal tax in 1995 to 56 per cent of basic federal tax for 1996 and 49 per cent of basic federal tax for 1997 and subsequent years. (The Government intends to provide, by regulation, that tax at the rate of 54 per cent is to be withheld at source from July 1, 1996 to the end of the year to reflect the full year tax reduction for 1996.)

The Ontario Tax Reduction Program is changed to benefit more lower income taxpayers.

The Fair Share Health Care Levy is incorporated into the existing income tax surcharge.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

The payroll tax on self-employed individuals is phased out between 1997 and 1999.

The annual \$400,000 payroll tax exemption for businesses is phased in over a 3 year period, starting with a \$200,000 payroll exemption in 1997 and increasing by \$100,000 per year to \$400,000 for 1999 and later years.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

A temporary refund of tax is available, to a maximum of \$1,725, to first time home buyers who agree to purchase a newly constructed home before March 31, 1997 and who acquire their home between May 8, 1996 and June 30, 1997.

The Act is amended to permit the electronic filing of deeds. The submission of the information now contained on the affidavit of residence can be done electronically without the deed and no affidavit need be submitted on registration.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

Upon proclamation, the rate of tax on placing a bet will be reduced from 7 per cent or 9 per cent of the amount of the bet to 0.5 per cent of the amount of the bet.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

The Act is amended to exempt 1-800 and 1-888 toll free telephone services, except where the Minister prescribes otherwise.

A temporary rebate is provided to farmers on materials purchased to be incorporated into structures used for farming purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Les modifications exposées ci-dessous mettent en œuvre certaines des propositions contenues dans le budget de 1996.

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le taux général de l'impôt sur le revenu passe de 58 pour cent de l'impôt fédéral de base en 1995, à 56 pour cent en 1996 et à 49 pour cent à compter de 1997. (Le gouvernement entend prévoir, par règlement, que le taux de l'impôt retenu à la source du 1^{er} juillet 1996 à la fin de l'année sera de 54 pour cent pour donner effet à la pleine réduction d'impôt pour 1996.)

Le Programme ontarien de réduction de l'impôt sur le revenu est modifié en vue d'en faire profiter un plus grand nombre de contribuables à faible revenu.

L'impôt équitable pour soins de santé est incorporé à l'impôt sur le revenu supplémentaire actuel.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Les charges sociales exigées des travailleurs indépendants sont éliminées progressivement de 1997 à 1999.

Une exonération des charges sociales exigées des entreprises, d'un montant annuel de 400 000 \$, sera mise en œuvre progressivement sur trois ans. L'exonération sera de 200 000 \$ en 1997 et augmentera de 100 000 \$ par année pour atteindre un maximum de 400 000 \$ pour les années 1999 et suivantes.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

Un remboursement temporaire des droits, d'un maximum de 1 725 \$, est offert aux acheteurs d'une première maison qui passent une convention d'achat d'un logement neuf avant le 31 mars 1997 et qui acquièrent celui-ci entre le 8 mai 1996 et le 30 juin 1997.

La Loi est modifiée en vue de permettre le dépôt électronique des actes. La présentation des renseignements qui figurent actuellement dans l'affidavit relatif à la résidence peut se faire électroniquement sans l'acte et il n'est pas nécessaire de présenter d'affidavit lors de l'enregistrement.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

À compter de la date de proclamation, le taux de la taxe perçue lors de l'engagement d'un pari passera de 7 ou 9 pour cent à 0,5 pour cent du montant du pari.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

La Loi est modifiée en vue d'exonérer de la taxe les services de téléphone sans frais 800 et 888, sauf si le ministre prescrit autrement.

Un remboursement temporaire est offert aux exploitants agricoles à l'égard du matériel qu'ils achètent en vue de l'incorporer à des ouvrages destinés à des fins agricoles.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

The basis on which tax is calculated is altered from 1.7 cents on a cigarette or gram of cut tobacco to 24 per cent of the average retail price on a package of 25 cigarettes. There is no change to the amount of tax now payable under the Act, but in future, the tax payable will change as the average retail price of a package of 25 cigarettes changes and to match any increase or decrease in the federal excise and duty on cigarettes.

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

A temporary surcharge is imposed on banks in respect of their taxable paid-up capital exceeding \$400,000,000, calculated at the rate of 10 per cent of the bank capital tax rate of 1.12 per cent.

A 10 per cent tax credit is deductible from a bank's capital tax in respect of eligible investments made in Ontario small businesses between May 8, 1996 and the end of 1999. The total of the tax credits available to a bank is limited to the total of its temporary surcharges.

PART VIII AMENDMENT TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The Ontario Opportunities Fund is established to record donations made to reduce the deficit and debt, the proceeds of sale of assets of Ontario or its Crown agencies sold for \$1,000,000 or more and the amount, for each fiscal year in which a deficit is estimated in the budget, by which that estimate exceeds the actual deficit. The amendment requires that the amounts recorded as donations and proceeds of sale be applied toward the reduction of the provincial deficit and debt.

PART IX AMENDMENT TO THE FAMILY BENEFITS ACT

Section 2 of the *Family Benefits Act* provides that the benefits under that Act will cease when the federal government ceases to make its financial contribution as provided for under the *Canada Assistance Plan Act* and agreements made under that Act. No funding under the *Canada Assistance Plan Act* is being made in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996. Accordingly, section 2 is repealed effective April 1, 1996 in order to ensure the continuation of the necessary authority for the Family Benefits program.

PART X GENERAL

The *Ontario Loan Act, 1996*, set out in the Schedule, is enacted. In addition, this Part contains commencement provisions for the Bill and its short title.

SCHEDULE ONTARIO LOAN ACT, 1996

The *Ontario Loan Act, 1996* authorizes the borrowing of up to \$10.4 billion, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets, the international loan market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December, 1997.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La taxe n'est plus calculée à raison de 1,7 cent par cigarette ou gramme de tabac haché, mais au taux de 24 pour cent du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes. Cette modification n'a pas d'incidence sur le montant de la taxe payable actuellement aux termes de la Loi, mais, à l'avenir, la taxe payable changera selon les fluctuations du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes et selon le montant correspondant à l'augmentation ou à la diminution de la taxe et des droits d'accise prélevés sur les cigarettes par le gouvernement fédéral.

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les banques devront payer un impôt supplémentaire temporaire à l'égard de la partie de leur capital versé imposable supérieure à 400 000 000 \$. Cet impôt correspond à 10 pour cent du taux d'imposition du capital des banques, qui est de 1,12 pour cent.

Les banques peuvent déduire de leur impôt sur le capital un crédit d'impôt de 10 pour cent au titre des investissements admissibles qu'elles font dans de petites entreprises ontariennes entre le 8 mai 1996 et la fin de 1999. Le crédit total qu'elles peuvent demander ne peut être supérieur à leur impôt supplémentaire total.

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Est constitué le Fonds ontarien d'initiative, où seront comptabilisés les dons visant à réduire le déficit et la dette, le produit de la vente d'éléments d'actif de l'Ontario ou des organismes de la Couronne de la province qui sont vendus pour 1 000 000 \$ ou plus, ainsi que l'excédent du déficit estimatif d'un exercice, selon le budget, sur le déficit réel. Cette modification exige que les montants comptabilisés comme dons ou produits d'une vente soient affectés à la réduction du déficit et de la dette de la province.

PARTIE IX MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES

Selon l'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales*, les prestations prévues par celle-ci prendront fin quand le gouvernement du Canada cessera de fournir les contributions prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et les accords conclus en vertu de cette loi. Aucun paiement ne sera fait dans le cadre du *Régime d'assistance publique du Canada* à l'égard des exercices qui commencent le 1^{er} avril 1996 ou après cette date. L'article 2 est donc abrogé à compter de cette date pour assurer le maintien du pouvoir nécessaire au bon fonctionnement du programme de prestations familiales.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure en annexe, est édictée. En outre, cette partie comporte les dispositions relatives à l'entrée en vigueur du projet de loi et le titre abrégé de celui-ci.

ANNEXE LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario* autorise l'emprunt d'un montant total maximal de 10,4 milliards de dollars aux fins du Trésor. Il est prévu que les marchés financiers publics, le marché international des prêts et le Régime de pensions du Canada seront les principales sources de fonds. Le pouvoir d'emprunter prend fin à la fin de décembre 1997.

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained
in the 1996 Budget**

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en œuvre d'autres
mesures mentionnées dans
le budget de 1996**

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est

section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
 - ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.
5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
 - ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
 - ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.
5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
 - ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son mon-

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

4. (1) Clause (e) of the definition of “eligible employer” in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be,

tant personnel pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de

Taxable self-employment income

Revenu imposable d'un travail indépendant

Associated employers

Employeurs associés

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario

la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,
- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunéra-

Tax on self-employed individual

Imposition des travailleurs indépendants

Calculation of tax

Calcul de l'impôt

remuneration paid by the employer during the year multiplied by,

tion totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :

(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of tax, self-employed individual

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

Calcul de l'impôt, travailleur indépendant

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Taxable total Ontario remuneration

(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

Tranche imposable de la rémunération totale en Ontario

(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or

a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;

(b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.

Exemption amount

(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,

(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :

Exonération

(a) nil if the year is before 1997;

a) nulle pour une année antérieure à 1997;

(b) \$200,000 if the year is 1997;

b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;

(c) \$300,000 if the year is 1998; and

c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;

(d) \$400,000 if the year is after 1998.

d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.

Associated employers

(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year

(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible

Employeurs associés

with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

(a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

(b) the number of days in the year.

6. Subsection 3 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or

(b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

Remise de l'accord

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Absence d'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Fraction d'année

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

b) le nombre de jours compris dans l'année.

6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

$$P = (S - E) \times R$$

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;

b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

- (a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or
- (b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same

(4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

- (a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and
- (b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same

(4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

"electronic document" means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

- a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;
- b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Idem

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

- a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;
- b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

Idem

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Land Registration Reform Act. (“document électronique”)

(2) The definition of “value of the consideration” in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting “or submission” after “tender” in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting “or submission” after “tender” in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting “or submission” after “tender” in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting “or submission” after “tender” in the second line and by inserting “or submitted” after “tendered” in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
 - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
 - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

portant réforme de l'enregistrement immobilier. («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
 - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-ment,
 - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

Tax imposed

Imposition de droits

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

Apportion-
ment of
consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

- (a) subsection (3) does not apply;
- (b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and
- (c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.

Same

(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.

Exemption

(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

- a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;
- b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;
- c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.

Répartition
de la contre-
partie

Idem

(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.

Dispense

(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*Apportion-
ment of
consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

- (i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and
- (ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission
in lieu of
affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's
certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the

Répartition
de la contre-
partie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

- (i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,
- (ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du percepueur.

La transmis-
sion tient
lieu
d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des

Attestation
du ministre

electronic document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document

Tax only
paid once

Verification
of Minister

Droits exigés
une fois
seulement

Attestation
du ministre

Registration
of instru-
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting “or electronic document” after “instrument” in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting “or submitted” after “tendered” in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out “or (2)” in the third line and substituting “2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)”.

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting “or submission” after “tender” in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unrestricted land to or in trust for a non-resident

Refunds on
conveyances
of unre-
stricted land

électronique est présenté à l'enregistrement.

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «, aucun acte ni aucun document électronique» à «ni aucun acte» à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «, 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2)» à «ou (2)» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non

Enregistre-
ment de
l'acte

Idem

Rembourse-
ment en cas
de cession
d'un bien-
fonds non
réglementé

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “upon the” in the fourth line and substituting “or 2.1 upon the registration of or submission for”.

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

résidente ou en fiducie pour son compte et qu'il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l'attestation prévue à l'alinéa 2 (1) b) ou l'approbation du ministre aux fins de l'enregistrement prévue à l'alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l'attestation ou l'approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n'auraient pas été exigibles si l'attestation ou l'approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l'acquiescement des droits qui font l'objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l'enregistrement ou de la présentation à l'enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l'enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l'article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«acheteur» Particulier âgé d'au moins 18 ans qui n'a jamais été propriétaire d'un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n'a pas été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu'il était le conjoint du particulier. («purchaser»)

«logement neuf» Logement à l'égard duquel l'acheteur a droit aux garanties prévues à l'article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il prescrit, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

Pas de remboursement

Définitions

Remboursement à l'achat d'un logement neuf

No refund

Definitions

Refund on purchase of newly constructed home

9.2 (1) In this section,

“newly constructed home” means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; (“logement neuf”)

“purchaser” means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. (“acheteur”)

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a

maximum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and not after June 30, 1997.

Maximum
refund

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

No refund

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1997.

14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.

(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in

Tax rate

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient entre le 8 mai 1996 et le 30 juin 1997 inclusive-ment.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;
- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1997.

14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une ré-

Rembourse-
ment maxi-
mal

Pas de rem-
boursement

Délai

Taux de la
taxe

Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Application

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

(m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

Tax on
consumers

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

union de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1^{er} juillet 1996 ou après cette date.

Champ
d'application

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe aux taux de :

Taxe à la
consomma-
tion

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

- (a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and
- (b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

- a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;
- b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas :

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

Taxable price per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable par cigarette

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit :

Idem

- (a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);
- (b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

- a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

- (c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

- c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt que le montant précisé à l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times \frac{B}{C} \times \frac{D}{A}$$

Where:

“T” is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;

“A” is the bank's taxable paid-up capital for the taxation year;

“B” is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;

“C” is the number of days in the taxation year; and

“D” is the portion of the bank's taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business investment tax credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

- (a) the amount of the bank's surcharge account for the year;
- (b) the amount of the bank's small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.1 (1) Outre l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d'imposition, toute banque paie, pour l'année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times \frac{B}{C} \times \frac{D}{A}$$

où :

«T» représente le montant de l'impôt supplémentaire payable par la banque pour l'année d'imposition;

«A» représente le capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition;

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} novembre 1997;

«C» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition qu'elle n'est pas réputée, aux fins de l'article 67, avoir utilisée dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario dans l'année d'imposition.

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- a) le solde de son compte d'impôt supplémentaire pour l'année;
- b) le solde de son compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites

Impôt supplémentaire, banques

Crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

bank's small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small busi-
ness invest-
ment tax
credit
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Compte
d'impôt sup-
plémentaire

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

Compte
de crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment dans
les petites
entreprises

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin

the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and

- (d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Qualifying small business corporation

(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation;
- (b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;
- (c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and
- (d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.

Same

(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Eligible investment

(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,

- (a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;
- (b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;
- (c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and
- (d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.

Specified corporation

(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,

de l'année d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;

- d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;
- d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.

Corporation exploitant une petite entreprise autorisée

(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;
- c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;
- d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.

Investissement admissible

(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation précisée

Qualifying
amount of
eligible
investment

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.
- (9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

"A" is the qualifying amount of the eligible investment;

"B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and

"C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.
- (9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

«A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;

«B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;

«C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Montant
autorisé d'un
investissement
admissible

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determina-
tion of total
assets and
gross
revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrite par les règlements.

Détermina-
tion de l'actif
total et du
revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.

Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section,

“corporate group”, in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

21. Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

22. Section 72 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

Remboursement réputé un impôt

Définition

Déduction d'impôt pour les banques

Deduction from tax for banks

23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

PART VIII
AMENDMENT TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

1.1 (1) The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.

PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.1 (1) Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

Ontario
Opportuni-
ties Fund

Fonds
ontarien
d'initiative

Same

Idem

Application

Champ
d'application

*Family Benefits Act**Loi sur les prestations familiales*

**PART IX
AMENDMENT TO THE
FAMILY BENEFITS ACT**

25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.

**PART X
GENERAL**

Enactment of Schedule 26. The *Ontario Loan Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

Commence-ment 27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same (2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

Same (3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

Same (4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.

Same (5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.

Same (6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.

Same (7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.

Same (8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 28. The short title of this Act is the *Tax Cut and Economic Growth Act, 1996*.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.

**PARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

26. Est édictée par le présent article la *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe. Édiction de l'annexe

27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1996. Idem

(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1996. Idem

(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996. Idem

(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1996. Idem

(6) L'article 17 entre en vigueur le 1^{er} juillet 1996. Idem

(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997. Idem

(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique*. Titre abrégé

Ontario Loan Act, 1996

Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario

**SCHEDULE
ONTARIO LOAN ACT, 1996**

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Borrowing
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autorisation
d'emprunter

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Autres lois

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.

Cessation
d'effet

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 1996*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 47

Projet de loi 47

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained in the
1996 Budget**

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en oeuvre d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances



Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 7, 1996
2nd Reading June 24, 1996
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mai 1996
2^e lecture 24 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly June 27, 1996)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 27 juin 1996)*



The amendments set out below implement some of the 1996 budget proposals.

PART I AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

The general income tax rate is reduced from 58 per cent of basic federal tax in 1995 to 56 per cent of basic federal tax for 1996 and 49 per cent of basic federal tax for 1997 and subsequent years. (The Government intends to provide, by regulation, that tax at the rate of 54 per cent is to be withheld at source from July 1, 1996 to the end of the year to reflect the full year tax reduction for 1996.)

The Ontario Tax Reduction Program is changed to benefit more lower income taxpayers.

The Fair Share Health Care Levy is incorporated into the existing income tax surcharge.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

The payroll tax on self-employed individuals is phased out between 1997 and 1999.

The annual \$400,000 payroll tax exemption for businesses is phased in over a 3 year period, starting with a \$200,000 payroll exemption in 1997 and increasing by \$100,000 per year to \$400,000 for 1999 and later years.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

A temporary refund of tax is available, to a maximum of \$1,725, to first time home buyers who agree to purchase a newly constructed home before March 31, 1997 and who acquire their home on or after May 8, 1996 and occupy it no later than December 31, 1997.

The Act is amended to permit the electronic filing of deeds. The submission of the information now contained on the affidavit of residence can be done electronically without the deed and no affidavit need be submitted on registration.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

Upon proclamation, the rate of tax on placing a bet will be reduced from 7 per cent or 9 per cent of the amount of the bet to 0.5 per cent of the amount of the bet.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

The Act is amended to exempt 1-800 and 1-888 toll free telephone services, except where the Minister prescribes otherwise.

A temporary rebate is provided to farmers on materials purchased to be incorporated into structures used for farming purposes.

Les modifications exposées ci-dessous mettent en œuvre certaines des propositions contenues dans le budget de 1996.

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le taux général de l'impôt sur le revenu passe de 58 pour cent de l'impôt fédéral de base en 1995, à 56 pour cent en 1996 et à 49 pour cent à compter de 1997. (Le gouvernement entend prévoir, par règlement, que le taux de l'impôt retenu à la source du 1^{er} juillet 1996 à la fin de l'année sera de 54 pour cent pour donner effet à la pleine réduction d'impôt pour 1996.)

Le Programme ontarien de réduction de l'impôt sur le revenu est modifié en vue d'en faire profiter un plus grand nombre de contribuables à faible revenu.

L'impôt équitable pour soins de santé est incorporé à l'impôt sur le revenu supplémentaire actuel.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Les charges sociales exigées des travailleurs indépendants sont éliminées progressivement de 1997 à 1999.

Une exonération des charges sociales exigées des entreprises, d'un montant annuel de 400 000 \$, sera mise en œuvre progressivement sur trois ans. L'exonération sera de 200 000 \$ en 1997 et augmentera de 100 000 \$ par année pour atteindre un maximum de 400 000 \$ pour les années 1999 et suivantes.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

Un remboursement temporaire des droits, d'un maximum de 1 725 \$, est offert aux acheteurs d'une première maison qui passent une convention d'achat d'un logement neuf avant le 31 mars 1997 et qui acquièrent celui-ci le 8 mai 1996 ou après ce jour et l'occupent au plus tard le 31 décembre 1997.

La Loi est modifiée en vue de permettre le dépôt électronique des actes. La présentation des renseignements qui figurent actuellement dans l'affidavit relatif à la résidence peut se faire électroniquement sans l'acte et il n'est pas nécessaire de présenter d'affidavit lors de l'enregistrement.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

À compter de la date de proclamation, le taux de la taxe perçue lors de l'engagement d'un pari passera de 7 ou 9 pour cent à 0,5 pour cent du montant du pari.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

La Loi est modifiée en vue d'exonérer de la taxe les services de téléphone sans frais 800 et 888, sauf si le ministre prescrit autrement.

Un remboursement temporaire est offert aux exploitants agricoles à l'égard du matériel qu'ils achètent en vue de l'incorporer à des ouvrages destinés à des fins agricoles.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

The basis on which tax is calculated is altered from 1.7 cents on a cigarette or gram of cut tobacco to 24 per cent of the average retail price on a package of 25 cigarettes. There is no change to the amount of tax now payable under the Act, but in future, the tax payable will change as the average retail price of a package of 25 cigarettes changes and to match any increase or decrease in the federal excise and duty on cigarettes.

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

A temporary surcharge is imposed on banks in respect of their taxable paid-up capital exceeding \$400,000,000, calculated at the rate of 10 per cent of the bank capital tax rate of 1.12 per cent.

A 10 per cent tax credit is deductible from a bank's capital tax in respect of eligible investments made in Ontario small businesses between May 8, 1996 and the end of 1999. The total of the tax credits available to a bank is limited to the total of its temporary surcharges.

PART VIII AMENDMENT TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The Ontario Opportunities Fund is established to record donations made to reduce the deficit and debt, the proceeds of sale of assets of Ontario or its Crown agencies sold for \$1,000,000 or more and the amount, for each fiscal year in which a deficit is estimated in the budget, by which that estimate exceeds the actual deficit. The amendment requires that the amounts recorded as donations and proceeds of sale be applied toward the reduction of the provincial deficit and debt.

PART IX AMENDMENT TO THE FAMILY BENEFITS ACT

Section 2 of the *Family Benefits Act* provides that the benefits under that Act will cease when the federal government ceases to make its financial contribution as provided for under the *Canada Assistance Plan Act* and agreements made under that Act. No funding under the *Canada Assistance Plan Act* is being made in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996. Accordingly, section 2 is repealed effective April 1, 1996 in order to ensure the continuation of the necessary authority for the Family Benefits program.

PART X GENERAL

The *Ontario Loan Act, 1996*, set out in the Schedule, is enacted. In addition, this Part contains commencement provisions for the Bill and its short title.

SCHEDULE ONTARIO LOAN ACT, 1996

The *Ontario Loan Act, 1996* authorizes the borrowing of up to \$10.4 billion, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets, the international loan market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December, 1997.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La taxe n'est plus calculée à raison de 1,7 cent par cigarette ou gramme de tabac haché, mais au taux de 24 pour cent du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes. Cette modification n'a pas d'incidence sur le montant de la taxe payable actuellement aux termes de la Loi, mais, à l'avenir, la taxe payable changera selon les fluctuations du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes et selon le montant correspondant à l'augmentation ou à la diminution de la taxe et des droits d'accise prélevés sur les cigarettes par le gouvernement fédéral.

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les banques devront payer un impôt supplémentaire temporaire à l'égard de la partie de leur capital versé imposable supérieure à 400 000 000 \$. Cet impôt correspond à 10 pour cent du taux d'imposition du capital des banques, qui est de 1,12 pour cent.

Les banques peuvent déduire de leur impôt sur le capital un crédit d'impôt de 10 pour cent au titre des investissements admissibles qu'elles font dans de petites entreprises ontariennes entre le 8 mai 1996 et la fin de 1999. Le crédit total qu'elles peuvent demander ne peut être supérieur à leur impôt supplémentaire total.

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Est constitué le Fonds ontarien d'initiative, où seront comptabilisés les dons visant à réduire le déficit et la dette, le produit de la vente d'éléments d'actif de l'Ontario ou des organismes de la Couronne de la province qui sont vendus pour 1 000 000 \$ ou plus, ainsi que l'excédent du déficit estimatif d'un exercice, selon le budget, sur le déficit réel. Cette modification exige que les montants comptabilisés comme dons ou produits d'une vente soient affectés à la réduction du déficit et de la dette de la province.

PARTIE IX MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES

Selon l'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales*, les prestations prévues par celle-ci prendront fin quand le gouvernement du Canada cessera de fournir les contributions prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et les accords conclus en vertu de cette loi. Aucun paiement ne sera fait dans le cadre du *Régime d'assistance publique du Canada* à l'égard des exercices qui commencent le 1^{er} avril 1996 ou après cette date. L'article 2 est donc abrogé à compter de cette date pour assurer le maintien du pouvoir nécessaire au bon fonctionnement du programme de prestations familiales.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure en annexe, est édictée. En outre, cette partie comporte les dispositions relatives à l'entrée en vigueur du projet de loi et le titre abrégé de celui-ci.

ANNEXE LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario* autorise l'emprunt d'un montant total maximal de 10,4 milliards de dollars aux fins du Trésor. Il est prévu que les marchés financiers publics, le marché international des prêts et le Régime de pensions du Canada seront les principales sources de fonds. Le pouvoir d'emprunter prend fin à la fin de décembre 1997.

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained
in the 1996 Budget**

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en œuvre d'autres
mesures mentionnées dans
le budget de 1996**

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est

section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
 - ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.
5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
 - ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
 - ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.
5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
 - ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son mon-

Réduction
d'impôt

Tax
reduction

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

4. (1) Clause (e) of the definition of “eligible employer” in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be,

tant personnel pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de

Taxable self-employment income

Revenu imposable d'un travail indépendant

Associated employers

Employeurs associés

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario

la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,

- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunéra-

Tax on self-employed individual

Imposition des travailleurs indépendants

Calculation of tax

Calcul de l'impôt

remuneration paid by the employer during the year multiplied by,

(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,

- (a) nil if the year is before 1997;
- (b) \$200,000 if the year is 1997;
- (c) \$300,000 if the year is 1998; and
- (d) \$400,000 if the year is after 1998.

(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year

tion totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :

(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.

(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :

- a) nulle pour une année antérieure à 1997;
- b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;
- c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;
- d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.

(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible

Calculation
of tax, self-
employed
individual

Taxable total
Ontario
remuneration

Exemption
amount

Associated
employers

Calcul de
l'impôt, tra-
vailleuse indé-
pendant

Tranche im-
posable de la
rémunération
totale en
Ontario

Exonération

Employeurs
associés

with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

(a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

(b) the number of days in the year.

6. Subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or

(b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

Remise de l'accord

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Absence d'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Fraction d'année

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

b) le nombre de jours compris dans l'année.

6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

$$P = (S - E) \times R$$

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;

b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

- (a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or
- (b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same

(4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

- (a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and
- (b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same

(4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

“electronic document” means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

- a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;
- b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Idem

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

- a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;
- b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

Idem

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Land Registration Reform Act. (“document électronique”)

(2) The definition of “value of the consideration” in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting “or submission” after “tender” in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting “or submission” after “tender” in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting “or submission” after “tender” in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting “or submission” after “tender” in the second line and by inserting “or submitted” after “tendered” in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
 - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
 - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

portant réforme de l'enregistrement immobilier. («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
 - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-ment,
 - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

Tax imposed

Imposition de droits

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

Apportion-
ment of
consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

- (a) subsection (3) does not apply;
- (b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and
- (c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.

Same

(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.

Exemption

(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

- a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;
- b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;
- c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.

Répartition
de la contre-
partie

Idem

(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.

Dispense

(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*Apportion-
ment of
consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

(i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and

(ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission
in lieu of
affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's
certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the

Répartition
de la contre-
partie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

(i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,

(ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du percepteur.

La transmis-
sion tient
lieu
d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des

Attestation
du ministre

electronic document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document

Tax only
paid once

Verification
of Minister

Droits exigés
une fois
seulement

Attestation
du ministre

Registration
of instru-
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting “or electronic document” after “instrument” in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting “or submitted” after “tendered” in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out “or (2)” in the third line and substituting “2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)”.

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting “or submission” after “tender” in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unrestricted land to or in trust for a non-resident

Refunds on
conveyances
of unre-
stricted land

électronique est présenté à l'enregistrement.

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «, aucun acte ni aucun document électronique» à «ni aucun acte» à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «, 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2)» à «ou (2)» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non

Enregistre-
ment de
l'acte

Idem

Rembourse-
ment en cas
de cession
d'un bien-
fonds non
réglementé

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “upon the” in the fourth line and substituting “or 2.1 upon the registration of or submission for”.

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

No refund (7) No refund shall be made under this section to any transferee who has received a refund under section 9.2.

13. The Act is amended by adding the following section:

Definitions 9.2 (1) In this section,

“newly constructed home” means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; (“logement neuf”)

“purchaser” means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. (“acheteur”)

Refund on purchase of newly constructed home

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a

résidente ou en fiducie pour son compte et qu'il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l'attestation prévue à l'alinéa 2 (1) b) ou l'approbation du ministre aux fins de l'enregistrement prévue à l'alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l'attestation ou l'approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n'auraient pas été exigibles si l'attestation ou l'approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l'acquittement des droits qui font l'objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l'enregistrement ou de la présentation à l'enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l'enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l'article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

Pas de remboursement

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«acheteur» Particulier âgé d'au moins 18 ans qui n'a jamais été propriétaire d'un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n'a pas été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu'il était le conjoint du particulier. («purchaser»)

«logement neuf» Logement à l'égard duquel l'acheteur a droit aux garanties prévues à l'article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il prescrit, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

Remboursement à l'achat d'un logement neuf

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

maximum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and where the newly constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1997.

Maximum
refund

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

No refund

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1998.

14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.

(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient le 8 mai 1996 ou après cette date et si l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1997.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;
- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

Rembourse-
ment maxi-
mal

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

Pas de rem-
boursement

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1998.

Délai

14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax rate

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une réunion de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

Taux de la taxe

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

(m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1^{er} juillet 1996 ou après cette date.

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

Champ d'application

Taxe à la consommation

Application

Tax on consumers

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

- (a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and
- (b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

Taxable price
per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

- (a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);
- (b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

- a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;
- b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas :

Idem

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable
par cigarette

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit :

Idem

- a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

- (c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

- c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) b).

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt que le montant précisé à l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times \frac{B}{C} \times \frac{D}{A}$$

Where:

"T" is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;

"A" is the bank's taxable paid-up capital for the taxation year;

"B" is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;

"C" is the number of days in the taxation year; and

"D" is the portion of the bank's taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business investment tax credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

- the amount of the bank's surcharge account for the year;
- the amount of the bank's small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.1 (1) Outre l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d'imposition, toute banque paie, pour l'année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times \frac{B}{C} \times \frac{D}{A}$$

où :

«T» représente le montant de l'impôt supplémentaire payable par la banque pour l'année d'imposition;

«A» représente le capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition;

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} novembre 1997;

«C» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition qu'elle n'est pas réputée, aux fins de l'article 67, avoir utilisée dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario dans l'année d'imposition.

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- le solde de son compte d'impôt supplémentaire pour l'année;
- le solde de son compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites

Impôt supplémentaire, banques

Crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

bank's small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small busi-
ness invest-
ment tax
credit
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Compte
d'impôt sup-
plémentaire

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

Compte
de crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment dans
les petites
entreprises

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;

- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin

the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and

- (d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Qualifying small business corporation

(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation;
- (b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;
- (c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and
- (d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.

Same

(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Eligible investment

(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,

- (a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;
- (b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;
- (c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and
- (d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.

Specified corporation

(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,

de l'année d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;

- d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;
- d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.

Corporation exploitant une petite entreprise autorisée

(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;
- c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;
- d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.

Investissement admissible

(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation précisée

Qualifying
amount of
eligible
investment

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.
- (9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

- "A" is the qualifying amount of the eligible investment;
- "B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and
- "C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.
- (9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

- «A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;
- «B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;
- «C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Montant
autorisé d'un
investissement
admissible

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determina-
tion of total
assets and
gross
revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrite par les règlements.

Détermina-
tion de l'actif
total et du
revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.

Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section,
 "corporate group", in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that the rules set out in subsection (9) do not apply and prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment in substitution for those rules;
- (b) prescribing investments, other than investments made in qualifying small business corporations, that will be eligible investments for the purposes of determining the amount of a bank's small business investment tax credit under subsection (2) if they satisfy the prescribed conditions, and prescribing those conditions;

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que les règles énoncées au paragraphe (9) ne s'appliquent pas et prescrire, à leur place, les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible;
- b) prescrire les investissements autres que les investissements faits dans des corporations exploitant une petite entreprise autorisées qui seront des investissements admissibles aux fins de la détermination, aux termes du paragraphe (2), du montant du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque s'ils remplissent les conditions prescrites, et prescrire ces conditions;

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

Remboursement réputé un impôt

Définition

Règlements

- (c) prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b); and
- (d) prescribing rules for determining the amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year if the bank has made an investment in an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

Same

(16) A regulation made under subsection (15) may be effective with reference to a period before it is filed. ▲

21. Subsection 67 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:

Deduction
from tax for
banks

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

22. Section 72 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

- c) prescrire les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b);

- d) prescrire les règles qui permettent de déterminer le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition si celle-ci a fait un investissement dans un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir un effet rétroactif. ▲

Idem

21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

Dédution
d'impôt pour
les banques

22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.

**PART VIII
AMENDMENT TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

1.1 (1) The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

(4) The Lieutenant Governor in Council by regulation may provide that an amount other than \$1,000,000 shall apply for the purposes of clause (1) (b) and prescribe that amount.

**PART IX
AMENDMENT TO THE
FAMILY BENEFITS ACT**

25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.

**PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.1 (1) Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un montant autre que 1 000 000 \$ s'applique pour l'application de l'alinéa (1) b) et prescrire ce montant.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.

Ontario
Opportuni-
ties Fund

Fonds
ontarien
d'initiative

Same

Idem

Application

Champ
d'application

Regulation

Règlement

PART X
GENERALPARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enactment of Schedule	26. The <i>Ontario Loan Act, 1996</i> , as set out in the Schedule, is hereby enacted.	26. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe.	Édiction de l'annexe
Commencement	27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.	27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.	(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1996.	Idem
Same	(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.	(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1996.	Idem
Same	(4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem
Same	(5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.	(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juin 1996.	Idem
Same	(6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.	(6) L'article 17 entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 1996.	Idem
Same	(7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.	(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Same	(8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	28. The short title of this Act is the <i>Tax Cut and Economic Growth Act, 1996</i> .	28. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE
ONTARIO LOAN ACT, 1996**

Borrowing
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 1996*.

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Autorisation
d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation
d'effet

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*.

20N
B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 47

(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1996)

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained in the
1996 Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Projet de loi 47

(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1996)

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en oeuvre d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1996**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances



1st Reading	May 7, 1996
2nd Reading	June 24, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

1 ^{re} lecture	7 mai 1996
2 ^e lecture	24 juin 1996
3 ^e lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



An Act to cut taxes, to stimulate economic growth and to implement other measures contained in the 1996 Budget

Loi visant à réduire les impôts, à stimuler la croissance économique et à mettre en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1996

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est

section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
 - ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.
5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
 - ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
 - ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.
5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
 - ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son mon-

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

tant personnel pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

4. (1) Clause (e) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be,

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de

Taxable self-employment income

Revenu imposable d'un travail indépendant

Associated employers

Employeurs associés

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario

la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,

- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunéra-

Tax on self-employed individual

Calculation of tax

Imposition des travailleurs indépendants

Calcul de l'impôt

remuneration paid by the employer during the year multiplied by,

(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

Calculation of tax, self-employed individual

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:

Taxable total Ontario remuneration

(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

Exemption amount

(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,

- (a) nil if the year is before 1997;
- (b) \$200,000 if the year is 1997;
- (c) \$300,000 if the year is 1998; and
- (d) \$400,000 if the year is after 1998.

Associated employers

(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year

tion totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :

(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul de l'impôt, travailleur indépendant

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

Tranche imposable de la rémunération totale en Ontario

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.

(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :

Exonération

- a) nulle pour une année antérieure à 1997;
- b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;
- c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;
- d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.

(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible

Employeurs associés

with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

- (a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

- (b) the number of days in the year.

6. Subsection 3 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Remise de l'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Absence d'accord

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

Fraction d'année

- a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

- b) le nombre de jours compris dans l'année.

6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

$$P = (S - E) \times R$$

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

(a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or

(b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same

(4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

(a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and

(b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same

(4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

"electronic document" means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;

b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Idem

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;

b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

Idem

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Land Registration Reform Act. (“document électronique”)

(2) The definition of “value of the consideration” in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting “or submission” after “tender” in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting “or submission” after “tender” in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting “or submission” after “tender” in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting “or submission” after “tender” in the second line and by inserting “or submitted” after “tendered” in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
 - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
 - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

portant réforme de l'enregistrement immobilier. («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
 - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-
 - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

Tax imposed

Imposition de droits

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

Apportionment of consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

- (a) subsection (3) does not apply;
- (b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and
- (c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

- a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;
- b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;
- c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.

Répartition de la contrepartie

Same

(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.

(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.

Idem

Exemption

(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Dispense

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*Apportion-
ment of
consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

(i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and

(ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission
in lieu of
affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's
certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the

Répartition
de la contre-
partie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

(i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,

(ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du percepteur.

La transmis-
sion tient
lieu
d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des

Attestation
du ministre

electronic document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document

Tax only
paid once

Verification
of Minister

Droits exigés
une fois
seulement

Attestation
du ministre

Registration
of instru-
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting “or electronic document” after “instrument” in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Same

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting “or submitted” after “tendered” in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out “or (2)” in the third line and substituting “2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)”.

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting “or submission” after “tender” in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unregistered land to or in trust for a non-resident

Refunds on
conveyances
of unre-
stricted land

électronique est présenté à l'enregistrement.

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «, aucun acte ni aucun document électronique» à «ni aucun acte» à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

Idem

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «, 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2)» à «ou (2)» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non

Rembourse-
ment en cas
de cession
d'un bien-
fonds non
réglementé

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “upon the” in the fourth line and substituting “or 2.1 upon the registration of or submission for”.

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

No refund

(7) No refund shall be made under this section to any transferee who has received a refund under section 9.2.

13. The Act is amended by adding the following section:

Definitions

9.2 (1) In this section,

“newly constructed home” means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; (“logement neuf”)

“purchaser” means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. (“acheteur”)

Refund on purchase of newly constructed home

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a

résidente ou en fiducie pour son compte et qu’il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l’attestation prévue à l’alinéa 2 (1) b) ou l’approbation du ministre aux fins de l’enregistrement prévue à l’alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l’attestation ou l’approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n’auraient pas été exigibles si l’attestation ou l’approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l’acquittement des droits qui font l’objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l’enregistrement ou de la présentation à l’enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l’enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l’article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l’article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L’article 9 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l’article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

Pas de remboursement

13. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«acheteur» Particulier âgé d’au moins 18 ans qui n’a jamais été propriétaire d’un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n’a pas été propriétaire d’un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu’il était le conjoint du particulier. («purchaser»)

«logement neuf» Logement à l’égard duquel l’acheteur a droit aux garanties prévues à l’article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu’il prescrit, les droits qu’un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

Remboursement à l’achat d’un logement neuf

maximum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and where the newly constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1997.

Maximum
refund

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

No refund

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1998.

14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.

(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient le 8 mai 1996 ou après cette date et si l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1997.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;
- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

Rembourse-
ment maxi-
mal

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

Pas de rem-
boursement

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1998.

Délai

14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

Tax rate

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une réunion de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

Taux de la taxe

**PART V
AMENDMENTS TO THE
RETAIL SALES TAX ACT**

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

(m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

**PART VI
AMENDMENTS TO THE
TOBACCO TAX ACT**

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

Tax on consumers

**PARTIE V
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1^{er} juillet 1996 ou après cette date.

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

**PARTIE VI
MODIFICATION DE LA LOI DE LA
TAXE SUR LE TABAC**

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

Taxe à la consommation

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

- (a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and
- (b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

Taxable price
per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

- (a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);
- (b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

- a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;
- b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas :

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable
par cigarette

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit :

Idem

- a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

- (c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

- c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) b).

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt que le montant précisé à l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times \frac{B}{C} \times \frac{D}{A}$$

Where:

“T” is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;

“A” is the bank's taxable paid-up capital for the taxation year;

“B” is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;

“C” is the number of days in the taxation year; and

“D” is the portion of the bank's taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business investment tax credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

- the amount of the bank's surcharge account for the year;
- the amount of the bank's small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.1 (1) Outre l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d'imposition, toute banque paie, pour l'année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times \frac{B}{C} \times \frac{D}{A}$$

où :

«T» représente le montant de l'impôt supplémentaire payable par la banque pour l'année d'imposition;

«A» représente le capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition;

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} novembre 1997;

«C» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition qu'elle n'est pas réputée, aux fins de l'article 67, avoir utilisée dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario dans l'année d'imposition.

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- le solde de son compte d'impôt supplémentaire pour l'année;
- le solde de son compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites

Impôt supplémentaire, banques

Crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

bank's small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small business
investment tax
credit
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin

Compte
d'impôt sup-
plémentaire

Compte
de crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment dans
les petites
entreprises

the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and

- (d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Qualifying
small
business
corporation

(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation;
- (b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;
- (c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and
- (d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.

Same

(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Eligible
investment

(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,

- (a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;
- (b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;
- (c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and
- (d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.

Specified
corporation

(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,

de l'année d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;

- d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;
- d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.

Corporation
exploitant
une petite
entreprise
autorisée

(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;
- c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;
- d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.

Investisse-
ment admis-
sible

(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation
précisée

Qualifying
amount of
eligible
investment

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.
- (9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

- "A" is the qualifying amount of the eligible investment;
- "B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and
- "C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.
- (9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

Montant
autorisé d'un
investisse-
ment admis-
sible

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

- «A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;
- «B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;
- «C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determination of total assets and gross revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrite par les règlements.

Détermination de l'actif total et du revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.

Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section, "corporate group", in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that the rules set out in subsection (9) do not apply and prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment in substitution for those rules;
- (b) prescribing investments, other than investments made in qualifying small business corporations, that will be eligible investments for the purposes of determining the amount of a bank's small business investment tax credit under subsection (2) if they satisfy the prescribed conditions, and prescribing those conditions;

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que les règles énoncées au paragraphe (9) ne s'appliquent pas et prescrire, à leur place, les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible;
- b) prescrire les investissements autres que les investissements faits dans des corporations exploitant une petite entreprise autorisées qui seront des investissements admissibles aux fins de la détermination, aux termes du paragraphe (2), du montant du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque s'ils remplissent les conditions prescrites, et prescrire ces conditions;

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

Remboursement réputé un impôt

Définition

Règlements

- (c) prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b); and
- (d) prescribing rules for determining the amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year if the bank has made an investment in an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

- c) prescrire les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b);
- d) prescrire les règles qui permettent de déterminer le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition si celle-ci a fait un investissement dans un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

Same

(16) A regulation made under subsection (15) may be effective with reference to a period before it is filed.

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir un effet rétroactif.

Idem

21. Subsection 67 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:

21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction from tax for banks

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

Deduction d'impôt pour les banques

22. Section 72 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.

**PART VIII
AMENDMENT TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

1.1 (1) The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

(4) The Lieutenant Governor in Council by regulation may provide that an amount other than \$1,000,000 shall apply for the purposes of clause (1) (b) and prescribe that amount.

**PART IX
AMENDMENT TO THE
FAMILY BENEFITS ACT**

25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.

**PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.1 (1) Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un montant autre que 1 000 000 \$ s'applique pour l'application de l'alinéa (1) b) et prescrire ce montant.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.

Ontario
Opportuni-
ties Fund

Fonds
ontarien
d'initiative

Same

Idem

Application

Champ
d'application

Regulation

Règlement

General

Dispositions générales

PART X
GENERALPARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enactment of Schedule	26. The <i>Ontario Loan Act, 1996</i> , as set out in the Schedule, is hereby enacted.	26. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe.	Édiction de l'annexe
Commencement	27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.	27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.	(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1996.	Idem
Same	(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.	(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1996.	Idem
Same	(4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem
Same	(5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.	(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juin 1996.	Idem
Same	(6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.	(6) L'article 17 entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 1996.	Idem
Same	(7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.	(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Same	(8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	28. The short title of this Act is the <i>Tax Cut and Economic Growth Act, 1996</i> .	28. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE
ONTARIO LOAN ACT, 1996**

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.	Autorisation d'emprunter
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.	Autres lois
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.	Cessation d'effet
Short title	3. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Loan Act, 1996</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> .	Titre abrégé

2014
7B
-856



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 48

**An Act to implement the
International Fuel Tax Agreement**

Projet de loi 48

**Loi mettant en oeuvre l'accord
appelé International Fuel
Tax Agreement**



The Hon. D. Johnson
Chair of the Management Board of Cabinet

L'honorable D. Johnson
Président du Conseil de gestion du gouvernement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 8, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 8 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

GENERAL. The Bill makes the changes necessary to the *Fuel Tax Act* and the *Gasoline Tax Act* to permit Ontario to become a signatory to the International Fuel Tax Agreement (IFTA).

PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

SECTION 1. The definition of “interjurisdictional carrier” is changed to conform with that under the IFTA and necessary definitions of terms used in that definition are added.

SECTION 2. The section is amended to conform with the requirements of the IFTA as classes of interjurisdictional carriers will no longer be prescribed.

SECTION 3. This amendment permits the Minister, under the IFTA, to pay out of the Consolidated Revenue Fund that part of the tax, interest and penalties collected under the Act that is required to be paid to other jurisdictions.

PART II AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX ACT

SECTION 4. Definitions are added to define who is an interjurisdictional carrier and to provide that an interjurisdictional carrier who uses gasoline or propane in Ontario is a purchaser under the Act.

SECTION 5. These amendments permit the calculation of tax liability based on use rather than only on purchase or delivery for interjurisdictional carriers who will be required to pay tax at the time and manner prescribed by the Minister. These changes will permit the apportionment of the tax on gasoline and propane among jurisdictions as required by the IFTA. While Ontario does not tax vehicles using natural gas as a fuel, other jurisdictions do and so a provision imposing zero tax on the use of natural gas is added.

SECTION 6. Section 4.12 of the Act provides for the registration of interjurisdictional carriers and the issuance of certificates and decals. Section 4.13 of the Act creates offences for the failure to comply with registration requirements.

SECTION 7. This provision permits the Minister to demand information and security from interjurisdictional carriers.

SECTIONS 8 and 9. These amendments will require interjurisdictional carriers to file returns and remit the appropriate tax.

SECTION 10. These amendments permit authorized persons to stop vehicles to inspect decals, documents in the possession of the driver and his or her driver’s licence, and make it an offence to refuse to permit the examination of the vehicle, the documents or the driver’s licence.

SECTION 11. These amendments will permit the Minister to assess interjurisdictional carriers for tax payable and to estimate tax liability where proper records have not been kept.

SECTION 12. This amendment will require an interjurisdictional carrier to maintain required books and records at its principal place of business.

SECTION 13. These amendments will permit an auditor to request the assistance of an interjurisdictional carrier or, if it is a corporation or partnership, of an enumerated official or a partner in completing the audit or answering questions. Similarly, the Minister can demand infor-

NOTE EXPLICATIVE

OBJET GÉNÉRAL. Le projet de loi modifie la *Loi de la taxe sur les carburants* et la *Loi de la taxe sur l’essence* de façon à permettre à l’Ontario de devenir signataire de l’accord appelé *International Fuel Tax Agreement* (l’Accord).

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

ARTICLE 1. Cet article modifie la définition de «transporteur interterritorial» pour la rendre conforme à celle de l’Accord; il définit également des termes utilisés dans cette définition.

ARTICLE 2. L’article est modifié pour le rendre conforme aux exigences de l’Accord puisque des catégories de transporteurs interterritoriaux ne seront plus prescrites.

ARTICLE 3. Cette modification permet au ministre, en vertu de l’Accord, de payer sur le Trésor la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui est perçue aux termes de la Loi et qui doit être payée à d’autres autorités législatives.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR L’ESSENCE

ARTICLE 4. Cet article ajoute des définitions qui précisent le sens de «transporteur interterritorial» et qui prévoient que les transporteurs interterritoriaux qui utilisent de l’essence ou du propane en Ontario sont des acheteurs aux termes de la Loi.

ARTICLE 5. Ces modifications permettent de calculer la taxe dont sont redevables les transporteurs interterritoriaux en fonction de l’utilisation et non seulement de l’achat ou de la livraison. Ces transporteurs seront tenus d’acquitter la taxe au moment et de la manière que prescrit le ministre. Les modifications permettront également de répartir la taxe sur l’essence et le propane entre des autorités législatives comme l’exige l’Accord. Contrairement à d’autres autorités législatives, l’Ontario ne prélève pas de taxe sur les véhicules qui se servent du gaz naturel comme carburant; le projet de loi ajoute donc une disposition qui prévoit une taxe à un taux nul sur l’utilisation du gaz naturel.

ARTICLE 6. L’article 4.12 de la Loi prévoit l’inscription des transporteurs interterritoriaux et la délivrance de certificats et de vignettes. L’article 4.13 crée des infractions pour non-conformité aux exigences relatives à l’inscription.

ARTICLE 7. Cette disposition permet au ministre d’exiger des renseignements et une garantie des transporteurs interterritoriaux.

ARTICLES 8 et 9. Ces modifications exigent des transporteurs interterritoriaux qu’ils déposent des déclarations et qu’ils remettent le montant approprié de la taxe.

ARTICLE 10. Ces modifications permettent aux personnes autorisées d’arrêter des véhicules pour inspecter les vignettes, ainsi que les documents en la possession du conducteur et le permis de conduire de ce dernier. Quiconque refuse de permettre l’examen du véhicule, des documents ou du permis de conduire commet une infraction.

ARTICLE 11. Ces modifications permettent au ministre d’établir une cotisation à l’égard de la taxe payable par les transporteurs interterritoriaux et d’évaluer la taxe dont ils sont redevables lorsqu’ils n’ont pas tenu les dossiers appropriés.

ARTICLE 12. Cette modification oblige les transporteurs interterritoriaux à conserver les livres et les dossiers exigés à leur établissement commercial principal.

ARTICLE 13. Ces modifications permettent à un vérificateur de demander au transporteur interterritorial ou, s’il s’agit d’une personne morale ou d’une société en nom collectif, à l’un de ses représentants ou de ses associés de l’aider à effectuer la vérification ou de

mation, a return or the production of books and records from an interjurisdictional carrier, a partner or a corporate official.

SECTION 14. These amendments make it an offence for an interjurisdictional carrier to destroy records to evade tax or to make false entries to or omissions from their business records.

SECTION 15. These amendments authorize the Minister to make regulations prescribing conditions and restrictions affecting interjurisdictional carriers and governing the issuance and use of decals and prescribing fees for them.

SECTION 16. Section 34 of the Act authorizes the Minister to enter into reciprocal agreements with other jurisdictions with respect to taxpayers who operate in Ontario and in other jurisdictions, and to join the IFTA. The section also authorizes the making of regulations to implement these agreements and to substitute provisions of the agreement for provisions of the Act in certain circumstances. The section permits the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund that part of the tax, interest and penalties collected under the Act that is required to be paid to other jurisdictions under any agreement.

répondre à ses questions. De même, le ministre peut exiger des renseignements, une déclaration ou la production de livres et de dossiers d'un transporteur interterritorial ou, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société en nom collectif, d'un de ses représentants ou associés.

ARTICLE 14. Par suite de ces modifications, tout transporteur interterritorial commet une infraction s'il détruit des dossiers dans le but d'éluder le paiement de la taxe ou fait des inscriptions fausses dans ses dossiers d'affaires ou en omet des détails.

ARTICLE 15. Ces modifications autorisent le ministre à prendre des règlements qui prescrivent les conditions et restrictions touchant les transporteurs interterritoriaux, qui régissent la délivrance et l'utilisation de vignettes et qui prescrivent les droits à leur égard.

ARTICLE 16. L'article 34 de la Loi autorise le ministre à conclure des accords de réciprocité avec d'autres autorités législatives à l'égard des contribuables qui exercent leurs activités aussi bien en Ontario que dans d'autres territoires et à adhérer à l'Accord. Il autorise également la prise de règlements visant à mettre ces accords en œuvre et à substituer les dispositions de ces derniers à celles de la Loi dans certaines circonstances. Il permet enfin au ministre de payer sur le Trésor la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui est perçue aux termes de la Loi et qui doit être payée à d'autres autorités législatives aux termes d'un accord.

An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

Preamble

Under the International Fuel Tax Agreement, trucking and bus companies register in and report to only their home jurisdictions and it is the responsibility of each home jurisdiction to remit the appropriate tax liability to other participating jurisdictions. Implementation of the agreement will decrease the administrative burden on Ontario trucking and bus companies and eliminate the need for non-Ontario based trucking and bus companies to register with Ontario. To permit Ontario to qualify for membership, the *Gasoline Tax Act* will need amendment to permit the calculation of tax liability based on the use of interjurisdictional trucks and buses in Ontario. Minor amendments are also required to the *Fuel Tax Act*. It is desirable for Ontario to become a signatory of the International Fuel Tax Agreement.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

1. (1) Section 1 of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definition:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load. (“poids brut du véhicule”)

Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

Préambule

Aux termes de l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*, les sociétés de camionnage et de transport par autobus ne s'inscrivent qu'auprès de l'autorité législative de leur territoire d'attache et ne font rapport qu'à celle-ci; il incombe à chaque autorité législative de remettre le montant approprié de la taxe dont sont redevables les transporteurs aux autres autorités signataires de l'accord. La mise en œuvre de l'accord réduira le fardeau administratif des sociétés de camionnage et de transport par autobus de l'Ontario et éliminera l'obligation qu'ont les sociétés de l'extérieur de l'Ontario de s'inscrire auprès de la province. Pour que l'Ontario puisse adhérer à cet accord, la *Loi de la taxe sur l'essence* doit être modifiée en vue de permettre le calcul de la taxe payable en fonction de l'utilisation de camions et d'autobus interterritoriaux en Ontario. Des modifications mineures doivent également être apportées à la *Loi de la taxe sur les carburants*. Il est souhaitable que l'Ontario devienne signataire de l'accord précité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques

(2) The definition of “interjurisdictional carrier” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is repealed and the following substituted:

“interjurisdictional carrier” means a person who,

- (a) operates one or more interjurisdictional vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*, or
- (b) engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and operates for that purpose railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system. (“transporteur interterritorial”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definitions:

“interjurisdictional vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle,

- (a) that is operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) that is powered by fuel,
- (c) that is used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,
 - (ii) has three or more axles regardless of weight, or
 - (iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and
- (d) that is operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; (“véhicule de transport interterritorial”)

“recreational vehicle” means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or

et de la charge. («gross vehicle weight»)

(2) La définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur interterritorial» Personne qui, selon le cas :

- a) utilise, à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules de transport interterritorial auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*;
- b) exploite une entreprise de transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario et utilise à cette fin du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. («interjurisdictional carrier»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

«véhicule de transport interterritorial» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen de carburant;
- c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :
 - (i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
 - (ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes and not used in connection with any business endeavour; (“véhicule de tourisme”)

“registered gross vehicle weight” means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. (“poids brut enregistré du véhicule”)

2. Subsections 4.13 (1), (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5, are repealed and the following substituted:

Interjurisdictional carrier

(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

Registration

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in such circumstances as the Minister may prescribe, for,

(a) an annual registration certificate; or
(b) an Ontario trip registration certificate.

Application

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

3. Section 28.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is amended by adding the following subsections:

Payments under reciprocal agreements

(7) Despite any provision in this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(8) The Minister shall pay the amounts under subsection (7) out of the Consolidated Revenue Fund.

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l’intérieur qu’à l’extérieur de l’Ontario pendant une année d’inscription ou il est prévu qu’il le sera. («interjurisdictional vehicle»)

2. Les paragraphes 4.13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 5 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d’être inscrit auprès du ministre.

Transporteur interterritorial

(2) Pour l’application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

Inscription

- a) soit un certificat d’inscription annuel;
- b) soit un certificat d’inscription de déplacement de l’Ontario.

(3) Sous réserve de l’article 9, quiconque a l’intention d’agir comme transporteur interterritorial a le droit d’être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d’inscription ou un certificat d’inscription de déplacement de l’Ontario, selon le cas, sur présentation d’une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Demande

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l’alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d’inscription sur présentation d’une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Vignettes d’inscription

3. L’article 28.2 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Malgré toute disposition de la présente loi ou d’une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l’accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

(8) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (7) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

**PART II
AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX
ACT**

4. (1) Section 1 of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load; (“poids brut du véhicule”)

“interjurisdictional carrier” means a person who operates one or more qualified motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*. (“transporteur interterritorial”)

(2) The definition of “purchaser” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, is amended by adding at the end “and includes an interjurisdictional carrier who acquires or receives gasoline or propane for his, her or its own use or consumption or for the use or consumption of others at his, her or its expense”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“qualified motor vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle, that is,

- (a) operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) powered by gasoline, natural gas or propane,
- (c) used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE LA
TAXE SUR L'ESSENCE**

4. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques et de la charge. («gross vehicle weight»)

«transporteur interterritorial» Personne qui utilise, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles admissibles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*. («interjurisdictional carrier»)

(2) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par adjonction de «S'entend en outre d'un transporteur interterritorial qui fait l'acquisition d'essence ou de propane ou qui en reçoit pour son propre usage ou sa propre consommation, ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes à ses frais.»

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule automobile admissible» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen d'essence, de gaz naturel ou de propane;

Gasoline Tax Act

Loi de la taxe sur l'essence

weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,

(ii) has three or more axles regardless of weight, or

(iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and

(d) operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; ("véhicule automobile admissible")

"recreational vehicle" means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes provided it is not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

5. (1) Clause 2 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 2, is amended by striking out "or delivered to" in the second line and substituting "delivered to or used by".

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out "or delivered to" in the third line and substituting "delivered to or used by".

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 2, 1992, chapter 9, section 2 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4.3) Every interjurisdictional carrier who acquires natural gas anywhere shall pay a tax at the rate of 0 cents per litre on all natural gas used by the interjurisdictional carrier in Ontario to generate power in a qualified motor vehicle.

(5.01) An interjurisdictional carrier shall pay the tax required under this Act to the Minister at the time and in the manner prescribed by the Minister.

c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :

(i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,

(ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («qualified motor vehicle»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

5. (1) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «, qui lui est livré ou qu'il utilise» à «ou qui lui est livré» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, ou encore qu'il utilise» après «utilisation» à la troisième ligne.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Tout transporteur interterritorial qui acquiert du gaz naturel où que ce soit paie une taxe au taux de 0 cent par litre de gaz naturel qu'il utilise en Ontario pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile admissible.

(5.01) Le transporteur interterritorial paie la taxe exigée par la présente loi au ministre au moment et de la manière que prescrit celui-ci.

Tax on interjurisdictional carriers

Tax payable by interjurisdictional carrier

Taxe sur les transporteurs interterritoriaux

Taxe payable par un transporteur interterritorial

6. The Act is amended by adding the following sections:

4.12 (1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in the circumstances prescribed by the Minister, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

(3) Subject to section 7, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

4.13 (1) Every person who contravenes subsection 4.12 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

7. (1) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.12 (1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(5) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un transporteur interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

4.13 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4.12 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, majorée d'une amende égale à la taxe qui aurait dû être payée ou remise par le transporteur interterritorial.

(2) Le transporteur interterritorial qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle est assujettie son inscription aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

(3) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une vignette d'inscription valide n'est pas apposée bien que la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

7. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du

Interjurisdictional carrier

Registration

Application

Registration decals

Conditions and limitations

Offence, interjurisdictional carrier

Same, condition or limitation

Same registration decal

Transporteur interterritorial

Inscription

Demande

Vignettes d'inscription

Conditions et restrictions

Infraction, transporteur interterritorial

Idem, condition ou restriction

Idem, vignettes d'inscription

chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Information

(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, interjurisdictional carrier or interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) or (2.1) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

Security – interjurisdictional carriers

(2.1) The Minister may demand from an interjurisdictional carrier security in a form acceptable to the Minister.

(3) Subsection 6 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “or (2.1)” after “(2)” in the second line.

8. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the second line.

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the first line.

9. (1) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line and in the fourth line.

(2) Subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line.

10. (1) Section 10.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être perceuteur, importateur inscrit, exportateur inscrit, transporteur interterritorial ou agent interterritorial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2) ou (2.1). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe dans la demande.

Renseignements

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut exiger de tout transporteur interterritorial une garantie sous une forme qu'il juge acceptable.

Garantie – transporteurs interterritoriaux

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)» après «(2)».

8. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» aux première et deuxième lignes.

9. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «perceuteur» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «perceuteur» à la première ligne.

10. (1) L'article 10.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) For the purposes of ascertaining whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries or is required to carry a valid registration decal, any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any vehicle in Ontario, and may,

- (a) inspect any registration decal on the motor vehicle;
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under the Act, to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle; and
- (c) examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

(2) Clause 10.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

11. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second line.

(2) Subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second and third lines and in the fifth line.

(3) Subsection 11 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

(6) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, wholesaler, importer, exporter, interjurisdictional transporter, retailer, interjurisdictional carrier, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (4.1) that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax

Assessment
on inspection

Idem

(1.1) Dans le but de vérifier si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d'inscription valide ou doit porter une telle vignette, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule en Ontario et :

- a) inspecter toute vignette d'inscription apposée au véhicule;
- b) examiner les documents relatifs à l'assujettissement à la taxe aux termes de la présente loi, au titre de propriété du véhicule et à l'utilisateur de celui-ci dont le conducteur a la garde;
- c) examiner le permis de conduire exigé par le *Code de la route*.

(2) L'alinéa 10.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (1.1)» après «(1)».

11. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «ou le transporteur» après «l'acheteur» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un percepateur, d'un grossiste, d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial, d'un détaillant, d'un transporteur interterritorial, d'un acheteur ou de la personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe 2 (4.1) révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, sous la forme et selon les règles que le ministre estime adéquates et opportunes. Le ministre établit une cotisation

Cotisation
suivant une
inspection

collectable or of the tax, interest or penalty payable, as the case may be.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5, 1992, chapter 9, section 7 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Assessment –
interjurisdic-
tional
carriers

(18) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account as required by this Act and the regulations, the tax payable by it under this Act and, for the purposes of such assessment, the interjurisdictional carrier's qualified motor vehicles or fleet of qualified motor vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.2 kilometres for each litre of gasoline or 1 kilometre for each litre of propane consumed by the qualified motor vehicle or fleet of qualified motor vehicles.

12. Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 10, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the amendment of 1992.

13. (1) Clause 16 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" wherever it occurs.

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" in the fifth line and in the seventh line.

14. (1) Clause 23 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the sixth line.

(2) Clause 23 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting

relativement au montant de taxe percevable ou du montant de taxe, d'intérêts ou de pénalité payable, selon le cas.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Le ministre peut, à tout moment qu'il estime raisonnable, établir la cotisation à l'égard de la taxe que le transporteur interterritorial est tenu de payer aux termes de la présente loi, si ce dernier a omis ou refusé de tenir des livres de comptes convenables comme l'exigent la présente loi et les règlements. Aux fins de l'établissement de la cotisation, les véhicules automobiles admissibles ou le parc de véhicules automobiles admissibles du transporteur interterritorial sont réputés s'être déplacés de 1,2 kilomètre par litre d'essence ou de 1 kilomètre par litre de propane qu'ils ont consommé.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «les transporteurs interterritoriaux,» après «exportateurs,» dans la modification de 1992.

13. (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, un transporteur interterritorial» après «importateur» à la deuxième ligne, par insertion de «, ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la septième ligne et par insertion de «, de ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «importateur» à la sixième ligne.

14. (1) L'alinéa 23 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «exportateur» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 23 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur in-

Cotisation –
transporteurs
interterrito-
riaux

“interjurisdictional carrier” after “exporter” in the seventh line.

15. (1) Clause 33 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is amended by inserting “interjurisdictional carriers” after “importers” in the third line.

(2) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8 and 1992, chapter 9, section 22, is further amended by adding the following clause:

- (j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees for them.

16. The Act is amended by adding the following section:

34. (1) In this section,

“fuel” means gasoline, propane or natural gas.

(2) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act interjurisdictional carriers who use in Ontario fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect to fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

(3) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(4) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of interjurisdictional carriers who use fuel in Ontario.

(5) An agreement entered into under subsection (2) or (4) may contain provisions to facilitate its administration and may,

- (a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;
- (b) establish record-keeping requirements for fuel users;
- (c) establish audit procedures;

terterritorial» après «exportateur» à la quatrième ligne.

15. (1) L’alinéa 33 (2) f) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, les transporteurs interterritoriaux» après «importateurs» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991 et par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- j) régir la délivrance et l’utilisation des vignettes d’inscription et prescrire les droits à leur égard.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

34. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«carburant» Essence, propane ou gaz naturel.

(2) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l’application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les transporteurs interterritoriaux qui utilisent en Ontario du carburant sur lequel une taxe a été payée à l’autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l’égard du carburant qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l’Ontario.

(3) Le ministre peut adhérer à l’accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

(4) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d’attache aux transporteurs interterritoriaux qui utilisent du carburant en Ontario.

(5) L’accord conclu en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

- a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d’attache des utilisateurs de carburant;
- b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- c) fixer des méthodes de vérification;

Definition

Reciprocal agreement

International Fuel Tax Agreement

Other agreements

Contents of agreement

Définition

Accord de réciprocité

International Fuel Tax Agreement

Autres accords

Contenu de l’accord

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

	<p>(d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;</p> <p>(e) define “qualified motor vehicle” and “motor fuel”;</p> <p>(f) establish bonding requirements for fuel users;</p> <p>(g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;</p> <p>(h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;</p> <p>(i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.</p>	<p>d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;</p> <p>e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;</p> <p>f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;</p> <p>g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;</p> <p>h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;</p> <p>i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.</p>	
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en œuvre un accord conclu en vertu du présent article.	Règlements
Same	(7) A regulation made under subsection (6) may specify provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.	(7) Le règlement pris en application du paragraphe (6) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.	Idem
Payments under reciprocal agreements	(8) Despite this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction, inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.	(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, majorée des intérêts et pénalités, le cas échéant, qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.	Paiements prévus par des accords de réciprocité
Payments out of Consolidated Revenue Fund	(9) The Minister shall pay the amounts under subsection (8) out of the Consolidated Revenue Fund.	(9) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (8) sur le Trésor.	Paiements sur le Trésor
Commencement	17. (1) Sections 3, 16, 17 and 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.	17. (1) Les articles 3, 16, 17 et 18 entrent en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 2 and 4 to 15 come into force on January 1, 1997.	(2) Les articles 1 et 2 et 4 à 15 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Short title	18. The short title of this Act is the <i>International Fuel Tax Agreement Implementation Act, 1996</i> .	18. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 mettant en œuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement</i> .	Titre abrégé

A20N
XB
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 48

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1996)*

An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

The Hon. D. Johnson
Chair of the Management Board of Cabinet

Projet de loi 48

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1996)*

Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

L'honorable D. Johnson
Président du Conseil de gestion du gouvernement



1st Reading	May 8, 1996
2nd Reading	May 29, 1996
3rd Reading	May 29, 1996
Royal Assent	May 30, 1996

1 ^{re} lecture	8 mai 1996
2 ^e lecture	29 mai 1996
3 ^e lecture	29 mai 1996
Sanction royale	30 mai 1996



An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

Preamble

Under the International Fuel Tax Agreement, trucking and bus companies register in and report to only their home jurisdictions and it is the responsibility of each home jurisdiction to remit the appropriate tax liability to other participating jurisdictions. Implementation of the agreement will decrease the administrative burden on Ontario trucking and bus companies and eliminate the need for non-Ontario based trucking and bus companies to register with Ontario. To permit Ontario to qualify for membership, the *Gasoline Tax Act* will need amendment to permit the calculation of tax liability based on the use of interjurisdictional trucks and buses in Ontario. Minor amendments are also required to the *Fuel Tax Act*. It is desirable for Ontario to become a signatory of the International Fuel Tax Agreement.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

1. (1) Section 1 of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definition:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load. (“poids brut du véhicule”)

Préambule

Aux termes de l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*, les sociétés de camionnage et de transport par autobus ne s'inscrivent qu'auprès de l'autorité législative de leur territoire d'attache et ne font rapport qu'à celle-ci; il incombe à chaque autorité législative de remettre le montant approprié de la taxe dont sont redevables les transporteurs aux autres autorités signataires de l'accord. La mise en œuvre de l'accord réduira le fardeau administratif des sociétés de camionnage et de transport par autobus de l'Ontario et éliminera l'obligation qu'ont les sociétés de l'extérieur de l'Ontario de s'inscrire auprès de la province. Pour que l'Ontario puisse adhérer à cet accord, la *Loi de la taxe sur l'essence* doit être modifiée en vue de permettre le calcul de la taxe payable en fonction de l'utilisation de camions et d'autobus interterritoriaux en Ontario. Des modifications mineures doivent également être apportées à la *Loi de la taxe sur les carburants*. Il est souhaitable que l'Ontario devienne signataire de l'accord précité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques

(2) The definition of “interjurisdictional carrier” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is repealed and the following substituted:

“interjurisdictional carrier” means a person who,

- (a) operates one or more interjurisdictional vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*, or
- (b) engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and operates for that purpose railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system. (“transporteur interterritorial”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definitions:

“interjurisdictional vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle,

- (a) that is operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) that is powered by fuel,
- (c) that is used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,
 - (ii) has three or more axles regardless of weight, or
 - (iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and
- (d) that is operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; (“véhicule de transport interterritorial”)

“recreational vehicle” means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or

et de la charge. («gross vehicle weight»)

(2) La définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur interterritorial» Personne qui, selon le cas :

- a) utilise, à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules de transport interterritorial auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*;
- b) exploite une entreprise de transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario et utilise à cette fin du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. («interjurisdictional carrier»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

«véhicule de transport interterritorial» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen de carburant;
- c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :
 - (i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
 - (ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

*Fuel Tax Act**Loi de la taxe sur les carburants*

trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes and not used in connection with any business endeavour; (“véhicule de tourisme”)

“registered gross vehicle weight” means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. (“poids brut enregistré du véhicule”)

2. Subsections 4.13 (1), (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5, are repealed and the following substituted:

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l’intérieur qu’à l’extérieur de l’Ontario pendant une année d’inscription ou il est prévu qu’il le sera. («interjurisdictional vehicle»)

2. Les paragraphes 4.13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 5 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Interjurisdictional carrier

(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

(1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d’être inscrit auprès du ministre.

Transporteur interterritorial

Registration

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in such circumstances as the Minister may prescribe, for,

(2) Pour l’application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

Inscription

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

- a) soit un certificat d’inscription annuel;
- b) soit un certificat d’inscription de déplacement de l’Ontario.

Application

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(3) Sous réserve de l’article 9, quiconque a l’intention d’agir comme transporteur interterritorial a le droit d’être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d’inscription ou un certificat d’inscription de déplacement de l’Ontario, selon le cas, sur présentation d’une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Demande

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l’alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d’inscription sur présentation d’une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Vignettes d’inscription

3. Section 28.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is amended by adding the following subsections:

3. L’article 28.2 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Payments under reciprocal agreements

(7) Despite any provision in this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

(7) Malgré toute disposition de la présente loi ou d’une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l’accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(8) The Minister shall pay the amounts under subsection (7) out of the Consolidated Revenue Fund.

(8) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (7) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

**PART II
AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX
ACT**

4. (1) Section 1 of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load; (“poids brut du véhicule”)

“interjurisdictional carrier” means a person who operates one or more qualified motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*. (“transporteur interterritorial”)

(2) The definition of “purchaser” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, is amended by adding at the end “and includes an interjurisdictional carrier who acquires or receives gasoline or propane for his, her or its own use or consumption or for the use or consumption of others at his, her or its expense”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“qualified motor vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle, that is,

- (a) operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) powered by gasoline, natural gas or propane,
- (c) used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE LA
TAXE SUR L'ESSENCE**

4. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques et de la charge. («gross vehicle weight»)

«transporteur interterritorial» Personne qui utilise, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles admissibles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*. («interjurisdictional carrier»)

(2) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par adjonction de «S'entend en outre d'un transporteur interterritorial qui fait l'acquisition d'essence ou de propane ou qui en reçoit pour son propre usage ou sa propre consommation, ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes à ses frais.»

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule automobile admissible» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen d'essence, de gaz naturel ou de propane;

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,

(ii) has three or more axles regardless of weight, or

(iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and

(d) operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; ("véhicule automobile admissible")

"recreational vehicle" means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes provided it is not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

5. (1) Clause 2 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 2, is amended by striking out "or delivered to" in the second line and substituting "delivered to or used by".

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out "or delivered to" in the third line and substituting "delivered to or used by".

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 2, 1992, chapter 9, section 2 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4.3) Every interjurisdictional carrier who acquires natural gas anywhere shall pay a tax at the rate of 0 cents per litre on all natural gas used by the interjurisdictional carrier in Ontario to generate power in a qualified motor vehicle.

(5.01) An interjurisdictional carrier shall pay the tax required under this Act to the Minister at the time and in the manner prescribed by the Minister.

c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :

(i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,

(ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («qualified motor vehicle»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

5. (1) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «, qui lui est livré ou qu'il utilise» à «ou qui lui est livré» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, ou encore qu'il utilise» après «utilisation» à la troisième ligne.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Tout transporteur interterritorial qui acquiert du gaz naturel où que ce soit paie une taxe au taux de 0 cent par litre de gaz naturel qu'il utilise en Ontario pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile admissible.

(5.01) Le transporteur interterritorial paie la taxe exigée par la présente loi au ministre au moment et de la manière que prescrit celui-ci.

Tax on interjurisdictional carriers

Tax payable by interjurisdictional carrier

Taxe sur les transporteurs interterritoriaux

Taxe payable par un transporteur interterritorial

6. The Act is amended by adding the following sections:

4.12 (1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in the circumstances prescribed by the Minister, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

(3) Subject to section 7, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

4.13 (1) Every person who contravenes subsection 4.12 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

7. (1) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.12 (1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(5) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un transporteur interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

4.13 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4.12 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, majorée d'une amende égale à la taxe qui aurait dû être payée ou remise par le transporteur interterritorial.

(2) Le transporteur interterritorial qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle est assujettie son inscription aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

(3) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une vignette d'inscription valide n'est pas apposée bien que la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

7. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du

Transporteur
interterrito-
rial

Inscription

Demande

Vignettes
d'inscription

Conditions et
restrictions

Infraction,
transporteur
interterrito-
rial

Idem,
condition ou
restriction

Idem,
vignettes
d'inscription

Interjurisdic-
tional carrier

Registration

Application

Registration
decals

Conditions
and limita-
tions

Offence,
interjurisdic-
tional carrier

Same,
condition or
limitation

Same
registration
decal

chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Information

(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, interjurisdictional carrier or interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) or (2.1) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

Security – interjurisdictional carriers

(2.1) The Minister may demand from an interjurisdictional carrier security in a form acceptable to the Minister.

(3) Subsection 6 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “or (2.1)” after “(2)” in the second line.

8. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the second line.

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the first line.

9. (1) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line and in the fourth line.

(2) Subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line.

10. (1) Section 10.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être percepteur, importateur inscrit, exportateur inscrit, transporteur interterritorial ou agent interterritorial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2) ou (2.1). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe dans la demande.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut exiger de tout transporteur interterritorial une garantie sous une forme qu'il juge acceptable.

Garantie – transporteurs interterritoriaux

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)» après «(2)».

8. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» aux première et deuxième lignes.

9. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «percepteur» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «percepteur» à la première ligne.

10. (1) L'article 10.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) For the purposes of ascertaining whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries or is required to carry a valid registration decal, any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any vehicle in Ontario, and may,

- (a) inspect any registration decal on the motor vehicle;
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under the Act, to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle; and
- (c) examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

(2) Clause 10.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

11. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second line.

(2) Subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second and third lines and in the fifth line.

(3) Subsection 11 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

(6) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, wholesaler, importer, exporter, interjurisdictional transporter, retailer, interjurisdictional carrier, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (4.1) that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax

Idem

(1.1) Dans le but de vérifier si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d'inscription valide ou doit porter une telle vignette, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule en Ontario et :

- a) inspecter toute vignette d'inscription apposée au véhicule;
- b) examiner les documents relatifs à l'assujettissement à la taxe aux termes de la présente loi, au titre de propriété du véhicule et à l'utilisateur de celui-ci dont le conducteur a la garde;
- c) examiner le permis de conduire exigé par le *Code de la route*.

(2) L'alinéa 10.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (1.1)» après «(1)».

11. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «ou le transporteur» après «l'acheteur» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un perceuteur, d'un grossiste, d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial, d'un détaillant, d'un transporteur interterritorial, d'un acheteur ou de la personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe 2 (4.1) révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, sous la forme et selon les règles que le ministre estime adéquates et opportunes. Le ministre établit une cotisation

Cotisation suivant une inspection

Assessment on inspection

collectable or of the tax, interest or penalty payable, as the case may be.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5, 1992, chapter 9, section 7 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsection:

(18) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account as required by this Act and the regulations, the tax payable by it under this Act and, for the purposes of such assessment, the interjurisdictional carrier's qualified motor vehicles or fleet of qualified motor vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.2 kilometres for each litre of gasoline or 1 kilometre for each litre of propane consumed by the qualified motor vehicle or fleet of qualified motor vehicles.

12. Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 10, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the amendment of 1992.

13. (1) Clause 16 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" wherever it occurs.

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" in the fifth line and in the seventh line.

14. (1) Clause 23 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the sixth line.

(2) Clause 23 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting

relativement au montant de taxe percevable ou du montant de taxe, d'intérêts ou de pénalité payable, selon le cas.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Le ministre peut, à tout moment qu'il estime raisonnable, établir la cotisation à l'égard de la taxe que le transporteur interterritorial est tenu de payer aux termes de la présente loi, si ce dernier a omis ou refusé de tenir des livres de comptes convenables comme l'exigent la présente loi et les règlements. Aux fins de l'établissement de la cotisation, les véhicules automobiles admissibles ou le parc de véhicules automobiles admissibles du transporteur interterritorial sont réputés s'être déplacés de 1,2 kilomètre par litre d'essence ou de 1 kilomètre par litre de propane qu'ils ont consommé.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «les transporteurs interterritoriaux,» après «exportateurs,» dans la modification de 1992.

13. (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, un transporteur interterritorial» après «importateur» à la deuxième ligne, par insertion de «, ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la septième ligne et par insertion de «, de ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «importateur» à la sixième ligne.

14. (1) L'alinéa 23 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «exportateur» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 23 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur in-

Assessment –
interjurisdictional
carriers

Cotisation –
transporteurs
interterritoriaux

“interjurisdictional carrier” after “exporter” in the seventh line.

15. (1) Clause 33 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is amended by inserting “interjurisdictional carriers” after “importers” in the third line.

(2) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8 and 1992, chapter 9, section 22, is further amended by adding the following clause:

- (j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees for them.

16. The Act is amended by adding the following section:

34. (1) In this section,

“fuel” means gasoline, propane or natural gas.

(2) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act interjurisdictional carriers who use in Ontario fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect to fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

(3) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(4) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of interjurisdictional carriers who use fuel in Ontario.

(5) An agreement entered into under subsection (2) or (4) may contain provisions to facilitate its administration and may,

- (a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;
- (b) establish record-keeping requirements for fuel users;
- (c) establish audit procedures;

terterritorial» après «exportateur» à la quatrième ligne.

15. (1) L’alinéa 33 (2) f) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par insertion de « les transporteurs interterritoriaux » après « importateurs » à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991 et par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- j) régir la délivrance et l’utilisation des vignettes d’inscription et prescrire les droits à leur égard.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

34. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«carburant» Essence, propane ou gaz naturel.

(2) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l’application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les transporteurs interterritoriaux qui utilisent en Ontario du carburant sur lequel une taxe a été payée à l’autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l’égard du carburant qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l’Ontario.

(3) Le ministre peut adhérer à l’accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

(4) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d’attache aux transporteurs interterritoriaux qui utilisent du carburant en Ontario.

(5) L’accord conclu en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

- a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d’attache des utilisateurs de carburant;
- b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- c) fixer des méthodes de vérification;

Definition

Reciprocal agreement

International Fuel Tax Agreement

Other agreements

Contents of agreement

Définition

Accord de réciprocité

International Fuel Tax Agreement

Autres accords

Contenu de l’accord

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

- | | |
|---|---|
| <p>(d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;</p> <p>(e) define “qualified motor vehicle” and “motor fuel”;</p> <p>(f) establish bonding requirements for fuel users;</p> <p>(g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;</p> <p>(h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;</p> <p>(i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.</p> | <p>d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;</p> <p>e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;</p> <p>f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;</p> <p>g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;</p> <p>h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;</p> <p>i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.</p> |
|---|---|

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en œuvre un accord conclu en vertu du présent article.

Règlements

Same

(7) A regulation made under subsection (6) may specify provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.

(7) Le règlement pris en application du paragraphe (6) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.

Idem

Payments under reciprocal agreements

(8) Despite this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction, inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, majorée des intérêts et pénalités, le cas échéant, qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(9) The Minister shall pay the amounts under subsection (8) out of the Consolidated Revenue Fund.

(9) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (8) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

Commencement

17. (1) Sections 3, 16, 17 and 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

17. (1) Les articles 3, 16, 17 et 18 entrent en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 and 2 and 4 to 15 come into force on January 1, 1997.

(2) Les articles 1 et 2 et 4 à 15 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Idem

Short title

18. The short title of this Act is the *International Fuel Tax Agreement Implementation Act, 1996*.

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 mettant en œuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement*.

Titre abrégé

A-20N
XB
- B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 49

**An Act to improve the
Employment Standards Act**

Projet de loi 49

**Loi visant à améliorer la
Loi sur les normes d'emploi**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 13, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Amendments to the *Employment Standards Act* relate primarily to the enforcement and administration of the Act. Amendments are also made to employees' entitlements under the Act. The major changes made in the Bill are as follows:

Entitlements of employees:

Employment standards set out in the current Act are "minimum standards" that cannot be waived. Under the Bill, special provision is made in the case of certain types of benefits provided under collective agreements. (Sections 3 and 4 of the Bill, section 4 of the Act)

An employee's entitlement to a vacation and to vacation pay is clarified. It is to be based upon 12 months of employment, whether or not the employment is active. (Section 8 of the Bill, section 28 of the Act)

Under the current Act, an employee's pregnancy leave or parental leave is included when determining his or her seniority. Under the Bill, it will also be included when determining the employee's length of employment and length of service. (Section 12 of the Bill, section 42 of the Act)

Limitation periods:

Under the current Act, proceedings and prosecutions must be commenced within two years after the facts upon which the proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director. The Bill sets out certain exceptions to the limitation period. An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires, on the consent of the affected persons. Consequential changes are made. (Section 32 of the Bill, sections 82 to 82.3 of the Act)

A request for a review of an employment standards officer's order, or of a refusal to issue an order, must be made within 45 days after the order or refusal. Certain exceptions are set out. Under the current Act, the request must be made within 15 days. (Sections 23 and 24 of the Bill, sections 67 and 68 of the Act)

Restrictions on the recovery of money:

Under the current Act, there is a limitation on the recovery of money in a proceeding or prosecution under the Act. The Bill provides that money cannot be recovered if it became owing to an employee more than six months before the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of the Director (instead of the two years permitted under the current Act). The Bill also provides for certain exceptions. (Section 32 of the Bill, section 82.4 of the Act)

An employment standards officer cannot make an order for an amount greater than the maximum amount specified in the Act or less than the minimum amount prescribed in the regulations. Certain exceptions are set out. (Subsection 22 (1) of the Bill, subsections 65 (1.3) to (1.6) of the Act)

Methods of enforcement:

An employee who files a complaint under the Act is not entitled to bring a civil action for the same matter. Certain exceptions are set out. (Section 19 of the Bill, section 64.3 of the Act)

An employee who commences a civil action respecting specified matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter. (Section 19 of the Bill, section 64.4 of the Act)

NOTE EXPLICATIVE

Les modifications apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* portent principalement sur l'exécution et l'application de la Loi. Des modifications sont également apportées aux droits des employés prévus par la Loi. Les principales modifications apportées dans le projet de loi sont les suivantes :

Droits des employés :

Les normes d'emploi fixées dans la loi actuelle sont des «normes minimales» qui ne peuvent pas être supprimées. Le projet de loi contient des dispositions spéciales dans le cas de certains types d'avantages prévus par des conventions collectives. (Articles 3 et 4 du projet de loi, article 4 de la Loi)

Le droit d'un employé à un congé et à une indemnité de vacances est précisé. Il doit être basé sur une période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif. (Article 8 du projet de loi, article 28 de la Loi)

La loi actuelle prévoit l'inclusion du congé de maternité ou du congé parental d'un employé dans le calcul de son ancienneté. Le projet de loi prévoit aussi l'inclusion de ce congé dans le calcul de la durée d'emploi et des états de service de l'employé. (Article 12 du projet de loi, article 42 de la Loi)

Périodes de prescription :

La loi actuelle prévoit que les instances et les poursuites doivent être introduites ou intentées dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels elles sont fondées. Le projet de loi prévoit des exceptions à la période de prescription. L'agent des normes d'emploi peut, avec le consentement des personnes concernées, modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 32 du projet de loi, articles 82 à 82.3 de la Loi)

La demande de révision d'une ordonnance rendue par l'agent des normes d'emploi, ou du refus de rendre une ordonnance, doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de l'ordonnance ou du refus. Des exceptions sont prévues. La loi actuelle prévoit un délai de 15 jours pour présenter la demande. (Articles 23 et 24 du projet de loi, articles 67 et 68 de la Loi)

Restrictions quant au recouvrement de sommes d'argent :

La loi actuelle contient une restriction quant au recouvrement d'une somme d'argent dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit qu'une somme d'argent ne peut être recouvrée si elle est due à un employé et qu'elle est devenue exigible plus de six mois avant que le directeur ne prenne connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée (au lieu de la période de deux ans permise en vertu de la loi actuelle). Le projet de loi prévoit aussi des exceptions. (Article 32 du projet de loi, article 82.4 de la Loi)

L'agent des normes d'emploi ne peut pas rendre une ordonnance exigeant le versement d'un montant supérieur au montant maximal prévu par la Loi ou inférieur au montant minimal prescrit par les règlements. Des exceptions sont prévues. (Paragraphe 22 (1) du projet de loi, paragraphes 65 (1.3) à (1.6) de la Loi)

Méthodes d'application :

L'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi n'a pas le droit d'intenter une action civile portant sur la même question. Des exceptions sont prévues. (Article 19 du projet de loi, article 64.3 de la Loi)

L'employé qui introduit une action civile à l'égard de certaines questions n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi portant sur les mêmes questions. (Article 19 du projet de loi, article 64.4 de la Loi)

An employee to whom a collective agreement applies is not entitled to file a complaint under the Act. Certain exceptions are set out. The Act is enforceable under the collective agreement as if it formed part of that agreement. (Section 20 of the Bill, section 64.5 of the Act)

The authority of employment standards officers to settle complaints filed under the Act is changed. An employment standards officer will be able to settle a complaint without making a prior finding that wages are owing to an employee. The settlements are binding upon the parties. Consequential changes are made. (Section 22 of the Bill, section 65.1 of the Act)

Powers of debt collectors:

When the Director authorizes a private debt collector to collect money owing under the Act, the Director may authorize the collector to exercise specified powers under the Act. The collector's fee and disbursements may be added to the amount collected, if the Director authorizes it. One exception is provided. (Section 28 of the Bill, section 73.0.2 of the Act)

A collector may enter into settlement agreements on behalf of the person owed money under the Act, with the person's consent. In some circumstances, the consent of the Director to a settlement is required. (Section 28 of the Bill, section 73.0.3 of the Act)

Administration:

Complaints under the Act must be filed in a written or electronic form approved by the Director. Under the current Act, no reference is made to filing complaints in an electronic form. (Section 18 of the Bill, section 64.1.1 of the Act)

Employment standards officers may obtain copies of documents kept in electronic form. The current Act does not refer to documents kept in electronic form. Consequential changes are made. (Subsection 17 (1) of the Bill, subsection 63 (1) of the Act)

Documents that, under the Act, must be served by mail may be served by any method of mail that permits the delivery to be verified or by fax. The current Act requires service to be made by registered mail. Consequential changes are made. (Section 30 of the Bill, section 75.1 of the Act)

L'employé à qui une convention collective s'applique n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi. Des exceptions sont prévues. La Loi s'applique aux termes de la convention collective comme si elle en faisait partie. (Article 20 du projet de loi, article 64.5 de la Loi)

Le pouvoir qu'a l'agent des normes d'emploi de régler des plaintes déposées en vertu de la Loi est modifié. Désormais, l'agent des normes d'emploi peut régler une plainte sans avoir à conclure au préalable qu'un salaire est dû à un employé. Les règlements lient les parties. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 22 du projet de loi, article 65.1 de la Loi)

Pouvoirs des agents de recouvrement :

Lorsqu'il autorise un agent de recouvrement privé à recouvrer une somme due aux termes de la Loi, le directeur peut autoriser l'agent à exercer certains pouvoirs conférés par la Loi. Les honoraires et les débours de l'agent de recouvrement peuvent s'ajouter au montant recouvré, si le directeur l'autorise. Une exception est prévue. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.2 de la Loi)

L'agent de recouvrement peut conclure des accords de règlement au nom de la personne à qui une somme est due aux termes de la Loi, avec le consentement de celle-ci. Dans certains cas, le consentement du directeur à un règlement est nécessaire. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.3 de la Loi)

Application :

Les plaintes déposées en vertu de la Loi doivent l'être sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur. La loi actuelle ne prévoit pas le dépôt de plaintes sous forme électronique. (Article 18 du projet de loi, article 64.1.1 de la Loi)

Les agents des normes d'emploi peuvent obtenir des copies de documents gardés sous forme électronique. La loi actuelle ne fait pas mention de documents gardés sous forme électronique. Des modifications corrélatives sont apportées. (Paragraphe 17 (1) du projet de loi, paragraphe 63 (1) de la Loi)

Les documents qui, aux termes de la Loi, doivent être signifiés par courrier peuvent être signifiés par tout mode de livraison qui permet la vérification de la remise ou par télécopieur. La loi actuelle exige que la signification soit faite par courrier recommandé. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 30 du projet de loi, article 75.1 de la Loi)

An Act to improve the Employment Standards Act

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, is further amended by adding the following definition:

“contract of employment” includes a collective agreement. (“contrat de travail”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2) A person who receives a benefit under a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 is bound by it if the person required to give the benefit under the compromise or settlement does so.

Same

(3) A compromise or settlement is not binding if it is entered into as a result of fraud or coercion.

3. Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Greater benefit to prevail

(2) The following provisions prevail over an employment standard if the provision confers a greater right upon an employee than is conferred by the employment standard:

1. A provision of another Act.
2. A provision of a schedule, order or regulation made under another Act.
3. A provision of a contract of employment, whether oral or written, express or implied.

Same, collective agreements

(3) A collective agreement prevails over section 58 and Parts IV, VI, VII and VIII of the Act if the collective agreement confers greater rights relating to hours of work, overtime pay, public holidays, vacation with pay and severance pay than the Act confers, when those matters are assessed together.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de travail» S'entend notamment d'une convention collective. («contract of employment»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) La personne qui reçoit un avantage en vertu d'une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 est liée par celle-ci si la personne qui est tenue de consentir l'avantage en vertu de la transaction le fait.

Idem

(3) Une transaction n'est pas exécutoire si elle est conclue par suite de fraude ou de coercion.

3. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'avantage supérieur doit prévaloir

(2) Les dispositions suivantes prévalent sur une norme d'emploi si elles accordent à un employé un droit supérieur à ce qu'accorde la norme d'emploi :

1. Une disposition d'une autre loi.
2. Une disposition d'une annexe établie, d'une directive prise, d'un ordre donné, d'une ordonnance rendue ou d'un règlement pris sous l'autorité d'une autre loi.
3. Une disposition d'un contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite.

Idem, conventions collectives

(3) Une convention collective prévaut sur l'article 58 et les parties IV, VI, VII et VIII de la Loi si elle accorde, en ce qui concerne les heures de travail, le salaire pour temps supplémentaire, les jours fériés, les congés payés et les indemnités de cessation d'emploi, des droits supérieurs à ceux que la Loi accorde, lorsque ces éléments sont évalués ensemble.

4. Section 5 of the Act is repealed.

5. Subsections 7 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment on
termination

(4) If an employee is entitled to a payment upon termination of employment, the employer shall make the payment to the employee not later than seven days after the termination.

6. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “une rétribution équivalente à” in the sixth and seventh lines and substituting “un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins”.

7. The French version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “salaire pour heures supplémentaires” in the fourth line and substituting “salaire pour temps supplémentaire”.

8. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Vacations

28. (1) Every employer shall give a vacation of at least two weeks to each employee upon the completion of each 12 months of employment, whether or not the employment was active employment.

Vacation pay

(2) An employer shall pay vacation pay to an employee entitled to a vacation under subsection (1).

Same

(3) The vacation pay must be not less than 4 per cent of the wages (excluding vacation pay) earned by the employee during the 12 months for which the vacation is given.

9. In the French version of section 34 of the Act, the definition of “parent” is amended,

- (a) by striking out “parent” in the first line and substituting “père ou mère”; and
- (b) by striking out “le parent” in the fourth and fifth lines and substituting “le père ou la mère”.

10. (1) The French version of subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended,

- (a) by striking out “le parent” in the third line and substituting “le père ou la mère”; and
- (b) by striking out “d’un parent” in the second and third lines of clause (1) (b) and substituting “du père ou de la mère”.

4. L’article 5 de la Loi est abrogé.

5. Les paragraphes 7 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si un employé a droit à un paiement à la cessation de son emploi, l’employeur le lui verse au plus tard sept jours après la cessation d’emploi.

Versement à
la cessation
d’emploi

6. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «une rétribution équivalente à» aux sixième et septième lignes, de «un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins».

7. La version française du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» à la quatrième ligne, de «salaire pour temps supplémentaire».

8. L’article 28 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) L’employeur accorde à chaque employé un congé d’au moins deux semaines après chaque période d’emploi de 12 mois, qu’il s’agisse d’un emploi effectif ou non.

Congés

(2) L’employeur verse une indemnité de vacances à l’employé qui a droit à un congé en vertu du paragraphe (1).

Indemnité de
vacances

(3) L’indemnité de vacances ne doit pas représenter moins de 4 pour cent du salaire (à l’exclusion de l’indemnité de vacances) touché par l’employé au cours de la période de 12 mois pour laquelle le congé est accordé.

Idem

9. Dans la version française de l’article 34 de la Loi, la définition de «parent» est modifiée :

- a) par substitution, à «parent» à la première ligne, de «père ou mère»;
- b) par substitution, à «le parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «le père ou la mère».

10. (1) La version française du paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée de nouveau :

- a) par substitution, à «le parent» à la troisième ligne, de «le père ou la mère»;
- b) par substitution, à «d’un parent» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa (1) b), de «du père ou de la mère».

(2) The French version of subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “d’un parent” in the fourth and fifth lines and substituting “du père ou de la mère”.

(3) The French version of subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out “d’un parent” in the fifth line and substituting “du père ou de la mère”.

11. The French version of subsection 39 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “le parent” in the second line and substituting “le père ou la mère”; and

(b) by striking out “d’un parent” in the fifth line and substituting “du père ou de la mère”.

12. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The period of an employee’s pregnancy leave or parental leave is included in any calculation of his or her length of employment (whether or not it is active employment), length of service (whether or not it is active service) or seniority, for the purpose of determining whether he or she has a right under a contract of employment.

(5) The period of an employee’s pregnancy leave or parental leave is not included when determining whether the employee has completed any probationary period of employment.

13. The French version of clause 58 (7) (b) of the Act is amended by striking out “de l’ancienneté” at the end and substituting “des états de service”.

14. Subsection 58.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed and the following substituted:

(1) An employee who has entered into a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 and who has received the benefit agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the compromise or settlement.

15. Subsection 58.25 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

(1) A limitation period set out in section 82 or 82.1 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

16. Subsection 58.26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chap-

(2) La version française du paragraphe 38 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «d’un parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «du père ou de la mère».

(3) La version française du paragraphe 38 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «d’un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

11. La version française du paragraphe 39 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution, à «le parent» à la deuxième ligne, de «le père ou la mère»;

b) par substitution, à «d’un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

12. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La période d’un congé de maternité ou d’un congé parental d’un employé est incluse dans le calcul de la durée de son emploi (qu’il s’agisse ou non d’un emploi effectif), de ses états de service (qu’il s’agisse ou non d’états de service effectifs) ou son ancienneté afin de déterminer s’il a un droit accordé par un contrat de travail.

(5) Il n’est pas tenu compte de la période du congé de maternité ou du congé parental d’un employé pour déterminer s’il a terminé une période d’essai.

13. La version française de l’alinéa 58 (7) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de l’ancienneté» à la fin, de «des états de service».

14. Le paragraphe 58.7 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L’employé qui conclut une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l’article 73.0.3 et qui a reçu l’avantage convenu n’est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

15. Le paragraphe 58.25 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un délai de prescription fixé à l’article 82 ou 82.1 prévaut sur un délai de prescription fixé dans une autre loi, sauf si l’autre loi indique qu’elle prévaut sur la présente loi.

16. Le paragraphe 58.26 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 16

Length of
employment

Durée de
l’emploi

Exception

Exception

Settlement of
wages

Règlement
du salaire

Conflict in
limitation
periods

Incompati-
bilité des
délais de
prescription

ter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Manner of
service

(1) A director may be served by mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

17. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to give a copy of it on paper to the officer;
- (c.2) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to copy it to a machine-readable medium provided by the officer or, if the person prefers, to a machine-readable medium provided by the person.

(2) Subsection 63 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Production
of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled in a civil suit or proceeding to produce anything he or she has obtained, received or made under the Act except for the purposes of carrying out his or her duties under the Act.

18. The Act is amended by adding the following section:

Form for
complaints

64.1.1 (1) A complaint filed under the Act must be in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of
non-compliance

(2) A complaint that does not comply with subsection (1) shall be deemed not to have been filed.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Civil action
not permitted

64.3 (1) Subject to subsection (4), an employee who files a complaint under the Act in respect of any of the following matters is not entitled to commence a civil action seeking a remedy for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.
3. A failure to comply with a provision of Part X.

Same,
wrongful
dismissal

(2) Subject to subsection (4), an employee is not entitled to commence a civil action for wrongful dismissal if he or she files a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de
signification

(1) Un document peut être signifié à un administrateur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou il peut lui être signifié à personne.

17. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en donne une copie sur papier à l'agent;
- c.2) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en fasse une copie sur un support lisible par une machine fourni par l'agent ou par la personne si celle-ci le préfère.

(2) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint de produire dans une cause ou instance civile quoi que ce soit qu'il a obtenu, reçu ou fait en vertu de la Loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi.

Production
de documents

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.1.1 (1) Une plainte déposée en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur.

Formule de
présentation
des plaintes

(2) La plainte qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été déposée.

Effet de la
non-conformité

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

64.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit d'introduire une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement pour la même question :

Action civile
interdite

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.
3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile pour congédiement injustifié s'il dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

Idem, con-
gédiement
injustifié

Same, excess amount	(3) The employee is not entitled to commence a civil action in the circumstances described in subsection (1) or (2) even if the amount owing to the employee is greater than the amount for which an order can be made under the Act.	(3) L'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile dans les circonstances visées au paragraphe (1) ou (2), même si le montant qui lui est dû est supérieur au montant à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue en vertu de la Loi.	Idem, montant excédentaire
Effect of withdrawing complaint	(4) An employee is entitled to commence a civil action respecting a matter described in subsection (1) or (2) if the employee withdraws his or her complaint under the Act within two weeks after it is filed.	(4) L'employé a le droit d'introduire une action civile à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) ou (2) s'il retire sa plainte en vertu de la Loi dans les deux semaines qui suivent son dépôt.	Effet du retrait de la plainte
Non-application	(5) This section does not apply with respect to complaints that are filed before this section comes into force.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux plaintes déposées avant son entrée en vigueur.	Non-application
Enforcement where civil action commenced	64.4 (1) An employee who commences a civil action seeking a remedy for any of the following matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter:	64.4 (1) L'employé qui introduit une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi pour la même question :	Application dans le cas d'une action civile
	1. Wages owing to the employee.	1. Un salaire qui est dû à l'employé.	
	2. A failure to comply with section 13.1.	2. L'inobservation de l'article 13.1.	
	3. A failure to comply with a provision of Part X.	3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.	
Same, wrongful dismissal	(2) An employee who commences a civil action for wrongful dismissal is not entitled to file a complaint under the Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.	(2) L'employé qui introduit une action civile pour congédiement injustifié n'a pas le droit de déposer, en vertu de la Loi, une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.	Idem, congédiement injustifié
Non-application	(3) This section does not apply with respect to civil actions commenced before this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions civiles introduites avant son entrée en vigueur.	Non-application
	20. The Act is amended by adding the following section:	20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Enforcement where collective agreement	64.5 (1) If an employer enters into a collective agreement, the Act is enforceable against the employer with respect to the following matters as if it were part of the collective agreement:	64.5 (1) Si un employeur conclut une convention collective, la Loi s'applique à l'employeur à l'égard des questions suivantes comme si elle faisait partie de la convention collective :	Application dans le cas d'une convention collective
	1. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs when the collective agreement is in force.	1. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est en vigueur.	
	2. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs while the operation of the collective agreement is continued as described in subsection 58 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	2. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est prorogée comme le prévoit le paragraphe 58 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	
	3. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs during the period described in subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> during which the employer and the trade union	3. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant la période prévue au paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et pendant laquelle	

	are prohibited from changing terms and conditions of employment without each other's consent.	il est interdit à l'employeur et au syndicat de modifier les conditions d'emploi sans qu'ils y consentent mutuellement.	
Complaint not permitted	(2) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is not entitled to file or maintain a complaint under the Act.	(2) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) n'a pas le droit de déposer ni de maintenir une plainte en vertu de la Loi.	Plainte non autorisée
Exception	(3) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file or maintain a complaint under the Act if the Director considers it appropriate in the circumstances.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut permettre à un employé de déposer ou de maintenir une plainte en vertu de la Loi s'il estime qu'il est opportun de ce faire dans les circonstances.	Exception
Employee bound	(4) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is bound by a decision of the trade union with respect to the enforcement of the Act under the collective agreement, including a decision not to seek the enforcement of the Act.	(4) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) est lié par une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la Loi en vertu de la convention, y compris une décision de ne pas tenter d'appliquer la Loi.	Employé lié
Same	(5) Subsection (4) does not prevent an employee from making a complaint to the Ontario Labour Relations Board that a decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer une plainte devant la Commission des relations de travail de l'Ontario selon laquelle une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	Idem
Powers of arbitrator	(6) An arbitrator or board of arbitration appointed under a collective agreement may, in his, her or its decision, make any order that an employment standards officer, an adjudicator or a referee can make under the Act.	(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage nommé en vertu d'une convention collective peut, dans sa décision, rendre toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi, un arbitre de griefs ou un arbitre peut rendre en vertu de la Loi.	Pouvoirs de l'arbitre
Same	(7) An order authorized by subsection (6) may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).	(7) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).	Idem
Exception	(8) An order authorized by subsection (6) must not require that payment be made to the Director in trust.	(8) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut exiger qu'un paiement soit versé au directeur en fiducie.	Exception
Notice to Director	(9) The arbitrator or board of arbitration shall give a copy of his, her or its decision to the Director.	(9) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet au directeur une copie de sa décision.	Avis au directeur
Status of order	(10) An order authorized by subsection (6) shall be deemed to have been made by an employment standards officer for the purposes of Part XIV.1.	(10) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée avoir été rendue par un agent des normes d'emploi pour l'application de la partie XIV.1.	Valeur de l'ordonnance
Non-application	(11) This section does not apply with respect to a complaint relating to a contravention of the Act or a failure to comply with the Act that occurs before the day on which section 20 of the <i>Employment Standards Improvement Act, 1996</i> comes into force.	(11) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une plainte relative à une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i> .	Non-application
	21. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991,	21. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16	

chapter 16, section 9, and subsection 65 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, are repealed and the following substituted:

Powers when wages owing

(1) This section applies if an employment standards officer finds that an employee is entitled to wages from an employer.

Direct payment

(1.1) The employment standards officer may arrange with the employer that the employer pay the wages owing to the employee directly to the employee.

Order

(1.2) The employment standards officer may order the employer,

- (a) to pay the wages owing to the employee to the Director in trust; and
- (b) to pay an amount equal to the greater of \$100 or 10 per cent of the wages to the Director for administrative costs.

Maximum amount

(1.3) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages greater than \$10,000 in respect of one employee.

Exception

(1.4) Subsection (1.3) does not apply with respect to the following:

- 1. An order, or part of an order, relating to a failure to comply with a provision of Part XI, a contravention of Part XII, a failure to comply with section 50.1 or a contravention of section 50.3 or 56.1.
- 2. An order, or part of an order, to pay termination pay or severance pay in connection with a contravention of or failure to comply with a provision described in paragraph 1.

Minimum amount

(1.5) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages in respect of one employee that is less than such amount as may be prescribed.

Same

(1.6) Subsection (1.5) does not apply in the case of an order respecting more than one employee,

- (a) if the total amount of wages payable under the order is greater than the amount prescribed under subsection (1.5); and
- (b) if the wages become due to each employee by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the employment contract.

des Lois de l'Ontario de 1991, et le paragraphe 65 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique si un agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur.

Pouvoirs lorsqu'un salaire est dû.

(1.1) L'agent des normes d'emploi peut s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire qui lui est dû.

Versement direct

(1.2) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur :

Ordonnance

- a) d'une part, de verser au directeur, en fiducie, le salaire qui est dû à l'employé;
- b) d'autre part, de verser au directeur, à titre de frais d'administration, 100 \$ ou, si ce montant est plus élevé, 10 pour cent du salaire.

(1.3) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est supérieur à 10 000 \$.

Montant maximal

(1.4) Le paragraphe (1.3) ne s'applique pas à ce qui suit :

Exception

- 1. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, relative à l'inobservation d'une disposition de la partie XI, à une contravention à la partie XII, à l'inobservation de l'article 50.1 ou à une contravention à l'article 50.3 ou 56.1.
- 2. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, exigeant le versement d'une indemnité de licenciement ou d'une indemnité de cessation d'emploi relativement à une contravention à une disposition visée à la disposition 1 ou à l'inobservation de celle-ci.

(1.5) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est inférieur au montant prescrit.

Montant minimal

(1.6) Le paragraphe (1.5) ne s'applique pas dans le cas d'une ordonnance relative à plus d'un employé si :

Idem

- a) d'une part, le montant total du salaire payable aux termes de l'ordonnance est supérieur au montant prescrit par le paragraphe (1.5);
- b) d'autre part, le salaire qui est dû à chaque employé devient exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de

Non-applica-
tion

(1.7) Subsections (1.2) to (1.6) do not apply with respect to wages that become due to the employee before the day on which subsection 21 (1) of the *Employment Standards Improvement Act, 1996* comes into force.

(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out “Where an employment standards officer issues an order under subsection (1)” in the first and second lines.

(3) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out “An order issued under subsection (1)” in the first line and substituting “The order”.

(4) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Service of
order

(4) The order must be served upon the employer either by mail addressed to the employer’s last known address or,

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and
- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

Proof of
service

(5) A certificate of the Director is evidence of the issuance, service and receipt of an order if, in the certificate, the Director certifies that the order was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the order attached to it.

22. The Act is amended by adding the following section:

Payment
following
settlement

65.1 (1) If a person agrees to a compromise or settlement respecting money owed to him or her under the Act, an employment standards officer may accept money on the person’s behalf that is paid as a result of the compromise or settlement.

Failure to
pay

(2) An employment standards officer may make an order under subsection 65 (1.2) if an employee agrees to a compromise or settlement relating to wages owed to him or her and,

- (a) the employer does not pay the amount agreed upon; or
- (b) the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as a result of the employer’s fraud or coercion.

23. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991,

la même disposition du contrat de travail.

(1.7) Les paragraphes (1.2) à (1.6) ne s’appliquent pas au salaire qui est dû à l’employé et qui devient exigible avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1996 sur l’amélioration des normes d’emploi*.

(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Si l’agent des normes d’emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci» aux première, deuxième et troisième lignes, de «L’ordonnance».

(3) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer» aux première et deuxième lignes, de «peut enjoindre».

(4) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L’ordonnance doit être signifiée à l’employeur soit par courrier envoyé à sa dernière adresse connue, soit :

- a) si l’employeur est un particulier, à personne;
- b) si l’employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d’une succursale de la personne morale.

(5) Un certificat du directeur constitue la preuve de la délivrance, de la signification et de la réception d’une ordonnance si, dans le certificat, le directeur atteste que l’ordonnance a été signifiée et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l’ordonnance est jointe au certificat.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

65.1 (1) Si une personne consent à une transaction à l’égard d’une somme d’argent qui lui est due aux termes de la Loi, l’agent des normes d’emploi peut accepter au nom de la personne la somme versée par suite de la transaction.

(2) L’agent des normes d’emploi peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 65 (1.2) si l’employé consent à une transaction concernant le salaire qui lui est dû et que, selon le cas :

- a) l’employeur ne verse pas le montant convenu;
- b) l’employé prouve que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition de la part de l’employeur.

23. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 10 du chapitre 16

Non-applica-
tionSignification
de l’ordon-
nancePreuve de la
significationVersement à
la suite d’une
transactionOmission
d’effectuer
un versement

chapter 16, section 10, is further amended by striking out “Where, following a complaint in writing by an employee” in the first and second lines and substituting “If, after an employee files a complaint”.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is repealed and the following substituted:

(2) An employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order to the employer if a proceeding is not otherwise commenced within two years after the facts upon which the deemed refusal is based first come to the knowledge of the Director. The refusal shall be deemed to have occurred on the day before the two-year period expires.

Deemed
refusal to
issue order

Review of
refusal to
issue order

Time for
applying

Extension of
time for
applying

Review of
order

(2.1) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in the employee's view does not include all the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director for a review of the refusal or of the amount of the order.

(2.2) An application for review must be made in writing within 45 days after the date on which the letter mentioned in subsection (1) is mailed, the date on which the refusal under subsection (2) is deemed to have occurred or the date on which the order is issued, as the case may be.

(2.3) The Director may extend the time for applying for a review if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

24. (1) Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65 may apply for a review of the order by way of a hearing. An employer is entitled to apply upon paying the wages and administrative costs required by the order.

des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé,» aux première et deuxième lignes, de «Si, après qu'un employé a déposé une plainte,».

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de rendre une ordonnance contre l'employeur si une instance n'est pas introduite par ailleurs dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels le refus réputé est fondé. Le refus est réputé avoir été opposé le jour précédant l'expiration de la période de deux ans.

(2.1) L'employé qui se croit lésé par le refus de l'agent de rendre une ordonnance contre l'employeur ou par une ordonnance qui, à son avis, ne comprend pas le salaire complet auquel il a droit ni ses autres droits peut demander au directeur de réviser le refus ou le montant fixé dans l'ordonnance.

(2.2) La demande de révision doit être présentée par écrit dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle la lettre visée au paragraphe (1) est mise à la poste, celle à laquelle le refus visé au paragraphe (2) est réputé avoir été opposé ou celle à laquelle l'ordonnance est rendue, selon le cas.

(2.3) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il est d'avis :

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

24. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui se croit lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65 peut demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L'employeur a le droit de présenter une demande après avoir versé le salaire et les

Refus réputé

Révision
du refus

Délai

Prorogation
du délai

Révision de
l'ordonnance

(2) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Time for applying

(2.1) An application for review must be made within 45 days after the date of delivery or service of the order.

Extension of time for applying

(2.2) The Director may extend the time for applying for a review if the Director has not paid the compensation or wages under subsection 72 (2) and if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

25. Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 13, is repealed and the following substituted:

Payment to Director

(1) If the Director believes or suspects that a person is or may become liable to make a payment,

- (a) to an employer who is liable to make a payment under the Act; or
- (b) to a director who is liable to make a payment under the Act,

the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or the director, as the case may be, to the Director in trust on account of liability under the Act.

Notice

(1.1) The Director shall serve notice of the demand by mail or personally upon the person required to make the payment to the Director.

26. (1) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17, is further amended by striking out “within a period of fifteen days from” in the sixth line and substituting “within 45 days after”.

(2) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out “including any penalty” in the fifth and sixth lines and substituting “including any payment for administrative costs”.

frais d'administration dont l'ordonnance exige le paiement.

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La demande de révision doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la remise ou de la signification de l'ordonnance.

Délai

(2.2) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il n'a pas versé l'indemnité ou le salaire en vertu du paragraphe 72 (2) et s'il est d'avis :

Prorogation du délai

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

25. Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le directeur croit ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra peut-être débitrice d'une somme :

Paiement au directeur

- a) soit envers un employeur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi;
- b) soit envers un administrateur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi,

il peut exiger que la personne verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme au titre de l'obligation que la Loi impose à cet employeur ou à cet administrateur, selon le cas.

(1.1) Le directeur signifie un avis de l'exigence par courrier ou à personne à la personne tenue de verser un paiement au directeur.

Avis

26. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «dans les quinze jours qui suivent» aux sixième et septième lignes, de «dans les 45 jours qui suivent».

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «y compris toute somme à titre de pénalité» aux première et deuxième

27. Subsection 73 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 14, is repealed and the following substituted:

Copy of
certificate

(2) The Director shall serve upon the employer or the director, as the case may be, a copy of the certificate and shall advise the employer or the director of the date on which the certificate was filed.

28. The Act is amended by adding the following sections:

Collector

73.0.1 In sections 73.0.2 and 73.0.3,

“collector” means a person (other than an employment standards officer) who is authorized by the Director to collect amounts owing under the Act.

Powers of
collectors

73.0.2 (1) A collector may exercise such of the following powers as the Director may specify for the purpose of collecting amounts owing under the Act:

1. The powers of the Director under sections 71, 73 and 73.1 and subsections 78 (2) and (3) and 79 (3).
2. The powers of the administrator of the Employee Wage Protection Program under sections 58.14 and 58.15.
3. The powers of an adjudicator or referee under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Costs of
collection

(2) The Director may authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under the Act. The Director may impose conditions on the authorization and may determine what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements.

Exception

(3) The Director shall not authorize a collector required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Non-applica-
tion

(4) Clauses 22 (a) and (c) of the *Collection Agencies Act* do not apply with respect to fees authorized under subsection (2).

Effect on
order

(5) The fee and disbursements authorized under subsection (2) shall be deemed to form part of the order, if there is an order.

lignes, de «y compris tout paiement au titre des frais d'administration».

27. Le paragraphe 73 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur signifie une copie du certificat à l'employeur ou à l'administrateur, selon le cas, et l'avise de la date à laquelle le certificat a été déposé.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

73.0.1 La définition qui suit s'applique aux articles 73.0.2 et 73.0.3.

«agent de recouvrement» Personne (autre qu'un agent des normes d'emploi) que le directeur autorise à recouvrer des montants dus aux termes de la Loi.

73.0.2 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs suivants que le directeur peut préciser afin de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi :

1. Les pouvoirs conférés au directeur par les articles 71, 73 et 73.1 et les paragraphes 78 (2) et (3) et 79 (3).
2. Les pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés par les articles 58.14 et 58.15.
3. Les pouvoirs conférés à un arbitre de griefs ou à un arbitre par l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(2) Le directeur peut autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi. Le directeur peut assortir l'autorisation de conditions et peut établir ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables.

(3) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit aux termes de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

(4) Les alinéas 22 a) et c) de la *Loi sur les agences de recouvrement* ne s'appliquent pas aux honoraires autorisés en vertu du paragraphe (2).

(5) Les honoraires et les débours autorisés en vertu du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l'ordonnance, si une ordonnance a été rendue.

Copie du
certificat

Agent de re-
couvrement

Pouvoirs des
agents de re-
couvrement

Frais de re-
couvrement

Exception

Non-applica-
tion

Effet sur
l'ordonnance

Distribution
of money

(6) The collector shall distribute the money collected as follows:

1. Money that is attributable to wages, compensation, amounts unpaid in respect of a person or money owing to a person under the Act is to be paid to the Director in trust or, with the written consent of the Director, to the person to whom the money is owed.
2. The applicable administrative fee, if any, is to be paid to the Director.
3. The amount attributable to the fee and disbursements authorized under subsection (2) is to be kept by the collector.

Apportion-
ment of
money
collected

(7) If the money collected is less than the total owing to all persons including the Director and the collector, the money shall be apportioned among them in the prescribed manner.

Reciprocal
enforcement

(8) For the purposes of this section, an amount owing under an order made by a state referred to in subsection 73.1 (2) shall be deemed to be an amount owing under the Act.

Settlement,
etc., by
collector

73.0.3 (1) A collector may agree to a compromise or settlement with the person who owes the money under the Act if the person to whom the money is owed agrees in writing to the compromise or settlement.

Restriction

(2) The collector shall not agree to a compromise or settlement of an amount owed under the Act if the person to whom the money is owed would receive less than 75 per cent (or such other percentage as may be prescribed) of the money to which he or she is entitled, unless the Director approves the compromise or settlement in writing.

Payment

(3) The person who owes the money shall pay the amount agreed upon in the compromise or settlement to the collector.

Void order

(4) The order, if any, to which a compromise or settlement relates is void when the amount agreed upon in the compromise or settlement is paid.

29. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Demand for
information

(1) The Director may require an employer to produce books, papers, records or documents for inspection, audit or examination for any purpose related to the administration or enforcement of the Act and regulations.

Notice

(1.1) The Director shall notify the employer which books, papers, records and documents are to be produced and may stipu-

(6) L'agent de recouvrement distribue la somme d'argent recouvrée de la façon suivante :

1. La somme qui est imputable aux salaires, aux indemnités, aux montants impayés à l'égard d'une personne ou aux sommes dues à une personne aux termes de la Loi est versée au directeur, en fiducie, ou, avec le consentement écrit du directeur, à la personne à qui la somme est due.
2. Les frais d'administration applicables, s'il y a lieu, sont versés au directeur.
3. Le montant imputable aux honoraires et aux débours autorisés en vertu du paragraphe (2) est conservé par l'agent de recouvrement.

(7) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, la somme est répartie entre ces personnes de la façon prescrite.

(8) Pour l'application du présent article, un montant dû aux termes d'une ordonnance rendue par un État visé au paragraphe 73.1 (2) est réputé un montant dû aux termes de la Loi.

73.0.3 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne qui doit la somme aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due consent par écrit à la transaction.

(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure une transaction relative à un montant dû aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due recevrait moins de 75 pour cent (ou un autre pourcentage prescrit) de la somme à laquelle elle a droit, sauf si le directeur approuve la transaction par écrit.

(3) La personne qui doit la somme verse à l'agent de recouvrement le montant convenu dans la transaction.

(4) L'ordonnance, le cas échéant, à laquelle se rapporte une transaction est nulle lorsque le montant convenu dans la transaction est versé.

29. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur peut exiger de l'employeur qu'il produise des livres, papiers, dossiers ou documents aux fins d'inspection, de vérification ou d'examen pour l'application ou l'exécution de la Loi et des règlements.

(1.1) Le directeur avise l'employeur des livres, papiers, dossiers et documents que celui-ci doit produire et il peut stipuler le délai

Distribution
de la somme

Répartition
de la somme
recouvrée

Exécution
réciproque

Transaction
conclue par
l'agent de re-
couvrement

Restriction

Paiement

Ordonnance
nulle

Documents
exigés

Avis

late the time within which and the place at which they are to be produced.

Service of notice

(1.2) The Director shall serve the notice upon the employer by mail addressed to the employer's last known address or,

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and
- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “the letter or demand” in the third and fourth lines and substituting “the notice”.

(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of service

(3) A certificate of the Director is evidence of the service and receipt of the notice if, in the certificate, the Director certifies that the notice was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the notice attached to it.

30. The Act is amended by adding the following section:

Service by mail

75.1 If the Act requires or permits the service of a document by mail, the document may be served,

- (a) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (b) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the recipient is equipped to receive such transmissions.

31. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, collectors

(3) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

1. The Director has authorized a collector to collect amounts owing under the Act.
2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both under subsection 73.0.2 (2).
3. The Director has, or has not, imposed conditions on the authorization and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements. The certificate may set out

dans lequel et le lieu où l'employeur doit les produire.

(1.2) Le directeur signifie l'avis à l'employeur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou :

- a) si l'employeur est un particulier, à personne;
- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la lettre ou la demande» à la troisième ligne, de «l'avis».

(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un certificat du directeur constitue la preuve de la signification et de la réception de l'avis si, dans le certificat, le directeur atteste que l'avis a été signifié et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'avis est jointe au certificat.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Si la Loi exige ou permet la signification d'un document par courrier, le document peut être signifié :

- a) soit par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par transmission téléphonique d'un fac-similé du document, si le destinataire est équipé pour recevoir une telle transmission.

31. L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste les faits suivants fait preuve des faits sans autre preuve :

1. Le directeur a autorisé un agent de recouvrement à recouvrer des montants qui sont dus aux termes de la Loi.
2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, en vertu du paragraphe 73.0.2 (2).
3. Le directeur a assorti l'autorisation de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables ou ne l'a pas fait. Le certificat peut fixer

Signification de l'avis

Preuve de la signification

Signification par la poste

Idem, agents de recouvrement

the details of the conditions and of the fee and disbursements.

4. The Director has approved a compromise or settlement under subsection 73.0.3 (2) or (3).

Same,
Director's
knowledge

(4) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying the date on which the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to his or her knowledge is evidence of the contents of the certificate without further proof.

32. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation,
prosecutions

82. No prosecution under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the prosecution is based first come to the knowledge of the Director.

Limitation,
proceedings

82.1 (1) No proceeding under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

Commence-
ment of
proceedings

(2) A proceeding is commenced when a referee is appointed under section 69, when an employment standards officer issues an order, when an employment standards officer notifies an affected person that the officer refuses to issue an order or when an employment standards officer is deemed to have done so under subsection 67 (2).

No
proceeding

(3) No proceeding is commenced when a complaint is filed under the Act, when an application is made for a review of an order or when an application is made for a review of a refusal to issue an order.

Non-applica-
tion

(4) Subsection (1) does not apply with respect to a civil action or an arbitration under a collective agreement.

Restriction
on amend-
ment or
rescission

82.2 (1) An employment standards officer shall not amend or rescind his or her order more than two years after the facts upon which the order is based first come to the knowledge of the Director.

Exception

(2) An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires with the consent of the person required to comply with it and the person in respect of whom it is issued.

Restriction
on recovery
of money

82.3 (1) In a prosecution or proceeding under the Act, no person is entitled to recover money that became due to the person more than six months before the date on which the facts upon which the prosecution or proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

les détails relatifs aux conditions ainsi qu'aux honoraires et aux débours.

4. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 73.0.3 (2) ou (3).

(4) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée fait preuve du contenu du certificat sans autre preuve.

32. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, con-
naissance des
faits par le
directeur

Prescription,
poursuites

82. Aucune poursuite n'est intentée en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée.

Prescription,
instances

82.1 (1) Aucune instance n'est introduite en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée.

Introduction
d'instances

(2) Une instance est introduite lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69, lorsqu'un agent des normes d'emploi rend une ordonnance, lorsqu'un agent des normes d'emploi avise une personne concernée de son refus de rendre une ordonnance ou lorsqu'un agent des normes d'emploi est réputé l'avoir fait aux termes du paragraphe 67 (2).

Aucune
instance

(3) Aucune instance ne peut être introduite lorsqu'une plainte est déposée en vertu de la Loi, lorsqu'une demande de révision d'une ordonnance est présentée ou lorsqu'une demande de révision d'un refus de rendre une ordonnance est présentée.

Non-applica-
tion

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions civiles introduites ou aux arbitrages tenus en vertu d'une convention collective.

Restriction
quant aux
modifica-
tions ou aux
annulations

82.2 (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas modifier ni annuler son ordonnance plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'ordonnance est fondée.

Exception

(2) L'agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans avec le consentement de la personne qui doit s'y conformer et de la personne visée par l'ordonnance.

Restriction
quant au re-
couvrement
de sommes
d'argent

82.3 (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi, nul n'a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible plus de six mois avant la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.

Exception	(2) Despite subsection (1), if a person's entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another person, the first person is entitled to recover money that became due to the first person not more than six months before the date on which the second person's complaint is filed.	(2) Malgré le paragraphe (1), si le droit d'une personne prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'une autre personne, la première personne a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible pas plus de six mois avant la date à laquelle la seconde personne a déposé sa plainte.	Exception
Same	(3) In a prosecution for a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the person is entitled to recover all money due under the order despite subsection (1).	(3) Dans une poursuite pour omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la personne a le droit de recouvrer toutes les sommes qui sont dues aux termes de l'ordonnance, malgré le paragraphe (1).	Idem
Same	(4) A person may recover money that became due before the date determined under subsection (1), <ul style="list-style-type: none"> (a) if the money became due to the person not more than one year before that date; (b) if, in the same prosecution or proceeding, the person is entitled to recover money that became due not more than six months before that date; and (c) if the money referred to in clauses (a) and (b) became due to the person by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the contract of employment. 	(4) Une personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus d'un an avant cette date; b) dans la même poursuite ou instance, la personne a le droit de recouvrer une somme qui est devenue exigible pas plus de six mois avant cette date; c) la somme mentionnée aux alinéas a) et b) qui lui est due est devenue exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail. 	Idem
Deeming	(5) For the purposes of this section, money shall be deemed to have become due on the following date: <ol style="list-style-type: none"> 1. In the case of a failure to pay termination pay to the Director under subsection 57 (21), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 57 (21) (b) to have abandoned the right to be recalled. 2. In the case of a failure to pay severance pay to the Director under subsection 58 (12), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 58 (12) (b) to have abandoned the right to be recalled. 	(5) Pour l'application du présent article, une somme est réputée être devenue exigible aux dates suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de licenciement au directeur aux termes du paragraphe 57 (21), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 57 (21) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 2. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de cessation d'emploi au directeur aux termes du paragraphe 58 (12), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 58 (12) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 	Sommes réputées exigibles
Transition	(6) If the facts upon which a proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director within 60 days after the day on which this section comes into force, the person may recover money that became due more than six months before the date determined under subsection (1) or (2),	(6) Si le directeur prend connaissance des faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible plus de six mois avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2) si :	Disposition transitoire

- (a) if the money became due to the person not more than two years before the date determined under subsection (1) or (2); and
- (b) if it became due before the day on which this section comes into force.

Knowledge
of the
Director

82.4 (1) The facts upon which a proceeding or prosecution is based shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the following date in the following circumstances:

1. In the case of an employee who files a complaint under the Act, the date on which the Ministry receives the complaint in a written or electronic form approved by the Director.
2. In the case of an employee whose entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another employee, the date on which the employee's entitlement comes to the officer's attention.
3. In the case of a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the date that is 46 days after the order is delivered to the person required to pay or is served on the person.

Same

(2) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if an employee's entitlement comes to the knowledge of an employment standards officer when the officer is investigating the complaint of another employee.

33. Section 83 of the Act is repealed.

34. The French version of paragraph 17 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the sixth and seventh lines and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Employment Standards Improvement Act, 1996*.

- a) d'une part, la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus de deux ans avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, la somme est devenue exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

82.4 (1) Les faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée sont réputés être venus à la connaissance du directeur aux dates suivantes dans les circonstances suivantes :

Connaissance des
faits par le
directeur

1. Dans le cas d'un employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi, la date à laquelle le ministère reçoit la plainte sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur.
2. Dans le cas d'un employé dont le droit prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé, la date à laquelle le droit de l'employé vient à la connaissance de l'agent.
3. Dans le cas d'une omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la date qui tombe 46 jours après que l'ordonnance est remise à la personne qui est tenue de payer ou lui est signifiée.

Idem

(2) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si le droit d'un employé vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé.

33. L'article 83 de la Loi est abrogé.

34. La version française de la disposition 17 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» aux sixième et septième lignes, de «salaire pour temps supplémentaire».

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Titre abrégé

LA2
ON
XB
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 49

**An Act to improve the
Employment Standards Act**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading May 13, 1996
2nd Reading June 10, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources
Development Committee and as reported to
the Legislative Assembly October 1, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 49

**Loi visant à améliorer la
Loi sur les normes d'emploi**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 mai 1996
2^e lecture 10 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du
développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 1^{er} octobre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



Amendments to the *Employment Standards Act* relate primarily to the enforcement and administration of the Act. Amendments are also made to employees' entitlements under the Act. The major changes made in the Bill are as follows:

Entitlements of employees:

An employee's entitlement to a vacation and to vacation pay is clarified. It is to be based upon 12 months of employment, whether or not the employment is active. (Section 8 of the Bill, section 28 of the Act)

Under the current Act, an employee's pregnancy leave or parental leave is included when determining his or her seniority. Under the Bill, it will also be included when determining the employee's length of employment and length of service. (Section 12 of the Bill, section 42 of the Act)

Limitation periods:

Under the current Act, proceedings and prosecutions must be commenced within two years after the facts upon which the proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director. The Bill sets out certain exceptions to the limitation period. An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires, on the consent of the affected persons. Consequential changes are made. (Section 32 of the Bill, sections 82 to 82.3 of the Act)

A request for a review of an employment standards officer's order, or of a refusal to issue an order, must be made within 45 days after the order or refusal. Certain exceptions are set out. Under the current Act, the request must be made within 15 days. (Sections 23 and 24 of the Bill, sections 67 and 68 of the Act)

Restrictions on the recovery of money:

Under the current Act, there is a limitation on the recovery of money in a proceeding or prosecution under the Act. The Bill provides that money cannot be recovered if it became owing to an employee more than six months before the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of the Director (instead of the two years permitted under the current Act). The Bill also provides for certain exceptions. (Section 32 of the Bill, section 82.4 of the Act)

An employment standards officer cannot make an order for an amount greater than the maximum amount specified in the Act or less than the minimum amount prescribed in the regulations. Certain exceptions are set out. (Subsection 21 (1) of the Bill, subsections 65 (1.3) to (1.6) of the Act)

Methods of enforcement:

An employee who files a complaint under the Act is not entitled to bring a civil action for the same matter. Certain exceptions are set out. (Section 19 of the Bill, section 64.3 of the Act)

An employee who commences a civil action respecting specified matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter. (Section 19 of the Bill, section 64.4 of the Act)

An employee to whom a collective agreement applies is not entitled to file a complaint under the Act. Certain exceptions are set out. The Act is enforceable under the collective agreement as if it formed part of that agreement. An exception is set out, concerning decisions about

Les modifications apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* portent principalement sur l'exécution et l'application de la Loi. Des modifications sont également apportées aux droits des employés prévus par la Loi. Les principales modifications apportées dans le projet de loi sont les suivantes :

Droits des employés :

Le droit d'un employé à un congé et à une indemnité de vacances est précisé. Il doit être basé sur une période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif. (Article 8 du projet de loi, article 28 de la Loi)

La loi actuelle prévoit l'inclusion du congé de maternité ou du congé parental d'un employé dans le calcul de son ancienneté. Le projet de loi prévoit aussi l'inclusion de ce congé dans le calcul de la durée d'emploi et des états de service de l'employé. (Article 12 du projet de loi, article 42 de la Loi)

Périodes de prescription :

La loi actuelle prévoit que les instances et les poursuites doivent être introduites ou intentées dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels elles sont fondées. Le projet de loi prévoit des exceptions à la période de prescription. L'agent des normes d'emploi peut, avec le consentement des personnes concernées, modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 32 du projet de loi, articles 82 à 82.3 de la Loi)

La demande de révision d'une ordonnance rendue par l'agent des normes d'emploi, ou du refus de rendre une ordonnance, doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de l'ordonnance ou du refus. Des exceptions sont prévues. La loi actuelle prévoit un délai de 15 jours pour présenter la demande. (Articles 23 et 24 du projet de loi, articles 67 et 68 de la Loi)

Restrictions quant au recouvrement de sommes d'argent :

La loi actuelle contient une restriction quant au recouvrement d'une somme d'argent dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit qu'une somme d'argent ne peut être recouvrée si elle est due à un employé et qu'elle est devenue exigible plus de six mois avant que le directeur ne prenne connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée (au lieu de la période de deux ans permise en vertu de la loi actuelle). Le projet de loi prévoit aussi des exceptions. (Article 32 du projet de loi, article 82.4 de la Loi)

L'agent des normes d'emploi ne peut pas rendre une ordonnance exigeant le versement d'un montant supérieur au montant maximal prévu par la Loi ou inférieur au montant minimal prescrit par les règlements. Des exceptions sont prévues. (Paragraphe 21 (1) du projet de loi, paragraphes 65 (1.3) à (1.6) de la Loi)

Méthodes d'application :

L'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi n'a pas le droit d'intenter une action civile portant sur la même question. Des exceptions sont prévues. (Article 19 du projet de loi, article 64.3 de la Loi)

L'employé qui introduit une action civile à l'égard de certaines questions n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi portant sur les mêmes questions. (Article 19 du projet de loi, article 64.4 de la Loi)

L'employé à qui une convention collective s'applique n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi. Des exceptions sont prévues. La Loi s'applique aux termes de la convention collective comme si elle en faisait partie. Une exception est prévue concernant

“related employers”. (Section 20 of the Bill, sections 64.5 and 64.6 of the Act)

The authority of employment standards officers to settle complaints filed under the Act is changed. An employment standards officer will be able to settle a complaint without making a prior finding that wages are owing to an employee. The settlements are binding upon the parties. Consequential changes are made. (Section 22 of the Bill, section 65.1 of the Act)

Powers of debt collectors:

When the Director authorizes a private debt collector to collect money owing under the Act, the Director may authorize the collector to exercise specified powers under the Act. The collector's fee and disbursements may be added to the amount collected, if the Director authorizes it. One exception is provided. (Section 28 of the Bill, section 73.0.2 of the Act)

A collector may enter into settlement agreements on behalf of the person owed money under the Act, with the person's consent. In some circumstances, the consent of the Director to a settlement is required. (Section 28 of the Bill, section 73.0.3 of the Act)

Administration:

Complaints under the Act must be filed in a written or electronic form approved by the Director. Under the current Act, no reference is made to filing complaints in an electronic form. (Section 18 of the Bill, section 64.1.1 of the Act)

Employment standards officers may obtain copies of documents kept in electronic form. The current Act does not refer to documents kept in electronic form. Consequential changes are made. (Subsection 17 (1) of the Bill, subsection 63 (1) of the Act)

Documents that, under the Act, must be served by mail may be served by any method of mail that permits the delivery to be verified or by fax. The current Act requires service to be made by registered mail. Consequential changes are made. (Section 30 of the Bill, section 75.1 of the Act)

les décisions portant sur les «employeurs liés». (Article 20 du projet de loi, articles 64.5 et 64.6 de la Loi)

Le pouvoir qu'a l'agent des normes d'emploi de régler des plaintes déposées en vertu de la Loi est modifié. Désormais, l'agent des normes d'emploi peut régler une plainte sans avoir à conclure au préalable qu'un salaire est dû à un employé. Les règlements lient les parties. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 22 du projet de loi, article 65.1 de la Loi)

Pouvoirs des agents de recouvrement :

Lorsqu'il autorise un agent de recouvrement privé à recouvrer une somme due aux termes de la Loi, le directeur peut autoriser l'agent à exercer certains pouvoirs conférés par la Loi. Les honoraires et les débours de l'agent de recouvrement peuvent s'ajouter au montant recouvré, si le directeur l'autorise. Une exception est prévue. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.2 de la Loi)

L'agent de recouvrement peut conclure des accords de règlement au nom de la personne à qui une somme est due aux termes de la Loi, avec le consentement de celle-ci. Dans certains cas, le consentement du directeur à un règlement est nécessaire. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.3 de la Loi)

Application :

Les plaintes déposées en vertu de la Loi doivent l'être sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur. La loi actuelle ne prévoit pas le dépôt de plaintes sous forme électronique. (Article 18 du projet de loi, article 64.1.1 de la Loi)

Les agents des normes d'emploi peuvent obtenir des copies de documents gardés sous forme électronique. La loi actuelle ne fait pas mention de documents gardés sous forme électronique. Des modifications corrélatives sont apportées. (Paragraphe 17 (1) du projet de loi, paragraphe 63 (1) de la Loi)

Les documents qui, aux termes de la Loi, doivent être signifiés par courrier peuvent être signifiés par tout mode de livraison qui permet la vérification de la remise ou par télécopieur. La loi actuelle exige que la signification soit faite par courrier recommandé. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 30 du projet de loi, article 75.1 de la Loi)

An Act to improve the Employment Standards Act

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, is further amended by adding the following definition:

“contract of employment” includes a collective agreement. (“contrat de travail”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2) A person who receives a benefit under a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 is bound by it if the person required to give the benefit under the compromise or settlement does so.

Same

(3) A compromise or settlement is not binding if it is entered into as a result of fraud or coercion.



5. Subsections 7 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment on
termination

(4) If an employee is entitled to a payment upon termination of employment, the employer shall make the payment to the employee not later than seven days after the termination.

6. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “une rétribution équivalente à” in the sixth and seventh lines and substituting “un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins”.

7. The French version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “salaire pour heures supplémentaires” in the fourth line and substituting “salaire pour temps supplémentaire”.

8. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de travail» S'entend notamment d'une convention collective. («contract of employment»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) La personne qui reçoit un avantage en vertu d'une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 est liée par celle-ci si la personne qui est tenue de consentir l'avantage en vertu de la transaction le fait.

Idem

(3) Une transaction n'est pas exécutoire si elle est conclue par suite de fraude ou de coercion.



5. Les paragraphes 7 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si un employé a droit à un paiement à la cessation de son emploi, l'employeur le lui verse au plus tard sept jours après la cessation d'emploi.

Versement à
la cessation
d'emploi

6. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «une rétribution équivalente à» aux sixième et septième lignes, de «un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins».

7. La version française du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» à la quatrième ligne, de «salaire pour temps supplémentaire».

8. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacations	28. (1) Every employer shall give a vacation of at least two weeks to each employee upon the completion of each 12 months of employment, whether or not the employment was active employment.	Congés	28. (1) L'employeur accorde à chaque employé un congé d'au moins deux semaines après chaque période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non.
Vacation pay	(2) An employer shall pay vacation pay to an employee entitled to a vacation under subsection (1).	Indemnité de vacances	(2) L'employeur verse une indemnité de vacances à l'employé qui a droit à un congé en vertu du paragraphe (1).
Same	(3) The vacation pay must be not less than 4 per cent of the wages (excluding vacation pay) earned by the employee during the 12 months for which the vacation is given.	Idem	(3) L'indemnité de vacances ne doit pas représenter moins de 4 pour cent du salaire (à l'exclusion de l'indemnité de vacances) touché par l'employé au cours de la période de 12 mois pour laquelle le congé est accordé.
	9. In the French version of section 34 of the Act, the definition of "parent" is amended,		9. Dans la version française de l'article 34 de la Loi, la définition de «parent» est modifiée :
	(a) by striking out "parent" in the first line and substituting "père ou mère"; and		a) par substitution, à «parent» à la première ligne, de «père ou mère»;
	(b) by striking out "le parent" in the fourth and fifth lines and substituting "le père ou la mère".		b) par substitution, à «le parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «le père ou la mère».
	10. (1) The French version of subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended,		10. (1) La version française du paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau :
	(a) by striking out "le parent" in the third line and substituting "le père ou la mère"; and		a) par substitution, à «le parent» à la troisième ligne, de «le père ou la mère»;
	(b) by striking out "d'un parent" in the second and third lines of clause (1) (b) and substituting "du père ou de la mère".		b) par substitution, à «d'un parent» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa (1) b), de «du père ou de la mère».
	(2) The French version of subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "d'un parent" in the fourth and fifth lines and substituting "du père ou de la mère".		(2) La version française du paragraphe 38 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «d'un parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «du père ou de la mère».
	(3) The French version of subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "d'un parent" in the fifth line and substituting "du père ou de la mère".		(3) La version française du paragraphe 38 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «d'un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».
	11. The French version of subsection 39 (1) of the Act is amended,		11. La version française du paragraphe 39 (1) de la Loi est modifiée :
	(a) by striking out "le parent" in the second line and substituting "le père ou la mère"; and		a) par substitution, à «le parent» à la deuxième ligne, de «le père ou la mère»;
	(b) by striking out "d'un parent" in the fifth line and substituting "du père ou de la mère".		b) par substitution, à «d'un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».
	12. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:		12. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Length of employment	(4) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is included in any calculation of his or her length of employment (whether or not it is active employment), length of service (whether or not it is active	Durée de l'emploi	(4) La période d'un congé de maternité ou d'un congé parental d'un employé est incluse dans le calcul de la durée de son emploi (qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif), de ses états de service (qu'il s'agisse ou non d'états

service) or seniority, for the purpose of determining whether he or she has a right under a contract of employment.

Exception

(5) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is not included when determining whether the employee has completed any probationary period of employment.

13. The French version of clause 58 (7) (b) of the Act is amended by striking out “de l'ancienneté” at the end and substituting “des états de service”.

14. Subsection 58.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed and the following substituted:

Settlement of wages

(1) An employee who has entered into a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 and who has received the benefit agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the compromise or settlement.

15. Subsection 58.25 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Conflict in limitation periods

(1) A limitation period set out in section 82 or 82.1 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

16. Subsection 58.26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Manner of service

(1) A director may be served by mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

17. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to give a copy of it on paper to the officer;

(c.2) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to copy it to a machine-readable medium provided by the officer or, if the person prefers, to a machine-readable medium provided by the person.

(2) Subsection 63 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

de service effectifs) ou son ancienneté afin de déterminer s'il a un droit accordé par un contrat de travail.

Exception

(5) Il n'est pas tenu compte de la période du congé de maternité ou du congé parental d'un employé pour déterminer s'il a terminé une période d'essai.

13. La version française de l'alinéa 58 (7) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'ancienneté» à la fin, de «des états de service».

14. Le paragraphe 58.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement du salaire

(1) L'employé qui conclut une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 et qui a reçu l'avantage convenu n'est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

15. Le paragraphe 58.25 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité des délais de prescription

(1) Un délai de prescription fixé à l'article 82 ou 82.1 prévaut sur un délai de prescription fixé dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

16. Le paragraphe 58.26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de signification

(1) Un document peut être signifié à un administrateur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou il peut lui être signifié à personne.

17. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en donne une copie sur papier à l'agent;

c.2) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en fasse une copie sur un support lisible par une machine fourni par l'agent ou par la personne si celle-ci le préfère.

(2) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production
of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled in a civil suit or proceeding to produce anything he or she has obtained, received or made under the Act except for the purposes of carrying out his or her duties under the Act.

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint de produire dans une cause ou instance civile quoi que ce soit qu'il a obtenu, reçu ou fait en vertu de la Loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi.

Production
de docu-
ments

Form for
complaints

64.1.1 (1) A complaint filed under the Act must be in a written or electronic form approved by the Director.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.1.1 (1) Une plainte déposée en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur.

Formule de
présentation
des plaintes

Effect of
non-com-
pliance

(2) A complaint that does not comply with subsection (1) shall be deemed not to have been filed.

(2) La plainte qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été déposée.

Effet de la
non-confor-
mité

19. The Act is amended by adding the following sections:

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Civil action
not permitted

64.3 (1) Subject to subsection (4), an employee who files a complaint under the Act in respect of any of the following matters is not entitled to commence a civil action seeking a remedy for the same matter:

64.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit d'introduire une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement pour la même question :

Action civile
interdite

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.
3. A failure to comply with a provision of Part X.

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.
3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

Same,
wrongful
dismissal

(2) Subject to subsection (4), an employee is not entitled to commence a civil action for wrongful dismissal if he or she files a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile pour congédiement injustifié s'il dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

Idem, con-
gédiement
injustifié

Same, excess
amount

(3) The employee is not entitled to commence a civil action in the circumstances described in subsection (1) or (2) even if the amount owing to the employee is greater than the amount for which an order can be made under the Act.

(3) L'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile dans les circonstances visées au paragraphe (1) ou (2), même si le montant qui lui est dû est supérieur au montant à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue en vertu de la Loi.

Idem,
montant
excédentaire

Effect of
withdrawing
complaint

(4) An employee is entitled to commence a civil action respecting a matter described in subsection (1) or (2) if the employee withdraws his or her complaint under the Act within two weeks after it is filed.

(4) L'employé a le droit d'introduire une action civile à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) ou (2) s'il retire sa plainte en vertu de la Loi dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

Effet du
retrait de la
plainte

Non-applica-
tion

(5) This section does not apply with respect to complaints that are filed before this section comes into force.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux plaintes déposées avant son entrée en vigueur.

Non-applica-
tion

Enforcement
where civil
action com-
menced

64.4 (1) An employee who commences a civil action seeking a remedy for any of the following matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter:

64.4 (1) L'employé qui introduit une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi pour la même question :

Application
dans le cas
d'une action
civile

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.

	3. A failure to comply with a provision of Part X.	3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.	
Same, wrongful dismissal	(2) An employee who commences a civil action for wrongful dismissal is not entitled to file a complaint under the Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.	(2) L'employé qui introduit une action civile pour congédiement injustifié n'a pas le droit de déposer, en vertu de la Loi, une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.	Idem, congédiement injustifié
Non-application	(3) This section does not apply with respect to civil actions commenced before this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions civiles introduites avant son entrée en vigueur.	Non-application
	20. The Act is amended by adding the following sections:	20. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Enforcement where collective agreement	64.5 (1) If an employer enters into a collective agreement, the Act is enforceable against the employer with respect to the following matters as if it were part of the collective agreement:	64.5 (1) Si un employeur conclut une convention collective, la Loi s'applique à l'employeur à l'égard des questions suivantes comme si elle faisait partie de la convention collective :	Application dans le cas d'une convention collective
	1. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs when the collective agreement is in force.	1. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est en vigueur.	
	2. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs while the operation of the collective agreement is continued as described in subsection 58 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	2. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est prorogée comme le prévoit le paragraphe 58 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	
	3. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs during the period described in subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> during which the employer and the trade union are prohibited from changing terms and conditions of employment without each other's consent.	3. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant la période prévue au paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et pendant laquelle il est interdit à l'employeur et au syndicat de modifier les conditions d'emploi sans qu'ils y consentent mutuellement.	
Complaint not permitted	(2) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is not entitled to file or maintain a complaint under the Act.	(2) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) n'a pas le droit de déposer ni de maintenir une plainte en vertu de la Loi.	Plainte non autorisée
Exception	(3) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file or maintain a complaint under the Act if the Director considers it appropriate in the circumstances.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut permettre à un employé de déposer ou de maintenir une plainte en vertu de la Loi s'il estime qu'il est opportun de ce faire dans les circonstances.	Exception
Employee bound	(4) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is bound by a decision of the trade union with respect to the enforcement of the Act under the collective agreement, including a decision not to seek the enforcement of the Act.	(4) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) est lié par une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la Loi en vertu de la convention, y compris une décision de ne pas tenter d'appliquer la Loi.	Employé lié
Same	(5) Subsection (4) does not prevent an employee from making a complaint to the Ontario Labour Relations Board that a deci-	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer une plainte devant la Commission des relations de	Idem

sion of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.



Powers of
arbitrator


(6) An arbitrator, a board of arbitration or the Ontario Labour Relations Board acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995* may make the following orders when determining a grievance alleging a contravention of this Act or failure to comply with it:

1. Any order that an employment standards officer is authorized to make under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65.
2. An order that a referee is authorized to make under subsection 69 (2) or 70 (2). However, an order under this paragraph may be made only if the grievance alleges that subsection 33 (2) has been contravened or that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to defeat or defeats the true intent and purpose of this Act either directly or indirectly.

Same,
directors of
employer

(6.1) If a director of the employer to whom the collective agreement applies is liable under Part XIV.2 for wages owing under the agreement, an order authorized by subsection (6) may be made against the director. However, no order may be made against a director unless he or she has been given reasonable notice of the arbitration proceedings and an opportunity to participate in them.

Restriction
re directors

(6.2) An order shall not require a director to pay an amount or take or refrain from taking an action under the collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement. 

Same

(7) An order authorized by subsection (6) may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).

Exception

(8) An order authorized by subsection (6) must not require that payment be made to the Director in trust.

travail de l'Ontario selon laquelle une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.




Pouvoirs de
l'arbitre

(6) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario qui agit aux termes de l'article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peut rendre les ordonnances suivantes lorsqu'il tranche un grief relatif à une prétendue contravention à la présente loi ou inobservation de celle-ci :

1. Toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65.
2. Toute ordonnance qu'un arbitre est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 69 (2) ou 70 (2). Toutefois, l'ordonnance visée à la présente disposition ne peut être rendue que s'il est prétendu dans le grief qu'une contravention au paragraphe 33 (2) a été commise ou qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi.

(6.1) Si un administrateur de l'employeur à qui s'applique la convention collective est responsable aux termes de la partie XIV.2 à l'égard du versement d'un salaire qui est dû aux termes de la convention, une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue contre l'administrateur. Toutefois, une ordonnance ne peut être rendue contre un administrateur que si un avis raisonnable de l'arbitrage et l'occasion d'y prendre part lui ont été donnés.

Idem, admini-
strateurs de
l'employeur

(6.2) L'ordonnance ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective. 

Restriction,
administra-
teurs



(7) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).

Idem

(8) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut exiger qu'un paiement soit versé au directeur en fiducie.

Exception

No review	<p>↓</p> <p>(9) The refusal to issue an order authorized by subsection (6) is not subject to review under section 67. An order authorized by that subsection is not subject to review under section 67 or 68.</p>	<p>↓</p> <p>(9) Le refus de rendre une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67. Une ordonnance autorisée par ce paragraphe ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67 ou 68.</p>	Absence de révision
Notice to Director	<p>(9.1) The arbitrator, board of arbitration or Ontario Labour Relations Board shall give a copy of his, her or its decision to the Director.</p>	<p>(9.1) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario remet au directeur une copie de sa décision.</p>	Avis au directeur
Service on directors of employer	<p>(9.2) Subsections 58.26 (2) and (3) do not apply with respect to the service of an order on a director of the employer. ↑</p>	<p>(9.2) Les paragraphes 58.26 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de la signification d'une ordonnance à un administrateur de l'employeur. ↑</p>	Signification aux administrateurs de l'employeur
Status of order	<p>(10) An order authorized by subsection (6) shall be deemed to have been made by an employment standards officer for the purposes of Part XIV.1.</p>	<p>(10) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée avoir été rendue par un agent des normes d'emploi pour l'application de la partie XIV.1.</p>	Valeur de l'ordonnance
Non-application	<p>(11) This section does not apply with respect to a complaint relating to a contravention of the Act or a failure to comply with the Act that occurs before the day on which section 20 of the <i>Employment Standards Improvement Act, 1996</i> comes into force.</p>	<p>(11) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une plainte relative à une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i>.</p>	Non-application
Arbitration re related employers	<p>↓</p> <p>64.6 (1) This section applies if, during an arbitration concerning the enforcement of the Act under section 64.5, an issue arises as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another entity are one employer under subsection 12 (1).</p>	<p>↓</p> <p>64.6 (1) Le présent article s'applique si, au cours d'un arbitrage concernant l'application de la Loi en vertu de l'article 64.5, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1).</p>	Arbitrage, employeurs liés
Restriction	<p>(2) The arbitrator, arbitration board or Ontario Labour Relations Board shall not make a decision concerning the issue arising under subsection 12 (1).</p>	<p>(2) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas prendre de décision concernant la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1).</p>	Restriction
Notice to Director	<p>(3) The arbitrator, board or Board shall notify the Director that an issue under subsection 12 (1) has arisen in the arbitration.</p>	<p>(3) L'arbitre, le conseil ou la Commission avise le directeur qu'une question visée au paragraphe 12 (1) a été soulevée au cours de l'arbitrage.</p>	Avis au directeur
Exception	<p>(4) The arbitrator, board or Board shall not give notice to the Director if the arbitrator, board or Board determines that there has been no contravention of or failure to comply with the Act in any event.</p>	<p>(4) L'arbitre, le conseil ou la Commission ne doit pas remettre d'avis au directeur si l'un ou l'autre conclut qu'il n'y a eu aucune contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci de toute façon.</p>	Exception
Complaint	<p>(5) The notice to the Director shall be deemed to be the filing of a complaint under the Act by the persons who initiated the arbitration.</p>	<p>(5) L'avis est réputé remis au directeur sur dépôt d'une plainte en vertu de la Loi par les personnes qui ont demandé l'arbitrage.</p>	Plainte
Other matters in dispute	<p>(6) When giving notice to the Director, the arbitrator, board or Board shall advise the Director of any decisions made concerning the other matters in dispute.</p>	<p>(6) Lorsqu'il remet un avis au directeur, l'arbitre, le conseil ou la Commission l'avise de toute décision prise concernant les autres questions en litige.</p>	Autres questions en litige

Scope of order	(7) An order relating to the complaint shall not vary any decision of the arbitrator, board or Board concerning the other matters in dispute. Nor shall a decision on a review under section 67 or 68 do so.	(7) L'ordonnance relative à la plainte ne doit modifier aucune décision de l'arbitre, du conseil ou de la Commission concernant les autres questions en litige, non plus que la décision sur une révision visée à l'article 67 ou 68 ne doit le faire.	Portée de l'ordonnance
Amount of order	(8) An order relating to the complaint may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).	(8) L'ordonnance relative à la plainte peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).	Montant exigé dans l'ordonnance
Same	(9) Subsection 82.3 (1) does not apply with respect to an order relating to the complaint.	(9) Le paragraphe 82.3 (1) ne s'applique pas à l'égard d'une ordonnance relative à la plainte.	Idem
Same	(10) If it is determined that the employer and another entity are one employer, the order relating to the complaint shall not require the entity to pay an amount or to take or refrain from taking an action under the collective agreement that the entity could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.	(10) S'il est déterminé que l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur, l'ordonnance relative à la plainte ne doit pas exiger que l'entité, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.	Idem
Knowledge of the Director	(11) For the purposes of subsections 67 (2), 82.1 (1) and 82.2 (1), the relevant facts shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the date on which he or she receives the notice.	(11) Pour l'application des paragraphes 67 (2), 82.1 (1) et 82.2 (1), le directeur est réputé avoir pris connaissance des faits pertinents à la date où il reçoit l'avis.	Connaissance du directeur
Effect under other Acts, etc.	(12) A determination under subsection 12 (1) that the employer and another entity are one employer does not make them one employer for the purposes of any other Act or a collective agreement. 	(12) La détermination visée au paragraphe 12 (1) selon laquelle l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur ne s'applique à aucune autre loi ou convention collective. 	Non-application à d'autres lois
	21. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, and subsection 65 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, are repealed and the following substituted:	21. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, et le paragraphe 65 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Powers when wages owing	(1) This section applies if an employment standards officer finds that an employee is entitled to wages from an employer.	(1) Le présent article s'applique si un agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur.	Pouvoirs lorsqu'un salaire est dû
Direct payment	(1.1) The employment standards officer may arrange with the employer that the employer pay the wages owing to the employee directly to the employee.	(1.1) L'agent des normes d'emploi peut s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire qui lui est dû.	Versement direct
Order	(1.2) The employment standards officer may order the employer, (a) to pay the wages owing to the employee to the Director in trust; and (b) to pay an amount equal to the greater of \$100 or 10 per cent of the wages to the Director for administrative costs.	(1.2) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur : a) d'une part, de verser au directeur, en fiducie, le salaire qui est dû à l'employé; b) d'autre part, de verser au directeur, à titre de frais d'administration, 100 \$ ou, si ce montant est plus élevé, 10 pour cent du salaire.	Ordonnance

Maximum amount	(1.3) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages greater than \$10,000 in respect of one employee.	(1.3) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est supérieur à 10 000 \$.	Montant maximal
Exception	<p>(1.4) Subsection (1.3) does not apply with respect to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An order, or part of an order, relating to a failure to comply with a provision of Part XI, a contravention of Part XII, a failure to comply with section 50.1 or a contravention of section 50.3 or 56.1. 2. An order, or part of an order, to pay termination pay or severance pay in connection with a contravention of or failure to comply with a provision described in paragraph 1. 	<p>(1.4) Le paragraphe (1.3) ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, relative à l'inobservation d'une disposition de la partie XI, à une contravention à la partie XII, à l'inobservation de l'article 50.1 ou à une contravention à l'article 50.3 ou 56.1. 2. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, exigeant le versement d'une indemnité de licenciement ou d'une indemnité de cessation d'emploi relativement à une contravention à une disposition visée à la disposition 1 ou à l'inobservation de celle-ci. 	Exception
Minimum amount	(1.5) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages in respect of one employee that is less than such amount as may be prescribed.	(1.5) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est inférieur au montant prescrit.	Montant minimal
Same	<p>(1.6) Subsection (1.5) does not apply in the case of an order respecting more than one employee,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) if the total amount of wages payable under the order is greater than the amount prescribed under subsection (1.5); and (b) if the wages become due to each employee by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the employment contract. 	<p>(1.6) Le paragraphe (1.5) ne s'applique pas dans le cas d'une ordonnance relative à plus d'un employé si :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, le montant total du salaire payable aux termes de l'ordonnance est supérieur au montant prescrit par le paragraphe (1.5); b) d'autre part, le salaire qui est dû à chaque employé devient exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail. 	Idem
Non-application	<p>(1.7) Subsections (1.2) to (1.6) do not apply with respect to wages that become due to the employee before the day on which subsection 21 (1) of the <i>Employment Standards Improvement Act</i>, 1996 comes into force.</p> <p>(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out "Where an employment standards officer issues an order under subsection (1)" in the first and second lines.</p> <p>(3) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out "An order issued under subsection (1)" in the first line and substituting "The order".</p> <p>(4) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(1.7) Les paragraphes (1.2) à (1.6) ne s'appliquent pas au salaire qui est dû à l'employé et qui devient exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i>.</p> <p>(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Si l'agent des normes d'emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci» aux première, deuxième et troisième lignes, de «L'ordonnance».</p> <p>(3) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer» aux première et deuxième lignes, de «peut enjoindre».</p> <p>(4) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Non-application
Service of order	(4) The order must be served upon the employer either by mail addressed to the employer's last known address or,	(4) L'ordonnance doit être signifiée à l'employeur soit par courrier envoyé à sa dernière adresse connue, soit :	Signification de l'ordonnance

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and
- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

Proof of
service

(5) A certificate of the Director is evidence of the issuance, service and receipt of an order if, in the certificate, the Director certifies that the order was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the order attached to it.

22. The Act is amended by adding the following section:

Payment
following
settlement

65.1 (1) If a person agrees to a compromise or settlement respecting money owed to him or her under the Act, an employment standards officer may accept money on the person's behalf that is paid as a result of the compromise or settlement.

Failure to
pay

(2) An employment standards officer may make an order under subsection 65 (1.2) if an employee agrees to a compromise or settlement relating to wages owed to him or her and,

- (a) the employer does not pay the amount agreed upon; or
- (b) the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as a result of the employer's fraud or coercion.



22.1 Subsection 66 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "clause 65 (1) (a)" in the fourth line and substituting "subsection 65 (1.1)"; and
- (b) by striking out "clause 65 (1) (b)" in the seventh line and substituting "subsection 65.1 (1)".

23. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is further amended by striking out "Where, following a complaint in writing by an employee" in the first and second lines and substituting "If, after an employee files a complaint".

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is repealed and the following substituted:

Deemed
refusal to
issue order

(2) An employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order to the employer if a proceeding is not otherwise commenced within two years after the facts

- a) si l'employeur est un particulier, à personne;
- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(5) Un certificat du directeur constitue la preuve de la délivrance, de la signification et de la réception d'une ordonnance si, dans le certificat, le directeur atteste que l'ordonnance a été signifiée et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'ordonnance est jointe au certificat.

Preuve de la
signification

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Si une personne consent à une transaction à l'égard d'une somme d'argent qui lui est due aux termes de la Loi, l'agent des normes d'emploi peut accepter au nom de la personne la somme versée par suite de la transaction.

Versement à
la suite d'une
transaction

(2) L'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 65 (1.2) si l'employé consent à une transaction concernant le salaire qui lui est dû et que, selon le cas :

Omission
d'effectuer
un versement

- a) l'employeur ne verse pas le montant convenu;
- b) l'employé prouve que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition de la part de l'employeur.



22.1 Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du paragraphe 65 (1.1)» à «de l'alinéa 65 (1) a)» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «du paragraphe 65.1 (1)» à «de l'alinéa 65 (1) b)» à la sixième ligne.

23. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé,» aux première et deuxième lignes, de «Si, après qu'un employé a déposé une plainte,».

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de rendre une ordonnance contre l'employeur si une instance n'est pas introduite par ailleurs dans les deux ans qui suivent

Refus réputé

upon which the deemed refusal is based first come to the knowledge of the Director. The refusal shall be deemed to have occurred on the day before the two-year period expires.

Review of
refusal to
issue order

(2.1) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in the employee's view does not include all the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director for a review of the refusal or of the amount of the order.

Time for
applying

(2.2) An application for review must be made in writing within 45 days after the date on which the letter mentioned in subsection (1) is mailed, the date on which the refusal under subsection (2) is deemed to have occurred or the date on which the order is issued, as the case may be.

Extension of
time for
applying

(2.3) The Director may extend the time for applying for a review if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

24. (1) Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Review of
order

(1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65 may apply for a review of the order by way of a hearing. An employer is entitled to apply upon paying the wages and administrative costs required by the order.

(2) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Time for
applying

(2.1) An application for review must be made within 45 days after the date of delivery or service of the order.

le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels le refus réputé est fondé. Le refus est réputé avoir été opposé le jour précédant l'expiration de la période de deux ans.

(2.1) L'employé qui se croit lésé par le refus de l'agent de rendre une ordonnance contre l'employeur ou par une ordonnance qui, à son avis, ne comprend pas le salaire complet auquel il a droit ni ses autres droits peut demander au directeur de réviser le refus ou le montant fixé dans l'ordonnance.

Révision
du refus

(2.2) La demande de révision doit être présentée par écrit dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle la lettre visée au paragraphe (1) est mise à la poste, celle à laquelle le refus visé au paragraphe (2) est réputé avoir été opposé ou celle à laquelle l'ordonnance est rendue, selon le cas.

Délai

(2.3) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

24. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui se croit lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65 peut demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L'employeur a le droit de présenter une demande après avoir versé le salaire et les frais d'administration dont l'ordonnance exige le paiement.

Révision de
l'ordonnance

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La demande de révision doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la remise ou de la signification de l'ordonnance.

Délai

Extension of
time for
applying

(2.2) The Director may extend the time for applying for a review if the Director has not paid the compensation or wages under subsection 72 (2) and if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

25. Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 13, is repealed and the following substituted:

Payment to
Director

(1) If the Director believes or suspects that a person is or may become liable to make a payment,

- (a) to an employer who is liable to make a payment under the Act; or
- (b) to a director who is liable to make a payment under the Act,

the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or the director, as the case may be, to the Director in trust on account of liability under the Act.

Notice

(1.1) The Director shall serve notice of the demand by mail or personally upon the person required to make the payment to the Director.

26. (1) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17, is further amended by striking out “within a period of fifteen days from” in the sixth line and substituting “within 45 days after”.

(2) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out “including any penalty” in the fifth and sixth lines and substituting “including any payment for administrative costs”.

27. Subsection 73 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 14, is repealed and the following substituted:

Copy of
certificate

(2) The Director shall serve upon the employer or the director, as the case may be, a copy of the certificate and shall advise the employer or the director of the date on which the certificate was filed.

28. The Act is amended by adding the following sections:

(2.2) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s’il n’a pas versé l’indemnité ou le salaire en vertu du paragraphe 72 (2) et s’il est d’avis :

Prorogation
du délai

- a) soit qu’un déni de la justice naturelle s’est produit;
- b) soit qu’il est opportun de ce faire en raison d’une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l’expiration du délai imparti pour présenter une demande.

25. Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 13 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le directeur croit ou soupçonne qu’une personne est ou deviendra peut-être débitrice d’une somme :

Paiement au
directeur

- a) soit envers un employeur qui est tenu d’effectuer un paiement aux termes de la Loi;
- b) soit envers un administrateur qui est tenu d’effectuer un paiement aux termes de la Loi,

il peut exiger que la personne verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme au titre de l’obligation que la Loi impose à cet employeur ou à cet administrateur, selon le cas.

(1.1) Le directeur signifie un avis de l’exigence par courrier ou à personne à la personne tenue de verser un paiement au directeur.

Avis

26. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 17 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «dans les quinze jours qui suivent» aux sixième et septième lignes, de «dans les 45 jours qui suivent».

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «y compris toute somme à titre de pénalité» aux première et deuxième lignes, de «y compris tout paiement au titre des frais d’administration».

27. Le paragraphe 73 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 14 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur signifie une copie du certificat à l’employeur ou à l’administrateur, selon le cas, et l’avise de la date à laquelle le certificat a été déposé.

Copie du
certificat

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Collector	73.0.1 In sections 73.0.2 and 73.0.3, “collector” means a person (other than an employment standards officer) who is authorized by the Director to collect amounts owing under the Act.	73.0.1 La définition qui suit s’applique aux articles 73.0.2 et 73.0.3. «agent de recouvrement» Personne (autre qu’un agent des normes d’emploi) que le directeur autorise à recouvrer des montants dus aux termes de la Loi.	Agent de recouvrement
Powers of collectors	73.0.2 (1) A collector may exercise such of the following powers as the Director may specify for the purpose of collecting amounts owing under the Act: 1. The powers of the Director under sections 71, 73 and 73.1 and subsections 78 (2) and (3) and 79 (3). 2. The powers of the administrator of the Employee Wage Protection Program under sections 58.14 and 58.15. 3. The powers of an adjudicator or referee under section 19 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	73.0.2 (1) L’agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs suivants que le directeur peut préciser afin de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi : 1. Les pouvoirs conférés au directeur par les articles 71, 73 et 73.1 et les paragraphes 78 (2) et (3) et 79 (3). 2. Les pouvoirs conférés à l’administrateur du Programme de protection des salaires des employés par les articles 58.14 et 58.15. 3. Les pouvoirs conférés à un arbitre de griefs ou à un arbitre par l’article 19 de la <i>Loi sur l’exercice des compétences légales</i> .	Pouvoirs des agents de recouvrement
Costs of collection	(2) The Director may authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under the Act. The Director may impose conditions on the authorization and may determine what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements.	(2) Le directeur peut autoriser l’agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi. Le directeur peut assortir l’autorisation de conditions et peut établir ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables.	Frais de recouvrement
Exception	(3) The Director shall not authorize a collector required to be registered under the <i>Collection Agencies Act</i> to collect disbursements.	(3) Le directeur ne doit pas autoriser l’agent de recouvrement qui doit être inscrit aux termes de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> à percevoir des débours.	Exception
Non-application	(4) <u>Clause 22 (a) of the <i>Collection Agencies Act</i> does not apply</u> with respect to fees authorized under subsection (2).	(4) <u>L’alinéa 22 a) de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> ne s’applique pas</u> aux honoraires autorisés en vertu du paragraphe (2).	Non-application
Effect on order	(5) The fee and disbursements authorized under subsection (2) shall be deemed to form part of the order, if there is an order.	(5) Les honoraires et les débours autorisés en vertu du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l’ordonnance, si une ordonnance a été rendue.	Effet sur l’ordonnance
Distribution of money	(6) The collector shall distribute the money collected as follows: 1. Money that is attributable to wages, compensation, amounts unpaid in respect of a person or money owing to a person under the Act is to be paid to the Director in trust or, with the written consent of the Director, to the person to whom the money is owed. 2. The applicable administrative fee, if any, is to be paid to the Director.	(6) L’agent de recouvrement distribue la somme d’argent recouvrée de la façon suivante : 1. La somme qui est imputable aux salaires, aux indemnités, aux montants impayés à l’égard d’une personne ou aux sommes dues à une personne aux termes de la Loi est versée au directeur, en fiducie, ou, avec le consentement écrit du directeur, à la personne à qui la somme est due. 2. Les frais d’administration applicables, s’il y a lieu, sont versés au directeur.	Distribution de la somme

	3. The amount attributable to the fee and disbursements authorized under subsection (2) is to be kept by the collector.	3. Le montant imputable aux honoraires et aux débours autorisés en vertu du paragraphe (2) est conservé par l'agent de recouvrement.	
Apportionment of money collected	(7) If the money collected is less than the total owing to all persons including the Director and the collector, the money shall be apportioned among them in the prescribed manner.	(7) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, la somme est répartie entre ces personnes de la façon prescrite.	Répartition de la somme recouvrée
Reciprocal enforcement	(8) For the purposes of this section, an amount owing under an order made by a state referred to in subsection 73.1 (2) shall be deemed to be an amount owing under the Act.	(8) Pour l'application du présent article, un montant dû aux termes d'une ordonnance rendue par un État visé au paragraphe 73.1 (2) est réputé un montant dû aux termes de la Loi.	Exécution réciproque
Settlement, etc., by collector	73.0.3 (1) A collector may agree to a compromise or settlement with the person who owes the money under the Act if the person to whom the money is owed agrees in writing to the compromise or settlement.	73.0.3 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne qui doit la somme aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due consent par écrit à la transaction.	Transaction conclue par l'agent de recouvrement
Restriction	(2) The collector shall not agree to a compromise or settlement of an amount owed under the Act if the person to whom the money is owed would receive less than 75 per cent (or such other percentage as may be prescribed) of the money to which he or she is entitled, unless the Director approves the compromise or settlement in writing.	(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure une transaction relative à un montant dû aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due recevrait moins de 75 pour cent (ou un autre pourcentage prescrit) de la somme à laquelle elle a droit, sauf si le directeur approuve la transaction par écrit.	Restriction
Payment	(3) The person who owes the money shall pay the amount agreed upon in the compromise or settlement to the collector.	(3) La personne qui doit la somme verse à l'agent de recouvrement le montant convenu dans la transaction.	Paiement
Apportionment of payment	(3.1) The amount paid shall be apportioned in the prescribed manner among all persons to whom money is owed, including the Director and the collector.	(3.1) Le montant versé est réparti de la façon prescrite entre toutes les personnes à qui des sommes sont dues, y compris le directeur et l'agent de recouvrement.	Répartition du paiement
Void order	(4) The order, if any, to which a compromise or settlement relates is void when the amount agreed upon in the compromise or settlement is paid.	(4) L'ordonnance, le cas échéant, à laquelle se rapporte une transaction est nulle lorsque le montant convenu dans la transaction est versé.	Ordonnance nulle
Demand for information	29. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted: (1) The Director may require an employer to produce books, papers, records or documents for inspection, audit or examination for any purpose related to the administration or enforcement of the Act and regulations.	29. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (1) Le directeur peut exiger de l'employeur qu'il produise des livres, papiers, dossiers ou documents aux fins d'inspection, de vérification ou d'examen pour l'application ou l'exécution de la Loi et des règlements.	Documents exigés
Notice	(1.1) The Director shall notify the employer which books, papers, records and documents are to be produced and may stipulate the time within which and the place at which they are to be produced.	(1.1) Le directeur avise l'employeur des livres, papiers, dossiers et documents que celui-ci doit produire et il peut stipuler le délai dans lequel et le lieu où l'employeur doit les produire.	Avis
Service of notice	(1.2) The Director shall serve the notice upon the employer by mail addressed to the employer's last known address or, (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and	(1.2) Le directeur signifie l'avis à l'employeur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou : a) si l'employeur est un particulier, à personne;	Signification de l'avis

- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “the letter or demand” in the third and fourth lines and substituting “the notice”.

(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of service

(3) A certificate of the Director is evidence of the service and receipt of the notice if, in the certificate, the Director certifies that the notice was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the notice attached to it.

30. The Act is amended by adding the following section:

Service by mail

75.1 If the Act requires or permits the service of a document by mail, the document may be served,

- (a) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (b) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the recipient is equipped to receive such transmissions.

31. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, collectors

(3) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

1. The Director has authorized a collector to collect amounts owing under the Act.
2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both under subsection 73.0.2 (2).
3. The Director has, or has not, imposed conditions on the authorization and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements. The certificate may set out the details of the conditions and of the fee and disbursements.
4. The Director has approved a compromise or settlement under subsection 73.0.3 (2) or (3).

Same, Director's knowledge

(4) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying the date on which the facts upon which the proceeding or prosecution is based

- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la lettre ou la demande» à la troisième ligne, de «l'avis».

(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un certificat du directeur constitue la preuve de la signification et de la réception de l'avis si, dans le certificat, le directeur atteste que l'avis a été signifié et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'avis est jointe au certificat.

Preuve de la signification

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Si la Loi exige ou permet la signification d'un document par courrier, le document peut être signifié :

Signification par la poste

- a) soit par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par transmission téléphonique d'un fac-similé du document, si le destinataire est équipé pour recevoir une telle transmission.

31. L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste les faits suivants fait preuve des faits sans autre preuve :

Idem, agents de recouvrement

1. Le directeur a autorisé un agent de recouvrement à recouvrer des montants qui sont dus aux termes de la Loi.
2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, en vertu du paragraphe 73.0.2 (2).
3. Le directeur a assorti l'autorisation de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables ou ne l'a pas fait. Le certificat peut fixer les détails relatifs aux conditions ainsi qu'aux honoraires et aux débours.
4. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 73.0.3 (2) ou (3).

(4) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur

Idem, connaissance des faits par le directeur

first came to his or her knowledge is evidence of the contents of the certificate without further proof.

32. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation,
prosecutions

82. No prosecution under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the prosecution is based first come to the knowledge of the Director.

Limitation,
proceedings

82.1 (1) No proceeding under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

Commence-
ment of
proceedings

(2) A proceeding is commenced when a referee is appointed under section 69, when an employment standards officer issues an order, when an employment standards officer notifies an affected person that the officer refuses to issue an order or when an employment standards officer is deemed to have done so under subsection 67 (2).

No
proceeding

(3) No proceeding is commenced when a complaint is filed under the Act, when an application is made for a review of an order or when an application is made for a review of a refusal to issue an order.

Non-applica-
tion

(4) Subsection (1) does not apply with respect to a civil action or an arbitration under a collective agreement.

Restriction
on amend-
ment or
rescission

82.2 (1) An employment standards officer shall not amend or rescind his or her order more than two years after the facts upon which the order is based first come to the knowledge of the Director.

Exception

(2) An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires with the consent of the person required to comply with it and the person in respect of whom it is issued.

Restriction
on recovery
of money

82.3 (1) In a prosecution or proceeding under the Act, no person is entitled to recover money that became due to the person more than six months before the date on which the facts upon which the prosecution or proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a person's entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another person, the first person is entitled to recover money that became due to the first person not more than six months before the date on which the second person's complaint is filed.

lesquels l'instance ou la poursuite est fondée fait preuve du contenu du certificat sans autre preuve.

32. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription,
poursuites

82. Aucune poursuite n'est intentée en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée.

Prescription,
instances

82.1 (1) Aucune instance n'est introduite en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée.

Introduction
d'instances

(2) Une instance est introduite lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69, lorsqu'un agent des normes d'emploi rend une ordonnance, lorsqu'un agent des normes d'emploi avise une personne concernée de son refus de rendre une ordonnance ou lorsqu'un agent des normes d'emploi est réputé l'avoir fait aux termes du paragraphe 67 (2).

Aucune
instance

(3) Une instance n'est pas introduite lorsqu'une plainte est déposée en vertu de la Loi, lorsqu'une demande de révision d'une ordonnance est présentée ou lorsqu'une demande de révision d'un refus de rendre une ordonnance est présentée.

Non-applica-
tion

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions civiles introduites ou aux arbitrages tenus en vertu d'une convention collective.

Restriction
quant aux
modifica-
tions ou aux
annulations

82.2 (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas modifier ni annuler son ordonnance plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'ordonnance est fondée.

Exception

(2) L'agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans avec le consentement de la personne qui doit s'y conformer et de la personne visée par l'ordonnance.

Restriction
quant au re-
couvrement
de sommes
d'argent

82.3 (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi, nul n'a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible plus de six mois avant la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le droit d'une personne prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'une autre personne, la première personne a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible pas plus de six mois avant la date à laquelle la seconde personne a déposé sa plainte.

Same	(3) In a prosecution for a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the person is entitled to recover all money due under the order despite subsection (1).	(3) Dans une poursuite pour omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la personne a le droit de recouvrer toutes les sommes qui sont dues aux termes de l'ordonnance, malgré le paragraphe (1).	Idem
Same	(4) A person may recover money that became due before the date determined under subsection (1), <ul style="list-style-type: none"> (a) if the money became due to the person not more than one year before that date; (b) if, in the same prosecution or proceeding, the person is entitled to recover money that became due not more than six months before that date; and (c) if the money referred to in clauses (a) and (b) became due to the person by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the contract of employment. 	(4) Une personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus d'un an avant cette date; b) dans la même poursuite ou instance, la personne a le droit de recouvrer une somme qui est devenue exigible pas plus de six mois avant cette date; c) la somme mentionnée aux alinéas a) et b) qui lui est due est devenue exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail. 	Idem
Deeming	(5) For the purposes of this section, money shall be deemed to have become due on the following date: <ol style="list-style-type: none"> 1. In the case of a failure to pay termination pay to the Director under subsection 57 (21), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 57 (21) (b) to have abandoned the right to be recalled. 2. In the case of a failure to pay severance pay to the Director under subsection 58 (12), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 58 (12) (b) to have abandoned the right to be recalled. 	(5) Pour l'application du présent article, une somme est réputée être devenue exigible aux dates suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de licenciement au directeur aux termes du paragraphe 57 (21), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 57 (21) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 2. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de cessation d'emploi au directeur aux termes du paragraphe 58 (12), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 58 (12) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 	Sommes réputées exigibles
Transition	(6) If the facts upon which a proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director within 60 days after the day on which this section comes into force, the person may recover money that became due more than six months before the date determined under subsection (1) or (2), <ul style="list-style-type: none"> (a) if the money became due to the person not more than two years before the date determined under subsection (1) or (2); and (b) if it became due before the day on which this section comes into force. 	(6) Si le directeur prend connaissance des faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible plus de six mois avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2) si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus de deux ans avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2); b) d'autre part, la somme est devenue exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article. 	Disposition transitoire

Knowledge
of the
Director

82.4 (1) The facts upon which a proceeding or prosecution is based shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the following date in the following circumstances:

1. In the case of an employee who files a complaint under the Act, the date on which the Ministry receives the complaint in a written or electronic form approved by the Director.
2. In the case of an employee whose entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another employee, the date on which the employee's entitlement comes to the officer's attention.
3. In the case of a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the date that is 46 days after the order is delivered to the person required to pay or is served on the person.

Same

(2) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if an employee's entitlement comes to the knowledge of an employment standards officer when the officer is investigating the complaint of another employee.

33. Section 83 of the Act is repealed.

34. The French version of paragraph 17 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the sixth and seventh lines and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Employment Standards Improvement Act, 1996*.

82.4 (1) Les faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée sont réputés être venus à la connaissance du directeur aux dates suivantes dans les circonstances suivantes :

Connaissance des
faits par le
directeur

1. Dans le cas d'un employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi, la date à laquelle le ministère reçoit la plainte sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur.
2. Dans le cas d'un employé dont le droit prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé, la date à laquelle le droit de l'employé vient à la connaissance de l'agent.
3. Dans le cas d'une omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la date qui tombe 46 jours après que l'ordonnance est remise à la personne qui est tenue de payer ou lui est signifiée.

(2) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si le droit d'un employé vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé.

Idem

33. L'article 83 de la Loi est abrogé.

34. La version française de la disposition 17 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» aux sixième et septième lignes, de «salaire pour temps supplémentaire».

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 49

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to improve the
Employment Standards Act**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Projet de loi 49

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à améliorer la
Loi sur les normes d'emploi**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail



1st Reading	May 13, 1996
2nd Reading	June 10, 1996
3rd Reading	October 21, 1996
Royal Assent	October 31, 1996

1 ^{re} lecture	13 mai 1996
2 ^e lecture	10 juin 1996
3 ^e lecture	21 octobre 1996
Sanction royale	31 octobre 1996



An Act to improve the Employment Standards Act

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, is further amended by adding the following definition:

“contract of employment” includes a collective agreement. (“contrat de travail”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2) A person who receives a benefit under a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 is bound by it if the person required to give the benefit under the compromise or settlement does so.

Same

(3) A compromise or settlement is not binding if it is entered into as a result of fraud or coercion.

3. Subsections 7 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment on
termination

(4) If an employee is entitled to a payment upon termination of employment, the employer shall make the payment to the employee not later than seven days after the termination.

4. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “une rétribution équivalente à” in the sixth and seventh lines and substituting “un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins”.

5. The French version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “salaire pour heures supplémentaires” in the fourth line and substituting “salaire pour temps supplémentaire”.

6. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Vacations

28. (1) Every employer shall give a vacation of at least two weeks to each employee

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de travail» S'entend notamment d'une convention collective. («contract of employment»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) La personne qui reçoit un avantage en vertu d'une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 est liée par celle-ci si la personne qui est tenue de consentir l'avantage en vertu de la transaction le fait.

Idem

(3) Une transaction n'est pas exécutoire si elle est conclue par suite de fraude ou de coercion.

3. Les paragraphes 7 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si un employé a droit à un paiement à la cessation de son emploi, l'employeur le lui verse au plus tard sept jours après la cessation d'emploi.

Versement à
la cessation
d'emploi

4. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «une rétribution équivalente à» aux sixième et septième lignes, de «un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins».

5. La version française du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» à la quatrième ligne, de «salaire pour temps supplémentaire».

6. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) L'employeur accorde à chaque employé un congé d'au moins deux semaines

Congés

upon the completion of each 12 months of employment, whether or not the employment was active employment.

Vacation pay

(2) An employer shall pay vacation pay to an employee entitled to a vacation under subsection (1).

Same

(3) The vacation pay must be not less than 4 per cent of the wages (excluding vacation pay) earned by the employee during the 12 months for which the vacation is given.

7. In the French version of section 34 of the Act, the definition of “parent” is amended,

- (a) by striking out “parent” in the first line and substituting “père ou mère”; and
- (b) by striking out “le parent” in the fourth and fifth lines and substituting “le père ou la mère”.

8. (1) The French version of subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended,

- (a) by striking out “le parent” in the third line and substituting “le père ou la mère”; and
- (b) by striking out “d’un parent” in the second and third lines of clause (1) (b) and substituting “du père ou de la mère”.

(2) The French version of subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “d’un parent” in the fourth and fifth lines and substituting “du père ou de la mère”.

(3) The French version of subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out “d’un parent” in the fifth line and substituting “du père ou de la mère”.

9. The French version of subsection 39 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “le parent” in the second line and substituting “le père ou la mère”; and
- (b) by striking out “d’un parent” in the fifth line and substituting “du père ou de la mère”.

10. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Length of employment

(4) The period of an employee’s pregnancy leave or parental leave is included in any calculation of his or her length of employment (whether or not it is active employment), length of service (whether or not it is active service) or seniority, for the purpose of deter-

après chaque période d’emploi de 12 mois, qu’il s’agisse d’un emploi effectif ou non.

(2) L’employeur verse une indemnité de vacances à l’employé qui a droit à un congé en vertu du paragraphe (1).

Indemnité de vacances

(3) L’indemnité de vacances ne doit pas représenter moins de 4 pour cent du salaire (à l’exclusion de l’indemnité de vacances) touché par l’employé au cours de la période de 12 mois pour laquelle le congé est accordé.

Idem

7. Dans la version française de l’article 34 de la Loi, la définition de «parent» est modifiée :

- a) par substitution, à «parent» à la première ligne, de «père ou mère»;
- b) par substitution, à «le parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «le père ou la mère».

8. (1) La version française du paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée de nouveau :

- a) par substitution, à «le parent» à la troisième ligne, de «le père ou la mère»;
- b) par substitution, à «d’un parent» aux deuxième et troisième lignes de l’alinéa (1) b), de «du père ou de la mère».

(2) La version française du paragraphe 38 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «d’un parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «du père ou de la mère».

(3) La version française du paragraphe 38 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «d’un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

9. La version française du paragraphe 39 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution, à «le parent» à la deuxième ligne, de «le père ou la mère»;
- b) par substitution, à «d’un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

10. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La période d’un congé de maternité ou d’un congé parental d’un employé est incluse dans le calcul de la durée de son emploi (qu’il s’agisse ou non d’un emploi effectif), de ses états de service (qu’il s’agisse ou non d’états de service effectifs) ou son ancienneté afin de

Durée de l’emploi

mining whether he or she has a right under a contract of employment.

Exception

(5) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is not included when determining whether the employee has completed any probationary period of employment.

11. The French version of clause 58 (7) (b) of the Act is amended by striking out “de l'ancienneté” at the end and substituting “des états de service”.

12. Subsection 58.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed and the following substituted:

Settlement of wages

(1) An employee who has entered into a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 and who has received the benefit agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the compromise or settlement.

13. Subsection 58.25 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Conflict in limitation periods

(1) A limitation period set out in section 82 or 82.1 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

14. Subsection 58.26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Manner of service

(1) A director may be served by mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

15. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to give a copy of it on paper to the officer;
- (c.2) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to copy it to a machine-readable medium provided by the officer or, if the person prefers, to a machine-readable medium provided by the person.

(2) Subsection 63 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Production of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled in a civil suit or proceeding to

déterminer s'il a un droit accordé par un contrat de travail.

Exception

(5) Il n'est pas tenu compte de la période du congé de maternité ou du congé parental d'un employé pour déterminer s'il a terminé une période d'essai.

11. La version française de l'alinéa 58 (7) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'ancienneté» à la fin, de «des états de service».

12. Le paragraphe 58.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement du salaire

(1) L'employé qui conclut une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 et qui a reçu l'avantage convenu n'est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

13. Le paragraphe 58.25 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité des délais de prescription

(1) Un délai de prescription fixé à l'article 82 ou 82.1 prévaut sur un délai de prescription fixé dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

14. Le paragraphe 58.26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de signification

(1) Un document peut être signifié à un administrateur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou il peut lui être signifié à personne.

15. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en donne une copie sur papier à l'agent;
- c.2) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en fasse une copie sur un support lisible par une machine fourni par l'agent ou par la personne si celle-ci le préfère.

(2) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint de produire dans une cause

Production de documents

produce anything he or she has obtained, received or made under the Act except for the purposes of carrying out his or her duties under the Act.

16. The Act is amended by adding the following section:

Form for complaints

64.1.1 (1) A complaint filed under the Act must be in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of non-compliance

(2) A complaint that does not comply with subsection (1) shall be deemed not to have been filed.

17. The Act is amended by adding the following sections:

Civil action not permitted

64.3 (1) Subject to subsection (4), an employee who files a complaint under the Act in respect of any of the following matters is not entitled to commence a civil action seeking a remedy for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.
3. A failure to comply with a provision of Part X.

Same, wrongful dismissal

(2) Subject to subsection (4), an employee is not entitled to commence a civil action for wrongful dismissal if he or she files a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

Same, excess amount

(3) The employee is not entitled to commence a civil action in the circumstances described in subsection (1) or (2) even if the amount owing to the employee is greater than the amount for which an order can be made under the Act.

Effect of withdrawing complaint

(4) An employee is entitled to commence a civil action respecting a matter described in subsection (1) or (2) if the employee withdraws his or her complaint under the Act within two weeks after it is filed.

Non-application

(5) This section does not apply with respect to complaints that are filed before this section comes into force.

Enforcement where civil action commenced

64.4 (1) An employee who commences a civil action seeking a remedy for any of the following matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.

ou instance civile quoi que ce soit qu'il a obtenu, reçu ou fait en vertu de la Loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.1.1 (1) Une plainte déposée en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur.

Formule de présentation des plaintes

(2) La plainte qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été déposée.

Effet de la non-conformité

17. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

64.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit d'introduire une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement pour la même question :

Action civile interdite

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.
3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile pour congédiement injustifié s'il dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

Idem, congédiement injustifié

(3) L'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile dans les circonstances visées au paragraphe (1) ou (2), même si le montant qui lui est dû est supérieur au montant à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue en vertu de la Loi.

Idem, montant excédentaire

(4) L'employé a le droit d'introduire une action civile à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) ou (2) s'il retire sa plainte en vertu de la Loi dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

Effet du retrait de la plainte

(5) Le présent article ne s'applique pas aux plaintes déposées avant son entrée en vigueur.

Non-application

64.4 (1) L'employé qui introduit une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi pour la même question :

Application dans le cas d'une action civile

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.

	3. A failure to comply with a provision of Part X.	3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.	
Same, wrongful dismissal	(2) An employee who commences a civil action for wrongful dismissal is not entitled to file a complaint under the Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.	(2) L'employé qui introduit une action civile pour congédiement injustifié n'a pas le droit de déposer, en vertu de la Loi, une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.	Idem, congédiement injustifié
Non-application	(3) This section does not apply with respect to civil actions commenced before this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions civiles introduites avant son entrée en vigueur.	Non-application
	18. The Act is amended by adding the following sections:	18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Enforcement where collective agreement	64.5 (1) If an employer enters into a collective agreement, the Act is enforceable against the employer with respect to the following matters as if it were part of the collective agreement:	64.5 (1) Si un employeur conclut une convention collective, la Loi s'applique à l'employeur à l'égard des questions suivantes comme si elle faisait partie de la convention collective :	Application dans le cas d'une convention collective
	1. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs when the collective agreement is in force.	1. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est en vigueur.	
	2. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs while the operation of the collective agreement is continued as described in subsection 58 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> .	2. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est prorogée comme le prévoit le paragraphe 58 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> .	
	3. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs during the period described in subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> during which the employer and the trade union are prohibited from changing terms and conditions of employment without each other's consent.	3. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant la période prévue au paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et pendant laquelle il est interdit à l'employeur et au syndicat de modifier les conditions d'emploi sans qu'ils y consentent mutuellement.	
Complaint not permitted	(2) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is not entitled to file or maintain a complaint under the Act.	(2) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) n'a pas le droit de déposer ni de maintenir une plainte en vertu de la Loi.	Plainte non autorisée
Exception	(3) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file or maintain a complaint under the Act if the Director considers it appropriate in the circumstances.	(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut permettre à un employé de déposer ou de maintenir une plainte en vertu de la Loi s'il estime qu'il est opportun de ce faire dans les circonstances.	Exception
Employee bound	(4) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is bound by a decision of the trade union with respect to the enforcement of the Act under the collective agreement, including a decision not to seek the enforcement of the Act.	(4) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) est lié par une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la Loi en vertu de la convention, y compris une décision de ne pas tenter d'appliquer la Loi.	Employé lié
Same	(5) Subsection (4) does not prevent an employee from making a complaint to the Ontario Labour Relations Board that a deci-	(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer une plainte devant la Commission des relations de	Idem

sion of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Powers of
arbitrator

(6) An arbitrator, a board of arbitration or the Ontario Labour Relations Board acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995* may make the following orders when determining a grievance alleging a contravention of this Act or failure to comply with it:

1. Any order that an employment standards officer is authorized to make under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65.
2. An order that a referee is authorized to make under subsection 69 (2) or 70 (2). However, an order under this paragraph may be made only if the grievance alleges that subsection 33 (2) has been contravened or that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to defeat or defeats the true intent and purpose of this Act either directly or indirectly.

Same,
directors of
employer

(7) If a director of the employer to whom the collective agreement applies is liable under Part XIV.2 for wages owing under the agreement, an order authorized by subsection (6) may be made against the director. However, no order may be made against a director unless he or she has been given reasonable notice of the arbitration proceedings and an opportunity to participate in them.

Restriction
re directors

(8) An order shall not require a director to pay an amount or take or refrain from taking an action under the collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.

Same

(9) An order authorized by subsection (6) may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).

Exception

(10) An order authorized by subsection (6) must not require that payment be made to the Director in trust.

No review

(11) The refusal to issue an order authorized by subsection (6) is not subject to review under section 67. An order authorized by that

travail de l'Ontario selon laquelle une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Pouvoirs de
l'arbitre

(6) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario qui agit aux termes de l'article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peut rendre les ordonnances suivantes lorsqu'il tranche un grief relatif à une prétendue contravention à la présente loi ou inobservation de celle-ci :

1. Toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65.
2. Toute ordonnance qu'un arbitre est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 69 (2) ou 70 (2). Toutefois, l'ordonnance visée à la présente disposition ne peut être rendue que s'il est prétendu dans le grief qu'une contravention au paragraphe 33 (2) a été commise ou qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi.

(7) Si un administrateur de l'employeur à qui s'applique la convention collective est responsable aux termes de la partie XIV.2 à l'égard du versement d'un salaire qui est dû aux termes de la convention, une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue contre l'administrateur. Toutefois, une ordonnance ne peut être rendue contre un administrateur que si un avis raisonnable de l'arbitrage et l'occasion d'y prendre part lui ont été donnés.

Idem, admi-
nistrateurs de
l'employeur

(8) L'ordonnance ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.

Restriction,
administra-
teurs

(9) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).

Idem

(10) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut exiger qu'un paiement soit versé au directeur en fiducie.

Exception

(11) Le refus de rendre une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67.

Absence de
révision

	subsection is not subject to review under section 67 or 68.	Une ordonnance autorisée par ce paragraphe ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67 ou 68.	
Notice to Director	(12) The arbitrator, board of arbitration or Ontario Labour Relations Board shall give a copy of his, her or its decision to the Director.	(12) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario remet au directeur une copie de sa décision.	Avis au directeur
Service on directors of employer	(13) Subsections 58.26 (2) and (3) do not apply with respect to the service of an order on a director of the employer.	(13) Les paragraphes 58.26 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de la signification d'une ordonnance à un administrateur de l'employeur.	Signification aux administrateurs de l'employeur
Status of order	(14) An order authorized by subsection (6) shall be deemed to have been made by an employment standards officer for the purposes of Part XIV.1.	(14) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée avoir été rendue par un agent des normes d'emploi pour l'application de la partie XIV.1.	Valeur de l'ordonnance
Non-application	(15) This section does not apply with respect to a complaint relating to a contravention of the Act or a failure to comply with the Act that occurs before the day on which section 20 of the <i>Employment Standards Improvement Act, 1996</i> comes into force.	(15) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une plainte relative à une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i> .	Non-application
Arbitration re related employers	64.6 (1) This section applies if, during an arbitration concerning the enforcement of the Act under section 64.5, an issue arises as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another entity are one employer under subsection 12 (1).	64.6 (1) Le présent article s'applique si, au cours d'un arbitrage concernant l'application de la Loi en vertu de l'article 64.5, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1).	Arbitrage, employeurs liés
Restriction	(2) The arbitrator, arbitration board or Ontario Labour Relations Board shall not make a decision concerning the issue arising under subsection 12 (1).	(2) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas prendre de décision concernant la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1).	Restriction
Notice to Director	(3) The arbitrator, board or Board shall notify the Director that an issue under subsection 12 (1) has arisen in the arbitration.	(3) L'arbitre, le conseil ou la Commission avise le directeur qu'une question visée au paragraphe 12 (1) a été soulevée au cours de l'arbitrage.	Avis au directeur
Exception	(4) The arbitrator, board or Board shall not give notice to the Director if the arbitrator, board or Board determines that there has been no contravention of or failure to comply with the Act in any event.	(4) L'arbitre, le conseil ou la Commission ne doit pas remettre d'avis au directeur si l'un ou l'autre conclut qu'il n'y a eu aucune contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci de toute façon.	Exception
Complaint	(5) The notice to the Director shall be deemed to be the filing of a complaint under the Act by the persons who initiated the arbitration.	(5) L'avis est réputé remis au directeur sur dépôt d'une plainte en vertu de la Loi par les personnes qui ont demandé l'arbitrage.	Plainte
Other matters in dispute	(6) When giving notice to the Director, the arbitrator, board or Board shall advise the Director of any decisions made concerning the other matters in dispute.	(6) Lorsqu'il remet un avis au directeur, l'arbitre, le conseil ou la Commission l'avise de toute décision prise concernant les autres questions en litige.	Autres questions en litige
Scope of order	(7) An order relating to the complaint shall not vary any decision of the arbitrator, board or Board concerning the other matters in dispute. Nor shall a decision on a review under section 67 or 68 do so.	(7) L'ordonnance relative à la plainte ne doit modifier aucune décision de l'arbitre, du conseil ou de la Commission concernant les autres questions en litige, non plus que la décision sur une révision visée à l'article 67 ou 68 ne doit le faire.	Portée de l'ordonnance

Amount of order	(8) An order relating to the complaint may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).	(8) L'ordonnance relative à la plainte peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).	Montant exigé dans l'ordonnance
Same	(9) Subsection 82.3 (1) does not apply with respect to an order relating to the complaint.	(9) Le paragraphe 82.3 (1) ne s'applique pas à l'égard d'une ordonnance relative à la plainte.	Idem
Same	(10) If it is determined that the employer and another entity are one employer, the order relating to the complaint shall not require the entity to pay an amount or to take or refrain from taking an action under the collective agreement that the entity could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.	(10) S'il est déterminé que l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur, l'ordonnance relative à la plainte ne doit pas exiger que l'entité, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.	Idem
Knowledge of the Director	(11) For the purposes of subsections 67 (2), 82.1 (1) and 82.2 (1), the relevant facts shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the date on which he or she receives the notice.	(11) Pour l'application des paragraphes 67 (2), 82.1 (1) et 82.2 (1), le directeur est réputé avoir pris connaissance des faits pertinents à la date où il reçoit l'avis.	Connaissance du directeur
Effect under other Acts, etc.	(12) A determination under subsection 12 (1) that the employer and another entity are one employer does not make them one employer for the purposes of any other Act or a collective agreement.	(12) La détermination visée au paragraphe 12 (1) selon laquelle l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur ne s'applique à aucune autre loi ou convention collective.	Non-application à d'autres lois
	19. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, and subsection 65 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, are repealed and the following substituted:	19. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, et le paragraphe 65 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Powers when wages owing	(1) This section applies if an employment standards officer finds that an employee is entitled to wages from an employer.	(1) Le présent article s'applique si un agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur.	Pouvoirs lorsqu'un salaire est dû
Direct payment	(1.1) The employment standards officer may arrange with the employer that the employer pay the wages owing to the employee directly to the employee.	(1.1) L'agent des normes d'emploi peut s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire qui lui est dû.	Versement direct
Order	(1.2) The employment standards officer may order the employer, (a) to pay the wages owing to the employee to the Director in trust; and (b) to pay an amount equal to the greater of \$100 or 10 per cent of the wages to the Director for administrative costs.	(1.2) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur : a) d'une part, de verser au directeur, en fiducie, le salaire qui est dû à l'employé; b) d'autre part, de verser au directeur, à titre de frais d'administration, 100 \$ ou, si ce montant est plus élevé, 10 pour cent du salaire.	Ordonnance
Maximum amount	(1.3) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages greater than \$10,000 in respect of one employee.	(1.3) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est supérieur à 10 000 \$.	Montant maximal

Exception	<p>(1.4) Subsection (1.3) does not apply with respect to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An order, or part of an order, relating to a failure to comply with a provision of Part XI, a contravention of Part XII, a failure to comply with section 50.1 or a contravention of section 50.3 or 56.1. 2. An order, or part of an order, to pay termination pay or severance pay in connection with a contravention of or failure to comply with a provision described in paragraph 1. 	<p>(1.4) Le paragraphe (1.3) ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, relative à l'inobservation d'une disposition de la partie XI, à une contravention à la partie XII, à l'inobservation de l'article 50.1 ou à une contravention à l'article 50.3 ou 56.1. 2. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, exigeant le versement d'une indemnité de licenciement ou d'une indemnité de cessation d'emploi relativement à une contravention à une disposition visée à la disposition 1 ou à l'inobservation de celle-ci. 	Exception
Minimum amount	(1.5) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages in respect of one employee that is less than such amount as may be prescribed.	(1.5) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est inférieur au montant prescrit.	Montant minimal
Same	<p>(1.6) Subsection (1.5) does not apply in the case of an order respecting more than one employee,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) if the total amount of wages payable under the order is greater than the amount prescribed under subsection (1.5); and (b) if the wages become due to each employee by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the employment contract. 	<p>(1.6) Le paragraphe (1.5) ne s'applique pas dans le cas d'une ordonnance relative à plus d'un employé si :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, le montant total du salaire payable aux termes de l'ordonnance est supérieur au montant prescrit par le paragraphe (1.5); b) d'autre part, le salaire qui est dû à chaque employé devient exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail. 	Idem
Non-application	<p>(1.7) Subsections (1.2) to (1.6) do not apply with respect to wages that become due to the employee before the day on which subsection 21 (1) of the <i>Employment Standards Improvement Act</i>, 1996 comes into force.</p> <p>(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out "Where an employment standards officer issues an order under subsection (1)" in the first and second lines.</p> <p>(3) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out "An order issued under subsection (1)" in the first line and substituting "The order".</p> <p>(4) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(1.7) Les paragraphes (1.2) à (1.6) ne s'appliquent pas au salaire qui est dû à l'employé et qui devient exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i>.</p> <p>(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Si l'agent des normes d'emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci» aux première, deuxième et troisième lignes, de «L'ordonnance».</p> <p>(3) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer» aux première et deuxième lignes, de «peut enjoindre».</p> <p>(4) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Non-application
Service of order	<p>(4) The order must be served upon the employer either by mail addressed to the employer's last known address or,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation 	<p>(4) L'ordonnance doit être signifiée à l'employeur soit par courrier envoyé à sa dernière adresse connue, soit :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) si l'employeur est un particulier, à personne; b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne 	Signification de l'ordonnance

or a person in charge of any branch of the corporation.

Proof of service

(5) A certificate of the Director is evidence of the issuance, service and receipt of an order if, in the certificate, the Director certifies that the order was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the order attached to it.

20. The Act is amended by adding the following section:

Payment following settlement

65.1 (1) If a person agrees to a compromise or settlement respecting money owed to him or her under the Act, an employment standards officer may accept money on the person's behalf that is paid as a result of the compromise or settlement.

Failure to pay

(2) An employment standards officer may make an order under subsection 65 (1.2) if an employee agrees to a compromise or settlement relating to wages owed to him or her and,

- (a) the employer does not pay the amount agreed upon; or
- (b) the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as a result of the employer's fraud or coercion.

21. Subsection 66 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "clause 65 (1) (a)" in the fourth line and substituting "subsection 65 (1.1)"; and
- (b) by striking out "clause 65 (1) (b)" in the seventh line and substituting "subsection 65.1 (1)".

22. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is further amended by striking out "Where, following a complaint in writing by an employee" in the first and second lines and substituting "If, after an employee files a complaint".

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is repealed and the following substituted:

Deemed refusal to issue order

(2) An employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order to the employer if a proceeding is not otherwise commenced within two years after the facts upon which the deemed refusal is based first come to the knowledge of the Director. The refusal shall be deemed to have occurred on the day before the two-year period expires.

morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(5) Un certificat du directeur constitue la preuve de la délivrance, de la signification et de la réception d'une ordonnance si, dans le certificat, le directeur atteste que l'ordonnance a été signifiée et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'ordonnance est jointe au certificat.

Preuve de la signification

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Si une personne consent à une transaction à l'égard d'une somme d'argent qui lui est due aux termes de la Loi, l'agent des normes d'emploi peut accepter au nom de la personne la somme versée par suite de la transaction.

Versement à la suite d'une transaction

(2) L'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 65 (1.2) si l'employé consent à une transaction concernant le salaire qui lui est dû et que, selon le cas :

Omission d'effectuer un versement

- a) l'employeur ne verse pas le montant convenu;
- b) l'employé prouve que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition de la part de l'employeur.

21. Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du paragraphe 65 (1.1)» à «de l'alinéa 65 (1) a)» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «du paragraphe 65.1 (1)» à «de l'alinéa 65 (1) b)» à la sixième ligne.

22. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé,» aux première et deuxième lignes, de «Si, après qu'un employé a déposé une plainte,».

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de rendre une ordonnance contre l'employeur si une instance n'est pas introduite par ailleurs dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels le refus réputé est fondé. Le refus est réputé avoir été opposé le jour précédant l'expiration de la période de deux ans.

Refus réputé

Review of
refusal to
issue order

(2.1) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in the employee's view does not include all the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director for a review of the refusal or of the amount of the order.

(2.1) L'employé qui se croit lésé par le refus de l'agent de rendre une ordonnance contre l'employeur ou par une ordonnance qui, à son avis, ne comprend pas le salaire complet auquel il a droit ni ses autres droits peut demander au directeur de réviser le refus ou le montant fixé dans l'ordonnance.

Révision
du refus

Time for
applying

(2.2) An application for review must be made in writing within 45 days after the date on which the letter mentioned in subsection (1) is mailed, the date on which the refusal under subsection (2) is deemed to have occurred or the date on which the order is issued, as the case may be.

(2.2) La demande de révision doit être présentée par écrit dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle la lettre visée au paragraphe (1) est mise à la poste, celle à laquelle le refus visé au paragraphe (2) est réputé avoir été opposé ou celle à laquelle l'ordonnance est rendue, selon le cas.

Délai

Extension of
time for
applying

(2.3) The Director may extend the time for applying for a review if the Director is of the opinion,

(2.3) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

23. (1) Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

23. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review of
order

(1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65 may apply for a review of the order by way of a hearing. An employer is entitled to apply upon paying the wages and administrative costs required by the order.

(1) La personne qui se croit lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65 peut demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L'employeur a le droit de présenter une demande après avoir versé le salaire et les frais d'administration dont l'ordonnance exige le paiement.

Révision de
l'ordonnance

(2) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Time for
applying

(2.1) An application for review must be made within 45 days after the date of delivery or service of the order.

(2.1) La demande de révision doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la remise ou de la signification de l'ordonnance.

Délai

Extension of
time for
applying

(2.2) The Director may extend the time for applying for a review if the Director has not paid the compensation or wages under subsection 72 (2) and if the Director is of the opinion,

(2.2) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il n'a pas versé l'indemnité ou le salaire en vertu du paragraphe 72 (2) et s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

24. Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 13, is repealed and the following substituted:

Payment to
Director

(1) If the Director believes or suspects that a person is or may become liable to make a payment,

- (a) to an employer who is liable to make a payment under the Act; or
- (b) to a director who is liable to make a payment under the Act,

the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or the director, as the case may be, to the Director in trust on account of liability under the Act.

Notice

(1.1) The Director shall serve notice of the demand by mail or personally upon the person required to make the payment to the Director.

25. (1) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17, is further amended by striking out “within a period of fifteen days from” in the sixth line and substituting “within 45 days after”.

(2) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out “including any penalty” in the fifth and sixth lines and substituting “including any payment for administrative costs”.

26. Subsection 73 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 14, is repealed and the following substituted:

Copy of
certificate

(2) The Director shall serve upon the employer or the director, as the case may be, a copy of the certificate and shall advise the employer or the director of the date on which the certificate was filed.

27. The Act is amended by adding the following sections:

Collector

73.0.1 In sections 73.0.2 and 73.0.3,

“collector” means a person (other than an employment standards officer) who is authorized by the Director to collect amounts owing under the Act.

a) soit qu’un déni de la justice naturelle s’est produit;

b) soit qu’il est opportun de ce faire en raison d’une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l’expiration du délai imparti pour présenter une demande.

24. Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 13 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le directeur croit ou soupçonne qu’une personne est ou deviendra peut-être débitrice d’une somme :

Paiement au
directeur

a) soit envers un employeur qui est tenu d’effectuer un paiement aux termes de la Loi;

b) soit envers un administrateur qui est tenu d’effectuer un paiement aux termes de la Loi,

il peut exiger que la personne verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme au titre de l’obligation que la Loi impose à cet employeur ou à cet administrateur, selon le cas.

(1.1) Le directeur signifie un avis de l’exigence par courrier ou à personne à la personne tenue de verser un paiement au directeur.

Avis

25. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 17 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «dans les quinze jours qui suivent» aux sixième et septième lignes, de «dans les 45 jours qui suivent».

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «y compris toute somme à titre de pénalité» aux première et deuxième lignes, de «y compris tout paiement au titre des frais d’administration».

26. Le paragraphe 73 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 14 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur signifie une copie du certificat à l’employeur ou à l’administrateur, selon le cas, et l’avise de la date à laquelle le certificat a été déposé.

Copie du
certificat

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

73.0.1 La définition qui suit s’applique aux articles 73.0.2 et 73.0.3.

Agent de re-
couvrement

«agent de recouvrement» Personne (autre qu’un agent des normes d’emploi) que le directeur autorise à recouvrer des montants dus aux termes de la Loi.

Powers of collectors	<p>73.0.2 (1) A collector may exercise such of the following powers as the Director may specify for the purpose of collecting amounts owing under the Act:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The powers of the Director under sections 71, 73 and 73.1 and subsections 78 (2) and (3) and 79 (3). 2. The powers of the administrator of the Employee Wage Protection Program under sections 58.14 and 58.15. 3. The powers of an adjudicator or referee under section 19 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>. 	<p>73.0.2 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs suivants que le directeur peut préciser afin de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les pouvoirs conférés au directeur par les articles 71, 73 et 73.1 et les paragraphes 78 (2) et (3) et 79 (3). 2. Les pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés par les articles 58.14 et 58.15. 3. Les pouvoirs conférés à un arbitre de griefs ou à un arbitre par l'article 19 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>. 	Pouvoirs des agents de recouvrement
Costs of collection	<p>(2) The Director may authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under the Act. The Director may impose conditions on the authorization and may determine what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements.</p>	<p>(2) Le directeur peut autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi. Le directeur peut assortir l'autorisation de conditions et peut établir ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables.</p>	Frais de recouvrement
Exception	<p>(3) The Director shall not authorize a collector required to be registered under the <i>Collection Agencies Act</i> to collect disbursements.</p>	<p>(3) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit aux termes de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> à percevoir des débours.</p>	Exception
Non-application	<p>(4) Clause 22 (a) of the <i>Collection Agencies Act</i> does not apply with respect to fees authorized under subsection (2).</p>	<p>(4) L'alinéa 22 a) de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> ne s'applique pas aux honoraires autorisés en vertu du paragraphe (2).</p>	Non-application
Effect on order	<p>(5) The fee and disbursements authorized under subsection (2) shall be deemed to form part of the order, if there is an order.</p>	<p>(5) Les honoraires et les débours autorisés en vertu du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l'ordonnance, si une ordonnance a été rendue.</p>	Effet sur l'ordonnance
Distribution of money	<p>(6) The collector shall distribute the money collected as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Money that is attributable to wages, compensation, amounts unpaid in respect of a person or money owing to a person under the Act is to be paid to the Director in trust or, with the written consent of the Director, to the person to whom the money is owed. 2. The applicable administrative fee, if any, is to be paid to the Director. 3. The amount attributable to the fee and disbursements authorized under subsection (2) is to be kept by the collector. 	<p>(6) L'agent de recouvrement distribue la somme d'argent recouvrée de la façon suivante :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La somme qui est imputable aux salaires, aux indemnités, aux montants impayés à l'égard d'une personne ou aux sommes dues à une personne aux termes de la Loi est versée au directeur, en fiducie, ou, avec le consentement écrit du directeur, à la personne à qui la somme est due. 2. Les frais d'administration applicables, s'il y a lieu, sont versés au directeur. 3. Le montant imputable aux honoraires et aux débours autorisés en vertu du paragraphe (2) est conservé par l'agent de recouvrement. 	Distribution de la somme
Apportionment of money collected	<p>(7) If the money collected is less than the total owing to all persons including the Director and the collector, the money shall be apportioned among them in the prescribed manner.</p>	<p>(7) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, la somme est répartie entre ces personnes de la façon prescrite.</p>	Répartition de la somme recouvrée

Reciprocal enforcement	(8) For the purposes of this section, an amount owing under an order made by a state referred to in subsection 73.1 (2) shall be deemed to be an amount owing under the Act.	(8) Pour l'application du présent article, un montant dû aux termes d'une ordonnance rendue par un État visé au paragraphe 73.1 (2) est réputé un montant dû aux termes de la Loi.	Exécution réciproque
Settlement, etc., by collector	73.0.3 (1) A collector may agree to a compromise or settlement with the person who owes the money under the Act if the person to whom the money is owed agrees in writing to the compromise or settlement.	73.0.3 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne qui doit la somme aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due consent par écrit à la transaction.	Transaction conclue par l'agent de recouvrement
Restriction	(2) The collector shall not agree to a compromise or settlement of an amount owed under the Act if the person to whom the money is owed would receive less than 75 per cent (or such other percentage as may be prescribed) of the money to which he or she is entitled, unless the Director approves the compromise or settlement in writing.	(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure une transaction relative à un montant dû aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due recevrait moins de 75 pour cent (ou un autre pourcentage prescrit) de la somme à laquelle elle a droit, sauf si le directeur approuve la transaction par écrit.	Restriction
Payment	(3) The person who owes the money shall pay the amount agreed upon in the compromise or settlement to the collector.	(3) La personne qui doit la somme verse à l'agent de recouvrement le montant convenu dans la transaction.	Paiement
Apportionment of payment	(4) The amount paid shall be apportioned in the prescribed manner among all persons to whom money is owed, including the Director and the collector.	(4) Le montant versé est réparti de la façon prescrite entre toutes les personnes à qui des sommes sont dues, y compris le directeur et l'agent de recouvrement.	Répartition du paiement
Void order	(5) The order, if any, to which a compromise or settlement relates is void when the amount agreed upon in the compromise or settlement is paid.	(5) L'ordonnance, le cas échéant, à laquelle se rapporte une transaction est nulle lorsque le montant convenu dans la transaction est versé.	Ordonnance nulle
	28. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	28. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Demand for information	(1) The Director may require an employer to produce books, papers, records or documents for inspection, audit or examination for any purpose related to the administration or enforcement of the Act and regulations.	(1) Le directeur peut exiger de l'employeur qu'il produise des livres, papiers, dossiers ou documents aux fins d'inspection, de vérification ou d'examen pour l'application ou l'exécution de la Loi et des règlements.	Documents exigés
Notice	(1.1) The Director shall notify the employer which books, papers, records and documents are to be produced and may stipulate the time within which and the place at which they are to be produced.	(1.1) Le directeur avise l'employeur des livres, papiers, dossiers et documents que celui-ci doit produire et il peut stipuler le délai dans lequel et le lieu où l'employeur doit les produire.	Avis
Service of notice	(1.2) The Director shall serve the notice upon the employer by mail addressed to the employer's last known address or, (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation. (2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out "the letter or demand" in the third and fourth lines and substituting "the notice". (3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	(1.2) Le directeur signifie l'avis à l'employeur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou : a) si l'employeur est un particulier, à personne; b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale. (2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la lettre ou la demande» à la troisième ligne, de «l'avis». (3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Signification de l'avis

Proof of service	(3) A certificate of the Director is evidence of the service and receipt of the notice if, in the certificate, the Director certifies that the notice was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the notice attached to it.	(3) Un certificat du directeur constitue la preuve de la signification et de la réception de l'avis si, dans le certificat, le directeur atteste que l'avis a été signifié et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'avis est jointe au certificat.	Preuve de la signification
	29. The Act is amended by adding the following section:	29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Service by mail	75.1 If the Act requires or permits the service of a document by mail, the document may be served, <ol style="list-style-type: none"> using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or by telephone transmission of a facsimile of the document, if the recipient is equipped to receive such transmissions. 	75.1 Si la Loi exige ou permet la signification d'un document par courrier, le document peut être signifié : <ol style="list-style-type: none"> soit par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise; soit par transmission téléphonique d'un fac-similé du document, si le destinataire est équipé pour recevoir une telle transmission. 	Signification par la poste
	30. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:	30. L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Same, collectors	(3) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying any of the following facts is evidence of the fact without further proof: <ol style="list-style-type: none"> The Director has authorized a collector to collect amounts owing under the Act. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both under subsection 73.0.2 (2). The Director has, or has not, imposed conditions on the authorization and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements. The certificate may set out the details of the conditions and of the fee and disbursements. The Director has approved a compromise or settlement under subsection 73.0.3 (2) or (3). 	(3) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste les faits suivants fait preuve des faits sans autre preuve : <ol style="list-style-type: none"> Le directeur a autorisé un agent de recouvrement à recouvrer des montants qui sont dus aux termes de la Loi. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, en vertu du paragraphe 73.0.2 (2). Le directeur a assorti l'autorisation de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables ou ne l'a pas fait. Le certificat peut fixer les détails relatifs aux conditions ainsi qu'aux honoraires et aux débours. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 73.0.3 (2) ou (3). 	Idem, agents de recouvrement
Same, Director's knowledge	(4) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying the date on which the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to his or her knowledge is evidence of the contents of the certificate without further proof.	(4) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée fait preuve du contenu du certificat sans autre preuve.	Idem, connaissance des faits par le directeur
	31. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:	31. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Limitation, prosecutions	82. No prosecution under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the prosecution is based first come to the knowledge of the Director.	82. Aucune poursuite n'est intentée en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée.	Prescription, poursuites

Limitation, proceedings	82.1 (1) No proceeding under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first come to the knowledge of the Director.	82.1 (1) Aucune instance n'est introduite en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée.	Prescription, instances
Commencement of proceedings	(2) A proceeding is commenced when a referee is appointed under section 69, when an employment standards officer issues an order, when an employment standards officer notifies an affected person that the officer refuses to issue an order or when an employment standards officer is deemed to have done so under subsection 67 (2).	(2) Une instance est introduite lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69, lorsqu'un agent des normes d'emploi rend une ordonnance, lorsqu'un agent des normes d'emploi avise une personne concernée de son refus de rendre une ordonnance ou lorsqu'un agent des normes d'emploi est réputé l'avoir fait aux termes du paragraphe 67 (2).	Introduction d'instances
No proceeding	(3) No proceeding is commenced when a complaint is filed under the Act, when an application is made for a review of an order or when an application is made for a review of a refusal to issue an order.	(3) Une instance n'est pas introduite lorsqu'une plainte est déposée en vertu de la Loi, lorsqu'une demande de révision d'une ordonnance est présentée ou lorsqu'une demande de révision d'un refus de rendre une ordonnance est présentée.	Aucune instance
Non-application	(4) Subsection (1) does not apply with respect to a civil action or an arbitration under a collective agreement.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions civiles introduites ou aux arbitrages tenus en vertu d'une convention collective.	Non-application
Restriction on amendment or rescission	82.2 (1) An employment standards officer shall not amend or rescind his or her order more than two years after the facts upon which the order is based first come to the knowledge of the Director.	82.2 (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas modifier ni annuler son ordonnance plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'ordonnance est fondée.	Restriction quant aux modifications ou aux annulations
Exception	(2) An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires with the consent of the person required to comply with it and the person in respect of whom it is issued.	(2) L'agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans avec le consentement de la personne qui doit s'y conformer et de la personne visée par l'ordonnance.	Exception
Restriction on recovery of money	82.3 (1) In a prosecution or proceeding under the Act, no person is entitled to recover money that became due to the person more than six months before the date on which the facts upon which the prosecution or proceeding is based first come to the knowledge of the Director.	82.3 (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi, nul n'a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible plus de six mois avant la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.	Restriction quant au recouvrement de sommes d'argent
Exception	(2) Despite subsection (1), if a person's entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another person, the first person is entitled to recover money that became due to the first person not more than six months before the date on which the second person's complaint is filed.	(2) Malgré le paragraphe (1), si le droit d'une personne prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'une autre personne, la première personne a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible pas plus de six mois avant la date à laquelle la seconde personne a déposé sa plainte.	Exception
Same	(3) In a prosecution for a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the person is entitled to recover all money due under the order despite subsection (1).	(3) Dans une poursuite pour omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la personne a le droit de recouvrer toutes les sommes qui sont dues aux termes de l'ordonnance, malgré le paragraphe (1).	Idem
Same	(4) A person may recover money that became due before the date determined under subsection (1),	(4) Une personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :	Idem

- (a) if the money became due to the person not more than one year before that date;
- (b) if, in the same prosecution or proceeding, the person is entitled to recover money that became due not more than six months before that date; and
- (c) if the money referred to in clauses (a) and (b) became due to the person by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the contract of employment.

Deeming

(5) For the purposes of this section, money shall be deemed to have become due on the following date:

1. In the case of a failure to pay termination pay to the Director under subsection 57 (21), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 57 (21) (b) to have abandoned the right to be recalled.
2. In the case of a failure to pay severance pay to the Director under subsection 58 (12), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 58 (12) (b) to have abandoned the right to be recalled.

Transition

(6) If the facts upon which a proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director within 60 days after the day on which this section comes into force, the person may recover money that became due more than six months before the date determined under subsection (1) or (2),

- (a) if the money became due to the person not more than two years before the date determined under subsection (1) or (2); and
- (b) if it became due before the day on which this section comes into force.

Knowledge of the Director

82.4 (1) The facts upon which a proceeding or prosecution is based shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the following date in the following circumstances:

1. In the case of an employee who files a complaint under the Act, the date on which the Ministry receives the complaint in a written or electronic form approved by the Director.

- a) la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus d'un an avant cette date;
- b) dans la même poursuite ou instance, la personne a le droit de recouvrer une somme qui est devenue exigible pas plus de six mois avant cette date;
- c) la somme mentionnée aux alinéas a) et b) qui lui est due est devenue exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail.

(5) Pour l'application du présent article, une somme est réputée être devenue exigible aux dates suivantes :

Sommes réputées exigibles

1. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de licenciement au directeur aux termes du paragraphe 57 (21), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 57 (21) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé.
2. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de cessation d'emploi au directeur aux termes du paragraphe 58 (12), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 58 (12) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé.

(6) Si le directeur prend connaissance des faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible plus de six mois avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2) si :

Disposition transitoire

- a) d'une part, la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus de deux ans avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, la somme est devenue exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

82.4 (1) Les faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée sont réputés être venus à la connaissance du directeur aux dates suivantes dans les circonstances suivantes :

Connaissance des faits par le directeur

1. Dans le cas d'un employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi, la date à laquelle le ministère reçoit la plainte sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur.

2. In the case of an employee whose entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another employee, the date on which the employee's entitlement comes to the officer's attention.
3. In the case of a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the date that is 46 days after the order is delivered to the person required to pay or is served on the person.

2. Dans le cas d'un employé dont le droit prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé, la date à laquelle le droit de l'employé vient à la connaissance de l'agent.
3. Dans le cas d'une omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la date qui tombe 46 jours après que l'ordonnance est remise à la personne qui est tenue de payer ou lui est signifiée.

Same

(2) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if an employee's entitlement comes to the knowledge of an employment standards officer when the officer is investigating the complaint of another employee.

(2) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si le droit d'un employé vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé.

Idem

32. Section 83 of the Act is repealed.

32. L'article 83 de la Loi est abrogé.

33. The French version of paragraph 17 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the sixth and seventh lines and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

33. La version française de la disposition 17 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» aux sixième et septième lignes, de «salaire pour temps supplémentaire».

Commencement

34. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

34. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

35. The short title of this Act is the *Employment Standards Improvement Act, 1996*.

35. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 50

**An Act to provide for Financial
Disclosure by Trade Unions and
Employees Associations**

Mr. Shea

Private Member's Bill

1st Reading May 13, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

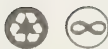
Projet de loi 50

**Loi prévoyant la divulgation
des renseignements financiers
par les syndicats et les
associations d'employés**

M. Shea

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act applies to trade unions within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995* and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. It requires trade unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year.

The Minister responsible for the administration of the Act may appoint a person licensed under the *Public Accountancy Act* to review a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public. If the Minister is of the opinion that a trade union or employees association has made available to the public a statement or record under the Act that does not comply with the Act, the Minister may order that the trade union or employees association promptly prepare a revised statement or record that complies with the Act or the Minister may prepare the revised statement or record.

The Government may hold back part or all of its funding to a trade union or employees association that fails to make the annual statement or record available to the public.

The Act creates offences for a trade union or employees association that fails to comply with its obligations and for directors and officers of the trade union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux syndicats, au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, et aux associations d'employés visées par des conventions collectives qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Il exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année.

Le ministre chargé de l'application de la Loi peut nommer une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* pour réviser un état, une déclaration ou un registre qu'un syndicat ou une association d'employés sont tenus de mettre à la disposition du public. Si le ministre est d'avis que le syndicat ou l'association d'employés ont mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre visés à la Loi qui ne sont pas conformes à la Loi, il peut ordonner que le syndicat ou l'association d'employés préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre qui sont conformes à la Loi ou il peut les préparer lui-même.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des versements qu'il fait au syndicat ou à l'association d'employés qui ne mettent pas l'état, la déclaration ou le registre annuels à la disposition du public.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne s'acquittent pas de leurs obligations et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la loi.

An Act to provide for Financial Disclosure by Trade Unions and Employees Associations

Loi prévoyant la divulgation des renseignements financiers par les syndicats et les associations d'employés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose **1.** The purpose of this Act is to assure the public disclosure of, **Objet** **1.** La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique de ce qui suit :

- (a) the assets and liabilities of trade unions and employees associations; and
- (b) the salary and benefits that trade unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year.

- a) l'actif et le passif des syndicats et des associations d'employés;
- b) le traitement et les avantages à l'égard d'un emploi que les syndicats et les associations d'employés versent à leurs employés qui reçoivent d'eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.

Definitions **2.** In this Act, **Définitions** **2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“benefit” means each amount that an employee,

«association d'employés» Association d'employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d'emploi. («employees association»)

- (a) is required by subsection 6 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment, or
- (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“advantage”)

«avantage» Chaque montant qu'un employé :

- a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) soit doit inclure, aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit»)

“employee” means a person employed by a trade union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*, a director or an officer of a trade union or employees association; (“employee”)

«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d'employés en Ontario. S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, d'un administrateur ou d'un dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés. («employee»)

“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d'employés”)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («trade union»)

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act; (“traitement”)

“trade union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*. (“syndicat”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every trade union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the trade union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the trade union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A trade union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the trade union or employees association at any time during the normal working hours of the trade union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Salary disclosure

4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every trade union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre écrit où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à un employé à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de cet employé.

Divulgateion de l'actif et du passif

Personne qui prépare l'état

Contenu de l'état

Endroit et moment de la consultation

Divulgateion de traitements

Contents of
record

(2) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

- (a) the employee's name as shown on the payroll records of the trade union or employees association;
- (b) the office or position last held by the employee in the trade union or the employees association in the year;
- (c) the amount of salary that the trade union or the employees association paid to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits that the trade union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the *Income Tax Act* (Canada) for the employee in the year.

Statement
instead of
record

(3) For any year beginning in the year 1996 in which a trade union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

Location and
time of
inspection

(4) A trade union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the trade union or employees association at any time during the normal working hours of the trade union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Publication
of record

(5) A trade union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

Copy of
statements

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every trade union and employees association shall deliver to the Minister responsible for the administration of this Act without charge a copy of,

(2) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année;
- c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année;
- d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'employé dans l'année.

(3) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'a pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

(5) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre chargé de l'application de la présente loi une copie des documents suivants :

Contenu du
registreDéclaration
au lieu d'un
registreEndroit et
moment de
la consulta-
tionPublication
du registreCopies de
documents

	<p>(a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and</p> <p>(b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.</p>	<p>a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;</p> <p>b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.</p>	
Copy to public	(2) A trade union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister responsible for the administration of this Act, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the trade union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.	(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre chargé de l'application de la présente loi, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.	Copie au public
Time of request	(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (4).	(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (4).	Moment de la demande
List	(4) A trade union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.	(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des noms et adresses des personnes auxquelles ils ont remis une copie.	Liste
No copyright	(5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.	(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.	Aucun droit d'auteur

INVESTIGATIONS

Reviewers	6. (1) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister may appoint a person licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> or a person who is a member of a firm whose partners are licensed under that Act to review a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public under section 3 or 4.
Certificate of appointment	(2) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister shall issue to every person appointed as a reviewer under subsection (1) a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.
Proof of appointment	(3) Every reviewer who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as a reviewer.

ENQUÊTES

Reviewers	6. (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut nommer une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> ou une personne qui est membre d'une société en nom collectif dont les associés sont titulaires d'un tel permis pour réviser un état, une déclaration ou un registre qu'un syndicat ou qu'une association d'employés sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.
Attestation de nomination	(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier délivre une attestation de nomination portant la signature du ministre, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque personne nommée réviseur en vertu du paragraphe (1).
Preuve de nomination	(3) Le réviseur qui exerce les fonctions que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme réviseur.

Definition	<p>7. In sections 8 and 9,</p> <p>“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.</p>	<p>7. La définition qui suit s’applique aux articles 8 et 9.</p> <p>«document» S’entend notamment d’un livre de comptes, d’un carnet de banque, d’une pièce justificative, d’une facture, d’un reçu, d’un contrat, d’une lettre ou de tout autre écrit, qu’il soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.</p>	Définition
Investigation	<p>8. (1) For the purpose of carrying out an investigation, a reviewer may,</p> <p>(a) subject to subsection (2), enter any premises that a reviewer believes on reasonable grounds contains evidence of the information required to be included in a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public under section 3 or 4;</p> <p>(b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public under section 3 or 4; or</p> <p>(c) demand the production for inspection of anything described in clause (b).</p>	<p>8. (1) Pour les besoins d’une enquête, le réviseur peut faire ce qui suit :</p> <p>a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu’il se trouve des preuves de renseignements qui doivent figurer dans un état, une déclaration ou un registre qu’un syndicat ou une association d’employés sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l’article 3 ou 4;</p> <p>b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui sont pertinents à un état, une déclaration ou un registre qu’un syndicat ou une association d’employés sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l’article 3 ou 4;</p> <p>c) exiger la production, aux fins d’examen, de tout élément visé à l’alinéa b).</p>	Enquête
Entry to dwellings	<p>(2) A reviewer shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i>.</p>	<p>(2) Le réviseur ne doit pas, sans le consentement de l’occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n’est aux termes d’un mandat de perquisition décerné en vertu de l’article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i>.</p>	Accès à un logement
Time for exercising powers	<p>(3) A reviewer shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the reviewer has entered.</p>	<p>(3) Le réviseur n’exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant les heures normales d’ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.</p>	Heures d’exercice des pouvoirs
Written demand	<p>(4) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.</p>	<p>(4) L’exigence mentionnée à l’alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.</p>	Exigence par écrit
Obligation to produce	<p>(5) If a reviewer makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the things shall produce them to the reviewer.</p>	<p>(5) Si le réviseur formule une exigence en vertu de l’alinéa (1) c), la personne qui a la garde des choses les lui produit.</p>	Obligation de produire
Removal of things produced	<p>(6) On issuing a written receipt, the reviewer may remove the things that are produced and may,</p> <p>(a) review or copy any of them; or</p> <p>(b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the <i>Provincial Offences Act</i> applies to them.</p>	<p>(6) Après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, le réviseur peut enlever les choses qui sont produites et peut :</p> <p>a) soit les examiner ou les copier;</p> <p>b) soit les apporter devant un juge de paix, auquel cas l’article 159 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s’applique.</p>	Enlèvement de choses produites
Return of things produced	<p>(7) The reviewer shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the</p>	<p>(7) Le réviseur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.</p>	Remise des choses produites

reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(8) A copy certified by a reviewer as a copy made under clause (6) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

(8) La copie qu'un réviseur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (6) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Admissibilité des copies

Assistance

(9) A reviewer may call upon any expert for such assistance as the reviewer considers necessary in carrying out an investigation.

(9) Le réviseur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête.

Aide

Computer search

(10) For the purpose of carrying out an investigation, a reviewer may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.

(10) Pour les besoins d'une enquête, le réviseur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête.

Recherche informatisée

Assistance required

9. (1) A reviewer may require information or material from a trade union or employees association that is the subject of an investigation under section 8 or from any person who the reviewer has reason to believe can provide information or material relevant to the investigation.

9. (1) Le réviseur peut exiger que le syndicat ou l'association d'employés qui font l'objet d'une enquête visée à l'article 8 ou toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle peut fournir des renseignements ou de la documentation qui concernent l'enquête lui fournissent ces renseignements ou cette documentation.

Aide exigée

Obstruction

(2) No person shall obstruct a reviewer who is exercising powers under this Act.

(2) Nul ne doit entraver un réviseur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Entrave

Records

(3) A person who is required to produce a record for a reviewer shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

(3) La personne qui doit produire un document pour un réviseur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible.

Documents

Non-compellable witness

10. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

10. Aucune personne qui est employée à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Témoin non contraignable

ENFORCEMENT

Correction of statements

11. (1) If the Minister responsible for the administration of this Act is of the opinion that a trade union or employees association under section 3 or 4 has made available to the public a statement or record that does not comply with either of those sections, as the case may be, the Minister may,

- (a) order that the trade union or employees association promptly,
 - (i) prepare a revised statement or record that complies with section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and

EXÉCUTION

11. (1) Si le ministre chargé de l'application de la présente loi est d'avis qu'un syndicat ou une association d'employés visés à l'article 3 ou 4 ont mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre qui ne sont pas conformes à l'un de ces articles, selon le cas, ou qui contiennent des renseignements fautifs ou incomplets, il peut :

Rectification des documents

- a) soit ordonner que le syndicat ou l'association d'employés :
 - (i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre qui sont conformes à l'article 3 ou 4,

		selon le cas, et qui sont exacts et complets,	
	(ii) deliver a copy of it without charge to the Minister and every person to whom the trade union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or	(ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);	
	(b) prepare a revised statement or record that complies with section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it without charge to the trade union or employees association and every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).	b) soit préparer un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre qui sont conformes à l'article 3 ou 4, selon le cas, et en remettre gratuitement une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).	
Cost of revised statements	(2) The trade union or employees association shall reimburse the Minister for the cost of preparing a revised statement or record, as the case may be, under clause (1) (b).	(2) Le syndicat ou l'association d'employés remboursent le ministre du coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, visés à l'alinéa (1) b).	Coût des documents révisés
Withholding payment	12. (1) If a trade union or employees association fails to comply with section 3, 4 or 5, subsection 8 (5) or section 9 or 11 or provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Management Board of Cabinet may require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the trade union or employees association to fund an activity or program of the trade union or employees association.	12. (1) Si le syndicat ou l'association d'employés ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5, au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 ou 11, ou qu'ils fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.	Retenue des versements
End of withholding	(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the trade union or employees association from whom it is withheld only when the trade union or employees association, (a) complies with section 3, 4 or 5, subsection 8 (5) or section 9 or 11, as the case may be; and (b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque : a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 ou 11, selon le cas; b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.	Fin de la retenue
Loss of right to payment	(3) A trade union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount with-	(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de	Perte du droit au versement

held becomes part of the Consolidated Revenue Fund.

Offences

13. (1) A trade union or employees association is guilty of an offence if it,

- (a) fails to comply with section 3, 4 or 5, subsection 8 (5) or section 9 or 11; or
- (b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.

Penalty

(2) A trade union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.

Directors,
officers

(3) Every director or officer of a trade union or employees association is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the trade union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the trade union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty,
other persons

(5) A person, other than a director or officer described in subsection (3), who fails to comply with subsection 8 (5) or section 9 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

GENERAL

This Act
prevails

14. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

retenue a été donné, auquel cas la somme retenue devient partie du Trésor.

13. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui :

Infractions

- a) soit ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5, au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 ou 11;
- b) soit fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas :

Administrateurs,
dirigeants

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine

(5) La personne, à part l'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (3), qui ne se conforme pas au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine, autres
personnes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement pris en application d'une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.

La présente
loi l'emporte

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi. Il peut notamment :

Rèlements

- (a) exempting a trade union or employees association from a provision of this Act;
- (b) prescribing standards that a trade union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned subsection 3 (1);
- (c) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing that aggregate amount of salary and benefits;
- (d) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1) and (3) and clause (c) of this subsection and prescribing that amount;
- (e) providing that specified payments that a trade union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of “salary” or “benefit” for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (f) providing that a payment from a trade union or employees association to a corporation that provides to the trade union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the trade union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the trade union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;
- (g) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring trade unions, employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;
- (h) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;
- a) soustraire un syndicat ou une association d’employés à l’application d’une disposition de la présente loi;
- b) prescrire des normes que le syndicat ou l’association d’employés doivent observer dans la préparation de l’état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1);
- c) prévoir que la présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu’elle s’applique à l’égard d’un traitement de 100 000 \$ pour l’année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;
- d) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l’application de l’article 1, des paragraphes 4 (1) et (3) et de l’alinéa c) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;
- e) prévoir que des versements précisés faits par un syndicat ou une association d’employés à un employé ou à l’égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l’application de la présente loi, et prescrire ces versements;
- f) prévoir qu’un versement fait par un syndicat ou une association d’employés à une personne morale qui leur fournit les services d’un de ses dirigeants ou de ses employés est réputé, dans des circonstances précisées, un versement à un employé du syndicat ou de l’association d’employés pour l’application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l’association d’employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l’article 4 dans ces circonstances;
- g) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d’employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;
- h) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d’un état, d’une déclaration ou d’un registre;

	(i) defining “fund” for the purpose of subsection 12 (1) and “promptly”.	i) définir le terme «financer» pour l’application du paragraphe 12 (1) et le terme «promptement».	
Scope	(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of trade union, employees associations or employees set out in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d’associations d’employés ou d’employés qui y sont énoncées.	Portée
Retroactivity	(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l’année au cours de laquelle ils sont pris.	Rétroactivité
Commencement	16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	17. The short title of this Act is the <i>Trade Union and Employees Association Financial Disclosure Act, 1996</i>.	17. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la divulgation des renseignements financiers par les syndicats et les associations d’employés</i>.	Titre abrégé

120N
1B
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 51

Projet de loi 51

**An Act to amend the
Municipal Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités**

Mr. Ruprecht

M. Ruprecht

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Municipal Act

Loi modifiant la Loi sur les municipalités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

Closing time
for premises
serving
liquor

224.1 (1) By-laws may be passed by the councils of all municipalities requiring that liquor sold or served in premises with respect to which a licence to sell liquor has been issued under the *Liquor Licence Act* or in a class of such premises be sold or served,

- (a) only between 11:00 am and 1:00 am on the following day, with respect to every day except December 31; and
- (b) only between 11:00 am and 2:00 am on the following day, with respect to December 31.

Conflict

(2) The provisions of a by-law made under this section shall prevail over any provisions under the *Liquor Licence Act* or under any other Act and over any terms or conditions of a licence to sell liquor issued under the *Liquor Licence Act*.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act, 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

224.1 (1) Les conseils de toutes les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux exigeant que l'alcool vendu ou servi dans les locaux à l'égard desquels un permis de vente d'alcool a été délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, ou dans une catégorie de ces locaux, le soit uniquement pendant les heures suivantes :

Heure de
fermeture des
locaux où de
l'alcool est
servi

- a) entre 11 h 00 et 1 h 00 le lendemain, tous les jours sauf le 31 décembre;
- b) entre 11 h 00 et 2 h 00 le lendemain, le 31 décembre.

(2) Les dispositions des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions de la *Loi sur les permis d'alcool* ou de toute autre loi et sur les conditions d'un permis de vente d'alcool délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

Incompati-
bilité

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les municipalités*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

This Bill gives municipalities the power to make by-laws with respect to the hours during which liquor may be served in premises licensed to sell liquor under the *Liquor Licence Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi donne aux municipalités le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement aux heures pendant lesquelles de l'alcool peut être servi dans les locaux à l'égard desquels un permis de vente d'alcool a été délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 52

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantial changes to the *Aggregate Resources Act* and the *Petroleum Resources Act*, as well as consequential amendments to the *Mining Act* and the *Ontario Energy Board Act*.

In keeping with the Government's restructuring agenda, regulatory processes are streamlined and some areas of program delivery are transferred from the Ministry of Natural Resources to client industries.

The following are some of the principal changes made to the *Aggregate Resources Act*:

1. The Minister of Natural Resources is authorized to create the Aggregate Resources Trust, whose purposes are outlined in section 6.1. Funds for rehabilitation, currently held in special purpose accounts of the Consolidated Revenue Fund, are transferred to the Trust. The Trust will also receive licence and permit fees, rehabilitation security payments and special payments from licensees and permittees. Specified portions of the fees it collects are paid to the province and to municipalities.
2. The Minister's powers and duties under Part III (Wayside Permits) and Part V (Aggregate Permits) may be delegated to staff of the Ministry of Transportation.
3. Various matters related to applications and industry standards, currently dealt with in the Act itself, will be moved into the regulations.
4. Provisions relating to aggregate permits and to procedures for licence and permit applications are rewritten.
5. The limitation period for prosecutions is increased to five years.

The following are some of the principal changes made to the *Petroleum Resources Act*:

1. The Act is expanded to deal with salt solution mining, previously governed by the *Mining Act* (which continues to govern other methods of salt mining). The title of the Act is changed to *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
2. The Minister is authorized to create the Oil, Gas and Salt Resources Trust, whose purposes are outlined in section 16 of the Act.
3. Jurisdiction over appeals and referrals and power to order compulsory pooling and unitization are conferred on the Mining and Lands Commissioner.
4. Maximum fines for offences are increased and the limitation period for prosecutions is increased to five years.
5. Provisions governing licences and permits for wells are rewritten.
6. Inspectors are authorized to make a variety of compliance orders. The Minister is authorized to certify other persons to examine works and wells.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des changements importants à la *Loi sur les ressources en agrégats* et à la *Loi sur les richesses pétrolières*, ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur les mines* et à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Dans la foulée du programme de restructuration du gouvernement, les processus de réglementation sont simplifiés et certains secteurs de prestation de programmes sont transférés du ministère des Richesses naturelles aux industries clientes.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les ressources en agrégats* :

1. Le ministre des Richesses naturelles est autorisé à constituer le Fonds des ressources en agrégats dont les fins sont énoncées à l'article 6.1. Les fonds destinés à la réhabilitation, actuellement détenus dans des comptes à des fins spéciales du Trésor, sont transférés au Fonds. Seront également versés au Fonds les droits pour les permis et les licences, les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation ainsi que les paiements spéciaux acquittés par les titulaires de permis et de licences. Des parties précisées des droits recueillis par le Fonds sont versées à la Province et aux municipalités.
2. Les pouvoirs et les fonctions du ministre que prévoient la partie III (Licence d'exploitation en bordure d'un chemin) et la partie V (Licences d'extraction d'agrégats) peuvent être délégués au personnel du ministère des Transports.
3. Diverses questions relatives aux demandes et aux normes de l'industrie, dont traite actuellement la Loi même, feront l'objet de règlements.
4. Les dispositions relatives aux licences d'extraction d'agrégats et aux procédures relatives aux demandes de permis ou de licence sont réécrites.
5. Le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les richesses pétrolières* :

1. La Loi est élargie pour traiter de l'exploitation du sel par dissolution, qui était auparavant régie par la *Loi sur les mines* (laquelle continue de régir d'autres méthodes d'exploitation minière du sel). La Loi acquiert un nouveau titre, soit celui de *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
2. Le ministre est autorisé à constituer le Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel dont les fins sont énoncées à l'article 16 de la Loi.
3. La juridiction sur les appels et les renvois et le pouvoir d'ordonner l'exploitation en commun obligatoire sont conférés au commissaire aux mines et aux terres.
4. Les amendes maximales en cas d'infraction sont augmentées et le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.
5. Des dispositions régissant les permis et les licences relatifs aux puits sont réécrites.
6. Les inspecteurs sont autorisés à donner divers ordres de se conformer. Le ministre est autorisé à accréditer d'autres personnes en vue de l'examen d'ouvrages et de puits.

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries

Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l'environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l'industrie pétrolière et l'industrie des agrégats

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**

1. (1) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «puits d'extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“established pit or quarry” means,

«puits d'extraction établi ou carrière établie»
S'entend, selon le cas :

- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d'extraction établi ou carrière établie”)

- a) d'un puits d'extraction ou d'une carrière d'où a été enlevée une quantité importante d'agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l'Ontario où se trouvent le puits d'extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l'Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“inspector” means an inspector designated under section 4. (“inspecteur”)

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(3) The definition of “pit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(3) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifiée par substitution «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(4) The definition of “public authority” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “the Crown” in the first line and substituting “the Crown or an agent of the Crown”.

(5) The definition of “quarry” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(6) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of this Act, a pit or quarry for which no licence or wayside permit is in force shall be deemed to be abandoned.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

6.1 (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities in accordance with the regulations.

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee

(4) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(5) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, un puits d'extraction ou une carrière pour lesquels aucun permis ou aucune licence d'exploitation en bordure d'un chemin n'est en vigueur sont réputés abandonnés.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre peut constituer par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.

(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée

Abandoned pits and quarries

Designation of inspectors

Aggregate Resources Trust

Terms of Trust

Trustee

Puits d'extraction et carrières abandonnés

Désignation d'inspecteurs

Fonds des ressources en agrégats

Dispositions du Fonds

Fiduciaire

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

Not part of
C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Right of
entry for
rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

Rehabilita-
tion
expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

Annual
report

(7) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of
report

(8) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

Transfer
from former
rehabilitation
security
accounts

(10) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

Refund

(11) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Application
for licence

(2) Any person may apply to the Minister,

(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or

(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.

par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

(7) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(8) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(9) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

(11) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :

a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;

b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.

Exclusion
du Trésor

Droit
d'entrée aux
fins de réha-
bilitation

Frais de ré-
habilitation

Rapport
annuel

Dépôt du
rapport

Autres
rapports

Transfert
d'argent
provenant
d'anciens
comptes de
cautionne-
ment pour
réhabilitation

Rembourse-
ment

Demande de
permis

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for Class A licences	<p>(1) Every application for a Class A licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis de catégorie A doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis de catégorie A
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, notify the applicant and the Minister in writing of an objection to the application.</p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut aviser par écrit l'auteur de la demande et le ministre d'une objection à la demande.</p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission
Parties	<p>(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.</p>	<p>(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.</p>	Parties
Combined hearing	<p>(7) The Board may consider, at the same hearing, an application for an amendment to any relevant planning matter referred to the Board under the <i>Planning Act</i> and an application and objections referred to the Board under subsection (5).</p>	<p>(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, une demande de modification de toute question pertinente concernant l'aménagement du territoire qui lui a été renvoyée aux termes de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ainsi que la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5).</p>	Jonction des audiences

Powers of Board

(8) The following rules apply if an application is referred to the Board:

1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions, and may recommend additional conditions to which the licence should be subject.
2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence.
3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions.

Decision by Minister

(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.

Refusal by Minister

(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.

Entitlement to hearing

(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Application of subs. (8)

(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).

No petition or review

(15) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission :

1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites, et peut recommander les conditions supplémentaires auxquelles le permis devrait être assujéti.
2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis.
3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites.

(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.

(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.

(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).

(15) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une déci-

Pouvoirs de la Commission

Décision du ministre

Refus du ministre

Droit à une audience

Audience

Parties

Application du par. (8)

Aucune pétition ni aucun réexamen

9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,

(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and

10. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) No licence shall be issued unless the site complies with all relevant zoning by-laws.

(2) If the Minister is in doubt as to whether there is compliance with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.

(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that there is compliance with the zoning by-law.

12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.

(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.

(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she

sion que la Commission a rendues en vertu du présent article.

9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que le lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

(2) S'il a des doutes concernant l'observation d'un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet effet.

(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que le règlement municipal de zonage est observé.

12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.

(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un per-

Zoning
by-laws

If
compliance
in doubt

Application
to General
Division

Copies to
municipali-
ties

Conditions

Changes of
conditions

Notice of
change

Règlements
municipaux
de zonage

Doutes
concernant
l'observation
du règlement

Requête
adressée à la
Division
générale

Copies re-
mises aux
municipalités

Conditions

Modification
des condi-
tions

Avis de
modification

	shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,	mis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :	
	(a) on the licensee; and	a) d'une part, au titulaire de permis;	
	(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour le permis
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds

12. The Act is amended by adding the following section:

15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.

(2) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(a) on the licensee; and

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.

(2) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

a) d'une part, au titulaire de permis;

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

Rapport annuel sur la conformité

Conservation des rapports

Examen

Modification des plans d'implantation

Idem

Idem

Droits relatifs aux demandes

Avis

Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours

Annual compliance report

Retention of reports

Examination

Amendment of site plans

Same

Same

Application fee

Notice

No action until 30 days elapsed

Exception	(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.	(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).	Exception
Entitlement to hearing	(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal. 14. Section 17 of the Act is repealed. 15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention. 14. L'article 17 de la Loi est abrogé. 15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Cas où aucune audience n'est exigée
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. The Minister may transfer the licence. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Le ministre peut transférer le permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	Consentement

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

No consent	<p>(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons. 	<p>(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande. 	Absence de consentement
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
	16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:	16. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Surrender of licence	19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi,	Remise de permis

	17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:	aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	17. Les articles 20 et 21 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Revocation of licence	20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.		20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	Révocation de permis
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.		(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.		(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.		(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Application	(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).		(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le permis est révoqué en raison d'une contravention au paragraphe 14 (1).	Non-application
Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.		(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.		(7) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.		(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d'annuler la révocation.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.		(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
	18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.		18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.	
	(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the third line and substituting "contravention".		(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.	
	(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 20 (3), (5) and		(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 20 s'appli-	

(6) apply” in the last two lines and substituting “section 20 applies”.

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the seventh line.

(2) Subclause 23 (3) (a) (ii) of the Act is amended by striking out “an urgent project” in the first line and substituting “a project”.

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans for
wayside
permits

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Permits
prevail over
zoning
by-laws

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Copies to
municipalities

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

25. The Act is amended by adding the following section:

Fee

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

que» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s'appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d'une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le sous-alinéa 23 (3) a) (ii) de la Loi est modifié par suppression de «urgent» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

(6) Si une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.

20. L'article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Plans d'implantation :
licences
d'exploitation en bordure d'un chemin

(1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit être conforme aux règlements.

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Primauté des
licences sur
les règlements municipaux de zonage

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin même si l'emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s'applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

23. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies remises aux municipalités

28. Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(1) Lorsqu'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits à acquitter

31.1 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin acquitte

		les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.	
Payment to Trust	(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
	26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the fourth line and substituting “contravention”.	26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.	
	(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.	(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.	
	27. The Act is amended by adding the following section to Part III:	27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie III :	
Delegation	32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.	32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.	Délégation
Limitations	(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.	(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.	Restrictions
	28. Part IV of the Act is repealed.	28. La partie IV de la Loi est abrogée.	
	29. (1) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the second line.	29. (1) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , au moyen d'une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes.	
	(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Application fee	(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).	(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).	Droits relatifs aux demandes
Waiver of fee	(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.	(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Site with more than one pit or quarry	(6) An aggregate permit may apply to an area of land where aggregate is to be excavated from more than one pit or quarry.	(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à un terrain où des agrégats doivent être extraits de plus d'un puits d'extraction ou de plus d'une carrière.	Lieu comportant plusieurs puits d'extraction ou carrières
Exemption	(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas :	Exemption
	(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or	a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre;	
	(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.	b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.	
Same	(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate	(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le para-	Idem

the pit or quarry in accordance with the regulations.

30. Section 35 of the Act is repealed.

31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plan

(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.

Additional information

(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.

32. The Act is amended by adding the following section:

Limitation

36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the *Mining Act*, unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.

33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions

(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.

34. The Act is amended by adding the following section:

Annual permit fee

37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.

Payments to Trust

(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

Waiver of fee

(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.

35. Section 39 of the Act is repealed.

36. The Act is amended by adding the following section:

Annual compliance report

40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.

phe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements.

30. L'article 35 de la Loi est abrogé.

31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.

Plan d'implantation

(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.

Renseignements supplémentaires

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la *Loi sur les mines*, à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.

Restriction

33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

Conditions

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.

Droits annuels pour la licence

(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés au Fonds

(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.

Renonciation au paiement des droits

35. L'article 39 de la Loi est abrogé.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.

Rapport annuel sur la conformité

Retention of reports

(2) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.

(2) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

Conservation des rapports

Examination

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

Examen

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of permit

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

Transfert de licences

Surrender of permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

Remise de licences

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) refuse to issue an aggregate permit;

a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;

(b) refuse to transfer an aggregate permit; or

b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).</p> <p>41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.</p> <p>(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out “infraction” in the first line and substituting “contravention”.</p> <p>42. (1) Subsection 46 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si la licence est révoquée en raison d’une contravention à l’article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).</p> <p>41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.</p> <p>(2) La version française de l’alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.</p> <p>42. (1) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Non-application
Deposit	<p>(3) The Minister may require an aggregate permittee to make a deposit, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).</p> <p>(2) Subsection 46 (4) of the Act is amended by striking out “from any security given under subsection (3) or” in the third and fourth lines.</p> <p>43. The Act is amended by adding the following section to Part V:</p>	<p>(3) Le ministre peut exiger du titulaire d’une licence d’extraction d’agrégats d’effectuer un dépôt d’un montant fixé par le ministre pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).</p> <p>(2) Le paragraphe 46 (4) de la Loi est modifié par suppression de «sur le cautionnement donné aux termes du paragraphe (3) ou» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.</p> <p>43. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant à la partie V :</p>	Dépôt
Delegation	<p>46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.</p>	<p>46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d’employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.</p>	Délégation
Limitations	<p>(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.</p> <p>44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.</p> <p>44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Restrictions
Minister’s order requiring progressive rehabilitation	<p>(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.</p> <p>45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) S’il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n’a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l’ordre.</p> <p>45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive
Rehabilitation security payments	<p>50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.</p>	<p>50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.</p>	Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

47. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

48. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting “prévue” after “infraction” in the second line.

49. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

50. Part VIII of the Act is repealed.

51. (1) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out “registered mail” in the fourth line and substituting “regular lettermail”.

(2) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out “registered mail” in the first line and substituting “regular lettermail”.

52. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

No requirement for development permit under Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

47. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

48. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévue» après «infraction» à la deuxième ligne.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

50. La partie VIII de la Loi est abrogée.

51. (1) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par substitution de «poste-lettres ordinaire» à «courrier recommandé» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «poste-lettres ordinaire» à «courrier recommandé» aux première et deuxième lignes.

52. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

Paiements versés au Fonds

Non-application

Délai de prescription

Aucune exigence à l'égard d'un permis d'exploitation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 50 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;
- (f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;
- (f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees and annual permit fees paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;
- f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin et des droits annuels pour les licences qui sont versés au Fonds des ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui

and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

(h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

(a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

(b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

General or particular

Right to operate for limited period without licence

Site plans

Portée générale ou particulière

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

Plans d'implantation

Application	(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).	(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).	Non-application
Same	(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.	(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.	Idem

PART II PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. (“commissaire”)

(2) The definition of “gas” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“gas” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. (“gaz”)

(3) The definitions of “oil” and “operator” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“oil” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; (“pétrole”)

“oil field fluid” means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; (“fluide de champ pétrolifère”)

“operator” means, in respect of a work,

PARTIE II LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissiонер»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gas»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la personne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;
- b) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («operateur»)

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. ("exploitant")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

"solution mining" means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. ("exploitation par dissolution")

(5) The definitions of "well" and "work" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"well" means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing; ("puits")

"work" means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. ("ouvrage")

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

«fluide de champ pétrolifère» S'entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d'un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d'une formation géologique par injection d'eau et récupération du sel en solution au moyen d'un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S'entend d'un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l'exploration à cette fin;
- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures dans une formation géologique;
- c) l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans une formation géologique;
- d) l'exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques. («well»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

Décision du ministre : pétrole ou gaz

Powers and
duties of
Commis-
sioner

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) No person shall neglect or refuse to,

- (a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or
- (b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

62. The Act is amended by adding the following sections:

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

- (a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) all activities relating to the well have been suspended for more than 12 months.

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

Requirement
to plug well

Appeal from
inspector

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

- a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);
- b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) les activités relatives au puits ont été suspendues pendant plus de 12 mois.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

Pouvoirs et
fonctions du
commissaire

Nomination
d'inspecteurs

Refus de
produire des
registres ou
de faire des
examens

Ordre de
comblir un
puits

Appel de la
décision ou
de l'ordre de
l'inspecteur

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Minister's designee	(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.	(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.	Personne désignée par le ministre
Same	(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.	(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.	Idem
Same	(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.	(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.	Idem
Grounds	(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.	(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Motifs de l'appel
Operation of order pending appeal	(6) The bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.	(6) L'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.	Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel
Powers	(7) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.	(7) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.	Pouvoirs
Non-application of <i>S.P.P.A.</i>	(8) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to appeals under this section.	(8) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Guidelines	(9) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(9) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:			
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order,	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance :	Mise en commun des intérêts
	(a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or	a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation;	
	(b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation.	b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation.	
Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée

64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.
Transfer of well or licence	10.1 (1) No person shall transfer ownership of a well or of any licence relating to a well without the Minister's written consent.
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.
Plugging by previous owner	(4) If, at any time after ownership of a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous owner to plug the well at the previous owner's expense.

65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Permit required for injection project	11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.
Referral to Board	(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the <i>Ontario Energy Board Act</i> , the Minister shall refer the application to the Board for a report.
Hearing	(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.
Exception	(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area designated as a gas storage area under the <i>Ontario Energy Board Act</i> .

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "Board" in the

64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
10.1 (1) Nul ne peut transférer la propriété d'un puits ou de toute licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'un puits ou d'une licence
(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
(4) Si, après que la propriété d'un puits est transférée, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un propriétaire antérieur qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un propriétaire antérieur

65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.	Permis exigé pour des travaux d'injection
(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.	Renvoi devant la Commission
(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.	Audience
(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> .	Exception

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case “Commissioner”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) If a person’s act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

16. (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

- 1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
- 2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,
 - i. oil or gas exploration, drilling or production,

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d’une condition ou d’une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l’affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d’une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l’article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l’affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l’affaire devant le commissaire, quiconque s’estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le commissaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S’il présente un rapport au ministre conformément à l’article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

16. (1) Le ministre peut constituer par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

- 1. Le financement de la gestion de l’information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
- 2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :
 - i. la production de pétrole ou de gaz, ou l’exploration ou le forage à cette fin,

Changes to terms and conditions

Modification des conditions

Refusal, suspension or cancellation of licence

Refus, suspension ou annulation de la licence

Application to Commissioner

Requête présentée au commissaire

Copy of report

Copie du rapport

Trust fund

Fonds en fiducie

Terms of Trust

Dispositions du Fonds

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

- ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations,
- iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and
- iv. solution mining.

3. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to Trust

(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.

Not part of C.R.F.

(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Annual report

(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 - 1. Oil or gas production.
 - 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 - 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 - 4. Disposal of oil field fluid.
 - 5. Solution mining.

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

- ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques,
- iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques,
- iv. l'exploitation par dissolution.

3. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.

Versements au Fonds

(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

Rapport annuel

(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du rapport

(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rapports

68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 - 1. La production de pétrole ou de gaz.
 - 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 - 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 - 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 - 5. L'exploitation par dissolution.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or re plugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or re plugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and removal of works, including the methods, materials and equipment used;
- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;
- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other financial assurances to be provided by operators;
- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y compris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;
- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;
- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres garanties financières que ceux-ci doivent fournir;
- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au

to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. The Act is amended by adding the following section:

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application fees

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

Forms

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Formules

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offences

19. (1) No person shall,

19. (1) Nul ne doit, selon le cas :

Infractions

(a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;

a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;

(b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;

b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;

(c) fail to carry out the instructions of an inspector;

c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;

(d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;

d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porte atteinte;

(e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,

e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :

(i) a hazard to public safety, or

(i) un danger pour la sécurité publique,

(ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or

(ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

(f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un em-

Peines

Increased
penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

Limitation
period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

prisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

Augmenta-
tion de la
peine

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

Prescription

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

Ontario
Energy
Board Act

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

Referral to
Board of
application
for well
licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's
decision

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition;
applications
under
Aggregate
Resources
Act

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

Same; way-
side permits,
personal
aggregate
permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read imme-

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

Loi sur les
mines

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la
Commission
de l'énergie
de l'Ontario

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

Renvoi à la
Commission
d'une
demande de
licence rela-
tive à un
puits

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

Audience

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

Décision du
ministre

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition
transitoire :
demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les res-
sources en
agrégats*

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les*

Idem :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin,
licences
d'extraction
d'agrégats
personnelles

diately before section 30 of this Act came into force.

ressources en agrégats, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Same; public authority aggregate permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem : licences d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.
2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.
2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

Same; commercial aggregate permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

Idem : licences commerciales d'extraction d'agrégats

Transition; Petroleum Resources Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition transitoire : *Loi sur les richesses pétrolières*

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the *Petroleum Resources Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 64.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*.

Idem

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

Idem

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem

Transition; Mining Act

75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the *Mining Act* before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la *Loi sur les mines* avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition transitoire : *Loi sur les mines*

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Commencement	76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé

CALSON
XB
- B56



Government
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading June 24, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly December 5, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 52

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture 24 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 5 décembre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantial changes to the *Aggregate Resources Act* and the *Petroleum Resources Act*, as well as consequential amendments to the *Mining Act* and the *Ontario Energy Board Act*.

In keeping with the Government's restructuring agenda, regulatory processes are streamlined and some areas of program delivery are transferred from the Ministry of Natural Resources to client industries.

The following are some of the principal changes made to the *Aggregate Resources Act*:

1. The Minister of Natural Resources is required to create the Aggregate Resources Trust, whose purposes are outlined in section 6.1. Funds for rehabilitation, currently held in special purpose accounts of the Consolidated Revenue Fund, are transferred to the Trust. The Trust will also receive royalties, licence and permit fees, rehabilitation security payments and special payments from licensees and permittees. Specified portions of the fees and royalties it collects are paid to the province and to municipalities.
2. The Minister's powers and duties under Part III (Wayside Permits) and Part V (Aggregate Permits) may be delegated to staff of the Ministry of Transportation.
3. Various matters related to applications and industry standards, currently dealt with in the Act itself, will be moved into the regulations.
4. Provisions relating to aggregate permits and to procedures for licence and permit applications are rewritten.
5. The limitation period for prosecutions is increased to five years.

The following are some of the principal changes made to the *Petroleum Resources Act*:

1. The Act is expanded to deal with salt solution mining, previously governed by the *Mining Act* (which continues to govern other methods of salt mining). The title of the Act is changed to *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
2. The Minister is required to create the Oil, Gas and Salt Resources Trust, whose purposes are outlined in section 16 of the Act.
3. Jurisdiction over appeals and referrals and power to order compulsory pooling and unitization are conferred on the Mining and Lands Commissioner.
4. Maximum fines for offences are increased and the limitation period for prosecutions is increased to five years.
5. Provisions governing licences and permits for wells are rewritten.
6. Inspectors are authorized to make a variety of compliance orders. The Minister is authorized to certify other persons to examine works and wells.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des changements importants à la *Loi sur les ressources en agrégats* et à la *Loi sur les richesses pétrolières*, ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur les mines* et à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Dans la foulée du programme de restructuration du gouvernement, les processus de réglementation sont simplifiés et certains secteurs de prestation de programmes sont transférés du ministère des Richesses naturelles aux industries clientes.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les ressources en agrégats* :

1. Le ministre des Richesses naturelles est tenu de constituer le Fonds des ressources en agrégats dont les fins sont énoncées à l'article 6.1. Les fonds destinés à la réhabilitation, actuellement détenus dans des comptes à des fins spéciales du Trésor, sont transférés au Fonds. Seront également versés au Fonds les redevances, les droits pour les permis et les licences, les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation ainsi que les paiements spéciaux acquittés par les titulaires de permis et de licences. Des parties précisées des droits et des redevances recueillis par le Fonds sont versées à la Province et aux municipalités.
2. Les pouvoirs et les fonctions du ministre que prévoient la partie III (Licence d'exploitation en bordure d'un chemin) et la partie V (Licences d'extraction d'agrégats) peuvent être délégués au personnel du ministère des Transports.
3. Diverses questions relatives aux demandes et aux normes de l'industrie, dont traite actuellement la Loi même, feront l'objet de règlements.
4. Les dispositions relatives aux licences d'extraction d'agrégats et aux procédures relatives aux demandes de permis ou de licence sont réécrites.
5. Le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les richesses pétrolières* :

1. La Loi est élargie pour traiter de l'exploitation du sel par dissolution, qui était auparavant régie par la *Loi sur les mines* (laquelle continue de régir d'autres méthodes d'exploitation minière du sel). La Loi acquiert un nouveau titre, soit celui de *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
2. Le ministre est tenu de constituer le Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel dont les fins sont énoncées à l'article 16 de la Loi.
3. La juridiction sur les appels et les renvois et le pouvoir d'ordonner l'exploitation en commun obligatoire sont conférés au commissaire aux mines et aux terres.
4. Les amendes maximales en cas d'infraction sont augmentées et le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.
5. Des dispositions régissant les permis et les licences relatifs aux puits sont réécrites.
6. Les inspecteurs sont autorisés à donner divers ordres de se conformer. Le ministre est autorisé à accréditer d'autres personnes en vue de l'examen d'ouvrages et de puits.

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries

Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l'environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l'industrie pétrolière et l'industrie des agrégats

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**

1. (0.1) Subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 61 and 1994, chapter 27, section 126, is further amended by adding the following definition:

“abandoned pits and quarries” means pits and quarries for which a licence or permit was never in force at any time after December 31, 1989. (“puits d’extraction et carrières abandonnés”)

(1) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“established pit or quarry” means,

- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**

1. (0.1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu’il est modifié par l’article 61 du chapitre 23 et l’article 126 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«puits d’extraction et carrières abandonnés»
Puits d’extraction et carrières pour lesquels un permis ou une licence n’a jamais été en vigueur après le 31 décembre 1989.
(«abandoned pits and quarries»)

(1) La définition de «puits d’extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits d’extraction établi ou carrière établie»
S’entend, selon le cas :

- a) d’un puits d’extraction ou d’une carrière d’où a été enlevée une quantité importante d’agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent les puits d’extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector designated under section 4. (“inspecteur”)

(3) The definition of “pit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(4) The definition of “public authority” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “the Crown” in the first line and substituting “the Crown or an agent of the Crown”.

(5) The definition of “quarry” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(6) Subsection 1 (2) of the Act is repealed.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

6.1 (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(3) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(4) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(5) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux mu-

Designation
of inspectors

Aggregate
Resources
Trust

Terms of
Trust

Désignation
d'inspecteurs

Fonds des
ressources en
agrégats

Dispositions
du Fonds

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

	counties and local municipalities in accordance with the regulations.	municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.	
	5. Such other matters as may be specified by the Minister.	5. Les autres questions que précise le ministre.	
Trustee	(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.	(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire
Not part of C.R.F.	(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Right of entry for rehabilitation	(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.	(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.	Droit d'entrée aux fins de réhabilitation
Rehabilitation expenses	(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.	(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.	Frais de réhabilitation
Payments to Trust	(6.1) Any amount payable to the Trust is a debt due to the Trust.	(6.1) Toute somme payable au Fonds constitue une dette payable au Fonds.	Paiements au Fonds
Annual report	(7) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.	(7) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.	Rapport annuel
Tabling of report	(8) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(8) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(9) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
Transfer from former rehabilitation security accounts	(10) On the day section 4 of the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.	(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> , tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.	Transfert d'argent provenant d'anciens comptes de cautionnement pour réhabilitation
Refund	(11) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> , the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.	(11) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> , le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.	Remboursement

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Application for licence	<p>(2) Any person may apply to the Minister,</p> <p>(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or</p> <p>(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.</p>	<p>(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :</p> <p>a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;</p> <p>b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.</p>	Demande de permis
Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, give the applicant and the Minister written notice stating that the person has an objection to the application and specifying the nature of the objection.</p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut donner à l'auteur de la demande et au ministre un avis écrit indiquant qu'elle a une objection à la demande et précisant la nature de cette objection.</p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider an application and objections referred to the Board under subsection (5) and a related appeal to the Board under the <i>Planning Act</i> at the same hearing.	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5) et un appel connexe interjeté devant elle en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Jonction des audiences
Powers of Board	(8) The following rules apply if an application is referred to the Board: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions and to any additional conditions specified by the Board, but the Minister may refuse to impose an additional condition specified by the Board if he or she is of the opinion that the condition is not consistent with the purposes of this Act. 2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence. 3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions. 	(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission : <ol style="list-style-type: none"> 1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites et de toute condition additionnelle qu'elle précise. Le ministre peut toutefois refuser d'imposer une telle condition s'il est d'avis qu'elle n'est pas compatible avec l'objet de la présente loi. 2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis. 3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites. 	Pouvoirs de la Commission
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est	Audience

Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Application of subs. (8)

(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).

No petition or review

(15) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,

(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Despite clause (1) (j), the Minister or the Board shall not have regard to a contravention of this Act or the regulations that was disclosed by the applicant in an annual compliance report under section 15.1 or 40.1, if the applicant complied with clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a), as the case may be, in respect of the contravention.

10. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) No licence shall be issued unless the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.

Zoning by-laws

exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Parties

(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Application du par. (8)

(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).

Aucune pétition ni aucun réexamen

(15) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré l'alinéa (1) j), le ministre ou la Commission ne doit pas tenir compte d'une contravention à la présente loi ou aux règlements que divulgue l'auteur d'une demande dans un rapport annuel sur la conformité visé à l'article 15.1 ou 40.1, si l'auteur de la demande s'est conformé à l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a), selon le cas, à l'égard de la contravention.

Rapports annuels sur la conformité

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que l'emplacement du lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

Règlements municipaux de zonage

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

If compli- ance in doubt	(2) If the Minister is in doubt as to whether the location of the site complies with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.	(2) S'il a des doutes concernant la conformité de l'emplacement du lieu à un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.	Doutes con- cernant l'ob- servation du règlement
Application to court	(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that the location of the site complies with the zoning by-law.	(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que l'emplacement du lieu est conforme au règlement municipal de zonage.	Requête adressée au tribunal
Copies to municipal- ities	12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copies re- mises aux municipalités
	11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:	11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.	13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Changes of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des condi- tions
Notice of change	(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention : a) d'une part, au titulaire de permis; b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis de modification
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune me- sure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant	Droit à une audience

Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Audience
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Parties
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Cas où aucune audience n'est exigée
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Droits annuels pour le permis
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits versés au Fonds
Annual compliance report	12. The Act is amended by adding the following section: 15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The licensee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Conservation des rapports
Examination	(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.	(1.1) Le titulaire de permis remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Examen
Disclosure of contravention	(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence,	(2) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.	Divulgence d'une contravention

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

- (a) the licensee shall,
- (i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and
 - (ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and
- (b) if the licensee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under section 20 or 22 in respect of the contravention,
- (i) during the period described in subclause (a) (i), or
 - (ii) after the period described in subclause (a) (i), if the licensee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension
of licence

(5) A licence shall be deemed to have been suspended if,

- (a) the licensee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or
- (b) the licensee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence and the licensee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

Reinstatement;
failure to submit

(6) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the licensee submits the annual compliance report to the Minister.

Reinstatement;
failure to comply
with cl. (4)
(a)

(7) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the licensee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (ii).

a) d'une part, le titulaire de permis :

- (i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

- (ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de permis se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'article 20 ou 22 à l'égard de la contravention :

- (i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

- (ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de permis se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Un permis est réputé suspendu si, selon le cas :

Suspension
du permis

- a) le titulaire de permis ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;
- b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de permis présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis et le titulaire de permis ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

(6) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) a) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en
vigueur; défaut de
présenter le rapport

(7) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) b) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis :

Remise en
vigueur; défaut de se
conformer à
l'al. (4) a)

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii).

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment
of site plans

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

Same

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

Same

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

Application
fee

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

Notice

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(a) on the licensee; and

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

No action
until 30 days
elapsed

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

Exception

(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.

Entitlement
to hearing

(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

a) d'une part, au titulaire de permis;

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).

(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Modification
des plans
d'implanta-
tion

Idem

Idem

Droits rela-
tifs aux
demandes

Avis

Aucune me-
sure avant la
fin d'un délai
de 30 jours

Exception

Droit à une
audience

Audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal. 14. Section 17 of the Act is repealed. 15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention. 14. L'article 17 de la Loi est abrogé. 15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Cas où aucune audience n'est exigée
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. The Minister may transfer the licence. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Le ministre peut transférer le permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	Consentement
No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	Absence de consentement
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
Surrender of licence	16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:	16. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Remise de permis
	19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	
Revocation of licence	17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:	17. Les articles 20 et 21 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Révocation de permis
	20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.	20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.	(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.	(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days	(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il	Droit à une audience

after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Powers of Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

No petition or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the third line and substituting “contravention”.

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out “subsections 20 (3), (5) and (6) apply” in the last two lines and substituting “section 20 applies”.

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the seventh line.

(2) Clauses 23 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the aggregate is required for a project of road construction or road maintenance;
- (b) the aggregate is to be obtained from outside the limits of the right of way of the highway; and

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations,

signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l’informant qu’il exige une audience.

(5) Le paragraphe (4) ne s’applique pas si le permis est révoqué en raison d’une contravention au paragraphe 14 (1).

Non-application

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l’avis l’informant qu’une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d’une audience.

Audience

(7) Sont parties à l’audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Parties

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d’annuler la révocation.

Pouvoirs de la Commission

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l’Ontario* et l’article 21.2 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

Aucune pétition ni aucun réexamen

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 20 s’applique» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s’appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de « au moyen d’une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Les alinéas 23 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les agrégats sont nécessaires à un projet de construction de route ou à l’entretien d’une route;
- b) les agrégats doivent provenir d’en dehors des limites de l’emprise de la voie publique;

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une demande de licence d’exploitation en bordure d’un chemin est conforme à

Procédure

the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

25. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the fourth line and substituting “contravention”.

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section to Part III:

32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Min-

la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l’auteur de la demande qu’il se conforme aux formalités prescrites en matière d’avis et de consultation.

20. L’article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d’implantation qui accompagne une demande de licence d’exploitation en bordure d’un chemin doit être conforme aux règlements.

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d’exploitation en bordure d’un chemin même si l’emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s’applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

23. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d’exploitation en bordure d’un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu’une copie du plan d’implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu’une licence d’exploitation en bordure d’un chemin est délivrée, le ministre peut l’assortir des conditions qu’il estime nécessaires.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d’une licence d’exploitation en bordure d’un chemin acquitte les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.

(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant à la partie III :

32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d’employés du

Site plans for
wayside
permits

Permits pre-
vail over
zoning by-
laws

Copies to
municipal-
ities

Conditions

Fee

Payment to
Trust

Delegation

Plans d’im-
plantation :
licences
d’exploita-
tion en bor-
dure d’un
chemin

Primauté des
licences sur
les règle-
ments muni-
cipaux de
zonage

Copies re-
mises aux
municipalités

Conditions

Droits à
acquitter

Droits versés
au Fonds

Délégation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

	istry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.	ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.	
Limitations	(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.	(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.	Restrictions
	28. Part IV of the Act is repealed.	28. La partie IV de la Loi est abrogée.	
	29. (0.1) Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:	29. (0.1) L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown, even if the surface rights are leased to another person.	a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne, même si ces droits sont donnés à bail à une autre personne.	
	(1) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the second line.	(1) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , au moyen d'une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes.	
	(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Application fee	(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).	(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).	Droits relatifs aux demandes
Waiver of fee	(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.	(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
More than one pit or quarry	(6) An aggregate permit may apply to more than one pit or quarry.	(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière.	Plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière
Exemption	(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas :	Exemption
	(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or	a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre;	
	(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.	b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.	
Same	(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate the pit or quarry in accordance with the regulations.	(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le paragraphe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements.	Idem
	30. Section 35 of the Act is repealed.	30. L'article 35 de la Loi est abrogé.	
	31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:	31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

Site plan	(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation
Additional information	(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.	(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.	Renseignements supplémentaires
Limitation	32. The Act is amended by adding the following section: 36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the <i>Mining Act</i> , unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
Conditions	33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted: (1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.	33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : (1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Annual permit fee	34. The Act is amended by adding the following section: 37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.	34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour la licence
Payments to Trust	(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Waiver of fee	(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee. 35. Section 39 of the Act is repealed. 36. The Act is amended by adding the following section:	(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés. 35. L'article 39 de la Loi est abrogé. 36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Renonciation au paiement des droits
Annual compliance report	40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.	40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The permittee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(1.1) Le titulaire de licence remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.	(2) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux	Conservation des rapports

Examination

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

Examen

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

Disclosure of contravention

(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit,

(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de sa licence :

Divulgateion d'une contravention

(a) the permittee shall,

a) d'une part, le titulaire de licence :

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

(b) if the permittee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under clause 43 (1) (b) or section 45 in respect of the contravention,

b) d'autre part, si le titulaire de licence se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'alinéa 43 (1) b) ou de l'article 45 à l'égard de la contravention :

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the permittee complies with subclause (a) (i) within that period.

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de licence se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

Suspension of permit

(5) A permit shall be deemed to have been suspended if,

(5) Une licence est réputée suspendue si, selon le cas :

Suspension de la licence

(a) the permittee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

a) le titulaire de licence ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

(b) the permittee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit and the permittee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de licence présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence et le titulaire de licence ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

Reinstatement; failure to submit

(6) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the permittee submits the annual compliance report to the Minister.

(6) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) a) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

Reinstatement; failure to comply with cl. (4) (a)

(7) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the permittee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (ii).

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) refuse to issue an aggregate permit;
- (b) refuse to transfer an aggregate permit; or

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in

(7) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) b) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence :

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii).

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;
- b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)»

Remise en vigueur; défaut de se conformer à l'al. (4) a)

Transfert de licences

Remise de licences

Transfer of permit

Surrender of permit

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

the second line and substituting “clause (1) (e) or (f)”.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out “infraction” in the first line and substituting “contravention”.

42. Subsections 46 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and enclosing the required royalty payment payable to the Trust.

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to pay a deposit to the Aggregate Resources Trust, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.

42. Les paragraphes 46 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport et paiement de la redevance

(2) Si le ministre l'exige, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport au Fonds des ressources en agrégats indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et incluant la redevance requise payable au Fonds.

Dépôt

(3) Le ministre peut exiger du titulaire de licence d'extraction d'agrégats qu'il effectue un dépôt au Fonds des ressources en agrégats, selon le montant fixé par le ministre, pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

Délégation

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

46.1 Section 56 of the Act is repealed.

47. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

48. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting “prévue” after “infraction” in the second line.

49. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

50. Part VIII of the Act is repealed.

52. (1) Struck out.

(2) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

46.1 L'article 56 de la Loi est abrogé.

47. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

48. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévue» après «infraction» à la deuxième ligne.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

50. La partie VIII de la Loi est abrogée.

52. (1) Supprimé.

(2) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

No require-
ment for
development
permit under
Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exi-
gence à
l'égard d'un
permis d'ex-
ploitation
prévu par la
*Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

Rétroactivité

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;
- (f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;
- (f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees and royalties paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;
- f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences et des redevances qui sont versés au Fonds des

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

- (h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

- (o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

- (4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

- (a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

- (b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

- h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

- a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

- b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

General or particular

Right to operate for limited period without licence

Portée générale ou particulière

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

Application

(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).

Same

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

Plans d'implantation

Non-application

Idem

PART II

PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. (“commissaire”)

(2) The definition of “gas” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“gas” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. (“gaz”)

(3) The definitions of “oil” and “operator” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“oil” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; (“pétrole”)

PARTIE II

LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gas»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la per-

“oil field fluid” means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; (“fluide de champ pétrolifère”)

“operator” means, in respect of a work,

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. (“exploitant”)

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“solution mining” means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. (“exploitation par dissolution”)

(5) The definitions of “well” and “work” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“well” means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing; (“puits”)

“work” means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. (“ouvrage”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

sonne qui assume le contrôle ou la direction de l’exploitation de l’ouvrage;

- b) s’il n’y a aucune des personnes visées à l’alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l’ouvrage. («operator»)

«fluide de champ pétrolifère» S’entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d’un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 131 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d’une formation géologique par injection d’eau et récupération du sel en solution au moyen d’un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S’entend d’un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l’exploration à cette fin;
- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d’autres hydrocarbures dans une formation géologique;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère dans une formation géologique;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques. («well»)

(6) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 131 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Oil or gas, determination by Minister

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

Décision du ministre : pétrole ou gaz

Powers and duties of Commissioner

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

Pouvoirs et fonctions du commissaire

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of inspectors

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Nomination d'inspecteurs

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refusal to produce records or make examinations

- (3) No person shall neglect or refuse to,
- (a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or
 - (b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

- a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);
- b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

Refus de produire des registres ou de faire des examens

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

62. The Act is amended by adding the following sections:

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Requirement to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

Ordre de combler un puits

- (a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) any activity relating to the well has been suspended.

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) toute activité relative au puits a été suspendue.

Appeal from inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

Appel de la décision ou de l'ordre de l'inspecteur

Minister's designee	(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.	(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.	Personne désignée par le ministre
Same	(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.	(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.	Idem
Same	(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.	(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.	Idem
Grounds	(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.	(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Motifs de l'appel
Operation of order pending appeal	(6) Subject to subsection (6.1), the bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.	(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.	Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel
Same; orders under cl. 7.0.1 (b)	(6.1) The bringing of an appeal stays a decision or order made under clause 7.0.1 (b) pending disposition of the appeal.	(6.1) L'interjection d'un appel suspend toute décision prise ou tout ordre donné en vertu de l'alinéa 7.0.1 b) tant qu'il n'a pas été statué sur l'appel.	Idem : ordres prévus à l'al. 7.0.1 b)
Powers	(7) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.	(7) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.	Pouvoirs
Non-application of S.P.P.A.	(8) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to appeals under this section.	(8) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Guidelines	(9) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(9) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:			
63. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :			
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order,	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance :	Mise en commun des intérêts
	(a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or	a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation;	
	(b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation.	b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation.	

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée
	64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.	10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.	(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
Transfer of well licence	10.1 (1) No person shall transfer a licence relating to a well without the Minister's written consent.	10.1 (1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'une licence relative à un puits
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.	(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
Plugging by previous licensee	(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well at the previous licensee's expense.	(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence
	65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Permit required for injection project	11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.	11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.	Permis exigé pour des travaux d'injection
Referral to Board	(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the <i>Ontario Energy Board Act</i> , the Minister shall refer the application to the Board for a report.	(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.	Renvoi devant la Commission
Hearing	(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.	(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.	Audience
Exception	(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area desig-	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son	Exception

nated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “Board” in the twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case “Commissioner”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) If a person’s act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

16. (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,

stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d’une condition ou d’une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l’affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d’une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l’article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l’affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l’affaire devant le commissaire, quiconque s’estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le commissaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S’il présente un rapport au ministre conformément à l’article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

16. (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. Le financement de la gestion de l’information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :

Changes to terms and conditions

Refusal, suspension or cancellation of licence

Application to Commissioner

Copy of report

Trust fund

Terms of Trust

Modification des conditions

Refus, suspension ou annulation de la licence

Requête présentée au commissaire

Copie du rapport

Fonds en fiducie

Dispositions du Fonds

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

	<ul style="list-style-type: none"> i. oil or gas exploration, drilling or production, ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations, iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and iv. solution mining. 		<ul style="list-style-type: none"> i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin, ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques, iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques, iv. l'exploitation par dissolution. 	
	3. Such other matters as may be specified by the Minister.		3. Les autres questions que précise le ministre.	
Trustee	(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.		(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire
Payments to Trust	(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.		(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.	Versements au Fonds
Not part of C.R.F.	(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.		(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Annual report	(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.		(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.	Rapport annuel
Tabling of report	(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.		(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.		(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports
	68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:		68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	<ul style="list-style-type: none"> (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited; (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited: <ul style="list-style-type: none"> 1. Oil or gas production. 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons. 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery. 4. Disposal of oil field fluid. 5. Solution mining. 		<ul style="list-style-type: none"> b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit; c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes : <ul style="list-style-type: none"> 1. La production de pétrole ou de gaz. 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures. 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz. 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère. 5. L'exploitation par dissolution. 	

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

(f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;

(g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;

(h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;

(i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or resealed, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or resealed wells;

(j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and removal of works, including the methods, materials and equipment used;

(k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;

(l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) prescribing tags and providing for their use;

(e) governing liability insurance required by operators and governing other

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;

g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;

h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;

i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;

j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y compris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;

k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;

l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;

e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres ga-

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

financial assurances to be provided by operators;

- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

69. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

Application fees

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Forms

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

- 19. (1)** No person shall,
- (a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;
 - (b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;
 - (c) fail to carry out the instructions of an inspector;
 - (d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;
 - (e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining, or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,
 - (i) a hazard to public safety, or
 - (ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or
 - (f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

Offences

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on

Penalty

ranties financières que ceux-ci doivent fournir;

- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Formules

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 19. (1)** Nul ne doit, selon le cas :
- a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;
 - b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
 - c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;
 - d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porter atteinte;
 - e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :
 - (i) un danger pour la sécurité publique,
 - (ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
 - f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Infractions

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un

Peines

conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Increased
penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

Limitation
period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

*Ontario
Energy
Board Act*

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

Referral to
Board of
application
for well
licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

Minister's
decision

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition;
applications
under
*Aggregate
Resources
Act*

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Augmenta-
tion de la
peine

Prescription

*Loi sur les
mines*

*Loi sur la
Commission
de l'énergie
de l'Ontario*

Renvoi à la
Commission
d'une
demande de
licence rela-
tive à un
puits

Audience

Décision du
ministre

Disposition
transitoire :
demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les res-
sources en
agrégats*

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Same; way-side permits, personal aggregate permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Idem : licences d'exploitation en bordure d'un chemin, licences d'extraction d'agrégats personnelles

Same; public authority aggregate permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem : licences d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

Same; commercial aggregate permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

Idem : licences commerciales d'extraction d'agrégats

Transition; Petroleum Resources Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition transitoire : *Loi sur les richesses pétrolières*

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the *Petroleum Resources Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 64.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*.

Idem

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

Idem

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem

*Transition, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

Transition; <i>Mining Act</i>	75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Disposition transitoire : <i>Loi sur les mines</i>
Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; orders under <i>Ontario Energy Board Act</i>	75.1 The Mining and Lands Commissioner appointed under the <i>Ministry of Natural Resources Act</i> may give any approval required by an order that was made under clause 24 (b) or (c) of the <i>Ontario Energy Board Act</i> before subsection 72 (3) of this Act came into force.	75.1 Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> peut donner toute approbation exigée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 b) ou c) de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (3) de la présente loi.	Disposition transitoire : ordonnances rendues en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
Commencement	76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé

CA 3004
XB
-B56



G
Publi

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading June 24, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly October 28, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 52

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture 24 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 28 octobre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantial changes to the *Aggregate Resources Act* and the *Petroleum Resources Act*, as well as consequential amendments to the *Mining Act* and the *Ontario Energy Board Act*.

In keeping with the Government's restructuring agenda, regulatory processes are streamlined and some areas of program delivery are transferred from the Ministry of Natural Resources to client industries.

The following are some of the principal changes made to the *Aggregate Resources Act*:

1. The Minister of Natural Resources is required to create the Aggregate Resources Trust, whose purposes are outlined in section 6.1. Funds for rehabilitation, currently held in special purpose accounts of the Consolidated Revenue Fund, are transferred to the Trust. The Trust will also receive royalties, licence and permit fees, rehabilitation security payments and special payments from licensees and permittees. Specified portions of the fees and royalties it collects are paid to the province and to municipalities.
2. The Minister's powers and duties under Part III (Wayside Permits) and Part V (Aggregate Permits) may be delegated to staff of the Ministry of Transportation.
3. Various matters related to applications and industry standards, currently dealt with in the Act itself, will be moved into the regulations.
4. Provisions relating to aggregate permits and to procedures for licence and permit applications are rewritten.
5. The limitation period for prosecutions is increased to five years.

The following are some of the principal changes made to the *Petroleum Resources Act*:

1. The Act is expanded to deal with salt solution mining, previously governed by the Mining Act (which continues to govern other methods of salt mining). The title of the Act is changed to *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
2. The Minister is required to create the Oil, Gas and Salt Resources Trust, whose purposes are outlined in section 16 of the Act.
3. Jurisdiction over appeals and referrals and power to order compulsory pooling and unitization are conferred on the Mining and Lands Commissioner.
4. Maximum fines for offences are increased and the limitation period for prosecutions is increased to five years.
5. Provisions governing licences and permits for wells are rewritten.
6. Inspectors are authorized to make a variety of compliance orders. The Minister is authorized to certify other persons to examine works and wells.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des changements importants à la *Loi sur les ressources en agrégats* et à la *Loi sur les richesses pétrolières*, ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur les mines* et à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Dans la foulée du programme de restructuration du gouvernement, les processus de réglementation sont simplifiés et certains secteurs de prestation de programmes sont transférés du ministère des Richesses naturelles aux industries clientes.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les ressources en agrégats* :

1. Le ministre des Richesses naturelles est tenu de constituer le Fonds des ressources en agrégats dont les fins sont énoncées à l'article 6.1. Les fonds destinés à la réhabilitation, actuellement détenus dans des comptes à des fins spéciales du Trésor, sont transférés au Fonds. Seront également versés au Fonds les redevances, les droits pour les permis et les licences, les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation ainsi que les paiements spéciaux acquittés par les titulaires de permis et de licences. Des parties précisées des droits et des redevances recueillis par le Fonds sont versées à la Province et aux municipalités.
2. Les pouvoirs et les fonctions du ministre que prévoient la partie III (Licence d'exploitation en bordure d'un chemin) et la partie V (Licences d'extraction d'agrégats) peuvent être délégués au personnel du ministère des Transports.
3. Diverses questions relatives aux demandes et aux normes de l'industrie, dont traite actuellement la Loi même, feront l'objet de règlements.
4. Les dispositions relatives aux licences d'extraction d'agrégats et aux procédures relatives aux demandes de permis ou de licence sont réécrites.
5. Le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les richesses pétrolières* :

1. La Loi est élargie pour traiter de l'exploitation du sel par dissolution, qui était auparavant régie par la *Loi sur les mines* (laquelle continue de régir d'autres méthodes d'exploitation minière du sel). La Loi acquiert un nouveau titre, soit celui de *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
2. Le ministre est tenu de constituer le Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel dont les fins sont énoncées à l'article 16 de la Loi.
3. La juridiction sur les appels et les renvois et le pouvoir d'ordonner l'exploitation en commun obligatoire sont conférés au commissaire aux mines et aux terres.
4. Les amendes maximales en cas d'infraction sont augmentées et le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.
5. Des dispositions régissant les permis et les licences relatifs aux puits sont réécrites.
6. Les inspecteurs sont autorisés à donner divers ordres de se conformer. Le ministre est autorisé à accréditer d'autres personnes en vue de l'examen d'ouvrages et de puits.

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries


Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l'environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l'industrie pétrolière et l'industrie des agrégats

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**



1. (0.1) Subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 61 and 1994, chapter 27, section 126, is further amended by adding the following definition:

“abandoned pits and quarries” means pits and quarries for which a licence or permit was never in force at any time after December 31, 1989. (“puits d’extraction et carrières abandonnés”) 

(1) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“established pit or quarry” means,


- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**



1. (0.1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu’il est modifié par l’article 61 du chapitre 23 et l’article 126 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«puits d’extraction et carrières abandonnés»
Puits d’extraction et carrières pour lesquels un permis ou une licence n’a jamais été en vigueur après le 31 décembre 1989. («abandoned pits and quarries») 

(1) La définition de «puits d’extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits d’extraction établi ou carrière établie»
S’entend, selon le cas :

- a) d’un puits d’extraction ou d’une carrière d’où a été enlevée une quantité importante d’agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent le puits d’extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector designated under section 4. (“inspecteur”)

(3) The definition of “pit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(4) The definition of “public authority” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “the Crown” in the first line and substituting “the Crown or an agent of the Crown”.

(5) The definition of “quarry” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(6) Subsection 1 (2) of the Act is repealed.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

6.1 (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(3) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(4) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(5) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux mu-

Designation
of inspectors

Aggregate
Resources
Trust

Terms of
Trust

Désignation
d'inspecteurs

Fonds des
ressources en
agrégats

Dispositions
du Fonds

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

counties and local municipalities in accordance with the regulations.

municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.



5. Such other matters as may be specified by the Minister.



5. Les autres questions que précise le ministre.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

Not part of C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

Right of entry for rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

Droit d'entrée aux fins de réhabilitation

Rehabilitation expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

Frais de réhabilitation



Payments to Trust

(6.1) Any amount payable to the Trust is a debt due to the Trust.

(6.1) Toute somme payable au Fonds constitue une dette payable au Fonds.

Paiements au Fonds

Annual report

(7) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

(7) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

Rapport annuel

Tabling of report

(8) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(8) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du rapport

Other reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

(9) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rapports

Transfer from former rehabilitation security accounts

(10) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

Transfert d'argent provenant d'anciens comptes de cautionnement pour réhabilitation

Refund



(11) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

(11) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

Remboursement

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application for licence	<p>(2) Any person may apply to the Minister,</p> <p>(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or</p> <p>(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.</p>	<p>(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :</p> <p>a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;</p> <p>b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.</p>	Demande de permis
Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, give the applicant and the Minister written notice stating that the person has an objection to the application and specifying the nature of the objection. </p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut donner à l'auteur de la demande et au ministre un avis écrit indiquant qu'elle a une objection à la demande et précisant la nature de cette objection. </p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider an application and objections referred to the Board under subsection (5) and a related appeal to the Board under the <i>Planning Act</i> at the same hearing.	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5) et un appel connexe interjeté devant elle en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Jonction des audiences
Powers of Board	(8) The following rules apply if an application is referred to the Board: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions and to any additional conditions specified by the Board, but the Minister may refuse to impose an additional condition specified by the Board if he or she is of the opinion that the condition is not consistent with the purposes of this Act. 2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence. 3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions. 	(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission : <ol style="list-style-type: none"> 1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites et de toute condition additionnelle qu'elle précise. Le ministre peut toutefois refuser d'imposer une telle condition s'il est d'avis qu'elle n'est pas compatible avec l'objet de la présente loi. 2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis. 3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites. 	Pouvoirs de la Commission
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est	Audience

Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Application of subs. (8)

(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).

No petition or review

(15) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,

(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Despite clause (1) (j), the Minister or the Board shall not have regard to a contravention of this Act or the regulations that was disclosed by the applicant in an annual compliance report under section 15.1 or 40.1, if the applicant complied with clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a), as the case may be, in respect of the contravention.

10. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) No licence shall be issued unless the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.

Zoning by-laws

exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Parties

(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Application du par. (8)

(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).

Aucune pétition ni aucun réexamen

(15) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré l'alinéa (1) j), le ministre ou la Commission ne doit pas tenir compte d'une contravention à la présente loi ou aux règlements que divulgue l'auteur d'une demande dans un rapport annuel sur la conformité visé à l'article 15.1 ou 40.1, si l'auteur de la demande s'est conformé à l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a), selon le cas, à l'égard de la contravention.

Rapports annuels sur la conformité

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que l'emplacement du lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

Règlements municipaux de zonage

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

If compli- ance in doubt	(2) If the Minister is in doubt as to whether the location of the site complies with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.	(2) S'il a des doutes concernant la conformité de l'emplacement du lieu à un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.	Doutes con- cernant l'ob- servation du règlement
Application to court	(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that the location of the site complies with the zoning by-law. ▲	(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que l'emplacement du lieu est conforme au règlement municipal de zonage. ▲	Requête adressée au tribunal
Copies to municipal- ities	12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copies re- mises aux municipalités
	11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:	11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.	13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Changes of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des condi- tions
Notice of change	(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention : a) d'une part, au titulaire de permis; b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis de modification
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune me- sure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant	Droit à une audience

Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour le permis
Annual compliance report	12. The Act is amended by adding the following section: 15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Copy for municipality	(1.1) The licensee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Rapport annuel sur la conformité
Retention of reports	(2) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.	(1.1) Le titulaire de permis remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Examination	(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.	(2) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.	Conservation des rapports
Disclosure of contravention	(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence,	(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.	Examen
		(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de son permis :	Divulgence d'une contravention

(a) the licensee shall,

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(b) if the licensee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under section 20 or 22 in respect of the contravention,

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the licensee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension
of licence

(5) A licence shall be deemed to have been suspended if,

(a) the licensee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

(b) the licensee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence and the licensee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).


Reinstatement;
failure to submit

(6) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the licensee submits the annual compliance report to the Minister.

Reinstatement;
failure to comply
with cl. (4)
(a)

(7) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the licensee,

(a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or

(b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (ii). 

a) d'une part, le titulaire de permis :

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de permis se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'article 20 ou 22 à l'égard de la contravention :

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de permis se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Un permis est réputé suspendu si, selon le cas :

Suspension
du permis

a) le titulaire de permis ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de permis présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis et le titulaire de permis ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).


(6) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) a) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en
vigueur; défaut de
présenter le rap-
port

(7) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) b) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis :

Remise en
vigueur; défaut de se
conformer à
l'al. (4) a)

a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);

b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii). 

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment of site plans	16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.
Same	(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.
Same	(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).
Application fee	(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).
Notice	(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, <ul style="list-style-type: none"> (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.
No action until 30 days elapsed	(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.
Exception	(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.
Entitlement to hearing	(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.
Hearing	(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.	Modification des plans d'implantation
(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.	Idem
(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.	Idem
(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).	Droits relatifs aux demandes
(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :	Avis
a) d'une part, au titulaire de permis;	
b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	
(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours
(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).	Exception
(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal. 14. Section 17 of the Act is repealed. 15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention. 14. L'article 17 de la Loi est abrogé. 15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Cas où aucune audience n'est exigée
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. The Minister may transfer the licence. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Le ministre peut transférer le permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	Consentement
No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	Absence de consentement
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience

Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
Surrender of licence	16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted: 19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	16. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	Remise de permis
Revocation of licence	17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted: 20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.	17. Les articles 20 et 21 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	Révocation de permis
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.	(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.	(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days	(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Powers of Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

No petition or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the third line and substituting “contravention”.

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out “subsections 20 (3), (5) and (6) apply” in the last two lines and substituting “section 20 applies”.

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the seventh line.



(2) Clauses 23 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the aggregate is required for a project of road construction or road maintenance;
- (b) the aggregate is to be obtained from outside the limits of the right of way of the highway; and

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations,

signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l’informant qu’il exige une audience.

(5) Le paragraphe (4) ne s’applique pas si le permis est révoqué en raison d’une contravention au paragraphe 14 (1).

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l’avis l’informant qu’une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d’une audience.

(7) Sont parties à l’audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d’annuler la révocation.

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l’Ontario* et l’article 21.2 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 20 s’applique» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s’appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d’une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.



(2) Les alinéas 23 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les agrégats sont nécessaires à un projet de construction de route ou à l’entretien d’une route;
- b) les agrégats doivent provenir d’en dehors des limites de l’emprise de la voie publique;

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une demande de licence d’exploitation en bordure d’un chemin est conforme à

Non-application

Audience

Parties

Pouvoirs de la Commission

Aucune pétition ni aucun réexamen

Procedure

Procédure

the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

Site plans for
wayside
permits

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

Permits pre-
vail over
zoning by-
laws

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

Copies to
municipal-
ities

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

Conditions

25. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

Fee

(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

Payment to
Trust

26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the fourth line and substituting “contravention”.

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section to Part III:

32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Min-

Delegation

la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.

20. L'article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit être conforme aux règlements.

Plans d'im-
plantation :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin même si l'emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s'applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

Primauté des
licences sur
les règle-
ments muni-
cipaux de
zonage

23. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

Copies re-
mises aux
municipalités

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

Conditions

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin acquitte les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.

Droits à
acquitter

(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés
au Fonds

26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie III :

32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du

Délégation

	istry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.	ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.	
Limitations	(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable. 28. Part IV of the Act is repealed. ▼	(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué. 28. La partie IV de la Loi est abrogée. ▼	Restrictions
	29. (0.1) Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted: (a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown, even if the surface rights are leased to another person. ▲	29. (0.1) L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne, même si ces droits sont donnés à bail à une autre personne. ▲	
	(1) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the second line. (2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:	(1) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « au moyen d'une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes. (2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Application fee	(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).	(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).	Droits relatifs aux demandes
Waiver of fee	(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee. (3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections: ▼	(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés. (3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants : ▼	Renonciation au paiement des droits
More than one pit or quarry	(6) An aggregate permit may apply to more than one pit or quarry. ▲	(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière. ▲	Plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière
Exemption	(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person, (a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or (b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.	(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas : a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre; b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.	Exemption
Same	(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate the pit or quarry in accordance with the regulations. 30. Section 35 of the Act is repealed. 31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:	(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le paragraphe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements. 30. L'article 35 de la Loi est abrogé. 31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Idem

Site plan	(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation
Additional information	(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.	(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.	Renseignements supplémentaires
	32. The Act is amended by adding the following section:	32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Limitation	36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the <i>Mining Act</i> , unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
	33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.	(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
	34. The Act is amended by adding the following section:	34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual permit fee	37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.	37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour la licence
Payments to Trust	(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Waiver of fee	(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.	(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	35. Section 39 of the Act is repealed.	35. L'article 39 de la Loi est abrogé.	
	36. The Act is amended by adding the following section:	36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.	40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The permittee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(1.1) Le titulaire de licence remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.	(2) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux	Conservation des rapports

Examination

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.



Disclosure of contravention

(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit,

- (a) the permittee shall,
 - (i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and
 - (ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and
- (b) if the permittee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under clause 43 (1) (b) or section 45 in respect of the contravention,
 - (i) during the period described in subclause (a) (i), or
 - (ii) after the period described in subclause (a) (i), if the permittee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension of permit

(5) A permit shall be deemed to have been suspended if,

- (a) the permittee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or
- (b) the permittee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit and the permittee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

Reinstatement; failure to submit

(6) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the permittee submits the annual compliance report to the Minister.

termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.



(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de sa licence :

- a) d'une part, le titulaire de licence :
 - (i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,
 - (ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;
- b) d'autre part, si le titulaire de licence se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'alinéa 43 (1) b) ou de l'article 45 à l'égard de la contravention :
 - (i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),
 - (ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de licence se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Une licence est réputée suspendue si, selon le cas :

- a) le titulaire de licence ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;
- b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de licence présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence et le titulaire de licence ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

(6) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) a) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Examen

Divulgateion d'une contravention

Suspension de la licence

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

Reinstatement; failure to comply with cl. (4) (a)

(7) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the permittee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (ii). ▲

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of permit

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

Surrender of permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) refuse to issue an aggregate permit;
- (b) refuse to transfer an aggregate permit; or

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in

(7) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) b) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence :

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii). ▲

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;
- b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)»

Remise en vigueur; défaut de se conformer à l'al. (4) a)

Transfert de licences

Remise de licences

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

the second line and substituting “clause (1) (e) or (f)”.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out “infraction” in the first line and substituting “contravention”.



42. Subsections 46 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and enclosing the required royalty payment payable to the Trust.

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to pay a deposit to the Aggregate Resources Trust, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.



42. Les paragraphes 46 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport et paiement de la redevance

(2) Si le ministre l'exige, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport au Fonds des ressources en agrégats indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et incluant la redevance requise payable au Fonds.

Dépôt

(3) Le ministre peut exiger du titulaire de licence d'extraction d'agrégats qu'il effectue un dépôt au Fonds des ressources en agrégats, selon le montant fixé par le ministre, pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

Délégation

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

46.1 Section 56 of the Act is repealed.

47. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

48. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting “prévue” after “infraction” in the second line.

49. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

50. Part VIII of the Act is repealed.

52. (1) Subsections 66 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

46.1 L'article 56 de la Loi est abrogé.

47. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

48. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévue» après «infraction» à la deuxième ligne.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

50. La partie VIII de la Loi est abrogée.


52. (1) Les paragraphes 66 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Act overrides
municipal
by-laws, etc.

(1) In the event of a conflict, this Act, the regulations, the conditions of a licence and a site plan prevail over any municipal by-law, official plan or development agreement.

Application

(2) Subsection (1) applies even if the by-law, official plan or development agreement came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*. 

(2) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

No require-
ment for
development
permit under
Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.


53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;

(1) La présente loi, les règlements, les conditions d'un permis et les plans d'implantation l'emportent sur toute disposition incompatible d'un règlement municipal, plan officiel ou accord d'aménagement.

La Loi l'em-
porte sur les
règlements
municipaux

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement est entré en vigueur avant l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*. 

(2) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exi-
gence à
l'égard d'un
permis d'ex-
ploitation
prévu par la
*Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;

(f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;

(f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees and royalties paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

(h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;

f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences et des redevances qui sont versés au Fonds des ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

General or particular

Right to operate for limited period without licence

Portée générale ou particulière

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

(a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

(b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

Application

(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).

Same

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.

a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

Plans d'implantation

Non-application

Idem

PART II

PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. (“commissaire”)

(2) The definition of “gas” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“gas” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous

PARTIE II

LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui

at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. ("gaz")

(3) The definitions of "oil" and "operator" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"oil" means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; ("pétrole")

"oil field fluid" means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; ("fluide de champ pétrolifère")

"operator" means, in respect of a work,

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. ("exploitant")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

"solution mining" means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. ("exploitation par dissolution")

(5) The definitions of "well" and "work" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"well" means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,

est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gaz»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la personne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;
- b) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («operator»)

«fluide de champ pétrolifère» S'entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d'un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d'une formation géologique par injection d'eau et récupération du sel en solution au moyen d'un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S'entend d'un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l'exploration à cette fin;

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

- (d) solution mining, or
 (e) geological evaluation or testing;
 (“puits”)

“work” means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. (“ouvrage”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

- (3) No person shall neglect or refuse to,
 (a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or
 (b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures dans une formation géologique;
 c) l'élimination du fluide de champ pétrolier dans une formation géologique;
 d) l'exploitation par dissolution;
 e) les évaluations ou essais géologiques.
 («well»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :
 a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);
 b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

Oil or gas, determination by Minister

Powers and duties of Commissioner

Appointment of inspectors

Refusal to produce records or make examinations

Décision du ministre : pétrole ou gaz

Pouvoirs et fonctions du commissaire

Nomination d'inspecteurs

Refus de produire des registres ou de faire des examens

62. The Act is amended by adding the following sections:

Requirement to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

(a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or

(b) any activity relating to the well has been suspended.

Appeal from inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

Minister's designee

(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.

Same

(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.

Same

(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.

Grounds

(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.

Operation of order pending appeal

(6) Subject to subsection (6.1), the bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.

Same; orders under cl. 7.0.1 (b)

(6.1) The bringing of an appeal stays a decision or order made under clause 7.0.1 (b) pending disposition of the appeal.

Powers

(7) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.

Non-application of S.P.P.A.

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to appeals under this section.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;

b) toute activité relative au puits a été suspendue.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.

(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.

(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.

(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

(6.1) L'interjection d'un appel suspend toute décision prise ou tout ordre donné en vertu de l'alinéa 7.0.1 b) tant qu'il n'a pas été statué sur l'appel.

(7) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.

Ordre de combler un puits

Appel de la décision ou de l'ordre de l'inspecteur

Personne désignée par le ministre

Idem

Idem

Motifs de l'appel

Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel

Idem : ordres prévus à l'al. 7.0.1 b)

Pouvoirs

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Guidelines	(9) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(9) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
	63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	63. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order, <ul style="list-style-type: none"> (a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or (b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation. 	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance : <ul style="list-style-type: none"> a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation; b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation. 	Mise en commun des intérêts
Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée
	64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.	10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.	(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
Transfer of well licence	10.1 (1) No person shall transfer a licence relating to a well without the Minister's written consent.	10.1 (1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'une licence relative à un puits
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.	(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
Plugging by previous licensee	(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well at the previous licensee's expense.	(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence

65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Permit
required for
injection
project

11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.

Referral to
Board

(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*, the Minister shall refer the application to the Board for a report.

Hearing

(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “Board” in the twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case “Commissioner”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Changes to
terms and
conditions

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

Refusal, sus-
pension or
cancellation
of licence

14. (1) If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

Application
to Commis-
sioner

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in

65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.

(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.

(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d'une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l'affaire devant le commissaire, quiconque s'estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le com-

Permis exigé
pour des tra-
vaux d'inject-
tion

Renvoi
devant la
Commission

Audience

Exception

Modification
des condi-
tions

Refus, sus-
pension ou
annulation
de la licence

Requête pré-
sentée au
commissaire

	which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.	missaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.	
Copy of report	15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.	15. S'il présente un rapport au ministre conformément à l'article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.	Copie du rapport
Trust fund	16. (1) The Minister <u>shall</u> establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.	16. (1) Le ministre <u>constitue</u> par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.	Fonds en fiducie
Terms of Trust	(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister: <ol style="list-style-type: none"> 1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources. 2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to, <ol style="list-style-type: none"> i. oil or gas exploration, drilling or production, ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations, iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and iv. solution mining. 3. Such other matters as may be specified by the Minister. 	(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le financement de la gestion de l'information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel. 2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin, ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques, iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques, iv. l'exploitation par dissolution. 3. Les autres questions que précise le ministre. 	Dispositions du Fonds
Trustee	(3) The Minister <u>shall</u> appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.	(3) Le ministre <u>nomme</u> fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.	Fiduciaire
Payments to Trust	(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.	(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.	Versements au Fonds
Not part of C.R.F.	(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.	(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.	Exclusion du Trésor
Annual report	(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.	(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.	Rapport annuel
Tabling of report	(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.	(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.	Dépôt du rapport
Other reports	(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.	(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.	Autres rapports

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 1. Oil or gas production.
 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 4. Disposal of oil field fluid.
 5. Solution mining.

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

- (e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or replugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or replugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and

68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 1. La production de pétrole ou de gaz.
 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 5. L'exploitation par dissolution.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y com-

removal of works, including the methods, materials and equipment used;

- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;

- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other financial assurances to be provided by operators;
- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

69. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

Application fees

Forms

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

- 19. (1) No person shall,**
- (a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;
- (b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;
- (c) fail to carry out the instructions of an inspector;

pris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;

- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;

- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres garanties financières que ceux-ci doivent fournir;
- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Formules

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 19. (1) Nul ne doit, selon le cas :**
- a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;
- b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
- c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;

Infractions

- (d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;
- (e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining, or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,
 - (i) a hazard to public safety, or
 - (ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or
- (f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

- d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porter atteinte;
- e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :
 - (i) un danger pour la sécurité publique,
 - (ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peines

Increased penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

Augmentation de la peine

Limitation period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

Prescription

PART III

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

*Loi sur les mines**Ontario Energy Board Act*

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Referral to Board of application for well licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

Renvoi à la Commission d'une demande de licence relative à un puits

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

Audience

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's
decision

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition;
applications
under
*Aggregate
Resources
Act*

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

Same; way-
side permits,
personal
aggregate
permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

Same; pub-
lic authority
aggregate
permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.
2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

Same; com-
mercial
aggregate
permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

Transition;
*Petroleum
Resources
Act*

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.
2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Décision du
ministre



Disposition
transitoire :
demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les res-
sources en
agrégats*

Idem :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin,
licences
d'extraction
d'agrégats
personnelles

Idem :
licences
d'extraction
d'agrégats
d'une auto-
rité publi-
que

Idem :
licences
commer-
ciales d'ex-
traction
d'agrégats

Disposition
transitoire :
*Loi sur les
richesses
pétrolières*

Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the <i>Petroleum Resources Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 64.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les richesses pétrolières</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; Mining Act	75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Disposition transitoire : <i>Loi sur les mines</i>
Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; orders under Ontario Energy Board Act	75.1 The Mining and Lands Commissioner appointed under the <i>Ministry of Natural Resources Act</i> may give any approval required by an order that was made under clause 24 (b) or (c) of the <i>Ontario Energy Board Act</i> before subsection 72 (3) of this Act came into force. 	75.1 Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> peut donner toute approbation exigée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 b) ou c) de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (3) de la présente loi. 	Disposition transitoire : ordonnances rendues en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
Commencement	76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

1st Reading	May 14, 1996
2nd Reading	June 24, 1996
3rd Reading	December 19, 1996
Royal Assent	December 19, 1996

Projet de loi 52

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

1 ^{re} lecture	14 mai 1996
2 ^e lecture	24 juin 1996
3 ^e lecture	19 décembre 1996
Sanction royale	19 décembre 1996



An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries

Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l'environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l'industrie pétrolière et l'industrie des agrégats

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 61 and 1994, chapter 27, section 126, is further amended by adding the following definition:

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 23 et l'article 126 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

“abandoned pits and quarries” means pits and quarries for which a licence or permit was never in force at any time after December 31, 1989. (“puits d'extraction et carrières abandonnés”)

«puits d'extraction et carrières abandonnés»
Puits d'extraction et carrières pour lesquels un permis ou une licence n'a jamais été en vigueur après le 31 décembre 1989.
(«abandoned pits and quarries»)

(2) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «puits d'extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“established pit or quarry” means,

«puits d'extraction établi ou carrière établie»
S'entend, selon le cas :

- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d'extraction établi ou carrière établie”)

- a) d'un puits d'extraction ou d'une carrière d'où a été enlevée une quantité importante d'agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l'Ontario où se trouvent le puits d'extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l'Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(3) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector designated under section 4. (“inspecteur”)

(4) The definition of “pit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(5) The definition of “public authority” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “the Crown” in the first line and substituting “the Crown or an agent of the Crown”.

(6) The definition of “quarry” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

(7) Subsection 1 (2) of the Act is repealed.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

6.1 (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities,

(3) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(4) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(5) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(6) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(7) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux mu-

Designation
of inspectors

Désignation
d'inspecteurs

Aggregate
Resources
Trust

Fonds des
ressources en
agrégats

Terms of
Trust

Dispositions
du Fonds

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

counties and local municipalities in accordance with the regulations.

5. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

Not part of C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Right of entry for rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

Rehabilitation expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

Payments to Trust

(7) Any amount payable to the Trust is a debt due to the Trust.

Annual report

(8) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(9) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(10) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

Transfer from former rehabilitation security accounts

(11) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

Refund

(12) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.

5. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

(7) Toute somme payable au Fonds constitue une dette payable au Fonds.

(8) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(9) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(10) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

(11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

(12) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fiduciaire

Exclusion du Trésor

Droit d'entrée aux fins de réhabilitation

Frais de réhabilitation

Paiements au Fonds

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Autres rapports

Transfert d'argent provenant d'anciens comptes de cautionnement pour réhabilitation

Remboursement

Application for licence	<p>(2) Any person may apply to the Minister,</p> <p>(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or</p> <p>(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.</p>	<p>(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :</p> <p>a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;</p> <p>b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.</p>	Demande de permis
Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, give the applicant and the Minister written notice stating that the person has an objection to the application and specifying the nature of the objection.</p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut donner à l'auteur de la demande et au ministre un avis écrit indiquant qu'elle a une objection à la demande et précisant la nature de cette objection.</p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider an application and objections referred to the Board under subsection (5) and a related appeal to the Board under the <i>Planning Act</i> at the same hearing.	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5) et un appel connexe interjeté devant elle en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Jonction des audiences
Powers of Board	(8) The following rules apply if an application is referred to the Board: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions and to any additional conditions specified by the Board, but the Minister may refuse to impose an additional condition specified by the Board if he or she is of the opinion that the condition is not consistent with the purposes of this Act. 2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence. 3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions. 	(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission : <ol style="list-style-type: none"> 1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites et de toute condition additionnelle qu'elle précise. Le ministre peut toutefois refuser d'imposer une telle condition s'il est d'avis qu'elle n'est pas compatible avec l'objet de la présente loi. 2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis. 3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites. 	Pouvoirs de la Commission
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est	Audience

	Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	
Parties	(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Application of subs. (8)	(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).	(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).	Application du par. (8)
No petition or review	(15) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(15) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
	9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:	9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :	
	12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,	12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :	
	(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and	j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;	
	(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:	(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Annual compliance reports	(2) Despite clause (1) (j), the Minister or the Board shall not have regard to a contravention of this Act or the regulations that was disclosed by the applicant in an annual compliance report under section 15.1 or 40.1, if the applicant complied with clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a), as the case may be, in respect of the contravention.	(2) Malgré l'alinéa (1) j), le ministre ou la Commission ne doit pas tenir compte d'une contravention à la présente loi ou aux règlements que divulgue l'auteur d'une demande dans un rapport annuel sur la conformité visé à l'article 15.1 ou 40.1, si l'auteur de la demande s'est conformé à l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a), selon le cas, à l'égard de la contravention.	Rapports annuels sur la conformité
	10. The Act is amended by adding the following sections:	10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Zoning by-laws	12.1 (1) No licence shall be issued unless the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.	12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que l'emplacement du lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.	Règlements municipaux de zonage

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

If compli- ance in doubt	(2) If the Minister is in doubt as to whether the location of the site complies with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.	(2) S'il a des doutes concernant la conformité de l'emplacement du lieu à un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.	Doutes con- cernant l'ob- servation du règlement
Application to court	(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that the location of the site complies with the zoning by-law.	(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que l'emplacement du lieu est conforme au règlement municipal de zonage.	Requête adressée au tribunal
Copies to municipal- ities	12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copies re- mises aux municipalités
Conditions	11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted: 13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.	11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Changes of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des condi- tions
Notice of change	(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention : a) d'une part, au titulaire de permis; b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis de modification
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune me- sure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant	Droit à une audience

		la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	
Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour le permis
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
	12. The Act is amended by adding the following section:	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.	15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(2) The licensee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(2) Le titulaire de permis remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(3) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.	(3) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.	Conservation des rapports
Examination	(4) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.	(4) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.	Examen
Disclosure of contravention	(5) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence,	(5) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de son permis :	Divulgence d'une contravention

- (a) the licensee shall,
- (i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and
 - (ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and
- (b) if the licensee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under section 20 or 22 in respect of the contravention,
- (i) during the period described in subclause (a) (i), or
 - (ii) after the period described in subclause (a) (i), if the licensee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension
of licence

(6) A licence shall be deemed to have been suspended if,

- (a) the licensee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or
- (b) the licensee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence and the licensee fails to comply with subclause (5) (a) (i) or (ii).

Reinstatement;
failure to submit

(7) A licence that was deemed to have been suspended under clause (6) (a) shall be deemed to be reinstated if the licensee submits the annual compliance report to the Minister.

Reinstatement;
failure to comply
with cl. (5)
(a)

(8) A licence that was deemed to have been suspended under clause (6) (b) shall be deemed to be reinstated if the licensee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the licensee failed to comply with subclause (5) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the licensee failed to comply with subclause (5) (a) (ii).

a) d'une part, le titulaire de permis :

- (i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

- (ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de permis se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'article 20 ou 22 à l'égard de la contravention :

- (i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

- (ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de permis se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(6) Un permis est réputé suspendu si, selon le cas :

Suspension
du permis

- a) le titulaire de permis ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;
- b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de permis présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis et le titulaire de permis ne se conforme pas au sous-alinéa (5) a) (i) ou (ii).

(7) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (6) a) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en
vigueur; dé-
faut de pré-
senter le rap-
port

(8) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (6) b) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis :

Remise en
vigueur; dé-
faut de se
conformer à
l'al. (5) a)

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (ii).

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment
of site plans

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

Same

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

Same

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

Application
fee

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

Notice

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(a) on the licensee; and

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

No action
until 30 days
elapsed

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

Exception

(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.

Entitlement
to hearing

(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

Modification
des plans
d'implanta-
tion

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

Idem

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

Idem

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

Droits rela-
tifs aux
demandes

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

Avis

a) d'une part, au titulaire de permis;

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

Aucune me-
sure avant la
fin d'un délai
de 30 jours

(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).

Exception

(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

Droit à une
audience

(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal.	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
	14. Section 17 of the Act is repealed.	14. L'article 17 de la Loi est abrogé.	
	15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply:	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent :	Consentement
	1. The Minister may transfer the licence.	1. Le ministre peut transférer le permis.	
	2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	
No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply:	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent :	Absence de consentement
	1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons.	1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis.	
	2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
Surrender of licence	16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted: 19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence. 17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:	16. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis. 17. Les articles 20 et 21 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Remise de permis
Revocation of licence	20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.	20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	Révocation de permis
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.	(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.	(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days	(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Powers of Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

No petition or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the third line and substituting “contravention”.

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out “subsections 20 (3), (5) and (6) apply” in the last two lines and substituting “section 20 applies”.

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the seventh line.

(2) Clauses 23 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the aggregate is required for a project of road construction or road maintenance;
- (b) the aggregate is to be obtained from outside the limits of the right of way of the highway; and

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedure

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations,

signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l’informant qu’il exige une audience.

(5) Le paragraphe (4) ne s’applique pas si le permis est révoqué en raison d’une contravention au paragraphe 14 (1).

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l’avis l’informant qu’une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d’une audience.

(7) Sont parties à l’audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d’annuler la révocation.

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l’Ontario* et l’article 21.2 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 20 s’applique» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s’appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d’une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Les alinéas 23 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les agrégats sont nécessaires à un projet de construction de route ou à l’entretien d’une route;
- b) les agrégats doivent provenir d’en dehors des limites de l’emprise de la voie publique;

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une demande de licence d’exploitation en bordure d’un chemin est conforme à

Non-application

Audience

Parties

Pouvoirs de la Commission

Aucune pétition ni aucun réexamen

Procédure

the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

25. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the fourth line and substituting “contravention”.

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section to Part III:

32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Min-

la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l’auteur de la demande qu’il se conforme aux formalités prescrites en matière d’avis et de consultation.

20. L’article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d’implantation qui accompagne une demande de licence d’exploitation en bordure d’un chemin doit être conforme aux règlements.

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d’exploitation en bordure d’un chemin même si l’emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s’applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

23. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d’exploitation en bordure d’un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu’une copie du plan d’implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu’une licence d’exploitation en bordure d’un chemin est délivrée, le ministre peut l’assortir des conditions qu’il estime nécessaires.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d’une licence d’exploitation en bordure d’un chemin acquitte les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.

(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant à la partie III :

32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d’employés du

Site plans for
wayside
permits

Permits pre-
vail over
zoning by-
laws

Copies to
municipal-
ities

Conditions

Fee

Payment to
Trust

Delegation

Plans d’im-
plantation :
licences
d’exploita-
tion en bor-
dure d’un
chemin

Primauté des
licences sur
les règle-
ments muni-
cipaux de
zonage

Copies re-
mises aux
municipalités

Conditions

Droits à
acquitter

Droits versés
au Fonds

Délégation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

istry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

28. Part IV of the Act is repealed.

29. (1) Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown, even if the surface rights are leased to another person.

(2) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the second line.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application fee

(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).

Waiver of fee

(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.

(4) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

More than one pit or quarry

(6) An aggregate permit may apply to more than one pit or quarry.

Exemption

(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,

(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or

(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.

Same

(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate the pit or quarry in accordance with the regulations.

30. Section 35 of the Act is repealed.

31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

28. La partie IV de la Loi est abrogée.

29. (1) L’alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne, même si ces droits sont donnés à bail à une autre personne.

(2) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « au moyen d’une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes.

(3) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).

Droits relatifs aux demandes

(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.

Renonciation au paiement des droits

(4) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Une licence d’extraction d’agrégats peut s’appliquer à plus d’un puits d’extraction ou d’une carrière.

Plus d’un puits d’extraction ou d’une carrière

(7) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard de terrains qui font l’objet d’un plan de gestion des ressources ou d’un document similaire aux termes d’une autre loi dont le ministre est chargé de l’application, si la personne, selon le cas :

Exemption

a) est exemptée de l’application du paragraphe (1) par le ministre;

b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l’application du paragraphe (1) par les règlements.

(8) La personne qui est exemptée de l’application du paragraphe (1) par le paragraphe (7) exploite le puits d’extraction ou la carrière conformément aux règlements.

Idem

30. L’article 35 de la Loi est abrogé.

31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Site plan	(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation
Additional information	(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.	(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.	Renseignements supplémentaires
	32. The Act is amended by adding the following section:	32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Limitation	36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the <i>Mining Act</i> , unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
	33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.	(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
	34. The Act is amended by adding the following section:	34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual permit fee	37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.	37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour la licence
Payments to Trust	(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Waiver of fee	(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.	(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	35. Section 39 of the Act is repealed.	35. L'article 39 de la Loi est abrogé.	
	36. The Act is amended by adding the following section:	36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.	40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(2) The permittee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(2) Le titulaire de licence remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(3) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.	(3) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux	Conservation des rapports

termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

Examination

(4) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

(4) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

Examen

Disclosure of contravention

(5) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit,

(5) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de sa licence :

Divulgence d'une contravention

(a) the permittee shall,

a) d'une part, le titulaire de licence :

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

(b) if the permittee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under clause 43 (1) (b) or section 45 in respect of the contravention,

b) d'autre part, si le titulaire de licence se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'alinéa 43 (1) b) ou de l'article 45 à l'égard de la contravention :

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the permittee complies with subclause (a) (i) within that period.

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de licence se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

Suspension of permit

(6) A permit shall be deemed to have been suspended if,

(6) Une licence est réputée suspendue si, selon le cas :

Suspension de la licence

(a) the permittee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

a) le titulaire de licence ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

(b) the permittee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit and the permittee fails to comply with subclause (5) (a) (i) or (ii).

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de licence présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence et le titulaire de licence ne se conforme pas au sous-alinéa (5) a) (i) ou (ii).

Reinstatement; failure to submit

(7) A permit that was deemed to have been suspended under clause (6) (a) shall be deemed to be reinstated if the permittee submits the annual compliance report to the Minister.

(7) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (6) a) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

Reinstatement; failure to comply with cl. (5) (a)

(8) A permit that was deemed to have been suspended under clause (6) (b) shall be deemed to be reinstated if the permittee,

(a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the permittee failed to comply with subclause (5) (a) (i); or

(b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the permittee failed to comply with subclause (5) (a) (ii).

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

Transfer of permit

Surrender of permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) refuse to issue an aggregate permit;

(b) refuse to transfer an aggregate permit; or

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in

(8) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (6) b) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence :

a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (i);

b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (ii).

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

Remise en vigueur; défaut de se conformer à l'al. (5) a)

Transfert de licences

Remise de licences

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;

b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)»

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

the second line and substituting “clause (1) (e) or (f)”.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out “infraction” in the first line and substituting “contravention”.

42. Subsections 46 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and enclosing the required royalty payment payable to the Trust.

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to pay a deposit to the Aggregate Resources Trust, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.

42. Les paragraphes 46 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport et paiement de la redevance

(2) Si le ministre l'exige, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport au Fonds des ressources en agrégats indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et incluant la redevance requise payable au Fonds.

Dépôt

(3) Le ministre peut exiger du titulaire de licence d'extraction d'agrégats qu'il effectue un dépôt au Fonds des ressources en agrégats, selon le montant fixé par le ministre, pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

Délégation

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

47. Section 56 of the Act is repealed.

48. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

49. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting “prévus” after “infraction” in the second line.

50. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

51. Part VIII of the Act is repealed.

52. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

47. L'article 56 de la Loi est abrogé.

48. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

49. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévus» après «infraction» à la deuxième ligne.

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

51. La partie VIII de la Loi est abrogée.

52. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

No require-
ment for
development
permit under
Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;
- (f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;
- (f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees and royalties paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exigence à l'égard d'un permis d'exploitation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;
- f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences et des redevances qui sont versés au Fonds des

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

(h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

(a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

(b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

General or particular

Portée générale ou particulière

Right to operate for limited period without licence

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

Application

(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).

Same

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

Plans d'implantation

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

Non-application

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

Idem

PART II PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. (“commissaire”)

(2) The definition of “gas” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“gas” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. (“gaz”)

(3) The definitions of “oil” and “operator” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“oil” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; (“pétrole”)

PARTIE II LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gas»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la per-

“oil field fluid” means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; (“fluide de champ pétrolifère”)

“operator” means, in respect of a work,

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. (“exploitant”)

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“solution mining” means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. (“exploitation par dissolution”)

(5) The definitions of “well” and “work” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“well” means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing; (“puits”)

“work” means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. (“ouvrage”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

sonne qui assume le contrôle ou la direction de l’exploitation de l’ouvrage;

- b) s’il n’y a aucune des personnes visées à l’alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l’ouvrage. («operator»)

«fluide de champ pétrolifère» S’entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d’un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 131 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d’une formation géologique par injection d’eau et récupération du sel en solution au moyen d’un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S’entend d’un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l’exploration à cette fin;
- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d’autres hydrocarbures dans une formation géologique;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère dans une formation géologique;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques. («well»)

(6) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 131 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Oil or gas,
determina-
tion by
Minister

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

Powers and
duties of
Commis-
sioner

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment
of inspectors

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to
produce
records or
make exami-
nations

(3) No person shall neglect or refuse to,

(a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or

(b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

62. The Act is amended by adding the following sections:

Requirement
to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

(a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or

(b) any activity relating to the well has been suspended.

Appeal from
inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);

b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;

b) toute activité relative au puits a été suspendue.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

Décision du
ministre : pé-
trole ou gaz

Pouvoirs et
fonctions du
commissaire

Nomination
d'inspecteurs

Refus de pro-
duire des re-
gistres ou de
faire des exa-
mens

Ordre de
combler un
puits

Appel de la
décision ou
de l'ordre de
l'inspecteur

Minister's designee	(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.	(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.	Personne désignée par le ministre
Same	(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.	(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.	Idem
Same	(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.	(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.	Idem
Grounds	(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.	(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Motifs de l'appel
Operation of order pending appeal	(6) Subject to subsection (7), the bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.	Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel
Same; orders under cl. 7.0.1 (b)	(7) The bringing of an appeal stays a decision or order made under clause 7.0.1 (b) pending disposition of the appeal.	(7) L'interjection d'un appel suspend toute décision prise ou tout ordre donné en vertu de l'alinéa 7.0.1 b) tant qu'il n'a pas été statué sur l'appel.	Idem : ordres prévus à l'al. 7.0.1 b)
Powers	(8) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.	(8) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.	Pouvoirs
Non-application of <i>S.P.P.A.</i>	(9) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to appeals under this section.	(9) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Guidelines	(10) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(10) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:			
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order,	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance :	Mise en commun des intérêts
	(a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or	a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation;	
	(b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation.	b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation.	

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée
	64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.	10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.	(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
Transfer of well licence	10.1 (1) No person shall transfer a licence relating to a well without the Minister's written consent.	10.1 (1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'une licence relative à un puits
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.	(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
Plugging by previous licensee	(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well at the previous licensee's expense.	(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence
	65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Permit required for injection project	11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.	11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.	Permis exigé pour des travaux d'injection
Referral to Board	(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the <i>Ontario Energy Board Act</i> , the Minister shall refer the application to the Board for a report.	(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.	Renvoi devant la Commission
Hearing	(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.	(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.	Audience
Exception	(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area desig-	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son	Exception

nated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “Board” in the twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case “Commissioner”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) If a person’s act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

16. (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,

stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d’une condition ou d’une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l’affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d’une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l’article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l’affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l’affaire devant le commissaire, quiconque s’estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le commissaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S’il présente un rapport au ministre conformément à l’article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

16. (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. Le financement de la gestion de l’information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :

Changes to terms and conditions

Refusal, suspension or cancellation of licence

Application to Commissioner

Copy of report

Trust fund

Terms of Trust

Modification des conditions

Refus, suspension ou annulation de la licence

Requête présentée au commissaire

Copie du rapport

Fonds en fiducie

Dispositions du Fonds

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

- i. oil or gas exploration, drilling or production,
- ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations,
- iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and
- iv. solution mining.

3. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to Trust

(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.

Not part of C.R.F.

(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Annual report

(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 - 1. Oil or gas production.
 - 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 - 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 - 4. Disposal of oil field fluid.
 - 5. Solution mining.

- i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin,
- ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques,
- iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques,
- iv. l'exploitation par dissolution.

3. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.

(5) Les sommes d'argent reçues ou détenuées par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 - 1. La production de pétrole ou de gaz.
 - 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 - 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 - 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 - 5. L'exploitation par dissolution.

Fiduciaire

Versements au Fonds

Exclusion du Trésor

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Autres rapports

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or re plugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or re plugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and removal of works, including the methods, materials and equipment used;
- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;
- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y compris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;
- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;
- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres ga-

financial assurances to be provided by operators;

- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

69. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

- 19. (1)** No person shall,
- (a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;
 - (b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;
 - (c) fail to carry out the instructions of an inspector;
 - (d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;
 - (e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining, or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,
 - (i) a hazard to public safety, or
 - (ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or
 - (f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on

ranties financières que ceux-ci doivent fournir;

- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 19. (1)** Nul ne doit, selon le cas :
- a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;
 - b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
 - c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;
 - d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porter atteinte;
 - e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :
 - (i) un danger pour la sécurité publique,
 - (ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
 - f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

Formules

Infractions

Peines

Application fees

Forms

Offences

Penalty

conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Increased penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

Limitation period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

Augmentation de la peine

Prescription

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

Ontario Energy Board Act

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

Referral to Board of application for well licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's decision

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition; applications under *Aggregate Resources Act*

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Loi sur les mines

Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Renvoi à la Commission d'une demande de licence relative à un puits

Audience

Décision du ministre

Disposition transitoire : demandes présentées aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Same; way-side permits, personal aggregate permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Idem : licences d'exploitation en bordure d'un chemin, licences d'extraction d'agrégats personnelles

Same; public authority aggregate permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem : licences d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

Same; commercial aggregate permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

Idem : licences commerciales d'extraction d'agrégats

Transition; Petroleum Resources Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition transitoire : *Loi sur les richesses pétrolières*

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the *Petroleum Resources Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 64.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*.

Idem

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

Idem

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Transition; Mining Act	75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Disposition transitoire : <i>Loi sur les mines</i>
Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; orders under Ontario Energy Board Act	76. The Mining and Lands Commissioner appointed under the <i>Ministry of Natural Resources Act</i> may give any approval required by an order that was made under clause 24 (b) or (c) of the <i>Ontario Energy Board Act</i> before subsection 72 (3) of this Act came into force.	76. Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> peut donner toute approbation exigée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 b) ou c) de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (3) de la présente loi.	Disposition transitoire : ordonnances rendues en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
Commencement	77. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	77. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	78. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	78. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé

A20N
XB
- B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 53

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions
and Employees Associations to
their Members**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 53

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète
des syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act applies to labour unions and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. It requires labour unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year and to deliver a copy of the statement and the record to the Minister of Finance.

A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board. If the Board finds that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act, it may order that the labour union, the employees association or a person licensed under the *Public Accountancy Act* prepare a revised statement or record as required by the Act.

The Government may hold back part or all of its funding to a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act.

The Act creates offences for a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act and for directors and officers of the labour union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux syndicats et aux associations d'employés qui sont visés par des conventions collectives et qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Il exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de ceux de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année et qu'ils remettent une copie du document au ministre des Finances.

Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Si la Commission conclut que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi, elle peut ordonner que le syndicat, l'association d'employés ou une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige la Loi.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des montants qu'il verse au syndicat ou à l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la loi.

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions and
Employees Associations to their
Members**

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète des
syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose	<p>1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the assets and liabilities of labour unions and employees associations; and (b) the salary and benefits that labour unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year. 	<p>1. La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'actif et le passif des syndicats et des associations d'employés; b) le traitement et les avantages à l'égard d'un emploi que les syndicats et les associations d'employés versent à ceux de leurs employés qui reçoivent d'eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année. 	Objet
Definitions	<p>2. In this Act,</p> <p>“benefit” means each amount that an employee,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is required by subsection 6 (1) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) to include in income from an office or employment, or (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”) <p>“employee” means a person employed by a labour union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>, a director or an officer of a labour union or employees association; (“employé”)</p> <p>“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d'employés”)</p> 	<p>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«association d'employés» Association d'employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d'emploi. («employees association»)</p> <p>«avantage» Chaque montant qu'un employé :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi; b) soit doit inclure, aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit») <p>«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d'employés en Ontario. S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant au sens de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ou d'un administrateur ou dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés. («employee»)</p> <p>«syndicat» Syndicat au sens de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>. («labour union»)</p> 	Définitions

“labour union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat”)

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act. (“traitement”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the labour union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the labour union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Salary disclosure

4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.

Divulgence de l'actif et du passif

Personne qui prépare l'état

Contenu de l'état

Endroit et moment de la consultation

Divulgence du traitement

Contents of
record

(2) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

- (a) the employee's name as shown on the payroll records of the labour union or employees association;
- (b) the office or position last held by the employee in the labour union or the employees association in the year;
- (c) the amount of salary that the labour union or the employees association paid to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits that the labour union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the *Income Tax Act* (Canada) for the employee in the year.

Statement
instead of
record

(3) For any year beginning in the year 1996 in which a labour union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

Location and
time of
inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Publication
of record

(5) A labour union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

Copy of
statements

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall deliver to the Minister of Finance without charge a copy of,

(2) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année;
- c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année;
- d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'employé dans l'année.

(3) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'ont pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

(5) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre des Finances une copie des documents suivants :

Contenu du
registreDéclaration
au lieu d'un
registreEndroit et
moment de
la consulta-
tionPublication
du registreCopies de
documents

- (a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and
- (b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.

Copy to public

(2) A labour union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister of Finance, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the labour union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.

Time of request

(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (4).

List

(4) A labour union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.

No copyright

(5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.

- a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;
- b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.

Copie au public

(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre des Finances, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.

Moment de la demande

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (4).

Liste

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des nom et adresse des personnes auxquelles ils remettent une copie.

Aucun droit d'auteur

(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.

ENFORCEMENT

Complaint to Board

6. (1) A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not made available to the public a statement or record as required by section 3, 4 or 5 or that a statement or record that it has made available to the public under this Act contains false or incomplete information may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Powers of Board

(2) Sections 96, 97, 98 and 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to the complaint with the necessary modifications in the circumstances.

Correction of statements

(3) If the Ontario Labour Relations Board finds that a labour union or employees association has failed to comply with section 3, 4 or 5 or has provided false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Board

EXÉCUTION

6. (1) Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés n'ont pas mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre comme l'exige l'article 3, 4 ou 5 ou qu'un état, une déclaration ou un registre qu'ils ont mis à la disposition du public aux termes de la présente loi contiennent des renseignements fautifs ou incomplets peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Plainte déposée auprès de la Commission

(2) Les articles 96, 97, 98 et 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à la plainte avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.

Pouvoirs de la Commission

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'un syndicat ou une association d'employés ne se sont pas conformés à l'article 3, 4 ou 5 ou qu'ils ont fournis des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un regis-

Rectification des documents

shall notify the Management Board of Cabinet in writing and may order that,

(a) the labour union or employees association promptly,

(i) prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and

(ii) deliver a copy of it without charge to the Minister of Finance and every person to whom the labour union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or

(b) a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a person who is a member of a firm whose partners are licensed under that Act prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it to the labour union or employees association and every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).

Cost of revised statements

(4) The labour union or employees association shall pay the cost of having a revised statement or record, as the case may be, prepared under clause (3) (b).

Withholding payment

7. (1) If a labour union or employees association does not deliver to the Minister of Finance a statement or record that it is required to deliver under subsection 5 (1) or if the Ontario Labour Relations Board gives a notice under subsection 6 (3), the Management Board of Cabinet may direct that a ministry of the Crown withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the labour union or employees association to fund an activity or program of the labour union or employees association.

End of withholding

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the labour union or employees association from whom it is withheld only when the labour union or employees association,

tre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, elle en avise le Conseil de gestion du gouvernement par écrit et peut ordonner, selon le cas :

a) que le syndicat ou l'association d'employés :

(i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre, comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, qui sont exacts et complets,

(ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre des Finances et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);

b) qu'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou une personne qui est membre d'une entreprise dont les associés sont titulaires d'un tel permis préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, et en remettent une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ceux-ci ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés assument le coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, aux termes de l'alinéa (3) b).

Coût des documents révisés

7. (1) Si un syndicat ou une association d'employés ne remettent pas au ministre des Finances un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de remettre aux termes du paragraphe 5 (1) ou que la Commission des relations de travail de l'Ontario donne un avis prévu au paragraphe 6 (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut ordonner qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.

Retenue des versements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque :

Fin de la retenue

	<p>(a) complies with section 3, 4 or 5, as the case may be; and</p> <p>(b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.</p>	<p>a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, selon le cas;</p> <p>b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.</p>	
Loss of right to payment	(3) A labour union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld becomes part of the Consolidated Revenue Fund.	(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.	Perte du droit au versement
Offences	<p>8. (1) A labour union or employees association is guilty of an offence if it,</p> <p>(a) fails to comply with section 3, 4 or 5; or</p> <p>(b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.</p>	<p>8. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui, selon le cas :</p> <p>a) ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5;</p> <p>b) fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.</p>	Infractions
Penalty	(2) A labour union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.	(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Peine
Directors, officers	<p>(3) Every director or officer of a labour union or employees association is guilty of an offence who,</p> <p>(a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the labour union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or</p> <p>(b) fails to take reasonable care to prevent the labour union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).</p>	<p>(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas :</p> <p>a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;</p> <p>b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).</p>	Administrateurs, dirigeants
Penalty	(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000.	(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Peine
Application of other Act	(5) Sections 107 and 109 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply to an offence under this section with the necessary modifications in the circumstances.	(5) Les articles 107 et 109 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent aux infractions prévues au présent article avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.	Application d'une autre loi

GENERAL

This Act prevails

9. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement

La présente loi l'emporte

other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.

Regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) exempting a labour union or employees association from a provision of this Act;
- (b) prescribing standards that a labour union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned subsection 3 (1);
- (c) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing that aggregate amount of salary and benefits;
- (d) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1) and (3) and clause (c) of this subsection and prescribing that amount;
- (e) providing that specified payments that a labour union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of “salary” or “benefit” for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (f) providing that a payment from a labour union or employees association to a corporation that provides to the labour union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the labour union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the labour union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;
- (g) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring labour unions,

pris en application d’une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.

Rèlements

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu’il juge nécessaire ou utile pour réaliser l’objet de la présente loi. Il peut notamment :

- a) soustraire un syndicat ou une association d’employés à l’application d’une disposition de la présente loi;
- b) prescrire des normes qu’un syndicat ou une association d’employés doivent observer dans la préparation de l’état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1);
- c) prévoir que la présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu’elle s’applique à l’égard d’un traitement de 100 000 \$ pour l’année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;
- d) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l’application de l’article 1, des paragraphes 4 (1) et (3) et de l’alinéa c) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;
- e) prévoir que des montants précisés versés par un syndicat ou une association d’employés à un employé ou à l’égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l’application de la présente loi, et prescrire ces montants;
- f) prévoir qu’un montant versé par un syndicat ou une association d’employés à une personne morale qui leur fournit les services d’un de ses dirigeants ou employés est réputé, dans des circonstances précisées, un montant versé à un employé du syndicat ou de l’association d’employés pour l’application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l’association d’employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l’article 4 dans ces circonstances;
- g) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi

	employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;	peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d'employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;
	(h) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;	h) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre;
	(i) defining "fund" for the purpose of subsection 7 (1) and "promptly".	i) définir le terme «financer» pour l'application du paragraphe 7 (1) et le terme «promptement».
Scope	(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of labour union, employees associations or employees set out in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d'associations d'employés ou d'employés qui y sont énoncées. Portée
Retroactivity	(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l'année au cours de laquelle ils sont pris. Rétroactivité
Commencement	11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Labour Union and Employees Association Financial Accountability Act, 1996</i>.	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la responsabilité financière des syndicats et des associations d'employés</i>. Titre abrégé

C42.511
XB
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 53

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions
and Employees Associations to
their Members**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading May 30, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 2, 1996)*

Projet de loi 53

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète
des syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture 30 mai 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 2 décembre 1996)*



EXPLANATORY NOTES

The proposed Act applies to labour unions and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. A labour union includes both a parent labour union and a local labour union. It requires labour unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year and to deliver a copy of the statement and the record to the Minister of Finance. A parent labour union is also required to make available to the public without charge the annual record with respect to their employees to whom the parent labour union and its local labour unions in aggregate pay a salary of at least \$100,000 a year.

A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board. If the Board finds that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act, it may order that the labour union, the employees association or a person licensed under the *Public Accountancy Act* prepare a revised statement or record as required by the Act.

The Government may hold back part or all of its funding to a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act.

The Act creates offences for a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act and for directors and officers of the labour union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux syndicats et aux associations d'employés qui sont visés par des conventions collectives et qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Un syndicat comprend un syndicat parent et un syndicat local. Il exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de ceux de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année et qu'ils remettent une copie du document au ministre des Finances. Un syndicat parent est aussi tenu de mettre gratuitement à la disposition du public le registre annuel relativement à ceux de leurs employés auxquels le syndicat parent et ses syndicats locaux versent globalement un traitement d'au moins 100 000 \$ par année.

Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Si la Commission conclut que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi, elle peut ordonner que le syndicat, l'association d'employés ou une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige la Loi.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des montants qu'il verse au syndicat ou à l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la loi.

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions and
Employees Associations to their
Members**

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète des
syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of,

1. La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique de ce qui suit :

Objet

- (a) the assets and liabilities of labour unions and employees associations; and
- (b) the salary and benefits that labour unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year.

- a) l'actif et le passif des syndicats et des associations d'employés;
- b) le traitement et les avantages à l'égard d'un emploi que les syndicats et les associations d'employés versent à ceux de leurs employés qui reçoivent d'eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“benefit” means each amount that an employee,

«association d'employés» Association d'employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d'emploi. («employees association»)

- (a) is required by subsection 6 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment, or

«avantage» Chaque montant qu'un employé :

- (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”)

- a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;

“employee” means a person employed by a labour union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*, a director or an officer of a labour union or employees association; (“employé”)

- b) soit doit inclure, aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit»)

“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d'employés”)

«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d'employés en Ontario. S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou d'un administrateur ou dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés. («employee»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. S'entend en

“labour union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995* and includes a local labour union and a parent labour union; (“syndicat”)



“local labour union” means a local trade union within the meaning of subsection 145 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat local”)

“parent labour union” means a parent trade union within the meaning of subsection 145 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat parent”)

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act. (“traitement”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the labour union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the labour union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period begin-

outre d'un syndicat local et d'un syndicat parent. («labour union»)



«syndicat local» Syndicat local au sens du paragraphe 145 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («local labour union»)

«syndicat parent» Syndicat parent au sens du paragraphe 145 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («parent labour union»)



«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

Divulgarion de l'actif et du passif

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

Personne qui prépare l'état

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

Contenu de l'état

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

Endroit et moment de la consultation

ning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Salary disclosure

4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.



Same, parent labour union

(2) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every parent labour union shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that the parent labour union and its local labour unions in aggregate paid in the previous year to or in respect of an employee to whom they in aggregate paid at least \$100,000 as salary. ▲

Contents of record

(3) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

- (a) the employee's name as shown on the payroll records of the labour union or employees association;
- (b) the office or position last held by the employee in the labour union or the employees association in the year;
- (c) the amount of salary that the labour union or the employees association paid to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits that the labour union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the *Income Tax Act* (Canada) for the employee in the year.

Statement instead of record

(4) For any year beginning in the year 1996 in which a labour union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.

Divulgateion du traitement



Idem, syndicat parent

(2) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat parent met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages que le syndicat parent et ses syndicats locaux ont versés globalement l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé globalement un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés. ▲

Contenu du registre

(3) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année;
- c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année;
- d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'employé dans l'année.

Déclaration au lieu d'un registre

(4) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'ont pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

Same, parent
labour union

↓

(5) For any year beginning in the year 1996 in which a parent labour union and its local unions have no employees to whom they in aggregate paid at least \$100,000 as salary, the parent labour union shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that the parent trade union and its local trade unions in aggregate paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more. ↑

Location and
time of
inspection

(6) A labour union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Publication
of record

(7) A labour union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

Copy of
statements

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall deliver to the Minister of Finance without charge a copy of,

- (a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and
- (b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.

Copy to
public

(2) A labour union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister of Finance, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the labour union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.

Time of
request

(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (6).

(5) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat parent et ses syndicats locaux n'ont pas d'employés à qui ils ont versé globalement au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat parent, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par son dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle le syndicat parent et ses syndicats locaux n'ont versé globalement à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année. ↑

Idem,
syndicat
parent

(6) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

Endroit et
moment de
la consulta-
tion

(7) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

Publication
du registre

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre des Finances une copie des documents suivants :

Copies de
documents

- a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;
- b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre des Finances, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.

Copie au
public

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la

Moment de
la demande

List (4) A labour union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.

No copyright (5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.

ENFORCEMENT

Complaint to Board 6. (1) A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not made available to the public a statement or record as required by section 3, 4 or 5 or that a statement or record that it has made available to the public under this Act contains false or incomplete information may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Powers of Board (2) Sections 96, 97, 98 and 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to the complaint with the necessary modifications in the circumstances.

Correction of statements (3) If the Ontario Labour Relations Board finds that a labour union or employees association has failed to comply with section 3, 4 or 5 or has provided false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Board shall notify the Management Board of Cabinet in writing and may order that,

- (a) the labour union or employees association promptly,
 - (i) prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and
 - (ii) deliver a copy of it without charge to the Minister of Finance and every person to whom the labour union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or
- (b) a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a person who is a

période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (6).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des nom et adresse des personnes auxquelles ils remettent une copie.

(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.

EXÉCUTION

6. (1) Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés n'ont pas mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre comme l'exige l'article 3, 4 ou 5 ou qu'un état, une déclaration ou un registre qu'ils ont mis à la disposition du public aux termes de la présente loi contiennent des renseignements fautifs ou incomplets peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(2) Les articles 96, 97, 98 et 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à la plainte avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'un syndicat ou une association d'employés ne se sont pas conformés à l'article 3, 4 ou 5 ou qu'ils ont fournis des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, elle en avise le Conseil de gestion du gouvernement par écrit et peut ordonner, selon le cas :

- a) que le syndicat ou l'association d'employés :
 - (i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre, comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, qui sont exacts et complets,
 - (ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre des Finances et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);
- b) qu'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la compta-*

Liste

Aucun droit d'auteur

Plainte déposée auprès de la Commission

Pouvoirs de la Commission

Rectification des documents

member of a firm whose partners are licensed under that Act prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it to the labour union or employees association and every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).

bilité publique ou une personne qui est membre d'une entreprise dont les associés sont titulaires d'un tel permis préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, et en remettent une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ceux-ci ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).

Cost of revised statements

(4) The labour union or employees association shall pay the cost of having a revised statement or record, as the case may be, prepared under clause (3) (b).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés assument le coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, aux termes de l'alinéa (3) b).

Coût des documents révisés

Withholding payment

7. (1) If a labour union or employees association does not deliver to the Minister of Finance a statement or record that it is required to deliver under subsection 5 (1) or if the Ontario Labour Relations Board gives a notice under subsection 6 (3), the Management Board of Cabinet may direct that a ministry of the Crown withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the labour union or employees association to fund an activity or program of the labour union or employees association.

7. (1) Si un syndicat ou une association d'employés ne remettent pas au ministre des Finances un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de remettre aux termes du paragraphe 5 (1) ou que la Commission des relations de travail de l'Ontario donne un avis prévu au paragraphe 6 (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut ordonner qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.

Retenue des versements

End of withholding

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the labour union or employees association from whom it is withheld only when the labour union or employees association,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque :

Fin de la retenue

(a) complies with section 3, 4 or 5, as the case may be; and

a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, selon le cas;

(b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.

b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

Loss of right to payment

(3) A labour union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld becomes part of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.

Perte du droit au versement

Offences

8. (1) A labour union or employees association is guilty of an offence if it,

8. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui, selon le cas :

Infractions

(a) fails to comply with section 3, 4 or 5; or

a) ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5;

(b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.

Penalty

(2) A labour union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.

Directors,
officers

(3) Every director or officer of a labour union or employees association is guilty of an offence who,

(a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the labour union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or

(b) fails to take reasonable care to prevent the labour union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000.

Application
of other Act

(5) Sections 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to an offence under this section with the necessary modifications in the circumstances.

GENERAL

This Act
prevails

9. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.

Regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) prescribing standards that a labour union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned subsection 3 (1);

(b) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing

b) fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas :

Adminis-
trateurs,
dirigeants

a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;

b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Peine

(5) Les articles 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux infractions prévues au présent article avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.

Application
d'une autre
loi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement pris en application d'une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.

La présente
loi l'emporte

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi. Il peut notamment :

Règlements

a) prescrire des normes qu'un syndicat ou une association d'employés doivent observer dans la préparation de l'état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1);

b) prévoir que la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un traitement de 100 000 \$

that aggregate amount of salary and benefits;

- (c) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1) and (4) and clause (c) of this subsection and prescribing that amount;
- (d) providing that specified payments that a labour union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of “salary” or “benefit” for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (e) providing that a payment from a labour union or employees association to a corporation that provides to the labour union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the labour union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the labour union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;
- (f) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring labour unions, employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;
- (g) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;
- (h) defining “fund” for the purpose of subsection 7 (1) and “promptly”.

Scope

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of labour union, employees associations or employees set out in the regulation.

Retroactivity

(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.

pour l'année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;

- c) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l'application de l'article 1, des paragraphes 4 (1) et (4) et de l'alinéa c) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;
- d) prévoir que des montants précisés versés par un syndicat ou une association d'employés à un employé ou à l'égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l'application de la présente loi, et prescrire ces montants;
- e) prévoir qu'un montant versé par un syndicat ou une association d'employés à une personne morale qui leur fournit les services d'un de ses dirigeants ou employés est réputé, dans des circonstances précisées, un montant versé à un employé du syndicat ou de l'association d'employés pour l'application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l'association d'employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l'article 4 dans ces circonstances;
- f) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d'employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;
- g) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre;
- h) définir le terme «financer» pour l'application du paragraphe 7 (1) et le terme «promptement».

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d'associations d'employés ou d'employés qui y sont énoncées.

Rétroactivité

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Commence- ment	11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Labour Union and Employees Association Financial Accountability Act, 1996</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la responsabilité financière des syndicats et des associations d'employés</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 54

Projet de loi 54

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

The Hon. N. Sterling

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable N. Sterling

Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 16, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



1^{re} lecture 16 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

The designation of Acts and administrative authorities is done by way of regulation made by the Lieutenant Governor in Council. It is possible to designate part of a designated Act, a regulation made under a designated Act or part of that regulation, as opposed to the whole Act. It is also possible to designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation. Only not-for-profit corporations without share capital can be designated.

An administrative agreement between the designated administrative authority and the Minister responsible for the administration of the Act sets out the terms for delegation of administration of the designated legislation. Subject to certain limits, a designated administrative authority can establish forms and set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it.

The Bill makes consequential amendments to a number of Acts named in the Schedule. In addition, it provides a limitation period for offences in certain safety statutes that is two years from the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi a pour objet de faciliter l'application de lois désignées dont le titre figure à l'annexe en déléguant à des organismes d'application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions reliés à l'application de ces lois.

La désignation des lois et des organismes d'application se fait par voie de règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est possible de désigner une partie d'une loi désignée, un règlement pris en application d'une loi désignée ou une partie de ce règlement, par opposition à la loi entière. Il est également possible de désigner un ou plusieurs organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés. Seules les personnes morales à but non lucratif et sans capital-actions peuvent être désignées.

Un accord d'application conclu entre l'organisme d'application désigné et le ministre chargé de l'application de la Loi énonce les conditions se rattachant à la délégation de l'application des textes législatifs désignés. Sous réserve de certaines restrictions, un organisme d'application désigné peut établir des formules et fixer et percevoir des droits, des pénalités administratives, des coûts ou d'autres frais reliés à l'application des textes législatifs désignés qui lui est déléguée.

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à plusieurs lois dont le titre figure à l'annexe. En outre, il prévoit, pour les infractions prévues dans certaines lois traitant de sécurité, un délai de prescription de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

CONTENTS

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
28. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles rembourrés*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose	1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.	Objet
Definitions	2. In this Act, “administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”) “administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”) “designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”) “designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”) “Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).	Définitions
		1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.
		2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
		«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)
		«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)
		«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)
		«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)
		«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)

DESIGNATIONS

Designations	3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.	Désignations
Same, administrative authority	(2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.	Idem, organisme d’application
Delegation of administration	(3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are delegated to the administrative authority	Délégation de l’application
		3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.
		(2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.
		(3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application est déléguée à l’or-

unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous
administra-
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Administra-
tive
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

organisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

Exception,
règlements

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

Application
antérieure

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalider les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

Personnes
liées

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

Accord
d'application

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

Teneur de
l'accord

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;

- (e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;
- (f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;
- (g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and
- (h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.

Minister's
terms

(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,

- (a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and
- (b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

Conflict

5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.

Revocation
of designa-
tions

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), on giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,

- (a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

Opportunity
to remedy

(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated

- e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;
- f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;
- g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;
- h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.

(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :

- a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

Conditions
du ministre

5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.

Incompati-
bilité

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :

Révocation
des désigna-
tions

- a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif dési-

Occasion de
remédier à la
situation

legislation is delegated fails to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

gné est déléguée ne se conforme pas à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation
interdite

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Révocation
volontaire

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

Non-applica-
tion de la Loi

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Fonctions

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Activités ad-
ditionnelles

8. (1) Le ministre peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Composition

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Mandat

Remuneration and expenses	(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.	(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.	Rémunération et indemnités
Duties	(5) The board of a designated administrative authority shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation; (b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and (c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority. 	(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés; b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement; c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application. 	Fonctions
Members	(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.	(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.	Membres
Employees	9. (1) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person, except a Crown employee, to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.	9. (1) Sous réserve de l'accord d'application, un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, à l'exception d'un employé de la Couronne, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.	(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.	Non des employés de la Couronne
Not Crown agents	10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are	10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des manda-	Non des mandataires de la Couronne

	not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.	taires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.	
Same, directors	(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.	(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.	Idem, administrateurs
Previous forms	(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.	(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.	Formules antérieures
Crown liability	11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.	11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.	Responsabilité de la Couronne
Tort by Crown employee	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.	Délit civil
No Crown liability	(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.	(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.	Immunité de la Couronne
Indemnification	(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,	(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :	Indemnisation
	(a) the administration of designated legislation delegated to it; or	a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;	
	(b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.	b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.	
Forms and fees	12. (1) Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :	Formules et droits
	(a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and	a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée;	
	(b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to	b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts	

the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved.

Notice to
Minister

(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,

(a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and

(b) 60 days have passed since the notice is given.

Previous
forms and
fees

(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).

Not public
money

(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.

Reports

13. (1) The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.

Form and
contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Offences

14. (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or

ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre.

Avis au
ministre

(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles;

b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis.

Formules et
droits anté-
rieurs

(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).

Non des de-
niers publics

(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.

Rapports

13. (1) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.

Forme et
teneur du
rapport

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Infractions

14. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit

the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b) designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c) providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs that they incur in respect of the proceedings; or
- (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b) désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c) prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;
- d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

Portée des règlements

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end “if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.”

19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer*

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».

19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) à un employé de l'organisme d'application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois trai-*

Statutes Administration Act, 1996 to which the administration of the Act is delegated.

(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:

Delegation

(4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

Unclaimed trust money

(2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

Payment out

(3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.

26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is

tant de sécurité et de services aux consommateurs, auquel l'application de la Loi est déléguée.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d'une loi peut, aux conditions qu'il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

23. L'article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes détenues en fiducie non revendiquées

(2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

- a) au ministre des Finances, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l'organisme d'application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l'application du présent article est déléguée.

Paiement

(3) Le ministre des Finances ou l'organisme d'application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l'avis du ministre ou de l'organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

25. L'article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.

26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur desti-

required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

SCHEDULE

Amusement Devices Act

Boilers and Pressure Vessels Act

Cemeteries Act (Revised)

Elevating Devices Act

Energy Act

Gasoline Handling Act

Motor Vehicle Dealers Act

Operating Engineers Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

nataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

Titre abrégé

ANNEXE

Loi sur les attractions

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Loi sur les cimetières (révisée)

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Loi sur les hydrocarbures

Loi sur la manutention de l'essence

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Loi sur le courtage commercial et immobilier

Loi sur les agences de voyages

Loi sur les articles rembourrés

112011
XB
- 1956



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 54

Projet de loi 54

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable N. Sterling
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 16, 1996
2nd Reading June 18, 1996
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 mai 1996
2^e lecture 18 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly June 26, 1996)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 26 juin 1996)*



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

The designation of Acts and administrative authorities is done by way of regulation made by the Lieutenant Governor in Council. It is possible to designate part of a designated Act, a regulation made under a designated Act or part of that regulation, as opposed to the whole Act. It is also possible to designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation. Only not-for-profit corporations without share capital can be designated.

An administrative agreement between the designated administrative authority and the Minister responsible for the administration of the Act sets out the terms for delegation of administration of the designated legislation. Subject to certain limits, a designated administrative authority can establish forms and set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it.

The Bill makes consequential amendments to a number of Acts named in the Schedule. In addition, it provides a limitation period for offences in certain safety statutes that is two years from the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi a pour objet de faciliter l'application de lois désignées dont le titre figure à l'annexe en déléguant à des organismes d'application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions reliés à l'application de ces lois.

La désignation des lois et des organismes d'application se fait par voie de règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est possible de désigner une partie d'une loi désignée, un règlement pris en application d'une loi désignée ou une partie de ce règlement, par opposition à la loi entière. Il est également possible de désigner un ou plusieurs organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés. Seules les personnes morales à but non lucratif et sans capital-actions peuvent être désignées.

Un accord d'application conclu entre l'organisme d'application désigné et le ministre chargé de l'application de la Loi énonce les conditions se rattachant à la délégation de l'application des textes législatifs désignés. Sous réserve de certaines restrictions, un organisme d'application désigné peut établir des formules et fixer et percevoir des droits, des pénalités administratives, des coûts ou d'autres frais reliés à l'application des textes législatifs désignés qui lui est déléguée.

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à plusieurs lois dont le titre figure à l'annexe. En outre, il prévoit, pour les infractions prévues dans certaines lois traitant de sécurité, un délai de prescription de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

CONTENTS

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
 28. Short title
- Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles rembourrés*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
 28. Titre abrégé
- Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose	1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.
Definitions	<p>2. In this Act,</p> <p>“administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”)</p> <p>“administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”)</p> <p>“designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”)</p> <p>“designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”)</p> <p>“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).</p>

DESIGNATIONS

Designations	3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.
Same, administrative authority	(2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.
Delegation of administration	(3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are delegated to the administrative authority

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Objet	1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.
Définitions	<p>2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.</p> <p>«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)</p> <p>«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)</p> <p>«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)</p> <p>«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)</p> <p>«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)</p>

DÉSIGNATIONS

Désignations	3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.
Idem, organisme d’application	(2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.
Délégation de l’application	(3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application est déléguée à l’or-

unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous
administra-
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Adminis-
trative
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

ganisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalidier les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;

Exception,
règlements

Application
antérieure

Personnes
liées

Accord
d'application

Teneur de
l'accord

- (e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;
- (f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;
- (g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and
- (h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.

(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,

- (a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and
- (b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.

6. (1) On giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,

- (a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated fails to comply with

- e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;
- f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;
- g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;
- h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.

(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :

- a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.

6. (1) Sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :

- a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée ne se conforme pas à la pré-

Conditions
du ministre

Incompati-
bilité

Révocation
des désigna-
tions

Occasion de
remédier à la
situation

Minister's
terms

Conflict

Revocation
of designa-
tions

Opportunity
to remedy

this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority under clause (1) (a) if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

sente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer, en vertu de l'alinéa (1) a), la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation
interdite

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Révocation
volontaire

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

Non-applica-
tion de la Loi

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Fonctions

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Activités ad-
ditionnelles

8. (1) Le ministre peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Composition

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Mandat

Remuneration and expenses

(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.

(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.

Rémunération et indemnités

Duties

(5) The board of a designated administrative authority shall,

(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit :

Fonctions

- (a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation;
- (b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and
- (c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority.

- a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés;
- b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement;
- c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application.

Members

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.

Membres

Employees

9. (1) Subject to the administrative agreement and subsection (3), a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.

9. (1) Sous réserve de l'accord d'application et du paragraphe (3), un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.

Employés

Not Crown employees

(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.

(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Non des employés de la Couronne

Loss of status as Crown employee

(3) A Crown employee who accepts employment in or assignment to an administrative authority shall be deemed not to be a

(3) L'employé de la Couronne qui accepte un emploi ou une affectation au sein d'un organisme d'application est réputé ne pas être

Perte du statut d'employé de la Couronne

Crown employee for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be. ▲

Not Crown agents

10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same, directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

Previous forms

(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.

Crown liability

11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Tort by Crown employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

No Crown liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Indemnification

(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of designated legislation delegated to it; or
- (b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.

un employé de la Couronne pour l'application du présent article pour la durée de l'emploi ou de l'affectation, selon le cas. ▲

10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Non des mandataires de la Couronne

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

Idem, administrateurs

(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.

Formules antérieures

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

Délit civil

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Immunité de la Couronne

(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

Indemnisation

- a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.

Forms and fees	<p>12. (1) Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and (b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved. 	<p>12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée; b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre. 	Formules et droits
Notice to Minister	<p>(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and (b) 60 days have passed since the notice is given. 	<p>(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles; b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis. 	Avis au ministre
Previous forms and fees	<p>(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).</p>	<p>(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).</p>	Formules et droits antérieurs
Not public money	<p>(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.</p>	<p>(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.</p>	Non des deniers publics
Reports	<p>13. (1) The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.</p>	<p>13. (1) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.</p>	Rapports
Form and contents	<p>(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.</p>	<p>(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.</p>	Forme et teneur du rapport
Tabling	<p>(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall</p>	<p>(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose en-</p>	Dépôt

then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Offences

14. (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b) designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c) providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that they incur in respect of the proceedings; or

suite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Infractions

14. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b) désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c) prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais et dépenses qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;

(d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:

17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end "if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*."

18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».

19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:

20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:

21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of the Act is delegated.

(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:

Delegation (4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit (3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

Unclaimed trust money (2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

Payment out (3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.

22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) à un employé de l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application de la Loi est déléguée.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 90 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation (4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d’une loi peut, aux conditions qu’il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

23. L’article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d’exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription (3) Aucune instance ne peut être introduite à l’égard d’une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes détenues en fiducie non revendiquées (2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

- a) au ministre des Finances, si l’application du présent article n’est pas déléguée à un organisme d’application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application du présent article est déléguée.

Paiement (3) Le ministre des Finances ou l’organisme d’application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l’avis du ministre ou de l’organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

25. L’article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.

26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

SCHEDULE

Amusement Devices Act

Boilers and Pressure Vessels Act

Cemeteries Act (Revised)

Elevating Devices Act

Energy Act

Gasoline Handling Act

Motor Vehicle Dealers Act

Operating Engineers Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur destinataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

Titre abrégé

ANNEXE

Loi sur les attractions

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Loi sur les cimetières (révisée)

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Loi sur les hydrocarbures

Loi sur la manutention de l'essence

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Loi sur le courtage commercial et immobilier

Loi sur les agences de voyages

Loi sur les articles rembourrés

ALON
XB
-1356



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 54

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

The Hon. N. Sterling

Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 54

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

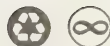
L'honorable N. Sterling

Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	May 16, 1996
2nd Reading	June 18, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996



1 ^{re} lecture	16 mai 1996
2 ^e lecture	18 juin 1996
3 ^e lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

CONTENTS

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
28. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles remboursés*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose 1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

Definitions 2. In this Act,

“administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”)

“administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”)

“designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”)

“designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).

DESIGNATIONS

Designations 3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.

Same, administrative authority (2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.

Delegation of administration (3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are delegated to the administrative authority

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Objet 1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)

«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)

«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)

«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)

DÉSIGNATIONS

Désignations 3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.

Idem, organisme d’application (2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.

Délégation de l’application (3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application est déléguée à l’or-

unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous
administra-
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Adminis-
trative
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

ganisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

Exception,
règlements

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

Application
antérieure

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalider les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

Personnes
liées

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

Accord
d'application

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

Teneur de
l'accord

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;

	<p>(e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;</p> <p>(f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;</p> <p>(g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and</p> <p>(h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.</p>	<p>e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;</p> <p>f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;</p> <p>g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;</p> <p>h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.</p>	
Minister's terms	<p>(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,</p> <p>(a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and</p> <p>(b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.</p>	<p>(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :</p> <p>a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;</p> <p>b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.</p>	Conditions du ministre
Conflict	<p>5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.</p>	<p>5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.</p>	Incompatibilité
Revocation of designations	<p>6. (1) On giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,</p> <p>(a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or</p> <p>(b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.</p>	<p>6. (1) Sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :</p> <p>a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;</p> <p>b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.</p>	Révocation des désignations
Opportunity to remedy	<p>(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated fails to comply with</p>	<p>(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée ne se conforme pas à la pré-</p>	Occasion de remédier à la situation

this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority under clause (1) (a) if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

sente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer, en vertu de l'alinéa (1) a), la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation
interdite

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Révocation
volontaire

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

Non-applica-
tion de la Loi

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Fonctions

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Activités ad-
ditionnelles

8. (1) Le ministre peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Composition

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Mandat

Remuneration and expenses	(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.	(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.	Rémunération et indemnités
Duties	<p>(5) The board of a designated administrative authority shall,</p> <p>(a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation;</p> <p>(b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and</p> <p>(c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority.</p>	<p>(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit :</p> <p>a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés;</p> <p>b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement;</p> <p>c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application.</p>	Fonctions
Members	(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.	(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.	Membres
Employees	9. (1) Subject to the administrative agreement and subsection (3), a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.	9. (1) Sous réserve de l'accord d'application et du paragraphe (3), un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.	(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.	Non des employés de la Couronne
Loss of status as Crown employee	(3) A Crown employee who accepts employment in or assignment to an administrative authority shall be deemed not to be a	(3) L'employé de la Couronne qui accepte un emploi ou une affectation au sein d'un organisme d'application est réputé ne pas être	Perte du statut d'employé de la Couronne

Crown employee for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be.

Not Crown agents

10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same, directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

Previous forms

(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.

Crown liability

11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Tort by Crown employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

No Crown liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Indemnification

(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of designated legislation delegated to it; or
- (b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.

un employé de la Couronne pour l'application du présent article pour la durée de l'emploi ou de l'affectation, selon le cas.

10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

- a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.

Non des mandataires de la Couronne

Idem, administrateurs

Formules antérieures

Responsabilité de la Couronne

Délit civil

Immunité de la Couronne

Indemnisation

Forms and fees	<p>12. (1) Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and (b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved. 	<p>12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée; b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre. 	Formules et droits
Notice to Minister	<p>(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and (b) 60 days have passed since the notice is given. 	<p>(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles; b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis. 	Avis au ministre
Previous forms and fees	<p>(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).</p>	<p>(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).</p>	Formules et droits antérieurs
Not public money	<p>(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.</p>	<p>(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.</p>	Non des deniers publics
Reports	<p>13. (1) The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.</p>	<p>13. (1) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.</p>	Rapports
Form and contents	<p>(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.</p>	<p>(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.</p>	Forme et teneur du rapport
Tabling	<p>(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall</p>	<p>(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose en-</p>	Dépôt

then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Offences

14. (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b) designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c) providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that they incur in respect of the proceedings; or

suite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Infractions

14. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b) désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c) prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais et dépens qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;

(d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end “if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.”

19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».

19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of the Act is delegated.

(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:

Delegation

(4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

Unclaimed trust money

(2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

Payment out

(3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.

22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) à un employé de l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application de la Loi est déléguée.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 90 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d’une loi peut, aux conditions qu’il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

23. L’article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d’exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l’égard d’une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes détenues en fiducie non revendiquées

(2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

- a) au ministre des Finances, si l’application du présent article n’est pas déléguée à un organisme d’application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application du présent article est déléguée.

(3) Le ministre des Finances ou l’organisme d’application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l’avis du ministre ou de l’organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

Paiement

25. L’article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.

26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

SCHEDULE

Amusement Devices Act

Boilers and Pressure Vessels Act

Cemeteries Act (Revised)

Elevating Devices Act

Energy Act

Gasoline Handling Act

Motor Vehicle Dealers Act

Operating Engineers Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur destinataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

Titre abrégé

ANNEXE

Loi sur les attractions

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Loi sur les cimetières (révisée)

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Loi sur les hydrocarbures

Loi sur la manutention de l'essence

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Loi sur le courtage commercial et immobilier

Loi sur les agences de voyages

Loi sur les articles rembourrés

AZCM
7E
B56



Government
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 55

**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading May 27, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 55

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contre-mesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



LICENCE SUSPENSIONS

The Bill provides for a 90 day suspension of a driver's licence where a breath or blood analysis shows that the driver has a concentration of alcohol in his or her blood of more than 80 milligrams in 100 millilitres of blood or where the driver fails or refuses to provide a breath or blood sample in response to a demand made under the Criminal Code. This suspension is imposed administratively, based on a police officer's notification to the Registrar; it is independent of any charge or conviction under any Act. A person may appeal the suspension to the Licence Suspension Appeal Board only on the ground that he or she was not the person driving the vehicle at the relevant time or that he or she was unable to provide a breath or blood sample for medical reasons. (Sections 5, 7, 8, 10 and 30 of the Bill)

FEES TO REINSTATE SUSPENDED LICENCES

The power in clause 5 (1) (d) of the Act to prescribe administrative fees for the reinstatement of suspended licences is expanded to allow for differential fees based on the grounds for the suspension or the reason for the reinstatement and to allow for exemptions from paying the fee. (Section 2 of the Bill)

Section 54 of the Act, which deals with deemed suspensions for persons who do not actually hold a permit or licence, is amended to expressly require the person who is subject to the deemed suspension to pay the licence reinstatement fee before a licence or permit will be issued to him or her. (Subsection 6 (1) and section 11 of the Bill)

LICENCE SUSPENSION APPEAL BOARD

The composition of the Licence Suspension Appeal Board is changed from three or more members to an unspecified number of members. If procedural rules for matters before the Board are established by regulation, they will prevail over the *Statutory Powers Procedure Act* or any rules made under that Act. (Section 9 of the Bill)

CONDUCT REVIEW SYSTEM

New section 57 provides for the establishment of a conduct review system to monitor any contravention of the Act and regulations. The new system may provide for the suspension or cancellation of drivers' licences or their change of class. (Sections 4 and 12 of the Bill)

SEAT BELTS

Section 106 of the Act, dealing with seat belt requirements, is amended by deleting the exemptions from the Act; all the exemptions will be in the regulations. The obligation on passengers to wear seat belts is limited to passengers who are sixteen years old or over. Passengers may be asked to identify themselves if a police officer has reason to believe they are contravening the section. (Sections 22 and 31 of the Bill)

PENALTIES

Many of the penalty provisions in the current Act that provide for a minimum fine of \$100 and a maximum fine of \$500 are amended to provide for a minimum fine of \$200, \$250 or \$400 and a maximum fine of \$20,000. Higher penalties are provided for where the offence is committed with a commercial motor vehicle. (Sections 3, 13 to 21 and 23 to 29 of the Bill)

SUSPENSION DE PERMIS

Le projet de loi prévoit une période de suspension du permis de conduire de 90 jours lorsque l'analyse de l'haleine ou du sang du conducteur démontre un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang ou que le conducteur omet ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu du *Code criminel*. La suspension est imposée par voie administrative et est fondée sur l'avis qu'envoie au registraire un agent de police; elle est indépendante de toute accusation portée ou déclaration de culpabilité prononcée aux termes d'une loi. Les seuls motifs pour lesquels la personne peut interjeter appel de la suspension devant la Commission d'appel des suspensions de permis sont soit qu'elle ne conduisait pas le véhicule au moment pertinent, soit qu'elle n'était pas en mesure de fournir un échantillon d'haleine ou de sang pour des raisons médicales. (Articles 5, 7, 8, 10 et 30 du projet de loi)

DROITS POUR LE RÉTABLISSEMENT DES PERMIS DE CONDUIRE SUSPENDUS

Le pouvoir, prévu à l'alinéa 5 (1) d) du Code, de prescrire des droits administratifs pour le rétablissement des permis de conduire suspendus est élargi pour permettre des droits différents selon les motifs de la suspension ou du rétablissement et pour permettre des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits. (Article 2 du projet de loi)

L'article 54 du Code, qui porte sur le certificat d'immatriculation ou le permis de conduire réputé suspendu d'une personne qui n'est pas titulaire d'un tel certificat ou permis, est modifié pour exiger expressément que la personne verse les droits de rétablissement de permis avant qu'un permis ou un certificat ne lui soit délivré. (Paragraphe 6 (1) et article 11 du projet de loi)

COMMISSION D'APPEL DES SUSPENSIONS DE PERMIS

La composition de la Commission d'appel des suspensions de permis passe de trois membres ou plus à un nombre indéterminé. Si les règles de pratique qui s'appliquent aux instances devant la Commission sont établies par règlement, elles l'emportent sur la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou les règles prises en application de cette loi. (Article 9 du projet de loi)

SYSTÈME D'EXAMEN DE LA CONDUITE

Le nouvel article 57 prévoit l'établissement d'un système d'examen de la conduite pour surveiller les contraventions au Code et aux règlements. Le nouveau système peut prévoir la suspension ou l'annulation des permis de conduire ou la modification de leur catégorie. (Articles 4 et 12 du projet de loi)

CEINTURES DE SÉCURITÉ

L'article 106 du Code, qui porte sur les exigences relatives aux ceintures de sécurité, ne prévoit plus d'exemptions dans le Code; celles-ci se trouveront désormais dans les règlements. L'obligation, pour les passagers, de porter la ceinture de sécurité est limitée à ceux de 16 ans ou plus. Un agent de police peut demander à un passager de s'identifier s'il a des motifs de croire qu'il contrevient à l'article. (Articles 22 et 31 du projet de loi)

PEINES

Nombre de dispositions du Code actuel qui prévoient une amende minimale de 100 \$ et une amende maximale de 500 \$ sont modifiées pour porter l'amende minimale à 200 \$, 250 \$ ou 400 \$ et l'amende maximale à 20 000 \$. Des peines plus élevées sont prévues pour les infractions commises au moyen de véhicules utilitaires. (Articles 3, 13 à 21 et 23 à 29 du projet de loi)

MISCELLANEOUS

The Deputy Minister's power under subsection 3 (4) of the Act to delegate the Registrar's powers and duties is amended so that it is not restricted to when the Registrar and Deputy Registrar are absent. (Section 1 of the Bill)

A housekeeping amendment is made to clause 46 (4) (d) of the Act – changing the term “cheque” to “payment”. (Subsection 6 (2) of the Bill)

DISPOSITIONS DIVERSES

Le pouvoir de déléguer les pouvoirs et fonctions du registrateur que le paragraphe 3 (4) du Code confère au sous-ministre est modifié de façon à ne plus s'appliquer qu'aux absences du registrateur et du registrateur adjoint. (Article 1 du projet de loi)

Une modification d'ordre administratif est apportée à l'alinéa 46 (4) d) du Code – le terme «chèque impayé» est remplacé par «défaut de paiement». (Paragraphe 6 (2) du projet de loi)

**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contremesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 3 (4) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “when the Registrar or Deputy Registrar is absent” at the end.

1. Le paragraphe 3 (4) du *Code de la route* est modifié par suppression de «, lorsque ce dernier ou le registrateur adjoint est absent» à la fin.

2. Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

2. L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) providing for the payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences, including prescribing different fees based on the grounds for suspension or the reasons for reinstatement and providing for exemptions from payment of the fees.

d) prévoir le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus, notamment prescrire des droits différents fondés sur les motifs de la suspension ou du rétablissement, et prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits.

3. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, is further amended by adding the following subsection:

3. L'article 32 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Despite subsection (16), every person who contravenes subsection (1), (3), (9) or (10) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(17) Malgré le paragraphe (16), quiconque enfreint le paragraphe (1), (3), (9) ou (10) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

4. Clauses 35 (1) (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

4. Les alinéas 35 (1) b) et f) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled, revoked or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a Photo Card portion of the licence;

b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé, révoqué, suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception de la partie carte-photo;

(f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been

f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire sus-

Penalty –
commercial
motor
vehicle

Peine –
véhicule
utilitaire

suspended, revoked, cancelled or changed in respect of its class.

5. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension
concurrent
with s. 48.3
suspension

(3.1) The licence suspension under this section runs concurrently with the remaining portion, if any, of a suspension under section 48.3.

6. (1) Subsection 46 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2)” at the end.

(2) Clause 46 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “cheque” in the second line and substituting “payment”.

7. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Suspension
concurrent
with s. 48.3
suspension

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

8. The Act is amended by adding the following section:

Registrar
notified by
police

48.3 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations.

Suspension
of driver's
licence for
ninety days

(2) Upon being notified under subsection (1), the Registrar shall suspend a person's driver's licence for a period of ninety days.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person had a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, as shown by an analysis of the person's breath or blood taken pursuant to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada).
2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to

pendu, révoqué, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

5. L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec la portion restante, le cas échéant, d'une suspension prévue à l'article 48.3.

Suspension
concurrente
avec celle
prévue à
l'art. 48.3

6. (1) Le paragraphe 46 (3) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2)» à la fin.

(2) L'alinéa 46 (4) d) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «en cas de défaut de paiement» à «dans le cas d'un chèque impayé» à la deuxième ligne.

7. L'article 48 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.3.

Suspension
concurrente
avec celle
prévue à
l'art. 48.3

8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

48.3 (1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle répond à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il en avise ou en fait aviser le registraire sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements.

L'agent de
police avise
le registra-
teur

(2) Dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le registraire suspend le permis de conduire de la personne pendant 90 jours.

Suspension
du permis de
conduire
pendant
90 jours

(3) Les critères auxquels il faut répondre pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères

1. La personne avait un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, tel que démontré par une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du

a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Code criminel (Canada) ou a refusé de le faire.

Effective date	(4) The suspension takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose licence is suspended.	(4) La suspension prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis est suspendu.	Date de prise d'effet
Surrender of licence	(5) If notice of the suspension is delivered personally to the person by a police officer, the officer may request the person to surrender his or her driver's licence and, upon the request, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer.	(5) Si l'avis de suspension est remis entre les mains de la personne par un agent de police, celui-ci peut lui demander de remettre son permis de conduire, auquel cas la personne remet sans délai son permis à l'agent.	Remise du permis
Same	(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender to the Registrar his or her driver's licence, except the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire au registrateur, sauf la partie carte-photo si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Idem
Licence invalid	(7) Whether or not the person is unable or fails to surrender his or her driver's licence under subsection (5) or (6), the licence is suspended and invalid for any purpose for a period of ninety days from the time notice is given to the person.	(7) Que la personne soit ou non en mesure de remettre son permis de conduire aux termes du paragraphe (5) ou (6) ou qu'elle ne le fasse pas, son permis est suspendu et nul pendant 90 jours à compter du moment où l'avis lui est donné.	Permis non valide
Photo Card portion returned	(8) Every police officer to whom a driver's licence is surrendered under this section shall return the Photo Card portion of the licence to the person, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(8) L'agent de police à qui un permis de conduire est remis aux termes du présent article retourne la partie carte-photo à la personne, si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Remise de la partie carte-photo
Licence delivered to Registrar	(9) A police officer who has notified the Registrar under subsection (1) or a police officer who has personally delivered notice of the suspension to the person shall, as soon as practicable, forward to the Registrar,	(9) L'agent de police qui a avisé le registrateur aux termes du paragraphe (1) ou qui a remis l'avis de suspension entre les mains de la personne transmet le plus tôt possible au registrateur les pièces suivantes :	Transmission du permis au registrateur
	(a) the person's driver's licence, except the Photo Card portion, if the licence was surrendered to the police officer; and	a) le permis de conduire de la personne, à l'exception de la partie carte-photo, s'il a été remis à l'agent de police;	
	(b) such other material or information as may be prescribed by the regulations.	b) tout autre document ou renseignement que prescrivent les règlements.	
Intent of suspension	(10) The suspension of a driver's licence under this section is intended to safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(10) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but de protéger le public et ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis est suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les	Frais d'enlèvement

in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l'agent peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposseurs*.

Protection from personal liability	(13) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension of a licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.	(13) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension de bonne foi d'un permis dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction en vertu du présent article.	Immunité
Crown not relieved of liability	(14) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (13) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (13) to which it would otherwise be subject.	(14) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (13) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (13).	Responsabilité de la Couronne
Regulations	(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (1); (b) respecting the information to be provided to persons whose licences are suspended under this section; (c) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (9).	(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (1), de la façon dont il doit l'être et des délais à respecter; b) traiter des renseignements devant être fournis aux personnes dont le permis est suspendu en vertu du présent article; c) prescrire d'autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (9).	Règlements
Definitions	(16) In this section and in section 50.1, "driver's licence" includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; ("permis de conduire") "motor vehicle" includes a street car and a motorized snow vehicle. ("véhicule automobile")	(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 50.1. «permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence») «véhicule automobile» S'entend en outre d'un tramway et d'une motoneige. («motor vehicle»)	Définitions
Meaning of suspension for out-of-province licences	(17) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for a period of ninety days, and this section and section 50.1 apply to the suspension of that privilege with necessary modifications.	(17) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant une période de 90 jours. Le présent article et l'article 50.1 s'appliquent à la suspension de ce privilège avec les adaptations nécessaires.	Permis délivré hors de l'Ontario
Composition	9. (1) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted: (2) The Board shall consist of such number of members as the Lieutenant Governor in Council may appoint, and one of them shall be designated as chair.	9. (1) Le paragraphe 49 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) La Commission se compose du nombre de membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux assume la présidence.	Composition

	(2) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 49 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the duties of the Board; (b) prescribing the fees to be paid on appeals to the Board, which may vary depending on the nature of the appeal, and prescribing the circumstances for their refund; (c) prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Board, which may be of general or particular application.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les fonctions de la Commission; b) prescrire les droits à acquitter pour interjeter appel devant la Commission, ceux-ci pouvant varier selon la nature de l'appel, et prescrire les circonstances dans lesquelles les droits sont remboursés; c) prescrire les règles de pratique qui s'appliquent aux instances devant la Commission, celles-ci pouvant être de portée générale ou particulière.	Règlements
Board's procedures	(5) In the event of a conflict between the rules made under clause (4) (c) and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> or any rules made under that Act, the rules made under clause (4) (c) prevail.	(5) Les règles prises en application de l'alinéa (4) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ou des règles prises en application de cette loi.	Procédure de la Commission
Same	(6) Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Board. 10. The Act is amended by adding the following section:	(6) Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission. 10. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :	Idem
Appeal of ninety day suspension	50.1 (1) A person whose driver's licence is suspended under section 48.3 may appeal the suspension to the Board.	50.1 (1) La personne dont le permis de conduire est suspendu en vertu de l'article 48.3 peut interjeter appel de la suspension devant la Commission.	Appel de la suspension de 90 jours
Grounds for appeal	(2) The only grounds on which a person may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may order that the suspension be set aside are, (a) that the licence was suspended solely because of a mistake as to the identity of the person who met one of the criteria set out in subsection 48.3 (3); or (b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the <i>Criminal Code</i> (Canada) to provide a sample of breath or blood because he or she was unable to do so for a medical reason.	(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sont les suivants : a) soit le permis a été suspendu uniquement en raison d'une erreur sur l'identité de la personne qui répondait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3); b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du <i>Code criminel</i> (Canada) de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.	Motifs d'appel
Supporting material	(3) A person who appeals to the Board under subsection (1) shall file such written material in support of the appeal as may be required by the regulations made under clause 49 (4) (c), together with such other material as the person may wish to submit, and the Board shall not hold a hearing until all the supporting material is filed.	(3) La personne qui interjette appel devant la Commission en vertu du paragraphe (1) dépose les documents écrits à l'appui de l'appel qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa 49 (4) c), accompagnés de tout autre document que la personne désire présenter. La Commission ne doit pas tenir d'audience tant que tous les documents à l'appui ne sont pas déposés.	Documents

Powers of Board	(4) The Board may confirm the suspension or may order that the suspension be set aside.	(4) La Commission peut confirmer la suspension ou ordonner son annulation.	Pouvoirs de la Commission
Licence reinstated	(5) If the Board orders that the suspension be set aside, it shall give written notice of the order to the appellant and the Registrar and, upon receipt of such notice, the Registrar shall reinstate the appellant's driver's licence, subject to any other suspension under this Act.	(5) Si la Commission ordonne l'annulation de la suspension, elle en avise par écrit l'appellant et le registrateur et, sur réception de cet avis, le registrateur rétablit le permis de conduire de l'appelant, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.	Rétablissement du permis
Decision final	(6) The decision of the Board under this section is final and binding.	(6) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension not stayed	(7) The suspension under section 48.3 continues to apply despite the filing of an appeal under this section unless the Registrar reinstates the licence pursuant to the Board's order that the suspension be set aside, and this subsection prevails over the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) La suspension prévue à l'article 48.3 continue de s'appliquer malgré le dépôt de l'appel interjeté en vertu du présent article sauf si le registrateur rétablit le permis conformément à l'ordonnance de la Commission annulant la suspension. Le présent paragraphe l'emporte sur la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Aucun sursis
When oral hearing required	(8) The Board is not required to hold an oral hearing under this section unless the appellant requests an oral hearing at the time of filing the appeal and bases the appeal on one of the grounds set out in subsection (2).	(8) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience orale aux termes du présent article à moins que l'appelant n'en fasse la demande au moment de déposer l'appel et qu'il ne fonde l'appel sur un des motifs énoncés au paragraphe (2).	Audience orale exigée
Exception	(9) Despite a request by the appellant for an oral hearing, the Board may order that the suspension be set aside on the basis of the material filed with the Board without holding an oral hearing.	(9) Malgré la demande d'audience orale de l'appelant, la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sans tenir d'audience orale en se fondant sur les documents déposés auprès d'elle.	Exception
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
11. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:			
Effect of suspension provisions if person holds no permit or licence	54. (1) If a permit or licence is required to be suspended under this Act, but the person whose permit or licence is to be suspended does not hold a permit or licence, the person shall be deemed for the purposes of this Act to be a person whose permit or licence has been suspended.	54. (1) Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi, mais que la personne dont le certificat ou le permis doit être suspendu n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis, la personne est réputée, pour l'application de la présente loi, une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu.	Effet des dispositions portant sur la suspension si la personne n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis
No permit or licence issued during suspension period	(2) No permit or licence shall be issued to a person who is disqualified from holding a permit or licence or who is deemed to be a person whose permit or licence has been suspended under subsection (1) until the period of the disqualification or suspension has expired and, in the case of a person who is deemed to be a person whose licence has been suspended, the person pays the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.	(2) Aucun certificat d'immatriculation ni permis de conduire ne doit être délivré à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un certificat ou d'un permis ou qui est réputée une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu aux termes du paragraphe (1) tant que ne prend fin la période pendant laquelle la personne ne remplit pas les conditions requises ou pendant laquelle son certificat ou permis est suspendu et tant que, si la personne est réputée une personne dont le permis a été suspendu, elle n'a pas versé les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.	Aucune délivrance de certificats ou de permis pendant la suspension
Exception	(3) Despite subsection (2), a person who met the description in subsection 34 (1) at the	(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui satisfait aux conditions énoncées au para-	Exception

time of the events that led to the disqualification or deeming is not required to pay the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.

12. The Act is amended by adding the following section:

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Conduct review system

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require the attendance of any driver before an official of the Ministry to show cause why his or her driver's licence should not be suspended, cancelled or changed in respect of its class.

Same

(3) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

Same

13. Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(33) Every person who contravenes subsection (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) or (29) or who contravenes a regulation made under subsection (21) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Penalty – commercial motor vehicle

14. Section 64 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) Every person who contravenes subsection (1), (5) or (7) or a regulation made under subsection (6) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or any trailer within the meaning of subsection (5) that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Penalty

15. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial

Penalty

graphe 34 (1) au moment où se sont produits les événements qui ont fait en sorte que cette personne ne remplisse pas les conditions requises ou qu'elle soit réputée une personne dont le permis a été suspendu n'est pas tenue de verser les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.

12. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention à la présente loi ou aux règlements.

Système d'examen de la conduite

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur compare devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

Idem

(3) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de catégories différentes de permis de conduire.

Idem

13. L'article 62 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(33) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29) ou à un règlement pris en application du paragraphe (21) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine – véhicule utilitaire

14. L'article 64 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (5) ou (7) ou à un règlement pris en application du paragraphe (6) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque au sens du paragraphe (5) qui est tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine

15. L'article 66 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utili-

Peine

motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or a trailer that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

16. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or any regulation made under this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

17. Subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “\$1,000” in the last line and substituting “\$20,000”.

18. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

19. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

20. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

21. Subsections 99 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (1.1), any person who contravenes sections 88 to 98 or the regulations made under section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(1.1) Any person who contravenes subsection 90 (3), 91 (1), 92 (1) or 98 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

taire au sens du paragraphe 16 (1) ou d’une remorque tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

16. L’article 70 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d’une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d’un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

17. Le paragraphe 71 (4) du Code est modifié par substitution de «20 000 \$» à «1 000 \$» à la dernière ligne.

18. L’article 80 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d’un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

19. L’article 84 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d’un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

20. L’article 85 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

21. Les paragraphes 99 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque contrevient aux articles 88 à 98 ou aux règlements pris en application de l’article 100 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

(1.1) Quiconque contrevient au paragraphe 90 (3), 91 (1), 92 (1) ou 98 (6) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

Same –
commercial
motor
vehicle

Penalty

Penalty

Penalty

Penalty

Same

Peine –
véhicule
utilitaire

Peine

Peine

Peine

Peine

Idem

Same

(2) Any person who makes a false statement in a safety standards certificate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

22. (1) Subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (5)” in the first line.

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (5), every person” in the first line and substituting “Every person who is sixteen years of age or over and”.

(3) Subsection 106 (5) of the Act is repealed.

(4) Subsection 106 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Police may request passenger's identification

(8) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

Same

(8.1) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name and address is reasonable identification.

23. Subsections 107 (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence and penalty

(14) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

24. Section 109 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 3 and 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following subsection:

Same – commercial motor vehicle

(15.1) Despite subsection (15), every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, the permit issued for the vehicle under section 7 may be suspended for not more than six months.

(2) Quiconque fait une fausse déclaration dans un certificat de sécurité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

22. (1) Le paragraphe 106 (3) du Code est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (5),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 106 (4) du Code est modifié par substitution de «Quiconque est âgé de 16 ans ou plus et» à «Sous réserve du paragraphe (5), quiconque» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 106 (5) du Code est abrogé.

(4) Le paragraphe 106 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut demander à un passager d'un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier s'il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci.

Identité du passager

(8.1) Le passager à qui un agent demande de s'identifier en vertu du paragraphe (8) est tenu de s'identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

23. Les paragraphes 107 (14), (15) et (16) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction et peine

24. L'article 109 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(15.1) Malgré le paragraphe (15), quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. De plus, le certificat d'immatriculation délivré pour le véhicule en vertu de l'article 7 peut être suspendu pour une période maximale de six mois.

Idem – véhicule utilitaire

25. Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out “not less than \$100 and not more than \$500” in the fifth and sixth lines and substituting “not less than \$200 and not more than \$20,000”.

26. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same –
commercial
motor
vehicle

(5) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, his or her driver's licence issued under section 32 and permit issued under section 7 may be suspended for a period of not more than 60 days.

27. Section 124 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same –
commercial
motor
vehicle

(6.1) Despite subsection (6), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) who, when required under subsection (1) or (3) to proceed to a weigh scale, refuses or fails to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and to the suspension of his or her driver's licence for a period of not more than 30 days.

Same –
commercial
motor
vehicle

(8) Despite subsection (7), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), who,

- (a) when required under subsection (5) to redistribute or remove part of a load refuses or fails to do so or to make arrangements to do so; or
- (b) obstructs any weighing, measuring or examination authorized by this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

28. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence and
penalty

125. Every person who contravenes subsection 115 (1), section 116, 117 or 118, subsection 119 (4), section 120 or subsection 122 (1), (2) or (3) or a regulation made under subsection 123 (1) or a by-law made under subsection 123 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

25. Le paragraphe 110 (7) du Code est modifié par substitution de «d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$» à «d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$» à la sixième ligne.

26. L'article 111 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem –
véhicule
utilitaire

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire délivré en vertu de l'article 32 et son certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 peuvent être suspendus pour une période maximale de 60 jours.

27. L'article 124 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem –
véhicule
utilitaire

(6.1) Malgré le paragraphe (6), le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui, lorsqu'il est requis conformément au paragraphe (1) ou (3) de conduire son véhicule à un poste de pesée, refuse ou omet de se conformer à cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et de la suspension de son permis de conduire pendant une période maximale de 30 jours.

(8) Malgré le paragraphe (7), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui :

Idem –
véhicule
utilitaire

- a) soit, lorsqu'il est requis, conformément au paragraphe (5), de répartir à nouveau la charge de son véhicule ou d'en retrancher une partie, refuse ou omet de se conformer à cet ordre ou de prendre des mesures à cette fin;

- b) soit gêne la pesée, le mesurage ou l'examen que le présent article autorise.

28. L'article 125 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction et
peine

125. Quiconque contrevient au paragraphe 115 (1), à l'article 116, 117 ou 118, au paragraphe 119 (4), à l'article 120, au paragraphe 122 (1), (2) ou (3), à un règlement pris en application du paragraphe 123 (1) ou à un règlement administratif pris en application du paragraphe 123 (2) est coupable

- (a) \$5 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is less than 2,500 kilograms, but in no case shall the fine be less than \$100;
- (b) \$10 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 2,500 kilograms or more but is less than 5,000 kilograms;
- (c) \$12 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 5,000 kilograms or more but is less than 7,500 kilograms;
- (d) \$15 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 7,500 kilograms or more but is less than 10,000 kilograms;
- (e) \$20 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 10,000 kilograms or more but is less than 15,000 kilograms; and
- (f) \$25 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 15,000 kilograms or more.

29. Subsections 190 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

30. Section 197 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (3) Subsection (1) does not apply,

d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- a) 5 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est inférieur à 2 500 kilogrammes, l'amende ne pouvant en aucun cas être inférieure à 100 \$;
- b) 10 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 2 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 5 000 kilogrammes;
- c) 12 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 5 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 7 500 kilogrammes;
- d) 15 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 7 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 10 000 kilogrammes;
- e) 20 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 10 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 15 000 kilogrammes;
- f) 25 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 15 000 kilogrammes ou plus.

29. Les paragraphes 190 (8) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

30. L'article 197 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Offence and
penalty

Infraction et
peine

Exception

Exception

- (a) where notice of the suspension has been delivered personally to the person whose licence or permit has been suspended; or
- (b) to a suspension under section 48.3.

31. Subsection 217 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8, is further amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” in the sixth line and substituting “section 51 or 53, subsection 106 (8.1), section 130, 172 or 184”.

Commence-
ment

32. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

33. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 1996*.

- a) dans le cas d'un avis de suspension qui a été remis entre les mains de la personne dont le permis ou le certificat a été suspendu;
- b) à une suspension prévue à l'article 48.3.

31. Le paragraphe 217 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.1), de l'article 130, 172 ou 184» à «de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184» à la cinquième ligne.

32. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité routière*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

C 20N
1.B
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 55

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Projet de loi 55

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contremesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports



1st Reading	May 27, 1996
2nd Reading	June 11, 1996
3rd Reading	June 25, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

1 ^{re} lecture	27 mai 1996
2 ^e lecture	11 juin 1996
3 ^e lecture	25 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contre-mesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (4) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “when the Registrar or Deputy Registrar is absent” at the end.

2. Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) providing for the payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences, including prescribing different fees based on the grounds for suspension or the reasons for reinstatement and providing for exemptions from payment of the fees.

3. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(17) Despite subsection (16), every person who contravenes subsection (1), (3), (9) or (10) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

4. Clauses 35 (1) (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled, revoked or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a Photo Card portion of the licence;

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (4) du *Code de la route* est modifié par suppression de « , lorsque ce dernier ou le registrateur adjoint est absent » à la fin.

2. L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prévoir le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus, notamment prescrire des droits différents fondés sur les motifs de la suspension ou du rétablissement, et prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits.

3. L'article 32 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Malgré le paragraphe (16), quiconque enfreint le paragraphe (1), (3), (9) ou (10) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

4. Les alinéas 35 (1) b) et f) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé, révoqué, suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception de la partie carte-photo;

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire sus-

Penalty –
commercial
motor
vehicle

Peine –
véhicule
utilitaire

suspended, revoked, cancelled or changed in respect of its class.

5. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension concurrent with s. 48.3 suspension

(3.1) The licence suspension under this section runs concurrently with the remaining portion, if any, of a suspension under section 48.3.

6. (1) Subsection 46 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2)” at the end.

(2) Clause 46 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out “cheque” in the second line and substituting “payment”.

7. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Suspension concurrent with s. 48.3 suspension

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

8. The Act is amended by adding the following section:

Registrar notified by police

48.3 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations.

Suspension of driver's licence for ninety days

(2) Upon being notified under subsection (1), the Registrar shall suspend a person's driver's licence for a period of ninety days.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person had a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, as shown by an analysis of the person's breath or blood taken pursuant to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada).
2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to

pendu, révoqué, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

5. L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec la portion restante, le cas échéant, d'une suspension prévue à l'article 48.3.

Suspension concurrente avec celle prévue à l'art. 48.3

6. (1) Le paragraphe 46 (3) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2)» à la fin.

(2) L'alinéa 46 (4) d) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «en cas de défaut de paiement» à «dans le cas d'un chèque impayé» à la deuxième ligne.

7. L'article 48 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.3.

Suspension concurrente avec celle prévue à l'art. 48.3

8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

48.3 (1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle répond à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il en avise ou en fait aviser le registraire sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements.

L'agent de police avise le registraire

(2) Dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le registraire suspend le permis de conduire de la personne pendant 90 jours.

Suspension du permis de conduire pendant 90 jours

(3) Les critères auxquels il faut répondre pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères

1. La personne avait un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, tel que démontré par une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du

	a demand made under section 254 of the <i>Criminal Code</i> (Canada).	<i>Code criminel</i> (Canada) ou a refusé de le faire.	
Effective date	(4) The suspension takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose licence is suspended.	(4) La suspension prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis est suspendu.	Date de prise d'effet
Surrender of licence	(5) If notice of the suspension is delivered personally to the person by a police officer, the officer may request the person to surrender his or her driver's licence and, upon the request, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer.	(5) Si l'avis de suspension est remis entre les mains de la personne par un agent de police, celui-ci peut lui demander de remettre son permis de conduire, auquel cas la personne remet sans délai son permis à l'agent.	Remise du permis
Same	(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender to the Registrar his or her driver's licence, except the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire au registrateur, sauf la partie carte-photo si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Idem
Licence invalid	(7) Whether or not the person is unable or fails to surrender his or her driver's licence under subsection (5) or (6), the licence is suspended and invalid for any purpose for a period of ninety days from the time notice is given to the person.	(7) Que la personne soit ou non en mesure de remettre son permis de conduire aux termes du paragraphe (5) ou (6) ou qu'elle ne le fasse pas, son permis est suspendu et nul pendant 90 jours à compter du moment où l'avis lui est donné.	Permis non valide
Photo Card portion returned	(8) Every police officer to whom a driver's licence is surrendered under this section shall return the Photo Card portion of the licence to the person, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(8) L'agent de police à qui un permis de conduire est remis aux termes du présent article retourne la partie carte-photo à la personne, si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Remise de la partie carte-photo
Licence delivered to Registrar	(9) A police officer who has notified the Registrar under subsection (1) or a police officer who has personally delivered notice of the suspension to the person shall, as soon as practicable, forward to the Registrar,	(9) L'agent de police qui a avisé le registrateur aux termes du paragraphe (1) ou qui a remis l'avis de suspension entre les mains de la personne transmet le plus tôt possible au registrateur les pièces suivantes :	Transmission du permis au registrateur
	(a) the person's driver's licence, except the Photo Card portion, if the licence was surrendered to the police officer; and	a) le permis de conduire de la personne, à l'exception de la partie carte-photo, s'il a été remis à l'agent de police;	
	(b) such other material or information as may be prescribed by the regulations.	b) tout autre document ou renseignement que prescrivent les règlements.	
Intent of suspension	(10) The suspension of a driver's licence under this section is intended to safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(10) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but de protéger le public et ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis est suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les	Frais d'enlèvement

in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Protection from personal liability

(13) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension of a licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.

Crown not relieved of liability

(14) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (13) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (13) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (1);
- (b) respecting the information to be provided to persons whose licences are suspended under this section;
- (c) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (9).

Definitions

(16) In this section and in section 50.1,

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a street car and a motorized snow vehicle. (“véhicule automobile”)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(17) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for a period of ninety days, and this section and section 50.1 apply to the suspension of that privilege with necessary modifications.

9. (1) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Board shall consist of such number of members as the Lieutenant Governor in Council may appoint, and one of them shall be designated as chair.

frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l’agent peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

(13) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension de bonne foi d’un permis dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction en vertu du présent article.

(14) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (13) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (13).

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (1), de la façon dont il doit l’être et des délais à respecter;
- b) traiter des renseignements devant être fournis aux personnes dont le permis est suspendu en vertu du présent article;
- c) prescrire d’autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (9).

(16) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 50.1.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’un tramway et d’une motoneige. («motor vehicle»)

(17) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant une période de 90 jours. Le présent article et l’article 50.1 s’appliquent à la suspension de ce privilège avec les adaptations nécessaires.

9. (1) Le paragraphe 49 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission se compose du nombre de membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L’un d’eux assume la présidence.

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Règlements

Définitions

Permis délivré hors de l’Ontario

Composition

	(2) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 49 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the duties of the Board; (b) prescribing the fees to be paid on appeals to the Board, which may vary depending on the nature of the appeal, and prescribing the circumstances for their refund; (c) prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Board, which may be of general or particular application.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les fonctions de la Commission; b) prescrire les droits à acquitter pour interjeter appel devant la Commission, ceux-ci pouvant varier selon la nature de l'appel, et prescrire les circonstances dans lesquelles les droits sont remboursés; c) prescrire les règles de pratique qui s'appliquent aux instances devant la Commission, celles-ci pouvant être de portée générale ou particulière.	Rèlements
Board's procedures	(5) In the event of a conflict between the rules made under clause (4) (c) and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> or any rules made under that Act, the rules made under clause (4) (c) prevail.	(5) Les règles prises en application de l'alinéa (4) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ou des règles prises en application de cette loi.	Procédure de la Commission
Same	(6) Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Board.	(6) Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission.	Idem
	10. The Act is amended by adding the following section:	10. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :	
Appeal of ninety day suspension	50.1 (1) A person whose driver's licence is suspended under section 48.3 may appeal the suspension to the Board.	50.1 (1) La personne dont le permis de conduire est suspendu en vertu de l'article 48.3 peut interjeter appel de la suspension devant la Commission.	Appel de la suspension de 90 jours
Grounds for appeal	(2) The only grounds on which a person may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may order that the suspension be set aside are, (a) that the licence was suspended solely because of a mistake as to the identity of the person who met one of the criteria set out in subsection 48.3 (3); or (b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the <i>Criminal Code</i> (Canada) to provide a sample of breath or blood because he or she was unable to do so for a medical reason.	(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sont les suivants : a) soit le permis a été suspendu uniquement en raison d'une erreur sur l'identité de la personne qui répondait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3); b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du <i>Code criminel</i> (Canada) de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.	Motifs d'appel
Supporting material	(3) A person who appeals to the Board under subsection (1) shall file such written material in support of the appeal as may be required by the regulations made under clause 49 (4) (c), together with such other material as the person may wish to submit, and the Board shall not hold a hearing until all the supporting material is filed.	(3) La personne qui interjette appel devant la Commission en vertu du paragraphe (1) dépose les documents écrits à l'appui de l'appel qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa 49 (4) c), accompagnés de tout autre document que la personne désire présenter. La Commission ne doit pas tenir d'audience tant que tous les documents à l'appui ne sont pas déposés.	Documents

Powers of Board	(4) The Board may confirm the suspension or may order that the suspension be set aside.	(4) La Commission peut confirmer la suspension ou ordonner son annulation.	Pouvoirs de la Commission
Licence reinstated	(5) If the Board orders that the suspension be set aside, it shall give written notice of the order to the appellant and the Registrar and, upon receipt of such notice, the Registrar shall reinstate the appellant's driver's licence, subject to any other suspension under this Act.	(5) Si la Commission ordonne l'annulation de la suspension, elle en avise par écrit l'appellant et le registrateur et, sur réception de cet avis, le registrateur rétablit le permis de conduire de l'appellant, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.	Rétablissement du permis
Decision final	(6) The decision of the Board under this section is final and binding.	(6) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension not stayed	(7) The suspension under section 48.3 continues to apply despite the filing of an appeal under this section unless the Registrar reinstates the licence pursuant to the Board's order that the suspension be set aside, and this subsection prevails over the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) La suspension prévue à l'article 48.3 continue de s'appliquer malgré le dépôt de l'appel interjeté en vertu du présent article sauf si le registrateur rétablit le permis conformément à l'ordonnance de la Commission annulant la suspension. Le présent paragraphe l'emporte sur la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Aucun sursis
When oral hearing required	(8) The Board is not required to hold an oral hearing under this section unless the appellant requests an oral hearing at the time of filing the appeal and bases the appeal on one of the grounds set out in subsection (2).	(8) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience orale aux termes du présent article à moins que l'appellant n'en fasse la demande au moment de déposer l'appel et qu'il ne fonde l'appel sur un des motifs énoncés au paragraphe (2).	Audience orale exigée
Exception	(9) Despite a request by the appellant for an oral hearing, the Board may order that the suspension be set aside on the basis of the material filed with the Board without holding an oral hearing.	(9) Malgré la demande d'audience orale de l'appellant, la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sans tenir d'audience orale en se fondant sur les documents déposés auprès d'elle.	Exception
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
11. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:			
Effect of suspension provisions if person holds no permit or licence	54. (1) If a permit or licence is required to be suspended under this Act, but the person whose permit or licence is to be suspended does not hold a permit or licence, the person shall be deemed for the purposes of this Act to be a person whose permit or licence has been suspended.	54. (1) Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi, mais que la personne dont le certificat ou le permis doit être suspendu n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis, la personne est réputée, pour l'application de la présente loi, une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu.	Effet des dispositions portant sur la suspension si la personne n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis
No permit or licence issued during suspension period	(2) No permit or licence shall be issued to a person who is disqualified from holding a permit or licence or who is deemed to be a person whose permit or licence has been suspended under subsection (1) until the period of the disqualification or suspension has expired and, in the case of a person who is deemed to be a person whose licence has been suspended, the person pays the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.	(2) Aucun certificat d'immatriculation ni permis de conduire ne doit être délivré à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un certificat ou d'un permis ou qui est réputée une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu aux termes du paragraphe (1) tant que ne prend fin la période pendant laquelle la personne ne remplit pas les conditions requises ou pendant laquelle son certificat ou permis est suspendu et tant que, si la personne est réputée une personne dont le permis a été suspendu, elle n'a pas versé les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.	Aucune délivrance de certificats ou de permis pendant la suspension
Exception	(3) Despite subsection (2), a person who met the description in subsection 34 (1) at the	(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui satisfait aux conditions énoncées au para-	Exception

time of the events that led to the disqualification or deeming is not required to pay the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.

12. The Act is amended by adding the following section:

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Conduct review system

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require the attendance of any driver before an official of the Ministry to show cause why his or her driver's licence should not be suspended, cancelled or changed in respect of its class.

Same

(3) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

Same

13. Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(33) Every person who contravenes subsection (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) or (29) or who contravenes a regulation made under subsection (21) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Penalty – commercial motor vehicle

14. Section 64 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) Every person who contravenes subsection (1), (5) or (7) or a regulation made under subsection (6) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or any trailer within the meaning of subsection (5) that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Penalty

15. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial

Penalty

graphe 34 (1) au moment où se sont produits les événements qui ont fait en sorte que cette personne ne remplisse pas les conditions requises ou qu'elle soit réputée une personne dont le permis a été suspendu n'est pas tenue de verser les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.

12. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention à la présente loi ou aux règlements.

Système d'examen de la conduite

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur compare devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

Idem

(3) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de catégories différentes de permis de conduire.

Idem

13. L'article 62 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(33) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29) ou à un règlement pris en application du paragraphe (21) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine – véhicule utilitaire

14. L'article 64 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (5) ou (7) ou à un règlement pris en application du paragraphe (6) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque au sens du paragraphe (5) qui est tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine

15. L'article 66 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utili-

Peine

motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or a trailer that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

16. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same – commercial motor vehicle

(4.1) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or any regulation made under this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

17. Subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “\$1,000” in the last line and substituting “\$20,000”.

18. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

19. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

20. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

21. Subsections 99 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Subject to subsection (1.1), any person who contravenes sections 88 to 98 or the regulations made under section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(1.1) Any person who contravenes subsection 90 (3), 91 (1), 92 (1) or 98 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

taire au sens du paragraphe 16 (1) ou d’une remorque tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

16. L’article 70 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d’une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d’un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

17. Le paragraphe 71 (4) du Code est modifié par substitution de «20 000 \$» à «1 000 \$» à la dernière ligne.

18. L’article 80 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d’un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

19. L’article 84 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d’un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

20. L’article 85 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

21. Les paragraphes 99 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque contrevient aux articles 88 à 98 ou aux règlements pris en application de l’article 100 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 20 000 \$.

(1.1) Quiconque contrevient au paragraphe 90 (3), 91 (1), 92 (1) ou 98 (6) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

Peine – véhicule utilitaire

Peine

Peine

Peine

Peine

Idem

Same

(2) Any person who makes a false statement in a safety standards certificate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

22. (1) Subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (5)” in the first line.

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (5), every person” in the first line and substituting “Every person who is sixteen years of age or over and”.

(3) Subsection 106 (5) of the Act is repealed.

(4) Subsection 106 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Police may request passenger's identification

(8) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

Same

(8.1) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name and address is reasonable identification.

23. Subsections 107 (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence and penalty

(14) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

24. Section 109 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 3 and 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following subsection:

Same – commercial motor vehicle

(15.1) Despite subsection (15), every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, the permit issued for the vehicle under section 7 may be suspended for not more than six months.

(2) Quiconque fait une fausse déclaration dans un certificat de sécurité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

22. (1) Le paragraphe 106 (3) du Code est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (5),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 106 (4) du Code est modifié par substitution de «Quiconque est âgé de 16 ans ou plus et» à «Sous réserve du paragraphe (5), quiconque» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 106 (5) du Code est abrogé.

(4) Le paragraphe 106 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut demander à un passager d'un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier s'il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci.

Identité du passager

(8.1) Le passager à qui un agent demande de s'identifier en vertu du paragraphe (8) est tenu de s'identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

23. Les paragraphes 107 (14), (15) et (16) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction et peine

24. L'article 109 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(15.1) Malgré le paragraphe (15), quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. De plus, le certificat d'immatriculation délivré pour le véhicule en vertu de l'article 7 peut être suspendu pour une période maximale de six mois.

Idem – véhicule utilitaire

25. Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out “not less than \$100 and not more than \$500” in the fifth and sixth lines and substituting “not less than \$200 and not more than \$20,000”.

26. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same –
commercial
motor
vehicle

(5) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, his or her driver's licence issued under section 32 and permit issued under section 7 may be suspended for a period of not more than 60 days.

27. Section 124 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same –
commercial
motor
vehicle

(6.1) Despite subsection (6), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) who, when required under subsection (1) or (3) to proceed to a weigh scale, refuses or fails to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and to the suspension of his or her driver's licence for a period of not more than 30 days.

Same –
commercial
motor
vehicle

(8) Despite subsection (7), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), who,

- (a) when required under subsection (5) to redistribute or remove part of a load refuses or fails to do so or to make arrangements to do so; or
- (b) obstructs any weighing, measuring or examination authorized by this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

28. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence and
penalty

125. Every person who contravenes subsection 115 (1), section 116, 117 or 118, subsection 119 (4), section 120 or subsection 122 (1), (2) or (3) or a regulation made under subsection 123 (1) or a by-law made under subsection 123 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

25. Le paragraphe 110 (7) du Code est modifié par substitution de «d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$» à «d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$» à la sixième ligne.

26. L'article 111 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem –
véhicule
utilitaire

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire délivré en vertu de l'article 32 et son certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 peuvent être suspendus pour une période maximale de 60 jours.

27. L'article 124 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem –
véhicule
utilitaire

(6.1) Malgré le paragraphe (6), le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui, lorsqu'il est requis conformément au paragraphe (1) ou (3) de conduire son véhicule à un poste de pesée, refuse ou omet de se conformer à cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et de la suspension de son permis de conduire pendant une période maximale de 30 jours.

Idem –
véhicule
utilitaire

(8) Malgré le paragraphe (7), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui :

- a) soit, lorsqu'il est requis, conformément au paragraphe (5), de répartir à nouveau la charge de son véhicule ou d'en retrancher une partie, refuse ou omet de se conformer à cet ordre ou de prendre des mesures à cette fin;
- b) soit gêne la pesée, le mesurage ou l'examen que le présent article autorise.

28. L'article 125 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction et
peine

125. Quiconque contrevient au paragraphe 115 (1), à l'article 116, 117 ou 118, au paragraphe 119 (4), à l'article 120, au paragraphe 122 (1), (2) ou (3), à un règlement pris en application du paragraphe 123 (1) ou à un règlement administratif pris en application du paragraphe 123 (2) est coupable

- (a) \$5 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is less than 2,500 kilograms, but in no case shall the fine be less than \$100;
- (b) \$10 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 2,500 kilograms or more but is less than 5,000 kilograms;
- (c) \$12 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 5,000 kilograms or more but is less than 7,500 kilograms;
- (d) \$15 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 7,500 kilograms or more but is less than 10,000 kilograms;
- (e) \$20 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 10,000 kilograms or more but is less than 15,000 kilograms; and
- (f) \$25 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 15,000 kilograms or more.

29. Subsections 190 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

30. Section 197 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (3) Subsection (1) does not apply,

d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- a) 5 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est inférieur à 2 500 kilogrammes, l'amende ne pouvant en aucun cas être inférieure à 100 \$;
- b) 10 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 2 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 5 000 kilogrammes;
- c) 12 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 5 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 7 500 kilogrammes;
- d) 15 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 7 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 10 000 kilogrammes;
- e) 20 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 10 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 15 000 kilogrammes;
- f) 25 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 15 000 kilogrammes ou plus.

29. Les paragraphes 190 (8) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

30. L'article 197 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Offence and penalty

Infraction et peine

Exception

Exception

(a) where notice of the suspension has been delivered personally to the person whose licence or permit has been suspended; or

(b) to a suspension under section 48.3.

31. Subsection 217 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8, is further amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” in the sixth line and substituting “section 51 or 53, subsection 106 (8.1), section 130, 172 or 184”.

Commence-
ment

32. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

33. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 1996*.

a) dans le cas d'un avis de suspension qui a été remis entre les mains de la personne dont le permis ou le certificat a été suspendu;

b) à une suspension prévue à l'article 48.3.

31. Le paragraphe 217 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.1), de l'article 130, 172 ou 184» à «de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184» à la cinquième ligne.

32. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité routière*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

A20N
XB
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 56

**An Act to amend the Environmental
Protection Act and the Waste
Management Act, 1992 with respect
to the Importation of Waste from one
municipality into another**

Mr. Ramsay

Private Member's Bill

1st Reading May 28, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 56

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement et la Loi de 1992
sur la gestion des déchets en ce qui a
trait au transfert de déchets d'une
municipalité à une autre**

M. Ramsay

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

This Bill amends the *Environmental Protection Act* to set conditions that must be met in order to establish or operate a landfill waste disposal site in a municipality if the purpose of the landfill site is to accept and dispose of waste generated outside the boundaries of the municipality. The landfill site must be established and operated in accordance with the highest standards available in the industry. The establishment of the site must have been the subject of a hearing by the Environmental Assessment Board. Finally, a referendum must have been held among the people residing within 100 kilometres of the site and the results must indicate that the majority of persons who voted are in favour of the establishment or operation of the site.

The Bill also amends the *Waste Management Act, 1992* to ensure that the conditions set out in the *Environmental Protection Act* apply to landfill sites established under the *Waste Management Act, 1992*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de manière à fixer les conditions à remplir pour créer ou exploiter, dans une municipalité, un lieu d'élimination des déchets par enfouissement dont la fonction est d'accepter et d'éliminer des déchets produits à l'extérieur de la municipalité. Le lieu d'élimination doit être créé et exploité conformément aux normes applicables les plus élevées qui soient dans l'industrie, et sa création doit faire l'objet d'une audience par la Commission des évaluations environnementales. Enfin, un référendum doit être tenu auprès des personnes résidant dans un rayon de 100 kilomètres du lieu, et ses résultats doivent indiquer que la majorité des personnes qui ont voté sont en faveur de la création ou de l'exploitation du lieu.

Le projet de loi modifie également la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* de façon à ce que les conditions fixées dans la *Loi sur la protection de l'environnement* s'appliquent aux lieux d'élimination des déchets par enfouissement créés en vertu de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*.

An Act to amend the Environmental Protection Act and the Waste Management Act, 1992 with respect to the Importation of Waste from one municipality into another

Loi modifiant la Loi sur la protection de l'environnement et la Loi de 1992 sur la gestion des déchets en ce qui a trait au transfert de déchets d'une municipalité à une autre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT
AMENDMENTS**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Site to accept
transported
waste

29.1 (1) Despite anything in sections 30, 31 and 32, if the Director receives an application for a certificate of approval for the use, operation, establishment, alteration, enlargement or extension of a landfill waste disposal site within the boundaries of a municipality and the purpose of the site is to accept or dispose of waste from a source outside the boundaries of the municipality, the Director shall not issue the certificate unless,

29.1 (1) Malgré les articles 30, 31 et 32, si le directeur reçoit une demande de certificat d'autorisation relatif à l'utilisation, l'exploitation, la création, la modification, l'agrandissement ou l'extension d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement dans les limites d'une municipalité et que la fonction de ce lieu est d'accepter ou d'éliminer des déchets provenant d'une source située à l'extérieur des limites de la municipalité, le directeur ne délivre le certificat que si les conditions suivantes sont réunies :

Lieu qui
accepte des
déchets
transportés

- (a) the Director is satisfied that the landfill waste disposal site will be established and operated in accordance with the highest industry standards, as prescribed by regulation;
- (b) the Director notifies the Environmental Assessment Board in writing to hold a hearing and the hearing has been held; and
- (c) a referendum is held in accordance with the regulations and the results of the referendum indicate that more than 50 per cent of the persons residing within 100 kilometres of the proposed site who voted in the referendum are not opposed to the establishment or operation of the landfill waste disposal site.

- a) le directeur est convaincu que le lieu d'élimination des déchets par enfouissement sera créé et exploité conformément aux normes applicables les plus élevées qui soient dans l'industrie, comme le prescrivent les règlements;
- b) le directeur enjoint à la Commission des évaluations environnementales, par avis écrit, de tenir une audience et celle-ci est tenue;
- c) un référendum est tenu conformément aux règlements et ses résultats indiquent que plus de 50 pour cent des personnes qui résident dans un rayon de 100 kilomètres du lieu d'élimination des déchets par enfouissement proposé et qui ont voté au référendum ne s'opposent pas à la création ou à l'exploitation de ce lieu.

Conflict

(2) If this section conflicts with the provisions of the *Waste Management Act, 1992* or of any other Act, this section prevails.

2. Subsection 176 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) governing standards with respect to landfill waste disposal sites for the purpose of clause 29.1 (1) (a);
- (a.2) governing the manner in which a referendum referred to in clause 29.1 (1) (c) will be held and prescribing the procedures and rules that apply to such a referendum.

PART II WASTE MANAGEMENT ACT, 1992 AMENDMENTS

3. Subsection 18 (7) of the *Waste Management Act, 1992* is amended by adding "Subject to section 18.1" at the beginning.

4. The Act is amended by adding the following section:

18.1 Despite anything in section 18, a landfill waste disposal site to which section 29.1 of the *Environmental Protection Act* applies shall not be established or operated unless the requirements of that section are met.

5. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) This section does not apply with respect to a landfill waste disposal site to which section 29.1 of the *Environmental Protection Act* applies.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Importation of Waste Statute Law Amendment Act, 1996*.

(2) En cas d'incompatibilité entre le présent article et une disposition de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* ou de toute autre loi, le présent article l'emporte.

Incompati-
bilité

2. Le paragraphe 176 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) régir les normes à l'égard des lieux d'élimination des déchets par enfouissement pour l'application de l'alinéa 29.1 (1) a);
- a.2) régir la tenue du référendum visé à l'alinéa 29.1 (1) c) et prescrire les modalités et les règles qui s'appliquent à ce référendum.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LA GESTION DES DÉCHETS

3. Le paragraphe 18 (7) de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 18.1,» au début du paragraphe.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 Malgré l'article 18, un lieu d'élimination des déchets par enfouissement auquel s'applique l'article 29.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ne peut être créé ou exploité que si les exigences de cet article sont remplies.

5. L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux lieux d'élimination des déchets par enfouissement auxquels s'applique l'article 29.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Exception

Non-applica-
tion

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le transfert de déchets*.

Titre abrégé

Exception

Non-applica-
tionCommence-
ment

Short title



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 57

Projet de loi 57

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité
du processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

The Hon. B. Elliott
Minister of Environment and Energy

L'honorable B. Elliott
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 3, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Sections 102 to 121 of the *Environmental Protection Act* provide for the Environmental Compensation Corporation and authorize it to compensate for damage incurred as a result of spills of pollutants. A scheme for investigation, hearings and payments was established. The Bill eliminates the scheme and sets out a transition.

The power to make regulations under the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* is simplified and consolidated into a more concise arrangement. There is expanded power to grant exemptions, subject to conditions, from approval requirements under section 9 and Part VIII of the *Environmental Protection Act* and in respect of water and sewage works under the *Ontario Water Resources Act*.

The *Ontario Water Resources Act* is amended to clarify that exemptions from the Act's approval requirements for drainage works under the *Drainage Act* apply only to proposals whose main purpose is to facilitate agricultural activities.

The *Ontario Waste Management Corporation Act* is repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 102 à 121 de la *Loi sur la protection de l'environnement* traitent de la Société d'indemnisation environnementale et l'autorisent à indemniser les victimes de dommages subis par suite de déversements de polluants. Des mesures prévoyant des enquêtes, des audiences et des paiements avaient été introduites. Le projet de loi les supprime et prévoit des dispositions transitoires.

Les pouvoirs réglementaires prévus par la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont simplifiés et regroupés. Est accru le pouvoir d'accorder des exemptions, sous réserve de certaines conditions, concernant les exigences en matière d'autorisation prévues par l'article 9 et la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* et celles prévues par la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* à l'égard des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout.

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée en vue de préciser que les exemptions des exigences en matière d'approbation prévues par la Loi qui sont accordées à l'égard des installations de drainage visées par la *Loi sur le drainage* ne s'appliquent qu'aux installations dont le but premier est de faciliter les activités agricoles.

La *Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets* est abrogée.

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité du
processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

1. Sections 102 to 121 of the *Environmental Protection Act* are repealed and the following substituted:

1. Les articles 102 à 121 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfer of
rights

102. (1) All rights of recovery of compensation of the Environmental Compensation Corporation are transferred to Her Majesty in right of Ontario.

102. (1) Tous les droits de recouvrement d'une indemnisation qu'a la Société d'indemnisation environnementale sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Transfert de
droits

Same

(2) All assets, other than rights of recovery of compensation, and liabilities of the Environmental Compensation Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Environment and Energy.

(2) Tous les éléments d'actif de la Société d'indemnisation environnementale, à l'exclusion des droits de recouvrement d'une indemnisation, sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps tous les éléments de passif de cette société.

Idem

Right of
action
preserved

103. (1) Despite the repeal of section 110 by the *Environmental Approvals Improvement Act, 1996*, Her Majesty in right of Ontario may start or continue a proceeding for the recovery of compensation or pursue any action under that section, as if it had not been repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

103. (1) Malgré l'abrogation de l'article 110 par la *Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale*, Sa Majesté du chef de l'Ontario peut introduire ou poursuivre une instance en recouvrement d'une indemnisation ou prendre toute mesure en vertu de cet article, comme s'il n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

Maintien
du droit
d'action

Repayment

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages rembourse au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le

Rembourse-
ment

repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

Témoignage

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

Dissolution

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;
- (b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation, maintenance, storage, recycling, disposal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

- a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;
- b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage, l'exposition, la publicité, le transfert, le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou

-
- d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;
- (c) governing and requiring the payment to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown of fees, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,
- (i) by an applicant for a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination or certification,
- (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,
- (iii) by a person carrying on an activity or purporting to carry on an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts the person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, and
- (iv) by a person asking the Ministry, a municipality or a person acting on behalf of the Ministry, to supply information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;
- (d) providing for the retention of all or part of the fees paid, under this Act, to municipalities or persons acting on behalf of the Crown by the municipalities or persons;
- (e) providing for refunds of the fees paid under this Act to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown;
- (f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;
- (g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;
- (h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of informa-
- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement :
- (i) par l'auteur d'une demande de certificat d'autorisation, de certificat d'autorisation provisoire, de permis, de licence, de renouvellement de licence, d'examen ou d'accréditation,
- (ii) à l'égard de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,
- (iii) par une personne qui exerce une activité ou qui prétend exercer une activité conformément à une disposition d'un règlement qui l'exempte de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,
- (iv) par une personne qui demande au ministère, à une municipalité ou à une personne agissant au nom du ministère de lui fournir des renseignements, des services ou des copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;
- d) prévoir la retenue, par les municipalités ou les personnes agissant au nom de la Couronne, de la totalité ou d'une partie des droits qui leur sont versés aux termes de la présente loi;
- e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne;
- f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;
- g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;
- h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'in-

tion and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;

- (i) providing for forms and their use;
- (j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;
- (k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;
- (l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.

3. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,
 - (i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;
- (h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate or manner of discharge of contaminants into the natural environment;
- (h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a cer-

formation et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;

- i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;
- j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;
- k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;
- l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.

3. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;
- h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de contaminants dans l'environnement naturel;
- h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans

tificate of approval set out in a regulation.

(2) **Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.**

(3) **Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.**

(4) **Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.**

(5) **Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out “or any class thereof”.**

(6) **Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.**

(7) **Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.**

(8) **Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) **Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.**

(10) **Clause 176 (6) (j) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.**

(11) **Clauses 176 (6) (k) and (l) of the Act are repealed and the following substituted:**

(l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

(1.1) **deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.**

(12) **Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994,**

un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) **Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.**

(3) **L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.**

(4) **Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.**

(5) **L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».**

(6) **L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.**

(7) **Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.**

(8) **Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) **L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.**

(10) **L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.**

(11) **Les alinéas 176 (6) k) et l) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

1.1) **déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.**

(12) **Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chap-**

chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

- (iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out “and classes of persons”.

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

4. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

Regulations

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.

Amendments to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, for-

tre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

4. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une

Règlements

Catégories

Idem

Adoption de codes dans les règlements

Modification des codes

mula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.

When
effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Bar of action

177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.

norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.

Prise d'effet

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Immunité

177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

6. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la Loi est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*».

6. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la Loi sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and

(ii) the closure of water works and sewage works;

(t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

7. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

(a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),

(i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works,

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :

(i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purifi-

-
- | | |
|--|---|
| | cation de l'eau ou qui lui sont reliés, |
| (ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water, | (ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau, |
| (iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works, | (iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés, |
| (iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works, | (iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout, |
| (v) the content of sewage entering sewage works, | (v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout, |
| (vi) the use of water from any source of supply, | (vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement, |
| (vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and | (vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux, |
| (viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells; | (viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits; |
| (c) governing and requiring the payment to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown of fees, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment, | c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne, y compris prescrire le montant de ces droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement : |
| (i) by an applicant for an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination or certification, | (i) par l'auteur d'une demande d'approbation, de permis, de renouvellement de permis, de licence, de renouvellement de licence, d'examen ou d'accréditation, |
| (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations, | (ii) à l'égard de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements, |
| (iii) by a person carrying on an activity or purporting to carry on an activity pursuant to the provisions of a regulation that exempts the person from the requirement to obtain an approval, permit or licence, and | (iii) par une personne qui exerce une activité ou qui prétend exercer une activité conformément aux dispositions d'un règlement qui l'exempte de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, un permis ou une licence, |

- | | |
|---|---|
| <p>(iv) by a person asking the Ministry, a municipality or a person acting on behalf of the Ministry, to supply information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;</p> <p>(d) providing for the retention of all or part of the fees paid, under this Act, to municipalities or persons acting on behalf of the Crown by the municipalities or persons;</p> <p>(e) providing for refunds of the fees paid under this Act to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown;</p> <p>(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;</p> <p>(g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;</p> <p>(h) providing for forms and their use;</p> <p>(i) providing for the method of service of any document given or served under this Act;</p> <p>(j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.</p> | <p>(iv) par une personne qui demande au ministère, à une municipalité ou à une personne agissant au nom du ministère de lui fournir des renseignements, des services ou des copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;</p> <p>d) prévoir la retenue, par les municipalités ou les personnes agissant au nom de la Couronne, de la totalité ou d'une partie des droits qui leur sont versés aux termes de la présente loi;</p> <p>e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne;</p> <p>f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;</p> <p>g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;</p> <p>h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;</p> <p>i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;</p> <p>j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.</p> |
|---|---|

Regulations

77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Règlements

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Catégories

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT

Repeal	8. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.
Transfer of assets	9. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.

PART IV

Transition	10. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.
Commencement	11. (1) This Act, except for section 1, comes into force on the day it receives Royal Assent.

PARTIE III LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE GESTION DES DÉCHETS

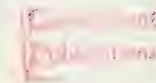
Abrogation	8. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.
Transfert de l'actif et du passif	9. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.
Dissolution de la Société	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.

PARTIE IV

Disposition transitoire	10. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.
Entrée en vigueur	11. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 1, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same	(2) Section 1 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 1 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1996</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé

CAD 201
XB
-B30



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 57

Projet de loi 57

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité
du processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

The Hon. N. Sterling
Minister of Environment and Energy

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 3, 1996
2nd Reading September 30, 1996
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 juin 1996
2^e lecture 30 septembre 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Resources
Development Committee and as reported to
the Legislative Assembly October 31, 1996)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
du développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 31 octobre 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTE

Sections 102 to 121 of the *Environmental Protection Act* provide for the Environmental Compensation Corporation and authorize it to compensate for damage incurred as a result of spills of pollutants. A scheme for investigation, hearings and payments was established. The Bill eliminates the scheme and sets out a transition.

The power to make regulations under the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* is simplified and consolidated into a more concise arrangement. There is expanded power to grant exemptions, subject to conditions, from approval requirements under section 9 and Part VIII of the *Environmental Protection Act* and in respect of water and sewage works under the *Ontario Water Resources Act*.

The *Ontario Water Resources Act* and the *Environmental Protection Act* are amended to clarify that exemptions from the *Acts'* approval requirements for drainage works under the *Drainage Act* apply only to proposals whose main purpose is to facilitate agricultural activities.

The *Ontario Waste Management Corporation Act* is repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 102 à 121 de la *Loi sur la protection de l'environnement* traitent de la Société d'indemnisation environnementale et l'autorisent à indemniser les victimes de dommages subis par suite de déversements de polluants. Des mesures prévoyant des enquêtes, des audiences et des paiements avaient été introduites. Le projet de loi les supprime et prévoit des dispositions transitoires.

Les pouvoirs réglementaires prévus par la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont simplifiés et regroupés. Est accru le pouvoir d'accorder des exemptions, sous réserve de certaines conditions, concernant les exigences en matière d'autorisation prévues par l'article 9 et la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* et celles prévues par la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* à l'égard des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout.

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur la protection de l'environnement* sont modifiées en vue de préciser que les exemptions des exigences en matière d'approbation prévues par *ces lois* qui sont accordées à l'égard des installations de drainage visées par la *Loi sur le drainage* ne s'appliquent qu'aux installations dont le but premier est de faciliter les activités agricoles.

La *Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets* est abrogée.

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité du
processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**



0.1 (1) Clause (g) of the definition of “sewage system” in section 74 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

0.1 (1) L'alinéa g) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(g) a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

g) les installations de drainage au sens de la *Loi sur le drainage* ou une station d'épuration des eaux d'égout si la fonction principale de ces installations ou de cette station consiste à drainer des terres à des fins agricoles.

(2) Clause (h) of the definition of “sewage system” in section 74 of the Act is amended by striking out “the *Drainage Act*”.

(2) L'alinéa h) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi* est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*,».

1. Sections 102 to 121 of the Act are repealed and the following substituted:

1. Les articles 102 à 121 de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfer of
rights

102. (1) All rights of recovery of compensation of the Environmental Compensation Corporation are transferred to Her Majesty in right of Ontario.

102. (1) Tous les droits de recouvrement d'une indemnisation qu'a la Société d'indemnisation environnementale sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Transfert de
droits

Same

(2) All assets, other than rights of recovery of compensation, and liabilities of the Environmental Compensation Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Environment and Energy.

(2) Tous les éléments d'actif de la Société d'indemnisation environnementale, à l'exclusion des droits de recouvrement d'une indemnisation, sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps tous les éléments de passif de cette société.

Idem

Right of
action
preserved

103. (1) Despite the repeal of section 110 by the *Environmental Approvals Improvement Act, 1996*, Her Majesty in right of Ontario may start or continue a proceeding for the recovery of compensation or pursue any action under that section, as if it had not been

103. (1) Malgré l'abrogation de l'article 110 par la *Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale*, Sa Majesté du chef de l'Ontario peut introduire ou poursuivre une instance en recouvrement d'une indemnisation ou prendre toute

Maintien
du droit
d'action

repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

Repayment

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

2. The Act is amended by adding the following section:

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;
- (b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation,

mesure en vertu de cet article, comme s'il n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

Remboursement

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages rembourse au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

Témoignage

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

Dissolution

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;
- b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage,

maintenance, storage, recycling, disposal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

l'exposition, la publicité, le transfert, le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;



- (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,



- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :

- (i) in respect of a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,

- (i) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un permis, d'une licence ou du renouvellement d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,

- (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,

- (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,

- (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, or

- (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,

- (iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;

- (iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;

- (d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;

- d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;

- (e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations;

- e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements;

-
- | | |
|---|--|
| <p>(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;</p> <p>(g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;</p> <p>(h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;</p> <p>(i) providing for forms and their use;</p> <p>(j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;</p> <p>(k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;</p> <p>(l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.</p> <p>3. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>(h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;</p> <p>(h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate</p> | <p>f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;</p> <p>g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;</p> <p>h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;</p> <p>i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;</p> <p>j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;</p> <p>k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;</p> <p>l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.</p> <p>3. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;</p> <p>h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de</p> |
|---|--|

or manner of discharge of contaminants into the natural environment;

- (h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(2) Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.

(3) Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.

(4) Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(5) Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out "or any class thereof".

(6) Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.

(7) Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(8) Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.

(10) Clause 176 (6) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.

(11) Clauses 176 (6) (k) and (l) of the Act are repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

- (l.1) deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply

contaminants dans l'environnement naturel;

- h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.

(3) L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».

(6) L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(8) Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) Les alinéas 176 (6) k) et l) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

- l.1) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77

but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(12) Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

(iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out "and classes of persons".

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

4. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

Regulations

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance

(1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(12) Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

4. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule,

Règlements

Catégories

Idem

Adoption de codes dans les règlements

with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.

Amendments
to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.

When
effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Bar of action

177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.

d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.

Modification
des codes

Prise d'effet

Immunité

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

6. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la Loi est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*».

6. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la Loi sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and

(ii) the closure of water works and sewage works;

(t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

7. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

(a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works, (ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water, (iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works, (iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works, (v) the content of sewage entering sewage works, (vi) the use of water from any source of supply, (vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and (viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells; | <ul style="list-style-type: none"> (i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purification de l'eau ou qui lui sont reliés, (ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau, (iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés, (iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout, (v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout, (vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement, (vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux, (viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits; |
|---|--|



- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment, <ul style="list-style-type: none"> (i) in respect of an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification, (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations, (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the | <ul style="list-style-type: none"> c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une approbation, d'un permis ou d'une licence ou du renouvellement d'un permis ou d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation, (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements, (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit |
|--|--|

requirement to obtain an approval, permit or licence, or

(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;

(d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;

(e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations; ▲

(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;

(g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;

(h) providing for forms and their use;

(i) providing for the method of service of any document given or served under this Act;

(j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.

obtenir une approbation, un permis ou une licence,

(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;

d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;

e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements; ▲

f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;

g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;

h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;

i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;

j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.

Regulations

77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Règlements

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Catégories

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT

Repeal	8. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.
Transfer of assets	9. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.

PART IV

Transition	10. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.
Commencement	11. (1) This Act, except for section 1, comes into force on the day it receives Royal Assent.

PARTIE III LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE GESTION DES DÉCHETS

Abrogation	8. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.
Transfert de l'actif et du passif	9. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.
Dissolution de la Société	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.

PARTIE IV

Disposition transitoire	10. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.
Entrée en vigueur	11. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 1, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same	(2) Section 1 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 1 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1996</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 57

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

The Hon. N. Sterling
Minister of Environment and Energy

1st Reading	June 3, 1996
2nd Reading	September 30, 1996
3rd Reading	June 5, 1997
Royal Assent	June 5, 1997

Projet de loi 57

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à améliorer l'efficacité
du processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

1 ^{re} lecture	3 juin 1996
2 ^e lecture	30 septembre 1996
3 ^e lecture	5 juin 1997
Sanction royale	5 juin 1997



repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

Repayment

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages remboursés au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

Remboursement

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

Témoignage

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

Dissolution

3. The Act is amended by adding the following section:

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

(b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation, maintenance, storage, recycling, dis-

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage, l'exposition, la publicité, le transfert,

posal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

- (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,

(i) in respect of a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,

(ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,

(iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, or

(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;

- (d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;

- (e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations;

- (f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of

le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;

- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :

(i) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un permis, d'une licence ou du renouvellement d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,

(ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,

(iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,

(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;

- d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;

- e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements;

- f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certi-

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;

- (g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;
- (h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;
- (i) providing for forms and their use;
- (j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;
- (k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;
- (l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.

4. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,
 - (i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;
- (h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate or manner of discharge of contaminants into the natural environment;

ficats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;

- g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;
- h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;
- i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;
- j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;
- k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;
- l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.

4. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;
- h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de contaminants dans l'environnement naturel;

(h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(2) Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.

(3) Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.

(4) Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(5) Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out “or any class thereof”.

(6) Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.

(7) Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(8) Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.

(10) Clause 176 (6) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.

(11) Clauses 176 (6) (k) and (l) of the Act are repealed and the following substituted:

(l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

(l.1) deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply but for an exemption from the require-

h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.

(3) L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».

(6) L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(8) Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) Les alinéas 176 (6) k) et l) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

l.1) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règle-

ment to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(12) Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

(iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out "and classes of persons".

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

5. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

Regulations

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.

ment, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(12) Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

5. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Adoption de codes dans les règlements

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Amendments
to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.

Modification
des codes

When
effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Prise d'effet

Bar of action

177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.

177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.

Immunité

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

7. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

6. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la Loi est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*».

7. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la Loi sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and

(ii) the closure of water works and sewage works;

(t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

8. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

(a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :

Regulations

Règlements

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works, (ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water, (iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works, (iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works, (v) the content of sewage entering sewage works, (vi) the use of water from any source of supply, (vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and (viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells; | <ul style="list-style-type: none"> (i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purification de l'eau ou qui lui sont reliés, (ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau, (iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés, (iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout, (v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout, (vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement, (vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux, (viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits; |
|---|--|
-
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment, <ul style="list-style-type: none"> (i) in respect of an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification, (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations, (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, permit or licence, or | <ul style="list-style-type: none"> c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une approbation, d'un permis ou d'une licence ou du renouvellement d'un permis ou d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation, (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements, (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit |
|---|--|

		obtenir une approbation, un permis ou une licence,	
	(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;	(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;	
	(d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;	d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;	
	(e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations;	e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements;	
	(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;	f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;	
	(g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;	g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;	
	(h) providing for forms and their use;	h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;	
	(i) providing for the method of service of any document given or served under this Act;	i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;	
	(j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.	j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.	
Regulations	77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.	77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.	Règlements
Classes	(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.	(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.	Catégories
Same	(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.	(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.	Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III

ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT

Repeal	9. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.
Transfer of assets	10. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.

PART IV

Transition	11. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.
Commencement	12. (1) This Act, except for section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.

PARTIE III

LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE GESTION DES DÉCHETS

Abrogation	9. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.
Transfert de l'actif et du passif	10. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.
Dissolution de la Société	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.

PARTIE IV

Disposition transitoire	11. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.
Entrée en vigueur	12. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same	(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	13. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1997</i> .	13. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 58

Projet de loi 58

**An Act to amend the Education Act to
provide for co-operation among
boards**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
afin de prévoir la collaboration
entre conseils**

Mr. Wildman

M. Wildman

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 3, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* to provide that coterminous school boards should negotiate agreements in respect of the joint provision, purchase or use of certain services, equipment and facilities. The Bill also provides that coterminous school boards should co-operate to eliminate duplication and achieve cost savings.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir que les conseils scolaires coïncidents devraient négocier des ententes en vue de la prestation, de l'achat ou de l'utilisation conjoints de certains services, équipement et installations. Le projet de loi prévoit également que les conseils scolaires coïncidents devraient collaborer pour éliminer le double emploi et réaliser des économies en matière de coûts.

An Act to amend the Education Act to provide for co-operation among boards

Loi modifiant la Loi sur l'éducation afin de prévoir la collaboration entre conseils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

189.1 (1) In this section,

“board” includes The Metropolitan Toronto School Board.

(2) Where two or more boards have the same or part of the same area of jurisdiction, the boards should negotiate an agreement in respect of the following purposes:

1. The joint provision, purchase or use of transportation services.
2. The joint provision, purchase or use of administrative support services or operational support services.
3. The joint provision, purchase or use of support services for educational programs.
4. The joint provision, purchase or use of equipment or facilities for administrative or operational purposes.
5. The joint provision, purchase or use of supplies, including educational materials.

(3) Where two or more boards have the same or part of the same area of jurisdiction, the boards should use their best efforts to,

- (a) identify areas in which co-operation could eliminate duplication and achieve cost savings; and
- (b) develop and implement plans to co-operate in the areas identified under clause (a).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

189.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil» S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.

(2) Si deux conseils ou plus exercent leur compétence dans le même secteur, ou dans une partie du même secteur, ces conseils devraient négocier une entente en vue de réaliser les fins suivantes :

1. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de services de transport.
2. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de services de soutien administratif ou de services de soutien au fonctionnement.
3. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de services de soutien aux programmes d'éducation.
4. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints d'équipement ou d'installations à des fins d'administration ou de fonctionnement.
5. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de fournitures, y compris le matériel éducatif.

(3) Si deux conseils ou plus exercent leur compétence dans le même secteur, ou dans une partie du même secteur, ces conseils devraient faire tous les efforts possibles pour réaliser ce qui suit :

- a) déterminer les domaines d'activité où la collaboration permettrait d'éliminer le double emploi et de réaliser des économies en matière de coûts;
- b) élaborer et mettre en œuvre des programmes de collaboration dans les do-

Definition

Coterminous boards to co-operate

Co-operation

Définition

Collaboration entre conseils coincidents

Collaboration

		maines d'activité aux termes de l'alinéa a).	
Collective agreements	(4) Nothing in this section permits the infringement of a right under a collective agreement.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit prévu par une convention collective.	Conventions collectives
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Education Amendment Act (Co-operation Among Boards), 1996</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant la Loi sur l'éducation (collaboration entre conseils)</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 59

**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading June 4, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

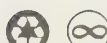
Projet de loi 59

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Insurance Act*, the *Compulsory Automobile Insurance Act* and the *Health Insurance Act*. The amendments include the following changes:

Insurance Act

1. Court actions arising from automobile accidents:

The existing law protects the owner of an automobile, an occupant of an automobile and a person present at an automobile accident from being sued for pecuniary loss arising from the use or operation of the automobile. The Bill would permit actions for pecuniary loss against these people, subject to the following conditions:

- i. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident would not be recoverable.
- ii. Damages for income loss and loss of earning capacity suffered before trial would be recoverable only up to 80 per cent of the net loss suffered during that period. There would be no limit on recovery of losses suffered after trial.
- iii. Damages for health care expenses incurred before or after trial would not be recoverable unless the injured person sustained a catastrophic impairment.
- iv. Collateral benefits payable to the plaintiff before trial would be deducted from the damages awarded for pecuniary loss. Collateral benefits payable after trial would be paid to the persons from whom damages were recovered. (See section 29 of the Bill; proposed subsections 267.5 (1) to (4) and proposed section 267.8 of the *Insurance Act*.)

The existing law protects the owner of an automobile, an occupant of an automobile and a person present at an automobile accident from being sued for non-pecuniary loss arising from the use or operation of the automobile unless the injured person dies or sustains serious disfigurement or serious impairment of an important physical, mental or psychological function. The Bill would limit these actions for non-pecuniary loss to situations where the serious disfigurement or serious impairment is permanent. The Bill would also increase the deductible applicable to damages for non-pecuniary loss from approximately \$10,000 to \$15,000, subject to further increases by regulation. In the case of non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the deductible would be increased from approximately \$5,000 to \$7,500, subject to further increases by regulation. (See section 29 of the Bill; proposed subsections 267.5 (5) and (7) of the *Insurance Act*.)

The protection from liability provided by the Bill would not be available to a defendant insured by an out-of-province insurer unless the insurer has filed an undertaking with the Ontario Insurance Commission to provide the minimum insurance coverage required by Ontario law. (See section 29 of the Bill; proposed subsection 267.5 (6) of the *Insurance Act*.)

The Bill would prevent the owner or lessee of a motor vehicle from suing for injuries suffered in an automobile accident if, at the time of the accident, the owner or lessee was contravening the *Compulsory Automobile Insurance Act*'s requirement to have liability insurance on the vehicle. (See section 29 of the Bill; proposed section 267.6 of the *Insurance Act*.)

The Bill would make procedural changes to actions arising from automobile accidents. For example:

- i. An action could not be commenced unless the plaintiff first applied for statutory accident benefits, gave notice of the intention to commence the action within a specified

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les assurances*, la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* et la *Loi sur l'assurance-santé*. Les modifications comprennent ce qui suit :

Loi sur les assurances

1. Actions en justice découlant d'accidents d'automobile :

Aux termes de la loi actuelle, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à un accident d'automobile sont à l'abri de toute poursuite pour perte pécuniaire découlant de l'usage ou de la conduite de l'automobile. Le projet de loi permet d'intenter des actions pour perte pécuniaire contre ces personnes, sous réserve des conditions suivantes :

- i. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident ne sont pas recouvrables.
- ii. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu et une perte de capacité de gain subies avant l'instruction sont recouvrables seulement jusqu'à concurrence de 80 pour cent de la perte nette subie pendant cette période. Aucune limite n'est imposée au recouvrement des pertes subies après l'instruction.
- iii. Les dommages-intérêts pour les frais relatifs aux soins de santé engagés avant ou après l'instruction ne sont recouvrables que si la personne blessée a subi une déficience invalidante.
- iv. Les indemnités accessoires payables au demandeur avant l'instruction sont déduites des dommages-intérêts pour perte pécuniaire qui lui sont accordés. Les indemnités accessoires payables après l'instruction sont versées aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouveaux paragraphes 267.5 (1) à (4) et nouvel article 267.8 de la *Loi sur les assurances*.)

Aux termes de la loi actuelle, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à un accident d'automobile sont à l'abri de toute poursuite pour perte non pécuniaire découlant de l'usage ou de la conduite de l'automobile, à moins que la personne blessée ne décède ou ne subisse un préjudice esthétique grave ou une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante. Le projet de loi limite ces actions pour perte non pécuniaire aux situations où le préjudice esthétique ou la déficience graves sont permanents. Il fait également passer la franchise applicable aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire d'environ 10 000 \$ à 15 000 \$ ou au montant plus élevé prescrit par règlement. Dans le cas d'une perte non pécuniaire visée à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, la franchise passe d'environ 5 000 \$ à 7 500 \$ ou au montant plus élevé prescrit par règlement. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouveaux paragraphes 267.5 (5) et (7) de la *Loi sur les assurances*.)

L'immunité prévue par le projet de loi n'est offerte aux défendeurs assurés par un assureur de l'extérieur de la province que si ce dernier a déposé auprès de la Commission des assurances de l'Ontario l'engagement d'offrir la couverture d'assurance minimale exigée par les lois de l'Ontario. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouveau paragraphe 267.5 (6) de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi empêche le propriétaire ou le locataire d'un véhicule automobile d'intenter une action pour des blessures subies lors d'un accident d'automobile si, au moment de l'accident, il contrevenait à l'exigence, prévue par la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, d'avoir une assurance responsabilité à l'égard du véhicule. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouvel article 267.6 de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi modifie la procédure relative aux actions découlant d'accidents d'automobile. Par exemple :

- i. Une action ne peut être intentée que si le demandeur a d'abord demandé des indemnités d'accident légales, donné avis de son intention d'intenter l'action dans un délai précisé après l'acci-

period after the accident, provided the defendant with information prescribed by the regulations and, if requested by the defendant, underwent health-related examinations, provided the defendant with a statutory declaration related to the claim and provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity. No prejudgment interest would be payable for the period prior to the service of the notice of the intention to commence the action. (See section 22 of the Bill; proposed section 258.3 of the *Insurance Act*.)

- ii. Insurers that receive a notice of the intention to commence an action would be obligated to inform the plaintiff of the liability limits under any policy issued to the defendant and to attempt to settle the claim as expeditiously as possible. (See section 22 of the Bill; proposed sections 258.4 and 258.5 of the *Insurance Act*.)
- iii. A plaintiff or defendant would be required, on the request of either of them, to participate in a mediation of the claim. (See section 22 of the Bill; proposed section 258.6 of the *Insurance Act*.)
- iv. In the circumstances prescribed by the regulations, the court would be required to order that the award for damages be paid periodically. (See section 29 of the Bill; proposed section 267.10 of the *Insurance Act*.)
- v. An award for income loss or loss of earning capacity could not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award, except in the case of an award under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*. (See section 29 of the Bill; proposed section 267.11 of the *Insurance Act*.)

2. Ontario Insurance Commission:

The Bill would require the appointment of an employee of the Ontario Insurance Commission as Insurance Ombudsman, with responsibility to inquire into complaints about insurers' business practices. (See section 2 of the Bill; proposed section 5.1 of the *Insurance Act*.)

The Bill would make changes to the Ontario Insurance Commission procedures for resolving disputes between insured persons and their insurers related to the payment of statutory accident benefits. For example:

- i. If mediation fails, the parties jointly or the mediator could, for the purpose of assisting in the resolution of the dispute, refer the dispute for a neutral evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration. (See section 36 of the Bill; proposed section 280.1 of the *Insurance Act*.)
- ii. If mediation fails, the parties to a dispute could submit it to a private arbitrator in accordance with the *Arbitration Act, 1991*. (See section 37 of the Bill; proposed clause 281 (1) (c) of the *Insurance Act*.)
- iii. Appeals to the Director of Arbitrations would be permitted only on questions of law. (See section 39 of the Bill; proposed subsection 283 (1) of the *Insurance Act*.)

The Bill provides that an application to the Ontario Insurance Commission for approval of proposed automobile insurance rates would be deemed to be approved 30 days after the application is made if the average of the proposed rates does not exceed the average of the existing rates by more than a prescribed percentage and the proposed rates meet other prescribed criteria, unless the Commissioner of Insurance advises the applicant that the application has not been approved. (See section 44 of the Bill; proposed section 411 of the *Insurance Act*.)

dent, fourni au défendeur les renseignements que prescrivent les règlements et, si celui-ci le lui a demandé, subi des examens de santé, fourni au défendeur une déclaration solennelle portant sur la demande et une preuve de son identité. Aucun intérêt antérieur au jugement n'est payable pour la période antérieure à la signification de l'avis d'intention d'intenter l'action. (Voir l'article 22 du projet de loi : nouvel article 258.3 de la *Loi sur les assurances*.)

- ii. Les assureurs qui reçoivent un avis d'intention d'intenter une action sont obligés d'informer le demandeur des limites de responsabilité prévues par les polices établies en faveur du défendeur et de tenter de régler la demande le plus rapidement possible. (Voir l'article 22 du projet de loi : nouveaux articles 258.4 et 258.5 de la *Loi sur les assurances*.)
- iii. Le demandeur ou le défendeur est tenu, à la demande de l'un ou l'autre, de participer à la médiation de la demande. (Voir l'article 22 du projet de loi : nouvel article 258.6 de la *Loi sur les assurances*.)
- iv. Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal est tenu d'ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouvel article 267.10 de la *Loi sur les assurances*.)
- v. Les dommages-intérêts accordés à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain ne peuvent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l'impôt sur le revenu payable à leur titre, sauf dans le cas des dommages-intérêts accordés aux termes du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouvel article 267.11 de la *Loi sur les assurances*.)

2. Commission des assurances de l'Ontario :

Le projet de loi exige la nomination d'un employé de la Commission des assurances de l'Ontario au poste d'ombudsman des assurances, dont la responsabilité est d'enquêter sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs. (Voir l'article 2 du projet de loi : nouvel article 5.1 de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi modifie la procédure que doit suivre la Commission des assurances de l'Ontario pour régler les différends existant entre des assurés et leurs assureurs en ce qui a trait au paiement des indemnités d'accident légales. Par exemple :

- i. En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur peuvent, pour faciliter le règlement du différend, renvoyer celui-ci pour demander que soit faite une évaluation neutre de l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage. (Voir l'article 36 du projet de loi : nouvel article 280.1 de la *Loi sur les assurances*.)
- ii. En cas d'échec de la médiation, les parties au différend peuvent soumettre celui-ci à un arbitre privé conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. (Voir l'article 37 du projet de loi : nouvel alinéa 281 (1) c) de la *Loi sur les assurances*.)
- iii. Il ne peut être interjeté appel devant le directeur des arbitrages que sur des questions de droit. (Voir l'article 39 du projet de loi : nouveau paragraphe 283 (1) de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi prévoit que les demandes d'approbation des taux proposés d'assurance-automobile qui sont présentées à la Commission des assurances de l'Ontario sont réputées approuvées 30 jours après leur dépôt si la moyenne des taux proposés ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui qui est prescrit et que les taux proposés respectent d'autres critères prescrits, à moins que le commissaire aux assurances n'avise les auteurs de ces demandes que celles-ci n'ont pas été approuvées. (Voir l'article 44 du projet de loi : nouvel article 411 de la *Loi sur les assurances*.)

3. Other changes:

The Bill would permit automobile insurers to be assessed for amounts prescribed by regulation that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry. (See section 10 of the Bill; proposed section 14.1 of the *Insurance Act*.)

The Bill would create new offences for making false statements to insurers in connection with entitlements to benefits, failing to inform insurers of material changes in connection with entitlements to benefits and making false statements to insurers in order to obtain payment for goods or services provided to insured persons. (See section 49 of the Bill; proposed clauses 447 (2) (a.1) to (a.3) of the *Insurance Act*.)

Compulsory Automobile Insurance Act

The obligation to ensure that a motor vehicle is covered by liability insurance would be extended to a person who leases a vehicle for 30 days or more. The fines for offences under the Act would be increased. A new offence would be created relating to the possession, use or distribution of false or invalid insurance cards. (See section 50 of the Bill.)

Health Insurance Act

After the amendments to the *Insurance Act* take effect, the Ontario Health Insurance Plan would not have subrogation rights against persons insured under motor vehicle liability policies issued in Ontario in respect of injuries caused by automobile accidents that occur in Ontario or other designated jurisdictions. (See section 51 of the Bill.)

3. Autres modifications :

Le projet de loi permet de fixer à l'intention des assureurs qui offrent de l'assurance-automobile une cotisation à l'égard des montants prescrits par règlement que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme dont l'application relève de lui. (Voir l'article 10 du projet de loi : nouvel article 14.1 de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi crée de nouvelles infractions à l'endroit des personnes qui font de fausses déclarations à des assureurs relativement à leur droit à des indemnités, qui n'informent pas des assureurs de changements importants relativement à leur droit à des indemnités et qui font de fausses déclarations à des assureurs en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis aux assurés. (Voir l'article 49 du projet de loi : nouveaux alinéas 447 (2) a.1) à a.3) de la *Loi sur les assurances*.)

Loi sur l'assurance-automobile obligatoire

L'obligation de veiller à ce qu'un véhicule automobile soit couvert par une assurance contre la responsabilité est étendue aux personnes qui louent un véhicule pour une période d'au moins 30 jours. Les amendes pour infraction à la Loi sont augmentées. Une nouvelle infraction est créée en ce qui a trait à la possession, à l'utilisation ou à la distribution de cartes d'assurance fausses ou invalides. (Voir l'article 50 du projet de loi.)

Loi sur l'assurance-santé

Après l'entrée en vigueur des modifications apportées à la *Loi sur les assurances*, le Régime d'assurance-santé de l'Ontario n'aura pas de droit de subrogation à l'encontre des personnes assurées aux termes de polices de responsabilité automobile établies en Ontario à l'égard des blessures causées par des accidents d'automobile survenus en Ontario ou dans d'autres compétences législatives désignées. (Voir l'article 51 du projet de loi.)

**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

2. The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) The Commissioner shall appoint an employee of the Commission as Insurance Ombudsman.

(2) The Insurance Ombudsman shall inquire into complaints about insurers' business practices.

(3) A person may submit a written complaint about an insurer's business practices to the Insurance Ombudsman if the person has submitted the complaint to the insurer and the complaint has not been resolved within a reasonable time.

(4) The Insurance Ombudsman shall give the insurer an opportunity to respond to any complaint submitted under subsection (3).

(5) After considering the complaint and any response, the Insurance Ombudsman may attempt to resolve the complaint or may recommend to the Superintendent that the Superintendent inquire into the complaint.

3. The French version of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “directeur de l'arbitrage” in the second line and substituting “directeur des arbitrages”.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Le commissaire nomme un employé de la Commission au poste d'ombudsman des assurances.

(2) L'ombudsman des assurances enquête sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs.

(3) Toute personne peut soumettre à l'ombudsman des assurances une plainte écrite portant sur les pratiques de commerce d'un assureur si elle a soumis la plainte à l'assureur et que celle-ci n'a pas été réglée dans un délai raisonnable.

(4) L'ombudsman des assurances donne à l'assureur l'occasion de répondre à toute plainte soumise en vertu du paragraphe (3).

(5) Après avoir examiné la plainte et la réponse, l'ombudsman des assurances peut tenter de régler la plainte ou recommander au surintendant d'enquêter sur elle.

3. La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur de l'arbitrage» à la deuxième ligne, de «directeur des arbitrages».

Insurance
Ombudsman

Duties

Complaints

Response

Authority of
Insurance
Ombudsman

Ombudsman
des assu-
rances

Fonctions

Plaintes

Réponse

Pouvoir de
l'ombuds-
man des
assurances

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 3, is repealed and the following substituted:

Committees 7. (1) The Minister shall appoint one or more committees for the purposes of this Act.

Name (2) The Minister shall assign a name to each committee.

Duties (3) Each committee shall,

(a) perform such functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(b) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

Same (4) The Minister shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

5. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Arbitrators (1) The Commissioner shall establish and maintain a roster of candidates chosen by the Commissioner from the persons recommended to conduct arbitrations under this Act by the committee appointed under section 7.

6. Section 10 of the Act is repealed.

7. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mediators (5) A mediator shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any mediation conducted under this Act or respecting information obtained in the discharge of the mediator's duties under this Act.

Neutral evaluation (6) A person who performs an evaluation under section 280.1 shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting the evaluation or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Priorities 12.1 (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette* a statement of

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

a) exercer les fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

b) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

5. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le commissaire dresse et tient à jour une liste des candidats qu'il choisit parmi les personnes recommandées par le comité constitué aux termes de l'article 7 pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

6. L'article 10 de la Loi est abrogé.

7. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Les médiateurs ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne les médiations effectuées aux termes de la présente loi ou les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

(6) Toute personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne l'évaluation ou les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* une déclaration du commissaire

the Commissioner setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.

Same

(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in *The Ontario Gazette* inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.

Policy statements

12.2. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations.

When effective

(2) A policy statement takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

Effect of statement

(3) The Commissioner and the Superintendent shall have regard to the policy statements in making decisions.

9. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment of insurers

(1) The Lieutenant Governor in Council may assess all insurers with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Finance in respect of the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, including all expenses incurred and expenditures made in the conduct of their affairs by the Commission and by the committees appointed under section 7.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Insurer's duty to pay

(4) An insurer shall pay the amount assessed against it.

Same

(5) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

Same

(6) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (5) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

10. The Act is amended by adding the following section:

Assessment of health system costs

14.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, in accordance with the regu-

énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, ainsi qu'un résumé des raisons pour lesquelles elle les a adoptées.

Idem

(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.

Déclaration de principes

12.2 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi, aux lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et aux lois que prescrivent les règlements.

Prise d'effet

(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l'Ontario*.

Effet de la déclaration

(3) Le commissaire et le surintendant tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.

9. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation, assureurs

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer une cotisation à l'intention de tous les assureurs à l'égard des frais et dépenses que le ministère des Finances engage pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, y compris ceux que la Commission et les comités constitués aux termes de l'article 7 engagent dans la conduite de leurs affaires.

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Obligation des assureurs

(4) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

Idem

(5) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation effectuée en vertu du paragraphe (1).

Idem

(6) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (5) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cotisation, coûts relatifs au système de santé

14.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément aux règlements,

lations, assess all insurers that have issued motor vehicle liability policies in Ontario for amounts prescribed by the regulations that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry.

fixer à l'intention de tous les assureurs qui ont établi des polices de responsabilité automobile en Ontario une cotisation à l'égard des montants prescrits par les règlements que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme qu'il applique.

Same

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of a particular insurer shall be determined in the manner prescribed by regulation.

(2) Si une cotisation est fixée en vertu du paragraphe (1), la part qu'il incombe à chaque assureur de payer est établie de la façon prescrite par règlement.

Idem

Insurer's
duty to pay

(3) An insurer shall pay the amount assessed against it.

(3) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

Obligation
des assureurs

Same

(4) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

(4) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation fixée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Same

(5) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

(5) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

Idem

11. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

11. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rules

21. Subject to the regulations made under paragraph 25 of subsection 121 (1), the Director may make rules for the practice and procedure to be observed in mediations under section 280, in performing evaluations under section 280.1, and in proceedings under this Act before the Director or an arbitrator.

21. Sous réserve des règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe 121 (1), le directeur peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer lors des médiations prévues à l'article 280, des évaluations prévues à l'article 280.1 et des instances introduites devant lui ou devant un arbitre en vertu de la présente loi.

Règles

12. Paragraph 2 of subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. La disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. In any action in another province or territory of Canada, a jurisdiction in the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* against the licensed insurer, or its insured, arising out of an automobile accident in that jurisdiction, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that jurisdiction.

2. Dans les actions intentées dans une autre province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu dans ce ressort, l'assureur comparaît et ne doit invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile établie en Ontario, notamment une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile établie dans ce ressort faisait foi du contrat.

13. The Act is amended by adding the following section:

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Information
on claims

101.1 Every insurer shall provide the Commission or an agency designated by the Commissioner with information prescribed by the regulations about applications for insurance and claims made to the insurer at such times and subject to such conditions as are prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 prescribing Acts for the purpose of subsections 12.1 (1), 12.2 (1) and 14 (1).

(2) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by inserting after “paragraph 9” in the third line “prescribing the circumstances in which the optional benefits are to be offered”.

(3) Paragraph 10.3 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out “an accident benefits advisory committee” in the second and third lines and substituting “a committee”.

(4) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

11.1 prescribing the information to be provided under section 101.1 and any conditions that apply to the provision of the information;

15.0.1 governing the inspection of automobiles for the purpose of section 232.1;

20.1 prescribing information to be provided under clause 258.3 (1) (c) and the time period within which the information must be provided for the purpose of that clause;

20.2 prescribing procedures and time limits applicable to mediations required by section 258.6;

20.3 prescribing circumstances in which a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof must contain a clause described in subsection 261 (1.1);

101.1 Aux moments et sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, l'assureur fournit à la Commission ou au bureau désigné par le commissaire les renseignements que prescrivent les règlements sur les propositions d'assurance et les demandes de règlement qui lui sont présentées.

14. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 prescrire des lois pour l'application des paragraphes 12.1 (1), 12.2 (1) et 14 (1).

(2) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, prescrire les circonstances dans lesquelles ces indemnités doivent être offertes» après «disposition 9» à la quatrième ligne.

(3) La disposition 10.3 du paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'elle est adoptée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par suppression de «consultatif sur les indemnités d'accidents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

11.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 101.1 et les conditions qui s'appliquent à leur fourniture;

15.0.1 régir l'inspection des automobiles pour l'application de l'article 232.1;

20.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 258.3 (1) c) et le délai dans lequel ils doivent l'être pour l'application de cet alinéa;

20.2 prescrire la procédure et les délais applicables à la médiation exigée par l'article 258.6;

20.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouis-

Renseignements sur les demandes de règlement

-
- | | |
|--|---|
| | sance de celle-ci doit comporter la clause prévue au paragraphe 261 (1.1); |
| 20.4 prescribing a minimum or maximum sum to be deducted under a clause described in clause 261 (1) (b) or subsection 261 (1.1); | 20.4 prescrire la somme maximale ou minimale qui doit être déduite aux termes de la clause prévue à l'alinéa 261 (1) b) ou au paragraphe 261 (1.1); |
| 22.2 prescribing circumstances in which a contract belonging to a class prescribed under paragraph 22.1 must contain a provision described in subsection 263 (5.2.1); | 22.2 prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat qui relève d'une catégorie prescrite en vertu de la disposition 22.1 doit comporter la clause visée au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 22.3 prescribing the minimum or maximum amount of a reduction required by a provision described in clause 263 (5.1) (b) or subsection 263 (5.2.1); | 22.3 prescrire le montant maximal ou minimal de la déduction exigée par la clause visée à l'alinéa 263 (5.1) b) ou au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 23.1 defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.1 and defining permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.5; | 23.1 définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 et ce qu'est une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.2 respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.1 or permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.5; | 23.2 traiter des preuves qui doivent être produites pour établir qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.3 prescribing the method for determining net income loss and net loss of earning capacity for the purpose of paragraphs 2 and 3 of subsection 267.5 (1); | 23.3 prescrire la méthode permettant de déterminer la perte de revenu nette et la perte nette de capacité de gain pour l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe 267.5 (1); |
| 23.4 defining catastrophic impairment for the purpose of subsection 267.5 (4) | 23.4 définir ce qu'est une déficience invalidante pour l'application du paragraphe 267.5 (4); |
| 23.5 prescribing amounts for the purpose of sub-subparagraph B of subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.5 (7) and sub-subparagraph B of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.5 (7); | 23.5 prescrire les montants pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) et pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition ii de la disposition 3 de ce paragraphe; |
| 23.6 prescribing circumstances in which the court shall order that an award for damages be paid periodically under section 267.10; | 23.6 prescrire les circonstances dans lesquelles le tribunal doit ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques aux termes de l'article 267.10; |

23.7 prescribing the information to be provided under section 273.1 and the conditions governing the provision of the information.

(5) Paragraph 25 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

25. prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation, arbitration, appeal and variation proceedings under sections 280 to 284 and in respect of evaluations under section 280.1.

(6) Paragraph 26 of subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed and the following substituted:

26. prescribing expenses that may be awarded to insured persons and insurers under subsections 282 (11) and (11.1), prescribing criteria governing the awarding of the expenses, and setting maximum amounts that may be awarded for the expenses.

(7) Paragraph 34 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “sections 412 to 417” in the fourth and fifth lines and substituting “sections 410 to 417”.

(8) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

34.1 prescribing percentages, criteria and elements of risk classification systems for the purposes of subsection 411 (1);

34.2 prescribing circumstances in which the Commissioner is required to hold a hearing on an application under section 410 to which section 411 does not apply;

37.0.1 prescribing amounts incurred by the Ministry of Health that may be subject to an assessment under section 14.1 and governing assessments under that section.

(9) Section 121 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338,

23.7 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 273.1 et les conditions qui régissent leur fourniture.

(5) La disposition 25 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

25. prescrire les règles de procédure et fixer les délais à l'égard des procédures de médiation, d'arbitrage, d'appel et de modification prévues aux articles 280 à 284, ainsi qu'à l'égard des évaluations prévues à l'article 280.1.

(6) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. prescrire les frais qui peuvent être accordés aux personnes assurées et aux assureurs en vertu des paragraphes 282 (11) et (11.1), prescrire les critères régissant l'adjudication des frais et fixer le plafond des montants qui peuvent être accordés à cet égard.

(7) La disposition 34 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «articles 412 à 417» aux quatrième et cinquième lignes, de «articles 410 à 417».

(8) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

34.1 prescrire les pourcentages, les critères et les éléments des systèmes de classement des risques pour l'application du paragraphe 411 (1);

34.2 prescrire les circonstances dans lesquelles le commissaire est tenu de tenir une audience sur une demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas;

37.0.1 prescrire les montants engagés par le ministère de la Santé qui peuvent faire l'objet d'une cotisation aux termes de l'article 14.1 et régir les cotisations prévues par cet article.

(9) L'article 121 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est

is further amended by adding the following subsections:

General or particular

(2.1) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Adoption by reference

(2.2) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(10) Subsection 121 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed.

(11) Clause 121 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out “and arbitration proceedings related to benefits” in the third and fourth lines and substituting “related to benefits and in arbitrations under section 282”.

(12) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, are repealed and the following substituted:

(c) may require that a person be examined or assessed,

(i) by an assessment centre designated by a committee appointed under section 7, in accordance with procedures, standards and guidelines established by that committee or by the Minister, or

(ii) by any other person specified by the regulations.

(13) Subsection 121 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out “and” at the end of clause (f), by adding “and” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) may designate jurisdictions for the purpose of any provision of this or any other Act that refers to jurisdictions designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(14) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as they read immediately before subsection (12) of this section came into force, continue to apply to regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1) of

modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tels qu'ils existent au moment de la prise du règlement ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment.

(10) Le paragraphe 121 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) L'alinéa 121 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités» aux quatrième et cinquième lignes, de «relatives aux indemnités et les arbitrages prévus à l'article 282».

(12) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée :

(i) soit par un centre d'évaluation que désigne un comité constitué aux termes de l'article 7, conformément aux marches à suivre, normes et lignes directrices établies par ce comité ou par le ministre,

(ii) soit par une autre personne que précisent les règlements.

(13) Le paragraphe 121 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) peuvent désigner des ressorts pour l'application de toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi qui mentionne les ressorts désignés dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

(14) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (12) du présent article, continuent de s'appliquer aux règlements pris en application des disposi-

Portée générale ou particulière

Adoption par renvoi

the Act in respect of benefits arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of this Act comes into force, of an automobile.

15. (1) The definition of “contract” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“contract” means a contract of automobile insurance that,

- (a) is undertaken by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario, or
- (b) is evidenced by a policy issued in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* by an insurer that has filed an undertaking under section 226.1. (“contract”)

(2) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following definition:

“health care” includes all goods and services for which payment is provided by the medical, rehabilitation and attendant care benefits provided for in the *Statutory Accident Benefits Schedule*. (“soins de santé”)

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or

16. The Act is amended by adding the following section:

226.1 An insurer that issues motor vehicle liability policies in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* may file an undertaking with the Commission, in the form provided by the Commission, providing that the insurer’s motor vehicle liability policies will provide at least the coverage described in sections 251, 265 and 268 when the insured automobiles are operated in Ontario.

tions 9 et 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi à l’égard des indemnités découlant de l’usage ou de la conduite d’une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l’entrée en vigueur de l’article 29 de la présente loi.

15. (1) La définition de «contrat» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat» Contrat d’assurance-automobile qui, selon le cas :

- a) est conclu par un assureur titulaire d’un permis l’autorisant à faire souscrire de l’assurance-automobile en Ontario;
- b) est constaté par une police établie dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d’Amérique ou dans un ressort désigné dans l’*Annexe sur les indemnités d’accident légales* par un assureur qui a déposé un engagement en vertu de l’article 226.1. («contract»)

(2) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«soins de santé» S’entend notamment de tous les biens et services dont les indemnités pour frais médicaux, de réadaptation et de soins auxiliaires prévues à l’*Annexe sur les indemnités d’accident légales* assurent le paiement. («health care»)

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

226.1 Les assureurs qui établissent des polices de responsabilité automobile dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d’Amérique ou dans un ressort désigné dans l’*Annexe sur les indemnités d’accident légales* peuvent déposer auprès de la Commission, au moyen de la formule qu’elle fournit, un engagement portant que leurs polices de responsabilité automobile prévoient au moins la couverture prévue aux articles 251, 265 et 268 lorsque les automobiles assurées sont conduites en Ontario.

Assureurs de l’extérieur de la province

Out-of-province insurers

17. Subsection 227 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An insurer shall not use a form of any of the following documents in respect of automobile insurance unless the form has been approved by the Commissioner:

1. An application for insurance.
2. A policy, endorsement or renewal.
3. A claims form.
4. A continuation certificate.

(1.1) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if, in accordance with the regulations, the insurer uses a form of application for insurance that is prescribed by the regulations.

18. Section 230 of the Act is repealed and the following substituted:

230. (1) A broker shall provide to an applicant for insurance the names of all the insurers with whom the broker has an agency contract relating to automobile insurance and all information obtained by the broker relating to quotations on automobile insurance for the applicant.

(2) The broker shall provide the information referred to in subsection (1) in writing if the applicant so requests.

19. The Act is amended by adding the following section:

232.1 Before issuing a policy in respect of an automobile, an insurer shall comply with the inspection requirements prescribed by the regulations.

20. Section 243 of the Act is repealed and the following substituted:

243. (1) Insurance under sections 239 and 241 applies to the ownership, use or operation of the insured automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United States of America or a designated jurisdiction.

(2) Statutory accident benefits provided under section 268 apply to the use or operation of any automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United

17. Le paragraphe 227 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les assureurs ne doivent pas, en matière d'assurance-automobile, utiliser de formule pour les documents suivants à moins qu'elle ne soit approuvée par le commissaire :

1. Une proposition d'assurance.
2. Une police, un avenant ou un renouvellement.
3. Une formule de sinistre.
4. Un certificat de continuation.

(1.1) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si l'assureur utilise, conformément aux règlements, une formule de proposition d'assurance prescrite par ceux-ci.

18. L'article 230 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

230. (1) Les courtiers fournissent à chaque proposant le nom de tous les assureurs avec lesquels ils ont un contrat d'agence dans le domaine de l'assurance-automobile, ainsi que tous les renseignements qu'ils ont obtenus sur les devis d'assurance-automobile destinés à ce proposant.

(2) Les courtiers fournissent par écrit les renseignements visés au paragraphe (1) si le proposant le demande.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

232.1 Avant d'établir une police à l'égard d'une automobile, l'assureur se conforme aux exigences en matière d'inspection que prescrivent les règlements.

20. L'article 243 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

243. (1) Les assurances prévues aux articles 239 et 241 couvrent la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile assurée au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada, des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

(2) Les indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 s'appliquent à l'usage ou à la conduite d'une automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada,

Approval of forms

Application for insurance

Information from brokers

Request for written information

Inspection requirements

Territorial limits

Same

Approbation des formules

Proposition d'assurance

Renseignements fournis par les courtiers

Demande de renseignements écrits

Exigences relatives à l'inspection

Limites territoriales

Idem

States of America or a designated jurisdiction.

21. Subsection 252 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Stipulation
in motor
vehicle
liability
policy

(1) Every motor vehicle liability policy issued in Ontario shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership or, directly or indirectly, out of the use or operation of the automobile in any province or territory of Canada, in a jurisdiction of the United States of America or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*,

- (a) the insurer is liable up to the minimum limits prescribed for that province, territory or jurisdiction if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer will not set up a defence to a claim that could not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province, territory or jurisdiction; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer as the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory of Canada, any jurisdiction of the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use or operation of the automobile.

22. The Act is amended by adding the following sections:

Notice of
accident

258.1 (1) If an automobile insured under a contract is involved in an incident that is required to be reported to the police under the *Highway Traffic Act* or in respect of which the insured intends to make a claim under the contract, the insured shall give the insurer written notice of the incident, with all available particulars.

Same

(2) Subject to subsection (3), the notice required by subsection (1) shall be given to the insurer within seven days of the incident.

Same

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (1) within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.

des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

21. Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stipulation
dans la
police de res-
ponsabilité
automobile

(1) La police de responsabilité automobile établie en Ontario stipule qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* :

- a) l'assureur est tenu à sa garantie jusqu'aux limites minimales prescrites dans cette province, ce territoire ou ce ressort, si ces limites sont supérieures à celles stipulées dans la police;
- b) l'assureur n'invoquera aucune défense contre une demande de règlement qu'il ne pourrait invoquer si la police était une police de responsabilité automobile établie dans cette province, ce territoire ou ce ressort;
- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir aux fins de comparution et de défense dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* où une action découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite de l'automobile est intentée contre l'assuré.

22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

258.1 (1) Si une automobile assurée aux termes d'un contrat est impliquée dans un incident qui doit être signalé à la police aux termes du *Code de la route* ou à l'égard duquel l'assuré a l'intention de présenter une demande de règlement aux termes du contrat, l'assuré donne à l'assureur un avis écrit où figurent tous les détails connus de l'incident.

Avis d'acci-
dent

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis prévu au paragraphe (1) est donné à l'assureur dans les sept jours de l'incident.

Idem

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (1) dans les sept jours de l'incident, il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Idem

Application
of ss. 258.3
to 258.6

258.2 Sections 258.3 to 258.6 apply only in respect of a claim for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Notice and
disclosure
before action

258.3 (1) An action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not be commenced unless,

- (a) the plaintiff has applied for statutory accident benefits;
- (b) the plaintiff served written notice of the intention to commence the action on the defendant within 120 days after the incident or within such longer period as a court in which the action may be commenced may authorize, on motion made before or after the expiry of the 120-day period;
- (c) the plaintiff provided the defendant with the information prescribed by the regulations within the time period prescribed by the regulations;
- (d) the plaintiff has, at the defendant's expense, undergone examinations by one or more persons selected by the defendant who are members of Colleges as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, if the defendant requests the examinations within 90 days after receiving the notice under clause (b);
- (e) the plaintiff has provided the defendant with a statutory declaration describing the circumstances surrounding the incident and the nature of the claim being made, if the statutory declaration is requested by the defendant; and
- (f) the plaintiff has provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity, if evidence of the plaintiff's identity is requested by the defendant.

Notice to
insurer

(2) An insured who receives a notice under clause (1) (b) shall give a copy of the notice to the insurer within seven days of receiving the notice.

Same

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (2) within seven days of receiving the notice, the

258.2 Les articles 258.3 à 258.6 ne s'appliquent qu'aux demandes pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

258.3 (1) Une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne peut être intentée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur a présenté une demande d'indemnités d'accident légales;
- b) le demandeur a signifié au défendeur un avis écrit de son intention d'intenter l'action, dans les 120 jours qui suivent l'incident ou dans le délai plus long qu'un tribunal devant lequel l'action peut être intentée autorise sur motion présentée avant ou après l'expiration du délai de 120 jours;
- c) le demandeur a fourni au défendeur les renseignements prescrits par les règlements dans le délai prescrit par ceux-ci;
- d) le demandeur s'est fait examiner, aux frais du défendeur, par un ou plusieurs membres d'ordres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, choisis par le défendeur, si ce dernier demande les examens dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa b);
- e) le demandeur a fourni au défendeur une déclaration solennelle dans laquelle il expose les circonstances de l'incident et la nature de la demande, si le défendeur la demande;
- f) le demandeur a fourni au défendeur une preuve de son identité, si le défendeur la demande.

(2) L'assuré qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b) en donne une copie à l'assureur dans les sept jours de sa réception.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (2) dans les sept jours de la réception de l'avis,

Champ d'ap-
plication des
art. 258.3 à
258.6

Avis et di-
vulga-
tion
avant une
action

Avis à l'assu-
reur

Idem

	insured shall comply as soon as possible thereafter.	il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.	
Contents of notice	(4) The notice under clause (1) (b) shall inform the person to whom it is given of the obligation under subsection (2).	(4) L'avis prévu à l'alinéa (1) b) informe le destinataire de l'obligation prévue au paragraphe (2).	Teneur de l'avis
Limits on examination	(5) An examination under clause (1) (d) shall not be unnecessarily repetitious and shall not involve a procedure that is unreasonable or dangerous.	(5) Les examens prévus à l'alinéa (1) d) ne doivent pas être inutilement répétitifs ni comprendre d'intervention qui soit déraisonnable ou dangereuse.	Restrictions relatives aux examens
Examiner may ask questions	(6) A person examined under clause (1) (d) shall answer the questions of the examiner relevant to the examination.	(6) La personne qui subit un examen prévu à l'alinéa (1) d) répond aux questions de l'examineur qui sont pertinentes à l'égard de l'examen.	Questions de l'examineur
Copy of report	(7) If a person who performs an examination under clause (1) (d) gives a report on the examination to the defendant, the defendant shall ensure that the plaintiff receives a copy of the report within 60 days after the defendant receives the report.	(7) Si une personne qui effectue un examen prévu à l'alinéa (1) d) donne un rapport sur l'examen au défendeur, ce dernier veille à ce que le demandeur en reçoive une copie au plus tard 60 jours après qu'il l'a reçu.	Copie du rapport
Prejudgment interest	(8) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, no prejudgment interest shall be awarded under section 128 of the <i>Courts of Justice Act</i> for any period of time before the plaintiff served the notice under clause (1) (b).	(8) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, il ne doit pas être accordé d'intérêts antérieurs au jugement aux termes de l'article 128 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> pour la période antérieure au moment où le demandeur a signifié l'avis prévu à l'alinéa (1) b).	Intérêts antérieurs au jugement
Failure to comply	(9) Despite subsection (1), a person may commence an action without complying with subsection (1), but the court shall consider the non-compliance in awarding costs.	(9) Malgré le paragraphe (1), une personne peut intenter une action sans observer le paragraphe (1), auquel cas le tribunal tient compte de ce fait lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Service	(10) Section 33 applies, with necessary modifications, to the service of a notice under clause (1) (b).	(10) L'article 33 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification de l'avis prévu à l'alinéa (1) b).	Signification
Duty to disclose limits	258.4 An insurer that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) shall promptly inform the plaintiff whether there is a motor vehicle liability policy issued by the insurer to the defendant and, if so, (a) the liability limits under the policy; and (b) whether the insurer will respond under the policy to the claim.	258.4 L'assureur qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) informe promptement le demandeur s'il a établi une police de responsabilité automobile en faveur du défendeur et, le cas échéant, lui indique : a) d'une part, les limites de responsabilité prévues par la police; b) d'autre part, s'il répondra à la demande aux termes de la police.	Obligation de divulguer les limites
Duty of insurer re settlement of claim	258.5 (1) An insurer that is defending an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) from an insured shall attempt to settle the claim as expeditiously as possible.	258.5 (1) L'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) d'un assuré tente de régler la demande le plus rapidement possible.	Obligation de l'assureur de régler la demande

Advance payment	(2) If the insurer admits liability in respect of all or part of a claim for income loss, the insurer shall make payments to the person making the claim pending the determination of the amount owing.	(2) Si l'assureur reconnaît sa responsabilité à l'égard de tout ou partie d'une demande pour perte de revenu, il effectue, en attendant la détermination du montant dû, des paiements à la personne qui présente la demande.	Paiement anticipé
Amount of payments	(3) The amount of the payments under subsection (2) shall be based on the insurer's estimate of the amount owing in respect of the claim for income loss, having regard to any information provided to the insurer by the person making the claim.	(3) Le montant des paiements prévus au paragraphe (2) se fonde sur l'estimation, faite par l'assureur, du montant dû à l'égard de la demande pour perte de revenu, compte tenu de tous les renseignements que lui fournit la personne qui présente la demande.	Montant des paiements
Application of subss. 256 (1-3)	(4) Subsections 256 (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to advance payments made under this section.	(4) Les paragraphes 256 (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements anticipés effectués aux termes du présent article.	Champ d'application des par. 256 (1) à (3)
Failure to comply	(5) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, an insurer's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(5) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article par l'assureur lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mediation	258.6 (1) A person making a claim for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile and an insurer that is defending an action in respect of the claim on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) in respect of the claim shall, on the request of either of them, participate in a mediation of the claim in accordance with the procedures prescribed by the regulations.	258.6 (1) La personne qui présente une demande pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile et l'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action portant sur la demande ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) à l'égard de celle-ci participent, à la demande de l'un d'eux, à la médiation de la demande conformément à la procédure prescrite par les règlements.	Médiation
Failure to comply	(2) In an action in respect of the claim, a person's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(2) Dans une action portant sur la demande, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mandatory deductible	23. (1) Section 261 of the Act is amended by adding the following subsection: (1.1) Despite subsection (1), in the circumstances prescribed by the regulations, a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof shall contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy not exceeding the amount of the insurance. (2) Subsection 261 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "subsection (1) or (1.1)". 24. (1) Subsection 263 (5) of the Act is amended by adding the following clause:	23. (1) L'article 261 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (1.1) Malgré le paragraphe (1), dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouissance de celle-ci comporte une clause prévoyant qu'en cas de sinistre, l'assureur est seulement tenu de payer le montant du sinistre, après déduction d'une somme fixée dans la police, lequel montant ne doit pas excéder le montant de l'assurance. (2) Le paragraphe 261 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la deuxième ligne. 24. (1) Le paragraphe 263 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	Franchise obligatoire

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

(a.1) an insured has no right of action against a person under an agreement, other than a contract of automobile insurance, in respect of damages to the insured's automobile or its contents or loss of use, except to the extent that the person is at fault or negligent in respect of those damages or that loss.

(2) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is further amended by adding the following subsections:

(5.2.1) In the circumstances prescribed by the regulations, a contract belonging to a class prescribed for the purpose of subsection (5.1) shall provide that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the contract.

(5.2.2) Subsection (5.2) does not apply to a contract that contains a provision required by subsection (5.2.1).

(3) Subsection 263 (5.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is amended by inserting "or a provision required by subsection (5.2.1)" after "subsection (5.1)" in the second line.

25. Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 22, is repealed.

26. Subsection 266 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993, of an automobile.

27. Subsection 267 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 24, is further amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the amendment of 1993 and substituting "January 1, 1994".

28. (1) Subsection 267.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25, is repealed.

(2) Subsection 267.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

a.1) l'assuré n'a pas de droit d'action contre une personne aux termes d'une entente autre qu'un contrat d'assurance-automobile pour les dommages causés à l'automobile de l'assuré, ou à son contenu, ou pour la perte de jouissance, sauf dans la mesure où la personne est fautive ou négligente à cet égard.

(2) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.2.1) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat qui relève d'une catégorie prescrite pour l'application du paragraphe (5.1) prévoit que, dans le cas où l'assuré présente une demande de règlement aux termes du présent article, l'assureur est seulement tenu de payer le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans le contrat.

(5.2.2) Le paragraphe (5.2) ne s'applique pas à un contrat qui comporte la clause exigée par le paragraphe (5.2.1).

(3) Le paragraphe 263 (5.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou la clause exigée par le paragraphe (5.2.1)» après «paragraphe (5.1)» à la deuxième ligne.

25. L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

26. Le paragraphe 266 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993.

27. Le paragraphe 267 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» dans la modification de 1993, de «le 1^{er} janvier 1994».

28. (1) Le paragraphe 267.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 267.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre

Mandatory
deductible

Application
of subs. (5.2)

Application

Franchise
obligatoire

Champ d'ap-
plication du
par. (5.2)

Non-applica-
tion

chapter 10, section 25, is repealed and the following substituted:

Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile.

29. The Act is amended by adding the following sections:

COURT PROCEEDINGS FOR ACCIDENTS AFTER
THE AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILITY
ACT, 1996

Definitions

267.3 In sections 267.4 to 267.11,

“owner” includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

“protected defendant” means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). (“défendeur exclu”)

Application
of ss. 267.5
to 267.11

267.4 Sections 267.5 to 267.11 apply only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Protection
from
liability;
income loss
and loss of
earning
capacity

267.5 (1) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for the following damages for income loss and loss of earning capacity from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile:

1. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident.
2. Damages for income loss suffered more than seven days after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net income loss, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

INSTANCES JUDICIAIRES PORTANT SUR DES
ACCIDENTS SURVENUS APRÈS L'ENTRÉE EN
VIGUEUR DE LA LOI DE 1996 SUR LA STABILITÉ
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

267.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.11.

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*. («owner»)

267.4 Les articles 267.5 à 267.11 ne s'appliquent qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

267.5 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts suivants pour perte de revenu et perte de capacité de gain résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile :

1. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.
2. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie plus de sept jours après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte de revenu nette, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

Champ d'ap-
plication

Définitions

Champ d'ap-
plication des
art. 267.5 à
267.11

Immunité :
perte de re-
venu et perte
de capacité
de gain

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

3. Damages for loss of earning capacity suffered after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net loss of earning capacity, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

Application

(2) Subsection (1) applies to all actions, including actions under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

Protection from liability; health care expenses

(3) Despite any other Act and subject to subsections (4) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care resulting from bodily injury arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Exception for catastrophic impairment

(4) Subsection (3) does not apply if the injured person has sustained a catastrophic impairment, as defined in the regulations, arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Protection from liability; non-pecuniary loss

(5) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, unless as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

(a) permanent serious disfigurement; or

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Application of subss. (1), (3) and (5)

(6) Subsections (1), (3) and (5) do not protect a person from liability if the person is defended in the action by an insurer that is not licensed to undertake automobile insurance in Ontario unless the insurer has filed an undertaking under section 226.1.

3. Les dommages-intérêts pour une perte de capacité de gain subie après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte nette de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les actions, y compris celles intentées en vertu du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(3) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (4) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé résultant de lésions corporelles qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne blessée a subi une déficience invalidante, au sens des règlements, qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

(5) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, sauf si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(6) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager une personne de la responsabilité si elle est défendue dans l'action par un assureur qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario, sauf si ce dernier a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1.

Champ d'application

Immunité : frais relatifs aux soins de santé

Exception : déficience invalidante

Immunité : perte non pécuniaire

Champ d'application des par. (1), (3) et (5)

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Amount of
damages for
non-
pecuniary
loss

(7) Subject to subsections (5), (12), (13) and (15), in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against a protected defendant in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the protected defendant would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in an action to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
 - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
 - ii. the provisions of this section that protect protected defendants from liability for damages for pecuniary loss, and
 - iii. the provisions of paragraph 3.
3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the protected defendant shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,
 - i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$15,000, and
 - B. the amount prescribed by the regulations, and
 - ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$7,500, and
 - B. the amount prescribed by the regulations.

Montant des
dommages-
intérêts pour
perte non
pécuniaire

(7) Sous réserve des paragraphes (5), (12), (13) et (15), dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné un défendeur exclu conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le défendeur exclu sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une action à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
 - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
 - ii. les dispositions du présent article qui dégagent les défendeurs exclus de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,
 - iii. la disposition 3.
3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le défendeur exclu est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :
 - i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 15 000 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements,
 - ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 7 500 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements.

4. If fault or negligence on the part of the person entitled to damages for non-pecuniary loss contributed to those damages, the award for damages shall be reduced under paragraph 3 before the damages are apportioned under section 3 of the *Negligence Act*.

4. S'il y a eu, de la part de la personne qui a droit aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, faute ou négligence qui a contribué à ces dommages-intérêts, le montant de ceux-ci est réduit aux termes de la disposition 3 avant d'être réparti aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Same

(8) Subsection (7) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

(8) Le paragraphe (7) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

Idem

Costs

(9) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (7) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

(9) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (7) sur le montant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.

Dépens

Liability of other persons

(10) Subsections (1), (3) and (5) do not relieve any person from liability other than a protected defendant.

(10) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager de la responsabilité quiconque n'est pas un défendeur exclu.

Responsabilité d'autres personnes

Motion to determine if threshold met; health care expenses

(11) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(11) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (4), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : frais relatifs aux soins de santé

Motion to determine if threshold met; non-pecuniary loss

(12) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(12) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (5), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : perte non pécuniaire

(a) permanent serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Determina-
tion binding

(13) The determination of a judge on a motion under subsection (11) or (12) is binding on the parties at the trial.

(13) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (11) ou (12) lie les parties au procès.

La décision
lie les parties

Determina-
tion at trial;
health care
expenses

(14) If no motion is made under subsection (11), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(14) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (11), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (4), si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Décision lors
du procès :
frais relatifs
aux soins de
santé

Determina-
tion at trial;
non-
pecuniary
loss

(15) If no motion is made under subsection (12), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(15) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (12), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (5), si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Décision lors
du procès :
perte non
pécuniaire

(a) permanent serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

No action by
uninsured
owner or
lessee

267.6 (1) Despite any other Act, a person is not entitled in an action in Ontario to recover any loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile if, at the time of the incident, the person was contravening subsection 2 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* in respect of that automobile.

267.6 (1) Malgré toute autre loi, nul n'a le droit, dans une action intentée en Ontario, de recouvrer des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile si, au moment de l'incident, il contrevenait au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* à l'égard de cette automobile.

Irrecevabilité
des actions
intentées par
un proprié-
taire ou loca-
taire non
assuré

Prosecution
not necessary

(2) Subsection (1) applies whether or not the person was prosecuted for or convicted of an offence under the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue par la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* ou qu'elle ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Poursuite
non néces-
saire

Joint and
several
liability
with other
tortfeasors

267.7 (1) If, in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more protected defendants and one or more other persons are found to be liable for damages,

267.7 (1) Si, dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un ou plusieurs défendeurs exclus et une ou plusieurs autres personnes sont déclarés responsables des dommages-intérêts :

Responsabi-
lité solidaire
avec les au-
tres auteurs
de délit civil

(a) the other persons,

a) les autres personnes :

(i) are jointly and severally liable with the protected defendants for the damages for which the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, and

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables avec les défendeurs exclus des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5,

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et ce-

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages in the absence of section 267.5;

- (b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages to the same extent as if section 267.5 did not apply, up to the amount for which the protected defendants are liable having regard to section 267.5; and
- (c) the protected defendants are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants under clause (b).

(2) Liability shall be determined under subsection (1) separately for each of the following categories of damages:

1. Damages for income loss and loss of earning capacity.
2. Damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care.
3. Damages for pecuniary loss, other than damages referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of all persons involved in the incident from which the action arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.

267.8 (1) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for income loss and loss of earning capacity shall be reduced by the following amounts:

lui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts en l'absence de l'article 267.5;

- b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts dans la même mesure que si l'article 267.5 ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables compte tenu de cet article;
- c) les défendeurs exclus sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(2) La responsabilité est déterminée aux termes du paragraphe (1) de façon distincte pour chacune des catégories suivantes de dommages-intérêts :

1. Les dommages-intérêts pour perte de revenu et perte de capacité de gain.
2. Les dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé.
3. Les dommages-intérêts pour perte pécuniaire, à l'exclusion de ceux mentionnés aux dispositions 1 et 2.
4. Les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'action est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.

267.8 (1) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour perte de revenu et perte de capacité de gain font l'objet des réductions suivantes :

Separate determinations

Détermination distincte

Determination of liability

Détermination de la responsabilité

Collateral benefits; income loss and loss of earning capacity

Indemnités accessoires : perte de revenu et perte de capacité de gain

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the income loss and loss of earning capacity.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.

Exception

(2) No reduction shall be made under subsection (1) for payments in respect of income loss if the payments are in respect of income loss suffered in the seven days after the incident.

Priority with other tortfeasors

(3) If persons other than protected defendants are liable for damages for income loss or loss of earning capacity, the reduction required by subsection (1) shall first be applied to the damages for which the protected defendants and the other persons are jointly and severally liable under subclause 267.7 (1) (a) (i), and any excess shall be applied to the amount for which the other persons are solely liable under subclause 267.7 (1) (a) (ii).

Collateral benefits; health care expenses

(4) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for expenses that have been incurred or will be incurred for health care shall be reduced by the following amounts:

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the expenses for health care.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization,

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu et de la perte de capacité de gain.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.

Exception

(2) Aucune réduction ne doit être faite aux termes du paragraphe (1) pour des paiements à l'égard d'une perte de revenu si ces paiements portent sur une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.

Priorité par rapport aux autres auteurs de délit civil

(3) Si des personnes autres que des défendeurs exclus sont tenues responsables des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain, la réduction exigée par le paragraphe (1) est d'abord faite à l'égard des dommages-intérêts dont les défendeurs exclus et les autres personnes sont tenus solidairement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (i), et l'excédent est déduit du montant dont les autres personnes sont tenues uniquement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (ii).

Indemnités accessoires : frais relatifs aux soins de santé

(4) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard de soins de santé font l'objet des réductions suivantes :

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgi-

Insurance Act

Loi sur les assurances

rehabilitation or long-term care plan or law.

caux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.

Exception

(5) Paragraph 2 of subsection (4) does not apply to a payment made by the Ministry of Health if the action is brought under section 30 of the *Health Insurance Act*.

(5) La disposition 2 du paragraphe (4) ne s'applique pas à un paiement fait par le ministère de la Santé si l'action est intentée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Exception

Collateral benefits; other pecuniary loss

(6) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for pecuniary loss, other than the damages for income loss or loss of earning capacity and the damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, shall be reduced by all payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

(6) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte pécuniaire auxquels le demandeur a droit, à l'exclusion des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain et de ceux pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé, sont réduits de tous les paiements relatifs à l'incident qu'il a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Indemnités accessoires : autre perte pécuniaire

Collateral benefits; non-pecuniary loss

(7) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages in respect of non-pecuniary loss to which a plaintiff is entitled shall not be reduced because of any payments or benefits that the plaintiff has received or is entitled to receive.

(7) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels le demandeur a droit ne doivent pas être réduits en raison des paiements ou des indemnités qu'il a reçus ou auxquels il a droit.

Indemnités accessoires : perte non pécuniaire

Contributory negligence

(8) The reductions required by subsections (1), (4) and (6) shall be made after any apportionment of damages required by section 3 of the *Negligence Act*.

(8) Les réductions exigées par les paragraphes (1), (4) et (6) sont effectuées après la répartition des dommages-intérêts exigée par l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Négligence contributive

Future collateral benefits

(9) A plaintiff who recovers damages for income loss, loss of earning capacity, expenses that have been or will be incurred for health care, or other pecuniary loss in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall hold the following amounts in trust:

(9) Le demandeur qui recouvre des dommages-intérêts pour perte de revenu, pour perte de capacité de gain, pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé ou pour une autre perte pécuniaire dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile détient les sommes suivantes en fiducie :

Indemnités accessoires futures

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity.

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu ou de la perte de capacité de gain.

2. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.
4. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of expenses for health care.
5. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law.
6. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

Payments
from trust

(10) A plaintiff who holds money in trust under subsection (9) shall pay the money to the persons from whom damages were recovered in the action, in the proportions that those persons paid the damages.

Disputes

(11) Any dispute concerning a plaintiff's liability to make payments under subsection (10) shall, on the request of a person who claims to be entitled to a payment under that subsection, be submitted to arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991*.

Assignment
of future
collateral
benefits

(12) The court that heard and determined the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, on motion, may order that, subject to any conditions the court considers just,

- (a) the plaintiff who recovered damages in the action assign to the defendants

2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.
4. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
5. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.
6. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Paiements
sur la fiducie

(10) Le demandeur qui détient des sommes d'argent en fiducie aux termes du paragraphe (9) verse ces sommes aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés dans l'action, dans la proportion selon laquelle elles les ont payés.

Différends

(11) Tout différend concernant l'obligation, pour le demandeur, de faire des paiements aux termes du paragraphe (10) est, à la demande d'une personne qui prétend avoir droit à un paiement aux termes de ce paragraphe, soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Cession des
indemnités
accessoire
futures

(12) Le tribunal qui a entendu l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile et qui a statué sur celle-ci peut, sur motion, ordonner ce qui suit sous réserve des conditions qu'il estime justes :

- a) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action cède aux

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

or the defendants' insurers all rights in respect of all payments to which the plaintiff who recovered damages is entitled in respect of the incident after the trial of the action,

- (i) for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity,
- (ii) for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan,
- (iii) under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment,
- (iv) for statutory accident benefits in respect of expenses for health care,
- (v) under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law, and
- (vi) for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care; and

- (b) the plaintiff who recovered damages in the action co-operate with the defendants or the defendants' insurers in any claim or proceeding brought by the defendants or the defendants' insurers in respect of a payment assigned pursuant to clause (a).

défendeurs ou à leurs assureurs tous ses droits à l'égard des paiements suivants auxquels il a droit à l'égard de l'incident après l'instruction de l'action :

- (i) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain,
- (ii) les paiements pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain prévus par les lois de n'importe quel ressort ou un régime de prestations pour le maintien du revenu,
- (iii) les paiements prévus par un régime de congés de maladie dont le demandeur bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi,
- (iv) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé,
- (v) les paiements prévus par un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou par une loi qui porte sur ceux-ci,
- (vi) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé;

- b) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action collabore avec les défendeurs ou leurs assureurs dans le cadre d'une demande que ceux-ci présentent ou d'une instance qu'ils introduisent à l'égard d'un paiement cédé conformément à l'alinéa a).

Application of subs. (9)

(13) Subsection (9) no longer applies if an order is made under subsection (12).

(13) Le paragraphe (9) ne s'applique plus si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (12).

Champ d'application du par. (9)

Pension Benefits Act

(14) Subsections (9) to (13) prevail over sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act* in the event of a conflict.

(14) En cas d'incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l'emportent sur les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Loi sur les régimes de retraite

Workers' Compensation Act

(15) Payments or benefits received or that were, are or may become available to a person under the *Workers' Compensation Act* shall not be applied under subsection (1), (4) or (6) to reduce the damages awarded.

(15) Les paiements ou indemnités qu'une personne a reçus ou qui lui ont été offerts, lui sont offerts ou sont susceptibles de lui être offerts aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* ne doivent pas être affectés aux

Loi sur les accidents du travail

		termes du paragraphe (1), (4) ou (6) à la réduction des dommages-intérêts accordés.	
Same	(16) A reduction made under subsection (1), (4) or (6) does not apply for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(16) La réduction faite aux termes du paragraphe (1), (4) ou (6) ne s'applique pas en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .	Idem
Limitation on subrogation	(17) A person who has made a payment described in subsection (1), (4) or (6) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment.	(17) La personne qui a fait un paiement visé au paragraphe (1), (4) ou (6) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement.	Restriction de la subrogation
Exception	(18) Subsection (17) does not apply if, (a) the Ministry of Health made the payment; and (b) the right of recovery is against a person other than a person insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario.	(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies : a) le ministère de la Santé a fait le paiement; b) le droit de recouvrement est à l'encontre d'une personne autre qu'une personne assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario.	Exception
Workers' Compensation Board	(19) The Workers' Compensation Board is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of a payment or benefit paid by the Workers' Compensation Board to the insured or in respect of a liability to make such payment or benefit.	(19) La Commission des accidents du travail n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard d'un paiement ou d'une indemnité versés à l'assuré par la Commission des accidents du travail ou à l'égard d'une obligation de verser ce paiement ou cette indemnité.	Commission des accidents du travail
Determination of liability	(20) For the purposes of subsections (1), (3), (4) and (6), the damages payable by a person who is a party to the action shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.	(20) Pour l'application des paragraphes (1), (3), (4) et (6), les dommages-intérêts payables par une partie à l'action sont déterminés comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.	Détermination de la responsabilité
Interpretation	(21) For the purpose of subsection (1), (4) or (6), a payment shall be deemed not to be available to a plaintiff if the plaintiff made an application for the payment and the application was denied.	(21) Pour l'application du paragraphe (1), (4) ou (6), un paiement est réputé ne pas être offert à un demandeur s'il a demandé ce paiement et que sa demande a été rejetée.	Interprétation
Same	(22) Subsection (21) does not apply if the court is satisfied that the plaintiff impaired his or her entitlement to the payment by, (a) failing to give any notice required by law of the application for the payment; (b) failing to make himself or herself reasonably available for any examination that was requested by the person to whom the application was made and that was required by law; or (c) settling in bad faith his or her entitlement to the payment to the detriment	(22) Le paragraphe (21) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu que le demandeur a compromis son droit au paiement, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : a) il n'a pas donné un avis de demande de paiement que la loi l'obligeait à donner; b) il ne s'est pas rendu raisonnablement disponible pour un examen qu'a demandé la personne à qui il a présenté sa demande et que la loi l'obligeait à subir; c) il a réglé de mauvaise foi son droit au paiement au détriment d'une personne	Idem

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

	of a person found liable for damages in the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.	tenue aux dommages-intérêts dans l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.	
Proceedings by action	267.9 A proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be brought only by way of an action.	267.9 Une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doit être introduite qu'au moyen d'une action.	Instance introduite au moyen d'une action
Structured judgments	267.10 In the circumstances prescribed by the regulations, the court shall order that an award for damages in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be paid periodically on such terms as the court considers just.	267.10 Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal ordonne que les dommages-intérêts accordés dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile soient payés par versements périodiques aux conditions qu'il estime justes.	Versements périodiques
No gross-up for income tax	267.11 (1) An award against a protected defendant for income loss or loss of earning capacity in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award.	267.11 (1) Les dommages-intérêts auxquels un défendeur exclu est condamné pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doivent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l'impôt sur le revenu payable à leur titre.	Aucune majoration au titre de l'impôt sur le revenu
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an award for income loss or loss of earning capacity under subsection 61 (1) of the <i>Family Law Act</i> . 30. (1) Subsections 268 (1.1), (1.2), and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, are repealed. (2) Subsection 268 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out "on or after the day section 267.1 comes into force" in the sixth and seventh lines and substituting "after December 31, 1993 and before section 29 of the <i>Automobile Insurance Rate Stability Act</i> , 1996 comes into force". (3) The French version of subparagraph iv of paragraph 1 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dommages-intérêts accordés pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain aux termes du paragraphe 61 (1) de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> . 30. (1) Les paragraphes 268 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés. (2) Le paragraphe 268 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite» aux sixième, septième et huitième lignes, de «après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la <i>Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile</i> ». (3) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 1 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation	Exception

victimes d'accidents de véhicules automobiles".

(4) The French version of subparagraph iv of paragraph 2 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles".

31. Section 268.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out "paragraph 10.1" in the third line and substituting "paragraph 10.2".

32. The Act is amended by adding the following section:

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

(2) In this section,

"insurer" includes the Facility Association; ("assureur")

"municipality" has the same meaning as in the *General Welfare Assistance Act*. ("municipalité")

33. (1) Clause 274 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the fourth and fifth lines and substituting "January 1, 1994".

(2) Clause 274 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the fourth line and substituting "January 1, 1994".

(3) Section 274 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by adding the following subsection:

(2) Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* in respect of a claim arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile*

des victimes d'accidents de véhicules automobiles".

(4) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 2 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

31. L'article 268.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «10.1» à la quatrième ligne, de «10.2».

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés aux termes de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur l'aide sociale générale*. («municipality»)

33. (1) L'alinéa 274 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux deux dernières lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(2) L'alinéa 274 b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux cinquième et sixième lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(3) L'article 274 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à l'égard d'une demande de règlement qui découle directement ou in-

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

Définitions

Idem, accidents survenus après l'entrée en vigueur de la Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

Definitions

Same: accidents after Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996

Insurance Rate Stability Act, 1996 comes into force, of an automobile constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 268 (1); and
- (b) to the extent that the payments are made in respect of lost income, of any claim under subsection 265 (1).

34. (1) Subsection 279 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is repealed and the following substituted:

(2) Any restriction on a party's right to mediate, litigate, appeal or apply to vary an order as provided in sections 280 to 284, or on a party's right to arbitrate under section 282, is void except as provided in the regulations.

(2) Subsection 279 (4) of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(3) Subsection 279 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(4) Subsection 279 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If an insurer or an insured is represented in a mediation under section 280, an evaluation under section 280.1, an arbitration under section 282, an appeal under section 283 or a variation proceeding under section 284, the mediator, person performing the evaluation, arbitrator or Director, as the case may be, may adjourn the proceeding, with or without conditions, if the representative is not authorized to bind the party he or she represents.

35. (1) The English version of subsection 280 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by striking out "matter" in the second and third lines and substituting "issue".

directement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1);
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1), dans la mesure où les paiements sont effectués à l'égard d'une perte de revenu.

34. (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute restriction du droit qu'a une partie de demander la médiation, d'intenter une poursuite, d'interjeter appel ou de présenter une demande en vue de modifier une ordonnance comme le prévoient les articles 280 à 284 ou de demander l'arbitrage en vertu de l'article 282 est nulle, sauf comme le prévoient les règlements.

(2) Le paragraphe 279 (4) de la Loi est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 279 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 279 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'assureur ou l'assuré est représenté lors d'une médiation prévue à l'article 280, d'une évaluation prévue à l'article 280.1, d'un arbitrage prévu à l'article 282, d'un appel prévu à l'article 283 ou d'une procédure de modification prévue à l'article 284, le médiateur, la personne qui effectue l'évaluation, l'arbitre ou le directeur, selon le cas, peut reporter l'instance, avec ou sans conditions, si le représentant n'est pas autorisé à lier la partie qu'il représente.

35. (1) La version anglaise du paragraphe 280 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «matter» aux deuxième et troisième lignes, de «issue».

Opting out

Restriction

Power to bind parties

Pouvoir de lier les parties

(2) Subsection 280 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report,

- (a) setting out the insurer's last offer and the mediator's description of the issues that remain in dispute;
- (b) containing a list of materials requested by the parties that have not been produced and that, in the opinion of the mediator, were required for the purpose of discussing a settlement of the issues; and
- (c) containing a recommendation as to whether or not the issues in dispute should be referred for an evaluation under section 280.1.

Same

(9) The mediator may give his or her report to a person performing an evaluation under section 280.1 or an arbitrator conducting an arbitration under section 282.

36. The Act is amended by adding the following section:

Neutral evaluation

280.1 (1) If mediation fails, the parties jointly or the mediator who conducted the mediation may, for the purpose of assisting in the resolution of the issues in dispute, refer the issues in dispute to a person appointed by the Director for an evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282.

Evaluator's appointment

(2) The Director shall ensure that a person is appointed promptly to perform the evaluation.

Information

(3) The insurer and the insured person shall provide the person performing the evaluation with any information that he or she requests.

Opinion and report

(4) The person performing the evaluation shall give the parties,

- (a) an oral opinion on the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282; and
- (b) a written report,
 - (i) stating that the issues in dispute were evaluated by the person,
 - (ii) identifying the issues that were evaluated,

(2) Le paragraphe 280 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il donne aux parties et dans lequel :

- a) il énonce la dernière offre de l'assureur et décrit les questions toujours en litige;
- b) il énumère les documents que les parties ont demandés mais qui n'ont pas été produits et qui, à son avis, étaient nécessaires pour discuter du règlement des questions;
- c) il recommande si les questions en litige devraient ou non être renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1.

Idem

(9) Le médiateur peut donner son rapport à une personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 ou à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Évaluation neutre

280.1 (1) En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur qui a effectué la médiation peuvent, pour faciliter le règlement des questions en litige, renvoyer celles-ci à une personne désignée par le directeur pour qu'elle évalue l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282.

(2) Le directeur veille à ce qu'une personne soit désignée sans délai pour effectuer l'évaluation.

Désignation de l'évaluateur

(3) L'assureur et la personne assurée fournissent à la personne qui effectue l'évaluation tous les renseignements qu'elle demande.

Renseignements

(4) La personne qui effectue l'évaluation donne aux parties :

Avis et rapport

- a) d'une part, un avis verbal sur l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282;
- b) d'autre part, un rapport écrit qui :
 - (i) énonce que la personne a évalué les questions en litige,
 - (ii) indique les questions qui ont été évaluées,

Insurance Act

Loi sur les assurances

	<ul style="list-style-type: none"> (iii) identifying the issues that remain in dispute, (iv) setting out the insurer's last offer, and (v) containing a list of materials requested by the person performing the evaluation that were not provided by the parties. 	<ul style="list-style-type: none"> (iii) indique les questions toujours en litige, (iv) énonce la dernière offre de l'assureur, (v) énumère les documents que la personne qui effectue l'évaluation a demandés et que les parties n'ont pas fournis. 	
Same	<p>(5) The person who performed the evaluation may give his or her written report to an arbitrator conducting an arbitration under section 282.</p> <p>37. Section 281 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) La personne qui a effectué l'évaluation peut donner son rapport écrit à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.</p> <p>37. L'article 281 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Litigation or arbitration	<p>281. (1) Subject to subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the insured person may bring a proceeding in a court of competent jurisdiction; (b) the insured person may refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282; or (c) the insurer and the insured person may agree to submit any issue in dispute to any person for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i>. 	<p>281. (1) Sous réserve du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne assurée peut introduire une instance devant un tribunal compétent; b) la personne assurée peut renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282; c) l'assureur et la personne assurée peuvent convenir de soumettre une question en litige à une personne pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>. 	Poursuite ou arbitrage
Limitation	<p>(2) No person may bring a proceeding in any court, refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282 or agree to submit an issue for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i> unless mediation was sought, mediation failed and, if the issues in dispute were referred for an evaluation under section 280.1, the report of the person who performed the evaluation has been given to the parties.</p>	<p>(2) Nul ne peut introduire une instance devant un tribunal, renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282 ou convenir de soumettre une question pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> à moins que la médiation n'ait été demandée, qu'elle n'ait échoué et que, si les questions en litige ont été renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1, le rapport de la personne qui a effectué l'évaluation n'ait été donné aux parties.</p>	Restriction
Payment pending dispute resolution	<p>(3) Subject to subsection (4), if mediation fails, the insurer shall pay statutory accident benefits in accordance with the last offer of settlement that it had made before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the <i>Arbitration Act, 1991</i>, or by the Director.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la médiation échoue, l'assureur paie des indemnités d'accident légales conformément à la dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.</p>	Paiement en attendant le règlement du différend
Same	<p>(4) If a dispute involves a statutory accident benefit that the insurer is required to pay under subsection 268 (8) and no step authorized by subsection (1) has been taken within 45 days after the day mediation failed, the insurer shall pay the insured in accordance with the last offer made by the</p>	<p>(4) Si un différend implique une indemnité d'accident légale que l'assureur est tenu de payer aux termes du paragraphe 268 (8) et qu'aucune des mesures permises par le paragraphe (1) n'a été prise dans les 45 jours qui suivent le jour où la médiation a échoué, l'assureur paie l'assuré conformément à la</p>	Idem

insurer before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the *Arbitrations Act, 1991*, or by the Director.

dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.

Limitation
period

(5) A step authorized by subsection (1) must be taken within two years after the insurer's refusal to pay the benefit claimed or within such longer period as may be provided in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(5) Les mesures permises par le paragraphe (1) doivent être prises dans les deux ans qui suivent le moment où l'assureur refuse de payer l'indemnité demandée ou dans le délai plus long que prévoit l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Prescription

38. (1) Subsection 282 (1) of the Act is amended by inserting "under this section" after "arbitration" in the second line.

38. (1) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article» après «l'arbitrage» à la deuxième ligne.

(2) Subsection 282 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 282 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determina-
tion of issues

(3) The arbitrator shall determine all issues in dispute, whether the issues are raised by the insured person or the insurer.

(3) L'arbitre statue sur toutes les questions en litige, qu'elles soient soulevées par la personne assurée ou par l'assureur.

Décision sur
les questions
en litige

(3) Subsections 282 (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 282 (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Subsection 282 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 282 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses

(11) The arbitrator may award, according to criteria prescribed by the regulations, to the insured person or the insurer, all or part of such expenses incurred in respect of an arbitration proceeding as may be prescribed in the regulations, to the maximum set out in the regulations.

(11) L'arbitre peut accorder à la personne assurée ou à l'assureur, conformément aux critères prescrits par les règlements, le remboursement de tout ou partie des frais engagés à l'égard de la procédure d'arbitrage que prescrivent les règlements, jusqu'à concurrence du maximum fixé par ceux-ci.

Frais

(5) Subsection 282 (13) of the Act is amended by striking out "the reasons therefor to" in the third and fourth lines and substituting "a copy of the arbitrator's written reasons, if any, to".

(5) Le paragraphe 282 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «des motifs de sa décision» à la dernière ligne, de «d'une copie de ses motifs écrits, s'il en existe».

(6) Subsections 282 (14) and (15) of the Act are repealed.

(6) Les paragraphes 282 (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

39. (1) Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

39. (1) Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

(1) A party to an arbitration under section 282 may appeal the order of the arbitrator to the Director on a question of law.

(1) Une partie à un arbitrage prévu à l'article 282 peut interjeter appel de l'ordonnance de l'arbitre devant le directeur sur une question de droit.

Appel

(2) Subsections 283 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 283 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Extension of
time for
appeal

(3) The Director may extend the time for requesting an appeal, before or after the time for requesting the appeal has expired, if the Director is satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension, and the Director may give such directions as he or

(3) Le directeur peut proroger le délai pour interjeter appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire. Il peut également donner les directives qu'il juge

Prorogation
du délai

she considers proper as a condition of granting the extension.

appropriées comme condition de la prorogation.

Nature of
appeal

(4) The Director may determine the appeal on the record or in such other manner as the Director may decide, with or without a hearing.

(4) Le directeur peut statuer sur l'appel d'après le dossier ou de toute autre manière qu'il décide, avec ou sans audience.

Nature de
l'appel

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out "Upon hearing an appeal" in the first line.

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsqu'il entend un appel,» à la première ligne.

(4) Subsection 283 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "282 (5)" in the first line and substituting "282 (10)".

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «282 (5)» à la première ligne, de «282 (10)».

(5) Subsections 283 (9) and (10) of the Act are repealed.

(5) Les paragraphes 283 (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

40. (1) Subsection 284 (1) of the Act is amended by striking out "an arbitrator or the Director" in the third and fourth lines and substituting "the Director or an arbitrator appointed by the Director".

40. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un arbitre ou du directeur» aux troisième et quatrième lignes, de «du directeur ou d'un arbitre désigné par lui».

(2) Subsection 284 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 35, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 284 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application
of subss. 282
(11-11.2)

(5) Subsections 282 (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

(5) Les paragraphes 282 (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

Champ d'ap-
plication des
par. 282 (11)
à (11.2)

41. Section 286 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

41. L'article 286 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par le directeur» après «L'arbitre» à la première ligne.

42. Section 287 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after arbitrator" in the second line.

42. L'article 287 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par celui-ci» après «arbitre» à la deuxième ligne.

43. Section 288 of the Act is amended by striking out "arbitration or appeal from an arbitration reveals" in the fifth and sixth lines and substituting "one or more arbitrations or appeals from arbitrations reveal".

43. L'article 288 de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un arbitrage ou un appel d'un arbitrage révèle» aux cinquième et sixième lignes, de «qu'un ou plusieurs arbitrages ou appels d'arbitrages révèlent».

44. The Act is amended by adding the following sections:

44. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Application
re risk
classification
system, rates

410. (1) Every insurer shall apply to the Commissioner for approval of,

410. (1) Les assureurs présentent une demande au commissaire pour l'approbation :

Demande
concernant le
système de
classement
des risques et
les taux

(a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and

a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;

(b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

Exception	(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.	(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.	Exception
Material to be furnished	(3) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.	Documents à fournir
Additional information	(4) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.	(4) Le commissaire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.	Renseignements supplémentaires
Definition	(5) In this section, "insurer" includes the Facility Association.	(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs.	Définition
Expedited applications	411. (1) An applicant under section 410 may choose to have this section apply to the application if the application meets the following criteria: 1. The average of the proposed rates for each coverage and category of automobile insurance does not exceed the average of the existing rates by more than a percentage prescribed by the regulations for that class of applicant, coverage and category, and the proposed rates meet such other criteria as are prescribed by the regulations for the purposes of this section. 2. The proposed risk classification system for each coverage and category of automobile insurance does not contain elements prescribed by the regulations for the purposes of this section.	411. (1) L'auteur d'une demande visé à l'article 410 peut choisir de faire appliquer le présent article à la demande si elle répond aux critères suivants : 1. La moyenne des taux proposés pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui prescrit par les règlements pour cette catégorie d'auteurs de demande et cette couverture et catégorie d'assurance-automobile, et les taux proposés répondent aux autres critères prescrits par les règlements pour l'application du présent article. 2. Le système de classement des risques proposé pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne contient pas d'éléments prescrits par les règlements pour l'application du présent article.	Traitement accéléré des demandes
Deemed approval after 30 days	(2) An application to which this section applies shall be deemed to have been approved by the Commissioner 30 days after it is filed, unless the Commissioner within that 30-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.	(2) La demande à laquelle s'applique le présent article est réputée approuvée par le commissaire 30 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.	Demande réputée approuvée après 30 jours
Earlier approval	(3) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 30-day period.	(3) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 30 jours.	Approbation anticipée
Notice	(4) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she has not approved the application, the Commissioner shall	(4) Si le commissaire avise verbalement l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.	Avis

promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

Effect of notice

(5) If the Commissioner notifies the insurer that he or she has not approved the application, the insurer may,

- (a) submit a new application to the Commissioner; or
- (b) resubmit the same application to the Commissioner, in which case section 412 applies to the application and this section does not apply.

45. Section 412 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 39, is repealed and the following substituted:

Other applications

412. (1) An application under section 410 to which section 411 does not apply shall be deemed to have been approved by the Commissioner 60 days after it is filed, unless the Commissioner within that 60-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.

Same

(2) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 60-day period.

Extension of time

(3) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding 60 days.

Notice

(4) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

No approval if hearing required

(5) The Commissioner shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.

Hearing

(6) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved the application, the Commissioner shall hold a hearing.

Powers of the Commissioner

(7) Following the hearing, the Commissioner may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to such conditions or restrictions as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Refusal to approve

412.1 (1) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 if the Commissioner considers that the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances.

(5) Si le commissaire avise l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, l'assureur peut :

- a) soit lui présenter une nouvelle demande;
- b) soit lui présenter de nouveau la même demande, auquel cas l'article 412 s'applique à la demande et le présent article ne s'applique pas.

45. L'article 412 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

412. (1) La demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas est réputée approuvée par le commissaire 60 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(2) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 60 jours.

(3) Le commissaire peut proroger le délai d'approbation d'au plus 60 jours.

(4) Si le commissaire avise verbalement l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.

(5) Le commissaire ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public d'en tenir une sur cette demande.

(6) Le commissaire tient une audience s'il avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(7) Après l'audience, le commissaire peut approuver ou refuser d'approuver la demande ou peut modifier le système de classement des risques ou les taux. L'approbation peut être assujettie aux conditions ou restrictions que le commissaire estime appropriées dans les circonstances.

412.1 (1) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que le système de classement des risques proposé ou les taux

Effet de l'avis

Autres demandes

Idem

Prorogation

Avis

Aucune approbation si une audience est requise

Audience

Pouvoirs du commissaire

Refus d'approuver une demande

Same

(2) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,

- (a) is not reasonably predictive of risk; or
- (b) does not distinguish fairly between risks.

Same

(3) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting proposed rates that the Commissioner considers would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

Relevant information

(4) In deciding on an application under section 410, the Commissioner may take into account financial and other information and such other matters as may directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.

46. (1) Subsection 413 (1) of the Act is amended by striking out "section 412" in the third and fourth lines and substituting "section 410".

(2) Subsection 413 (3.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:

Hearing

(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (3) and (4) and 412 (7) and section 412.1 apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.

(3) Subsection 413 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is further amended by striking out "section 412" in the fourth line and substituting "section 410".

47. Subsection 414 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42, is further amended by striking out "section 412, 413 or 413.1" in the fourth line and in the amendment of 1993 and substituting "section 410, 413 or 413.1".

proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances.

(2) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :

- a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;
- b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.

Idem

(3) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à des taux proposés qui, à son avis, porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

Idem

(4) Lorsqu'il prend une décision relativement à une demande présentée aux termes de l'article 410, le commissaire peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui peuvent toucher directement ou indirectement les taux proposés de l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.

Renseignements pertinents

46. (1) Le paragraphe 413 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412» à la quatrième ligne, de «l'article 410».

(2) Le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 410 (3) et (4) et 412 (7) ainsi que l'article 412.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.

Audience

(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412» à la troisième ligne, de «l'article 410».

47. Le paragraphe 414 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412, 413 ou 413.1» à la cinquième ligne et dans la modification de 1993, de «l'article 410, 413 ou 413.1».

48. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out “section 412 or 413” in the second line and substituting “section 411, 412 or 413”.

(2) Section 415 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out “section 412” in the last line and substituting “section 410”.

(3) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Section 411 does not apply to an application required by the Commissioner under subsection (2).

49. Subsection 447 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance;
- (a.2) wilfully fails to inform an insurer of a material change in circumstances in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance within 14 days of the material change;
- (a.3) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in order to obtain payment for goods or services provided to an insured, whether or not the insured received the goods or services.

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

50. (1) Clause (c) of the definition of “insurance card” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a document prescribed by the regulations.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following definition:

48. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la deuxième ligne, de «l'article 411, 412 ou 413».

(2) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412» aux quatrième et cinquième lignes, de «l'article 410».

(3) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le commissaire exige en vertu du paragraphe (2).

49. Le paragraphe 447 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance;
- a.2) n'informent pas intentionnellement un assureur d'un changement important de circonstances relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance dans les 14 jours du changement important;
- a.3) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis à un assuré, que ce dernier les ait ou non reçus.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

50. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'un document prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

Application
of s. 411

Champ d'ap-
plication de
l'art. 411

*Compulsory
Automobile
Insurance
Act*

*Loi sur l'as-
surance-
automobile
obligatoire*

“lessee” means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing the motor vehicle for a period of 30 days or more. (“locataire”)

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 383, is amended by inserting “or lessee” after “owner” in the first line.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line; and
- (b) striking out “on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500” in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting “is liable on a first conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000”.

(5) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out “\$100” in the last line and substituting “\$200”.

(6) Subsection 2 (9) of the Act is amended by striking out “owner” in the eighth line and substituting “person convicted”.

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(9) Section 5 of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line of clause (a); and
- (b) inserting “or lessee” after “owner” in the second last line.

(10) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “owners” in the fourth line and substituting “owners, lessees”.

(11) The Act is amended by adding the following section:

«locataire» S’entend, à l’égard d’un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule pour une période d’au moins 30 jours. («lessee»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 383 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» à la première ligne;
- b) par substitution, à «d’une amende d’au moins 500 \$ et d’au plus 2 500 \$» aux douzième et treizième lignes, de «d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$ dans le cas d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente».

(5) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la dernière ligne, de «200 \$».

(6) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «son propriétaire» aux neuvième et dixième lignes, de «la personne déclarée coupable».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(9) L’article 5 de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’alinéa a);
- b) par insertion de «ou du locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’article.

(10) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «propriétaires» à la troisième ligne, de «propriétaires et locataires».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Possession,
use, sale,
etc., of false
or invalid
insurance
card

13.1 (1) No person shall knowingly,

- (a) have a false or invalid insurance card in his or her possession;
- (b) use a false or invalid insurance card; or
- (c) sell, give, deliver or distribute a false or invalid insurance card.

Offence

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on a first conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000.

(12) Clause 15 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing documents for the purpose of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1).

(13) Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following clause:

- (c.2) requiring an insurer, a class of insurers or the Association to provide the Minister of Transportation with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Health
Insurance
Act

51. Section 30 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 53, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(5) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of the insured person, as against a person who is insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario, in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force, of an automobile in Ontario or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

Definition

(6) In subsection (5),

13.1 (1) Nul ne doit sciemment, selon le cas :

- a) être en possession d'une carte d'assurance fausse ou invalide;
- b) utiliser une carte d'assurance fausse ou invalide;
- c) vendre, donner, remettre ni distribuer une carte d'assurance fausse ou invalide.

Possession,
utilisation ou
vente d'une
carte d'assu-
rance fausse
ou invalide

Infraction

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(12) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire des documents pour l'application de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1).

(13) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.2) exiger d'un assureur, d'une catégorie d'assureurs ou de l'Association qu'ils fournissent au ministre des Transports les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

51. L'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Loi sur
l'assurance-
santé

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé à l'encontre d'une personne qui est assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario dans les droits qu'a l'assuré à l'égard de lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, en Ontario ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

“motor vehicle liability policy” has the same meaning as in the *Insurance Act*.

«police de responsabilité automobile» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

Commence-
ment

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

53. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996*.

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 59

(Chapter 21
Statutes of Ontario, 1996)

**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Projet de loi 59

(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 1996)

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances



1st Reading	June 4, 1996
2nd Reading	June 18, 1996
3rd Reading	June 26, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

1 ^{re} lecture	4 juin 1996
2 ^e lecture	18 juin 1996
3 ^e lecture	26 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996

**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
INSURANCE ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Insurance
Ombudsman

5.1 (1) The Commissioner shall appoint an employee of the Commission as Insurance Ombudsman.

5.1 (1) Le commissaire nomme un employé de la Commission au poste d'ombudsman des assurances.

Ombudsman
des assu-
rances

Duties

(2) The Insurance Ombudsman shall inquire into complaints about insurers' business practices.

(2) L'ombudsman des assurances enquête sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs.

Fonctions

Complaints

(3) A person may submit a written complaint about an insurer's business practices to the Insurance Ombudsman if the person has submitted the complaint to the insurer and the complaint has not been resolved within a reasonable time.

(3) Toute personne peut soumettre à l'ombudsman des assurances une plainte écrite portant sur les pratiques de commerce d'un assureur si elle a soumis la plainte à l'assureur et que celle-ci n'a pas été réglée dans un délai raisonnable.

Plaintes

Response

(4) The Insurance Ombudsman shall give the insurer an opportunity to respond to any complaint submitted under subsection (3).

(4) L'ombudsman des assurances donne à l'assureur l'occasion de répondre à toute plainte soumise en vertu du paragraphe (3).

Réponse

Authority of
Insurance
Ombudsman

(5) After considering the complaint and any response, the Insurance Ombudsman may attempt to resolve the complaint or may recommend to the Superintendent that the Superintendent inquire into the complaint.

(5) Après avoir examiné la plainte et la réponse, l'ombudsman des assurances peut tenter de régler la plainte ou recommander au surintendant d'enquêter sur elle.

Pouvoir de
l'ombuds-
man des
assurances

3. The French version of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “directeur de l'arbitrage” in the second line and substituting “directeur des arbitrages”.

3. La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur de l'arbitrage» à la deuxième ligne, de «directeur des arbitrages».

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 3, is repealed and the following substituted:

Committees **7.** (1) The Minister shall appoint one or more committees for the purposes of this Act.

Name (2) The Minister shall assign a name to each committee.

Duties (3) Each committee shall,

(a) perform such functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(b) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

Same (4) The Minister shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.

5. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Arbitrators (1) The Commissioner shall establish and maintain a roster of candidates chosen by the Commissioner from the persons recommended to conduct arbitrations under this Act by the committee appointed under section 7.

6. Section 10 of the Act is repealed.

7. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mediators (5) A mediator shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any mediation conducted under this Act or respecting information obtained in the discharge of the mediator's duties under this Act.

Neutral evaluation (6) A person who performs an evaluation under section 280.1 shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting the evaluation or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Priorities **12.1** (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette* a statement of

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

a) exercer les fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

b) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

5. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le commissaire dresse et tient à jour une liste des candidats qu'il choisit parmi les personnes recommandées par le comité constitué aux termes de l'article 7 pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

6. L'article 10 de la Loi est abrogé.

7. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Les médiateurs ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne les médiations effectuées aux termes de la présente loi ou les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

(6) Toute personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne l'évaluation ou les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* une déclaration du commissaire

the Commissioner setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.

énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, ainsi qu'un résumé des raisons pour lesquelles elle les a adoptées.

Same	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in <i>The Ontario Gazette</i> inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.	Idem
Policy statements	12.2. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations.	12.2 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi, aux lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et aux lois que prescrivent les règlements.	Déclaration de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of statement	(3) The Commissioner and the Superintendent shall have regard to the policy statements in making decisions.	(3) Le commissaire et le surintendant tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.	Effet de la déclaration
Assessment of insurers	9. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted: (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all insurers with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Finance in respect of the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, including all expenses incurred and expenditures made in the conduct of their affairs by the Commission and by the committees appointed under section 7.	9. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer une cotisation à l'intention de tous les assureurs à l'égard des frais et dépenses que le ministère des Finances engage pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, y compris ceux que la Commission et les comités constitués aux termes de l'article 7 engagent dans la conduite de leurs affaires.	Cotisation, assureurs
Insurer's duty to pay	(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections: (4) An insurer shall pay the amount assessed against it.	(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants : (4) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.	Obligation des assureurs
Same	(5) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.	(5) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation effectuée en vertu du paragraphe (1).	Idem
Same	(6) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (5) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.	(6) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (5) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.	Idem
Assessment of health system costs	10. The Act is amended by adding the following section: 14.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, in accordance with the regu-	10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 14.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément aux règlements,	Cotisation, coûts relatifs au système de santé

lations, assess all insurers that have issued motor vehicle liability policies in Ontario for amounts prescribed by the regulations that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry.

fixer à l'intention de tous les assureurs qui ont établi des polices de responsabilité automobile en Ontario une cotisation à l'égard des montants prescrits par les règlements que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme qu'il applique.

Same

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of a particular insurer shall be determined in the manner prescribed by regulation.

(2) Si une cotisation est fixée en vertu du paragraphe (1), la part qu'il incombe à chaque assureur de payer est établie de la façon prescrite par règlement.

Idem

Insurer's
duty to pay

(3) An insurer shall pay the amount assessed against it.

(3) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

Obligation
des assureurs

Same

(4) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

(4) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation fixée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Same

(5) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

(5) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

Idem

11. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

11. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rules

21. Subject to the regulations made under paragraph 25 of subsection 121 (1), the Director may make rules for the practice and procedure to be observed in mediations under section 280, in performing evaluations under section 280.1, and in proceedings under this Act before the Director or an arbitrator.

21. Sous réserve des règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe 121 (1), le directeur peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer lors des médiations prévues à l'article 280, des évaluations prévues à l'article 280.1 et des instances introduites devant lui ou devant un arbitre en vertu de la présente loi.

Règles

12. Paragraph 2 of subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. La disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. In any action in another province or territory of Canada, a jurisdiction in the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* against the licensed insurer, or its insured, arising out of an automobile accident in that jurisdiction, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that jurisdiction.

2. Dans les actions intentées dans une autre province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu dans ce ressort, l'assureur comparaît et ne doit invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile établie en Ontario, notamment une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile établie dans ce ressort faisait foi du contrat.

13. The Act is amended by adding the following section:

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

*Insurance Act**Loi sur les assurances*Information
on claims

101.1 Every insurer shall provide the Commission or an agency designated by the Commissioner with information prescribed by the regulations about applications for insurance and claims made to the insurer at such times and subject to such conditions as are prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 prescribing Acts for the purpose of subsections 12.1 (1), 12.2 (1) and 14 (1).

(2) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by inserting after “paragraph 9” in the third line “prescribing the circumstances in which the optional benefits are to be offered”.

(3) Paragraph 10.3 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out “an accident benefits advisory committee” in the second and third lines and substituting “a committee”.

(4) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

11.1 prescribing the information to be provided under section 101.1 and any conditions that apply to the provision of the information;

15.0.1 governing the inspection of automobiles for the purpose of section 232.1;

20.1 prescribing information to be provided under clause 258.3 (1) (c) and the time period within which the information must be provided for the purpose of that clause;

20.2 prescribing procedures and time limits applicable to mediations required by section 258.6;

20.3 prescribing circumstances in which a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof must contain a clause described in subsection 261 (1.1);

101.1 Aux moments et sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, l'assureur fournit à la Commission ou au bureau désigné par le commissaire les renseignements que prescrivent les règlements sur les propositions d'assurance et les demandes de règlement qui lui sont présentées.

14. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 prescrire des lois pour l'application des paragraphes 12.1 (1), 12.2 (1) et 14 (1).

(2) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, prescrire les circonstances dans lesquelles ces indemnités doivent être offertes» après «disposition 9» à la quatrième ligne.

(3) La disposition 10.3 du paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'elle est adoptée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par suppression de «consultatif sur les indemnités d'accidents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

11.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 101.1 et les conditions qui s'appliquent à leur fourniture;

15.0.1 régir l'inspection des automobiles pour l'application de l'article 232.1;

20.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 258.3 (1) c) et le délai dans lequel ils doivent l'être pour l'application de cet alinéa;

20.2 prescrire la procédure et les délais applicables à la médiation exigée par l'article 258.6;

20.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouis-

Renseignements sur les
demandes de
règlement

-
- | | |
|--|---|
| | sance de celle-ci doit comporter la clause prévue au paragraphe 261 (1.1); |
| 20.4 prescribing a minimum or maximum sum to be deducted under a clause described in clause 261 (1) (b) or subsection 261 (1.1); | 20.4 prescrire la somme maximale ou minimale qui doit être déduite aux termes de la clause prévue à l'alinéa 261 (1) b) ou au paragraphe 261 (1.1); |
| 22.2 prescribing circumstances in which a contract belonging to a class prescribed under paragraph 22.1 must contain a provision described in subsection 263 (5.2.1); | 22.2 prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat qui relève d'une catégorie prescrite en vertu de la disposition 22.1 doit comporter la clause visée au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 22.3 prescribing the minimum or maximum amount of a reduction required by a provision described in clause 263 (5.1) (b) or subsection 263 (5.2.1); | 22.3 prescrire le montant maximal ou minimal de la déduction exigée par la clause visée à l'alinéa 263 (5.1) b) ou au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 23.1 defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.1 and defining permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.5; | 23.1 définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 et ce qu'est une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.2 respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.1 or permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.5; | 23.2 traiter des preuves qui doivent être produites pour établir qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.3 prescribing the method for determining net income loss and net loss of earning capacity for the purpose of paragraphs 2 and 3 of subsection 267.5 (1); | 23.3 prescrire la méthode permettant de déterminer la perte de revenu nette et la perte nette de capacité de gain pour l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe 267.5 (1); |
| * 23.4 defining catastrophic impairment for the purpose of subsection 267.5 (4) | 23.4 définir ce qu'est une déficience invalidante pour l'application du paragraphe 267.5 (4); |
| 23.5 prescribing amounts for the purpose of sub-subparagraph B of subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.5 (7) and sub-subparagraph B of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.5 (7); | 23.5 prescrire les montants pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) et pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition ii de la disposition 3 de ce paragraphe; |
| 23.6 prescribing circumstances in which the court shall order that an award for damages be paid periodically under section 267.10; | 23.6 prescrire les circonstances dans lesquelles le tribunal doit ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques aux termes de l'article 267.10; |

23.7 prescribing the information to be provided under section 273.1 and the conditions governing the provision of the information.

(5) Paragraph 25 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

25. prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation, arbitration, appeal and variation proceedings under sections 280 to 284 and in respect of evaluations under section 280.1.

(6) Paragraph 26 of subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed and the following substituted:

26. prescribing expenses that may be awarded to insured persons and insurers under subsections 282 (11) and (11.1), prescribing criteria governing the awarding of the expenses, and setting maximum amounts that may be awarded for the expenses.

(7) Paragraph 34 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out “sections 412 to 417” in the fourth and fifth lines and substituting “sections 410 to 417”.

(8) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

34.1 prescribing percentages, criteria and elements of risk classification systems for the purposes of subsection 411 (1);

34.2 prescribing circumstances in which the Commissioner is required to hold a hearing on an application under section 410 to which section 411 does not apply;

37.0.1 prescribing amounts incurred by the Ministry of Health that may be subject to an assessment under section 14.1 and governing assessments under that section.

(9) Section 121 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338,

23.7 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 273.1 et les conditions qui régissent leur fourniture.

(5) La disposition 25 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

25. prescrire les règles de procédure et fixer les délais à l'égard des procédures de médiation, d'arbitrage, d'appel et de modification prévues aux articles 280 à 284, ainsi qu'à l'égard des évaluations prévues à l'article 280.1.

(6) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. prescrire les frais qui peuvent être accordés aux personnes assurées et aux assureurs en vertu des paragraphes 282 (11) et (11.1), prescrire les critères régissant l'adjudication des frais et fixer le plafond des montants qui peuvent être accordés à cet égard.

(7) La disposition 34 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «articles 412 à 417» aux quatrième et cinquième lignes, de «articles 410 à 417».

(8) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

34.1 prescrire les pourcentages, les critères et les éléments des systèmes de classement des risques pour l'application du paragraphe 411 (1);

34.2 prescrire les circonstances dans lesquelles le commissaire est tenu de tenir une audience sur une demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas;

37.0.1 prescrire les montants engagés par le ministère de la Santé qui peuvent faire l'objet d'une cotisation aux termes de l'article 14.1 et régir les cotisations prévues par cet article.

(9) L'article 121 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est

is further amended by adding the following subsections:

General or
particular

(2.1) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Adoption by
reference

(2.2) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(10) Subsection 121 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed.

(11) Clause 121 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out “and arbitration proceedings related to benefits” in the third and fourth lines and substituting “related to benefits and in arbitrations under section 282”.

(12) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, are repealed and the following substituted:

(c) may require that a person be examined or assessed,

* (i) by an assessment centre designated by a committee appointed under section 7, in accordance with procedures, standards and guidelines established by that committee or by the Minister, or

(ii) by any other person specified by the regulations.

(13) Subsection 121 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out “and” at the end of clause (f), by adding “and” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) may designate jurisdictions for the purpose of any provision of this or any other Act that refers to jurisdictions designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(14) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as they read immediately before subsection (12) of this section came into force, continue to apply to regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1) of

modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tels qu'ils existent au moment de la prise du règlement ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment.

(10) Le paragraphe 121 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) L'alinéa 121 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités» aux quatrième et cinquième lignes, de «relatives aux indemnités et les arbitrages prévus à l'article 282».

(12) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée :

(i) soit par un centre d'évaluation que désigne un comité constitué aux termes de l'article 7, conformément aux marches à suivre, normes et lignes directrices établies par ce comité ou par le ministre,

(ii) soit par une autre personne que précisent les règlements.

(13) Le paragraphe 121 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) peuvent désigner des ressorts pour l'application de toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi qui mentionne les ressorts désignés dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légaux*.

(14) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (12) du présent article, continuent de s'appliquer aux règlements pris en application des disposi-

Portée générale ou particulière

Adoption par renvoi

the Act in respect of benefits arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of this Act comes into force, of an automobile.

15. (1) The definition of “contract” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“contract” means a contract of automobile insurance that,

- (a) is undertaken by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario, or
- (b) is evidenced by a policy issued in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* by an insurer that has filed an undertaking under section 226.1. (“contract”)

(2) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following definition:

“health care” includes all goods and services for which payment is provided by the medical, rehabilitation and attendant care benefits provided for in the *Statutory Accident Benefits Schedule*. (“soins de santé”)

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or

16. The Act is amended by adding the following section:

226.1 An insurer that issues motor vehicle liability policies in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* may file an undertaking with the Commission, in the form provided by the Commission, providing that the insurer's motor vehicle liability policies will provide at least the coverage described in sections 251, 265 and 268 when the insured automobiles are operated in Ontario.

tions 9 et 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi à l'égard des indemnités découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi.

15. (1) La définition de «contrat» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat» Contrat d'assurance-automobile qui, selon le cas :

- a) est conclu par un assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario;
- b) est constaté par une police établie dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* par un assureur qui a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1. («contract»)

(2) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«soins de santé» S'entend notamment de tous les biens et services dont les indemnités pour frais médicaux, de réadaptation et de soins auxiliaires prévues à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* assurent le paiement. («health care»)

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

226.1 Les assureurs qui établissent des polices de responsabilité automobile dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* peuvent déposer auprès de la Commission, au moyen de la formule qu'elle fournit, un engagement portant que leurs polices de responsabilité automobile prévoiront au moins la couverture prévue aux articles 251, 265 et 268 lorsque les automobiles assurées sont conduites en Ontario.

Assureurs de l'extérieur de la province

Out-of-province insurers

17. Subsection 227 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval of forms

(1) An insurer shall not use a form of any of the following documents in respect of automobile insurance unless the form has been approved by the Commissioner:

1. An application for insurance.
2. A policy, endorsement or renewal.
3. A claims form.
4. A continuation certificate.

Application for insurance

(1.1) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if, in accordance with the regulations, the insurer uses a form of application for insurance that is prescribed by the regulations.

18. Section 230 of the Act is repealed and the following substituted:

Information from brokers

230. (1) A broker shall provide to an applicant for insurance the names of all the insurers with whom the broker has an agency contract relating to automobile insurance and all information obtained by the broker relating to quotations on automobile insurance for the applicant.

Request for written information

(2) The broker shall provide the information referred to in subsection (1) in writing if the applicant so requests.

19. The Act is amended by adding the following section:

Inspection requirements

232.1 Before issuing a policy in respect of an automobile, an insurer shall comply with the inspection requirements prescribed by the regulations.

20. Section 243 of the Act is repealed and the following substituted:

Territorial limits

243. (1) Insurance under sections 239 and 241 applies to the ownership, use or operation of the insured automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United States of America or a designated jurisdiction.

Same

(2) Statutory accident benefits provided under section 268 apply to the use or operation of any automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United

17. Le paragraphe 227 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des formules

(1) Les assureurs ne doivent pas, en matière d'assurance-automobile, utiliser de formule pour les documents suivants à moins qu'elle ne soit approuvée par le commissaire :

1. Une proposition d'assurance.
2. Une police, un avenant ou un renouvellement.
3. Une formule de sinistre.
4. Un certificat de continuation.

Proposition d'assurance

(1.1) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si l'assureur utilise, conformément aux règlements, une formule de proposition d'assurance prescrite par ceux-ci.

18. L'article 230 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements fournis par les courtiers

230. (1) Les courtiers fournissent à chaque proposant le nom de tous les assureurs avec lesquels ils ont un contrat d'agence dans le domaine de l'assurance-automobile, ainsi que tous les renseignements qu'ils ont obtenus sur les devis d'assurance-automobile destinés à ce proposant.

(2) Les courtiers fournissent par écrit les renseignements visés au paragraphe (1) si le proposant le demande.

Demande de renseignements écrits

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

232.1 Avant d'établir une police à l'égard d'une automobile, l'assureur se conforme aux exigences en matière d'inspection que prescrivent les règlements.

Exigences relatives à l'inspection

20. L'article 243 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

243. (1) Les assurances prévues aux articles 239 et 241 couvrent la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile assurée au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada, des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

Limites territoriales

(2) Les indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 s'appliquent à l'usage ou à la conduite d'une automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada,

Idem

States of America or a designated jurisdiction.

21. Subsection 252 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every motor vehicle liability policy issued in Ontario shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership or, directly or indirectly, out of the use or operation of the automobile in any province or territory of Canada, in a jurisdiction of the United States of America or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*,

- (a) the insurer is liable up to the minimum limits prescribed for that province, territory or jurisdiction if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer will not set up a defence to a claim that could not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province, territory or jurisdiction; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer as the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory of Canada, any jurisdiction of the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use or operation of the automobile.

22. The Act is amended by adding the following sections:

258.1 (1) If an automobile insured under a contract is involved in an incident that is required to be reported to the police under the *Highway Traffic Act* or in respect of which the insured intends to make a claim under the contract, the insured shall give the insurer written notice of the incident, with all available particulars.

(2) Subject to subsection (3), the notice required by subsection (1) shall be given to the insurer within seven days of the incident.

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (1) within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.

des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

21. Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La police de responsabilité automobile établie en Ontario stipule qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* :

- a) l'assureur est tenu à sa garantie jusqu'aux limites minimales prescrites dans cette province, ce territoire ou ce ressort, si ces limites sont supérieures à celles stipulées dans la police;
- b) l'assureur n'invoquera aucune défense contre une demande de règlement qu'il ne pourrait invoquer si la police était une police de responsabilité automobile établie dans cette province, ce territoire ou ce ressort;
- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir aux fins de comparution et de défense dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* où une action découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite de l'automobile est intentée contre l'assuré.

22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

258.1 (1) Si une automobile assurée aux termes d'un contrat est impliquée dans un incident qui doit être signalé à la police aux termes du *Code de la route* ou à l'égard duquel l'assuré a l'intention de présenter une demande de règlement aux termes du contrat, l'assuré donne à l'assureur un avis écrit où figurent tous les détails connus de l'incident.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis prévu au paragraphe (1) est donné à l'assureur dans les sept jours de l'incident.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (1) dans les sept jours de l'incident, il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Stipulation
in motor
vehicle
liability
policy

Stipulation
dans la
police de res-
ponsabilité
automobile

Notice of
accident

Avis d'acci-
dent

Same

Idem

Same

Idem

Application
of ss. 258.3
to 258.6

258.2 Sections 258.3 to 258.6 apply only in respect of a claim for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Notice and
disclosure
before action

258.3 (1) An action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not be commenced unless,

- (a) the plaintiff has applied for statutory accident benefits;
- (b) the plaintiff served written notice of the intention to commence the action on the defendant within 120 days after the incident or within such longer period as a court in which the action may be commenced may authorize, on motion made before or after the expiry of the 120-day period;
- (c) the plaintiff provided the defendant with the information prescribed by the regulations within the time period prescribed by the regulations;
- (d) the plaintiff has, at the defendant's expense, undergone examinations by one or more persons selected by the defendant who are members of Colleges as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, if the defendant requests the examinations within 90 days after receiving the notice under clause (b);
- (e) the plaintiff has provided the defendant with a statutory declaration describing the circumstances surrounding the incident and the nature of the claim being made, if the statutory declaration is requested by the defendant; and
- (f) the plaintiff has provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity, if evidence of the plaintiff's identity is requested by the defendant.

Notice to
insurer

(2) An insured who receives a notice under clause (1) (b) shall give a copy of the notice to the insurer within seven days of receiving the notice.

Same

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (2) within seven days of receiving the notice, the

258.2 Les articles 258.3 à 258.6 ne s'appliquent qu'aux demandes pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

258.3 (1) Une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne peut être intentée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur a présenté une demande d'indemnités d'accident légales;
- b) le demandeur a signifié au défendeur un avis écrit de son intention d'intenter l'action, dans les 120 jours qui suivent l'incident ou dans le délai plus long qu'un tribunal devant lequel l'action peut être intentée autorise sur motion présentée avant ou après l'expiration du délai de 120 jours;
- c) le demandeur a fourni au défendeur les renseignements prescrits par les règlements dans le délai prescrit par ceux-ci;
- d) le demandeur s'est fait examiner, aux frais du défendeur, par un ou plusieurs membres d'ordres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, choisis par le défendeur, si ce dernier demande les examens dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa b);
- e) le demandeur a fourni au défendeur une déclaration solennelle dans laquelle il expose les circonstances de l'incident et la nature de la demande, si le défendeur la demande;
- f) le demandeur a fourni au défendeur une preuve de son identité, si le défendeur la demande.

(2) L'assuré qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b) en donne une copie à l'assureur dans les sept jours de sa réception.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (2) dans les sept jours de la réception de l'avis,

Champ d'ap-
plication des
art. 258.3 à
258.6

Avis et di-
vulga-
tion
avant une
action

Avis à l'assu-
reur

Idem

Insurance Act

Loi sur les assurances

	insured shall comply as soon as possible thereafter.	il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.	
Contents of notice	(4) The notice under clause (1) (b) shall inform the person to whom it is given of the obligation under subsection (2).	(4) L'avis prévu à l'alinéa (1) b) informe le destinataire de l'obligation prévue au paragraphe (2).	Teneur de l'avis
Limits on examination	(5) An examination under clause (1) (d) shall not be unnecessarily repetitious and shall not involve a procedure that is unreasonable or dangerous.	(5) Les examens prévus à l'alinéa (1) d) ne doivent pas être inutilement répétitifs ni comprendre d'intervention qui soit déraisonnable ou dangereuse.	Restrictions relatives aux examens
Examiner may ask questions	(6) A person examined under clause (1) (d) shall answer the questions of the examiner relevant to the examination.	(6) La personne qui subit un examen prévu à l'alinéa (1) d) répond aux questions de l'examineur qui sont pertinentes à l'égard de l'examen.	Questions de l'examineur
Copy of report	(7) If a person who performs an examination under clause (1) (d) gives a report on the examination to the defendant, the defendant shall ensure that the plaintiff receives a copy of the report within 60 days after the defendant receives the report.	(7) Si une personne qui effectue un examen prévu à l'alinéa (1) d) donne un rapport sur l'examen au défendeur, ce dernier veille à ce que le demandeur en reçoive une copie au plus tard 60 jours après qu'il l'a reçu.	Copie du rapport
Prejudgment interest	(8) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, no prejudgment interest shall be awarded under section 128 of the <i>Courts of Justice Act</i> for any period of time before the plaintiff served the notice under clause (1) (b).	(8) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, il ne doit pas être accordé d'intérêts antérieurs au jugement aux termes de l'article 128 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> pour la période antérieure au moment où le demandeur a signifié l'avis prévu à l'alinéa (1) b).	Intérêts antérieurs au jugement
Failure to comply	(9) Despite subsection (1), a person may commence an action without complying with subsection (1), but the court shall consider the non-compliance in awarding costs.	(9) Malgré le paragraphe (1), une personne peut intenter une action sans observer le paragraphe (1), auquel cas le tribunal tient compte de ce fait lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Service	(10) Section 33 applies, with necessary modifications, to the service of a notice under clause (1) (b).	(10) L'article 33 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification de l'avis prévu à l'alinéa (1) b).	Signification
Duty to disclose limits	258.4 An insurer that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) shall promptly inform the plaintiff whether there is a motor vehicle liability policy issued by the insurer to the defendant and, if so, (a) the liability limits under the policy; and (b) whether the insurer will respond under the policy to the claim.	258.4 L'assureur qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) informe promptement le demandeur s'il a établi une police de responsabilité automobile en faveur du défendeur et, le cas échéant, lui indique : a) d'une part, les limites de responsabilité prévues par la police; b) d'autre part, s'il répondra à la demande aux termes de la police.	Obligation de divulguer les limites
Duty of insurer re settlement of claim	258.5 (1) An insurer that is defending an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) from an insured shall attempt to settle the claim as expeditiously as possible.	258.5 (1) L'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) d'un assuré tente de régler la demande le plus rapidement possible.	Obligation de l'assureur de régler la demande

Advance payment	(2) If the insurer admits liability in respect of all or part of a claim for income loss, the insurer shall make payments to the person making the claim pending the determination of the amount owing.	(2) Si l'assureur reconnaît sa responsabilité à l'égard de tout ou partie d'une demande pour perte de revenu, il effectue, en attendant la détermination du montant dû, des paiements à la personne qui présente la demande.	Paiement anticipé
Amount of payments	(3) The amount of the payments under subsection (2) shall be based on the insurer's estimate of the amount owing in respect of the claim for income loss, having regard to any information provided to the insurer by the person making the claim.	(3) Le montant des paiements prévus au paragraphe (2) se fonde sur l'estimation, faite par l'assureur, du montant dû à l'égard de la demande pour perte de revenu, compte tenu de tous les renseignements que lui fournit la personne qui présente la demande.	Montant des paiements
Application of subss. 256 (1-3)	(4) Subsections 256 (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to advance payments made under this section.	(4) Les paragraphes 256 (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements anticipés effectués aux termes du présent article.	Champ d'application des par. 256 (1) à (3)
Failure to comply	(5) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, an insurer's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(5) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article par l'assureur lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mediation	258.6 (1) A person making a claim for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile and an insurer that is defending an action in respect of the claim on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) in respect of the claim shall, on the request of either of them, participate in a mediation of the claim in accordance with the procedures prescribed by the regulations.	258.6 (1) La personne qui présente une demande pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile et l'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action portant sur la demande ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) à l'égard de celle-ci participent, à la demande de l'un d'eux, à la médiation de la demande conformément à la procédure prescrite par les règlements.	Médiation
Failure to comply	(2) In an action in respect of the claim, a person's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(2) Dans une action portant sur la demande, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mandatory deductible	23. (1) Section 261 of the Act is amended by adding the following subsection: (1.1) Despite subsection (1), in the circumstances prescribed by the regulations, a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof shall contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy not exceeding the amount of the insurance. (2) Subsection 261 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "subsection (1) or (1.1)". 24. (1) Subsection 263 (5) of the Act is amended by adding the following clause:	23. (1) L'article 261 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (1.1) Malgré le paragraphe (1), dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouissance de celle-ci comporte une clause prévoyant qu'en cas de sinistre, l'assureur est seulement tenu de payer le montant du sinistre, après déduction d'une somme fixée dans la police, lequel montant ne doit pas excéder le montant de l'assurance. (2) Le paragraphe 261 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la deuxième ligne. 24. (1) Le paragraphe 263 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	Franchise obligatoire

(a.1) an insured has no right of action against a person under an agreement, other than a contract of automobile insurance, in respect of damages to the insured's automobile or its contents or loss of use, except to the extent that the person is at fault or negligent in respect of those damages or that loss.

(2) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is further amended by adding the following subsections:

Mandatory deductible

(5.2.1) In the circumstances prescribed by the regulations, a contract belonging to a class prescribed for the purpose of subsection (5.1) shall provide that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the contract.

Application of subs. (5.2)

(5.2.2) Subsection (5.2) does not apply to a contract that contains a provision required by subsection (5.2.1).

(3) Subsection 263 (5.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is amended by inserting "or a provision required by subsection (5.2.1)" after "subsection (5.1)" in the second line.

25. Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 22, is repealed.

26. Subsection 266 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

Application

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993, of an automobile.

27. Subsection 267 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 24, is further amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the amendment of 1993 and substituting "January 1, 1994".

28. (1) Subsection 267.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25, is repealed.

(2) Subsection 267.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

a.1) l'assuré n'a pas de droit d'action contre une personne aux termes d'une entente autre qu'un contrat d'assurance-automobile pour les dommages causés à l'automobile de l'assuré, ou à son contenu, ou pour la perte de jouissance, sauf dans la mesure où la personne est fautive ou négligente à cet égard.

(2) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.2.1) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat qui relève d'une catégorie prescrite pour l'application du paragraphe (5.1) prévoit que, dans le cas où l'assuré présente une demande de règlement aux termes du présent article, l'assureur est seulement tenu de payer le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans le contrat.

(5.2.2) Le paragraphe (5.2) ne s'applique pas à un contrat qui comporte la clause exigée par le paragraphe (5.2.1).

(3) Le paragraphe 263 (5.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou la clause exigée par le paragraphe (5.2.1)» après «paragraphe (5.1)» à la deuxième ligne.

25. L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

26. Le paragraphe 266 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993.

27. Le paragraphe 267 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» dans la modification de 1993, de «le 1^{er} janvier 1994».

28. (1) Le paragraphe 267.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 267.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre

Franchise obligatoire

Champ d'application du par. (5.2)

Non-application

chapter 10, section 25, is repealed and the following substituted:

Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile.

29. The Act is amended by adding the following sections:

COURT PROCEEDINGS FOR ACCIDENTS AFTER
THE AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILITY
ACT, 1996

Definitions

267.3 In sections 267.4 to 267.11,

“owner” includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

“protected defendant” means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). (“défendeur exclu”)

Application
of ss. 267.5
to 267.11

267.4 Sections 267.5 to 267.11 apply only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Protection
from
liability;
income loss
and loss of
earning
capacity

267.5 (1) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for the following damages for income loss and loss of earning capacity from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile:

1. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident.
2. Damages for income loss suffered more than seven days after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net income loss, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

INSTANCES JUDICIAIRES PORTANT SUR DES
ACCIDENTS SURVENUS APRÈS L'ENTRÉE EN
VIGUEUR DE LA LOI DE 1996 SUR LA STABILITÉ
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

267.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.11.

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*. («owner»)

267.4 Les articles 267.5 à 267.11 ne s'appliquent qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

267.5 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts suivants pour perte de revenu et perte de capacité de gain résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile :

1. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.
2. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie plus de sept jours après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte de revenu nette, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

Champ d'ap-
plication

Définitions

Champ d'ap-
plication des
art. 267.5 à
267.11

Immunité :
perte de re-
venu et perte
de capacité
de gain

Insurance Act

Loi sur les assurances

3. Damages for loss of earning capacity suffered after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net loss of earning capacity, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

3. Les dommages-intérêts pour une perte de capacité de gain subie après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte nette de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

Application

(2) Subsection (1) applies to all actions, including actions under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les actions, y compris celles intentées en vertu du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Champ d'application

Protection from liability; health care expenses

(3) Despite any other Act and subject to subsections (4) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care resulting from bodily injury arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(3) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (4) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé résultant de lésions corporelles qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Immunité : frais relatifs aux soins de santé

Exception for catastrophic impairment

(4) Subsection (3) does not apply if the injured person has sustained a catastrophic impairment, as defined in the regulations, arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne blessée a subi une déficience invalidante, au sens des règlements, qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Exception : déficience invalidante

Protection from liability; non-pecuniary loss

(5) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, unless as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

(5) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, sauf si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Immunité : perte non pécuniaire

(a) permanent serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Application of subss. (1), (3) and (5)

(6) Subsections (1), (3) and (5) do not protect a person from liability if the person is defended in the action by an insurer that is not licensed to undertake automobile insurance in Ontario unless the insurer has filed an undertaking under section 226.1.

(6) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager une personne de la responsabilité si elle est défendue dans l'action par un assureur qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario, sauf si ce dernier a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1.

Champ d'application des par. (1), (3) et (5)

Amount of
damages for
non-
pecuniary
loss

(7) Subject to subsections (5), (12), (13) and (15), in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against a protected defendant in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the protected defendant would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in an action to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
 - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
 - ii. the provisions of this section that protect protected defendants from liability for damages for pecuniary loss, and
 - iii. the provisions of paragraph 3.
3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the protected defendant shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,
 - i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$15,000, and
 - B. the amount prescribed by the regulations, and
 - ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$7,500, and
 - B. the amount prescribed by the regulations.

Montant des
dommages-
intérêts pour
perte non
pécuniaire

(7) Sous réserve des paragraphes (5), (12), (13) et (15), dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné un défendeur exclu conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le défendeur exclu sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une action à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
 - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
 - ii. les dispositions du présent article qui dégagent les défendeurs exclus de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,
 - iii. la disposition 3.
3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le défendeur exclu est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :
 - i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 15 000 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements,
 - ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 7 500 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements.

4. If fault or negligence on the part of the person entitled to damages for non-pecuniary loss contributed to those damages, the award for damages shall be reduced under paragraph 3 before the damages are apportioned under section 3 of the *Negligence Act*.

4. S'il y a eu, de la part de la personne qui a droit aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, faute ou négligence qui a contribué à ces dommages-intérêts, le montant de ceux-ci est réduit aux termes de la disposition 3 avant d'être réparti aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Same (8) Subsection (7) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

(8) Le paragraphe (7) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

Idem

Costs (9) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (7) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

(9) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (7) sur le montant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.

Dépens

Liability of other persons (10) Subsections (1), (3) and (5) do not relieve any person from liability other than a protected defendant.

(10) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager de la responsabilité quiconque n'est pas un défendeur exclu.

Responsabilité d'autres personnes

Motion to determine if threshold met; health care expenses (11) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(11) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (4), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : frais relatifs aux soins de santé

Motion to determine if threshold met; non-pecuniary loss (12) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(12) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (5), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : perte non pécuniaire

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Determina-
tion binding

(13) The determination of a judge on a motion under subsection (11) or (12) is binding on the parties at the trial.

(13) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (11) ou (12) lie les parties au procès.

La décision
lie les parties

Determina-
tion at trial;
health care
expenses

(14) If no motion is made under subsection (11), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(14) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (11), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (4), si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Décision lors
du procès :
frais relatifs
aux soins de
santé

Determina-
tion at trial;
non-
pecuniary
loss

(15) If no motion is made under subsection (12), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(15) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (12), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (5), si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Décision lors
du procès :
perte non
pécuniaire

(a) permanent serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

No action by
uninsured
owner or
lessee

267.6 (1) Despite any other Act, a person is not entitled in an action in Ontario to recover any loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile if, at the time of the incident, the person was contravening subsection 2 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* in respect of that automobile.

267.6 (1) Malgré toute autre loi, nul n'a le droit, dans une action intentée en Ontario, de recouvrer des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile si, au moment de l'incident, il contrevenait au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* à l'égard de cette automobile.

Irrecevabilité
des actions
intentées par
un proprié-
taire ou loca-
taire non
assuré

Prosecution
not necessary

(2) Subsection (1) applies whether or not the person was prosecuted for or convicted of an offence under the *Compulsory Automobile Insurance Act*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue par la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* ou qu'elle ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Poursuite
non néces-
saire

Joint and
several
liability
with other
tortfeasors

267.7 (1) If, in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more protected defendants and one or more other persons are found to be liable for damages,

267.7 (1) Si, dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un ou plusieurs défendeurs exclus et une ou plusieurs autres personnes sont déclarés responsables des dommages-intérêts :

Responsabi-
lité solidaire
avec les au-
tres auteurs
de délit civil

(a) the other persons,

a) les autres personnes :

(i) are jointly and severally liable with the protected defendants for the damages for which the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, and

(i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables avec les défendeurs exclus des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5,

(ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make

(ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et ce-

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages in the absence of section 267.5;

- (b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages to the same extent as if section 267.5 did not apply, up to the amount for which the protected defendants are liable having regard to section 267.5; and
- (c) the protected defendants are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants under clause (b).

Separate
determina-
tions

(2) Liability shall be determined under subsection (1) separately for each of the following categories of damages:

1. Damages for income loss and loss of earning capacity.
2. Damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care.
3. Damages for pecuniary loss, other than damages referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

Determina-
tion of
liability

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of all persons involved in the incident from which the action arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.

Collateral
benefits;
income loss
and loss of
earning
capacity

267.8 (1) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for income loss and loss of earning capacity shall be reduced by the following amounts:

lui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts en l'absence de l'article 267.5;

- b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts dans la même mesure que si l'article 267.5 ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables compte tenu de cet article;
- c) les défendeurs exclus sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(2) La responsabilité est déterminée aux termes du paragraphe (1) de façon distincte pour chacune des catégories suivantes de dommages-intérêts :

1. Les dommages-intérêts pour perte de revenu et perte de capacité de gain.
2. Les dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé.
3. Les dommages-intérêts pour perte pécuniaire, à l'exclusion de ceux mentionnés aux dispositions 1 et 2.
4. Les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Détermina-
tion distincte

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'action est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.

Détermina-
tion de la
responsabi-
lité

267.8 (1) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour perte de revenu et perte de capacité de gain font l'objet des réductions suivantes :

Indemnités
accessoiries :
perte de re-
venu et perte
de capacité
de gain

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the income loss and loss of earning capacity.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.

Exception

(2) No reduction shall be made under subsection (1) for payments in respect of income loss if the payments are in respect of income loss suffered in the seven days after the incident.

Priority with other tort-feasors

(3) If persons other than protected defendants are liable for damages for income loss or loss of earning capacity, the reduction required by subsection (1) shall first be applied to the damages for which the protected defendants and the other persons are jointly and severally liable under subclause 267.7 (1) (a) (i), and any excess shall be applied to the amount for which the other persons are solely liable under subclause 267.7 (1) (a) (ii).

Collateral benefits; health care expenses

(4) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for expenses that have been incurred or will be incurred for health care shall be reduced by the following amounts:

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the expenses for health care.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization,

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu et de la perte de capacité de gain.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.

Exception

(2) Aucune réduction ne doit être faite aux termes du paragraphe (1) pour des paiements à l'égard d'une perte de revenu si ces paiements portent sur une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.

Priorité par rapport aux autres auteurs de délit civil

(3) Si des personnes autres que des défendeurs exclus sont tenues responsables des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain, la réduction exigée par le paragraphe (1) est d'abord faite à l'égard des dommages-intérêts dont les défendeurs exclus et les autres personnes sont tenus solidairement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (i), et l'excédent est déduit du montant dont les autres personnes sont tenues uniquement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (ii).

Indemnités accessoires : frais relatifs aux soins de santé

(4) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard de soins de santé font l'objet des réductions suivantes :

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgi-

Insurance Act

Loi sur les assurances

rehabilitation or long-term care plan or law.

caux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.

Exception

(5) Paragraph 2 of subsection (4) does not apply to a payment made by the Ministry of Health if the action is brought under section 30 of the *Health Insurance Act*.

(5) La disposition 2 du paragraphe (4) ne s'applique pas à un paiement fait par le ministère de la Santé si l'action est intentée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Exception

Collateral benefits; other pecuniary loss

(6) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for pecuniary loss, other than the damages for income loss or loss of earning capacity and the damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, shall be reduced by all payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

(6) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte pécuniaire auxquels le demandeur a droit, à l'exclusion des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain et de ceux pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé, sont réduits de tous les paiements relatifs à l'incident qu'il a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Indemnités accessoires : autre perte pécuniaire

Collateral benefits; non-pecuniary loss

(7) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages in respect of non-pecuniary loss to which a plaintiff is entitled shall not be reduced because of any payments or benefits that the plaintiff has received or is entitled to receive.

(7) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels le demandeur a droit ne doivent pas être réduits en raison des paiements ou des indemnités qu'il a reçus ou auxquels il a droit.

Indemnités accessoires : perte non pécuniaire

Contributory negligence

(8) The reductions required by subsections (1), (4) and (6) shall be made after any apportionment of damages required by section 3 of the *Negligence Act*.

(8) Les réductions exigées par les paragraphes (1), (4) et (6) sont effectuées après la répartition des dommages-intérêts exigée par l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Négligence contributive

Future collateral benefits

(9) A plaintiff who recovers damages for income loss, loss of earning capacity, expenses that have been or will be incurred for health care, or other pecuniary loss in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall hold the following amounts in trust:

(9) Le demandeur qui recouvre des dommages-intérêts pour perte de revenu, pour perte de capacité de gain, pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé ou pour une autre perte pécuniaire dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile détient les sommes suivantes en fiducie :

Indemnités accessoires futures

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity.

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu ou de la perte de capacité de gain.

2. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.
4. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of expenses for health care.
5. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law.
6. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

Payments
from trust

(10) A plaintiff who holds money in trust under subsection (9) shall pay the money to the persons from whom damages were recovered in the action, in the proportions that those persons paid the damages.

Disputes

(11) Any dispute concerning a plaintiff's liability to make payments under subsection (10) shall, on the request of a person who claims to be entitled to a payment under that subsection, be submitted to arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991*.

Assignment
of future
collateral
benefits

(12) The court that heard and determined the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, on motion, may order that, subject to any conditions the court considers just,

- (a) the plaintiff who recovered damages in the action assign to, the defendants

2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.
4. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
5. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.
6. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

(10) Le demandeur qui détient des sommes d'argent en fiducie aux termes du paragraphe (9) verse ces sommes aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés dans l'action, dans la proportion selon laquelle elles les ont payés.

(11) Tout différend concernant l'obligation, pour le demandeur, de faire des paiements aux termes du paragraphe (10) est, à la demande d'une personne qui prétend avoir droit à un paiement aux termes de ce paragraphe, soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

(12) Le tribunal qui a entendu l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile et qui a statué sur celle-ci peut, sur motion, ordonner ce qui suit sous réserve des conditions qu'il estime justes :

- a) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action cède aux

Paiements
sur la fiducie

Différends

Cession des
indemnités
accessoires
futures

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

or the defendants' insurers all rights in respect of all payments to which the plaintiff who recovered damages is entitled in respect of the incident after the trial of the action,

- (i) for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity,
- (ii) for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan,
- (iii) under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment,
- (iv) for statutory accident benefits in respect of expenses for health care,
- (v) under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law, and
- (vi) for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care; and

- (b) the plaintiff who recovered damages in the action co-operate with the defendants or the defendants' insurers in any claim or proceeding brought by the defendants or the defendants' insurers in respect of a payment assigned pursuant to clause (a).

Application
of subs. (9)

(13) Subsection (9) no longer applies if an order is made under subsection (12).

*Pension
Benefits Act*

(14) Subsections (9) to (13) prevail over sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act* in the event of a conflict.

*Workers'
Compensation
Act*

(15) Payments or benefits received or that were, are or may become available to a person under the *Workers' Compensation Act* shall not be applied under subsection (1), (4) or (6) to reduce the damages awarded.

défendeurs ou à leurs assureurs tous ses droits à l'égard des paiements suivants auxquels il a droit à l'égard de l'incident après l'instruction de l'action :

- (i) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain,
- (ii) les paiements pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain prévus par les lois de n'importe quel ressort ou un régime de prestations pour le maintien du revenu,
- (iii) les paiements prévus par un régime de congés de maladie dont le demandeur bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi,
- (iv) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé,
- (v) les paiements prévus par un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou par une loi qui porte sur ceux-ci,
- (vi) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé;

- b) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action collabore avec les défendeurs ou leurs assureurs dans le cadre d'une demande que ceux-ci présentent ou d'une instance qu'ils introduisent à l'égard d'un paiement cédé conformément à l'alinéa a).

(13) Le paragraphe (9) ne s'applique plus si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (12).

(14) En cas d'incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l'emportent sur les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*.

(15) Les paiements ou indemnités qu'une personne a reçus ou qui lui ont été offerts, lui sont offerts ou sont susceptibles de lui être offerts aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* ne doivent pas être affectés aux

Champ d'ap-
plication du
par. (9)

*Loi sur les
régimes de
retraite*

*Loi sur les
accidents du
travail*

		termes du paragraphe (1), (4) ou (6) à la réduction des dommages-intérêts accordés.	
Same	(16) A reduction made under subsection (1), (4) or (6) does not apply for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(16) La réduction faite aux termes du paragraphe (1), (4) ou (6) ne s'applique pas en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .	Idem
Limitation on subrogation	(17) A person who has made a payment described in subsection (1), (4) or (6) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment.	(17) La personne qui a fait un paiement visé au paragraphe (1), (4) ou (6) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement.	Restriction de la subrogation
Exception	(18) Subsection (17) does not apply if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Ministry of Health made the payment; and (b) the right of recovery is against a person other than a person insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario. 	(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) le ministère de la Santé a fait le paiement; b) le droit de recouvrement est à l'encontre d'une personne autre qu'une personne assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario. 	Exception
Workers' Compensation Board	(19) The Workers' Compensation Board is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of a payment or benefit paid by the Workers' Compensation Board to the insured or in respect of a liability to make such payment or benefit.	(19) La Commission des accidents du travail n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard d'un paiement ou d'une indemnité versés à l'assuré par la Commission des accidents du travail ou à l'égard d'une obligation de verser ce paiement ou cette indemnité.	Commission des accidents du travail
Determination of liability	(20) For the purposes of subsections (1), (3), (4) and (6), the damages payable by a person who is a party to the action shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.	(20) Pour l'application des paragraphes (1), (3), (4) et (6), les dommages-intérêts payables par une partie à l'action sont déterminés comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.	Détermination de la responsabilité
Interpretation	(21) For the purpose of subsection (1), (4) or (6), a payment shall be deemed not to be available to a plaintiff if the plaintiff made an application for the payment and the application was denied.	(21) Pour l'application du paragraphe (1), (4) ou (6), un paiement est réputé ne pas être offert à un demandeur s'il a demandé ce paiement et que sa demande a été rejetée.	Interprétation
Same	(22) Subsection (21) does not apply if the court is satisfied that the plaintiff impaired his or her entitlement to the payment by, <ul style="list-style-type: none"> (a) failing to give any notice required by law of the application for the payment; (b) failing to make himself or herself reasonably available for any examination that was requested by the person to whom the application was made and that was required by law; or (c) settling in bad faith his or her entitlement to the payment to the detriment 	(22) Le paragraphe (21) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu que le demandeur a compromis son droit au paiement, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) il n'a pas donné un avis de demande de paiement que la loi l'obligeait à donner; b) il ne s'est pas rendu raisonnablement disponible pour un examen qu'a demandé la personne à qui il a présenté sa demande et que la loi l'obligeait à subir; c) il a réglé de mauvaise foi son droit au paiement au détriment d'une personne 	Idem

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

of a person found liable for damages in the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Proceedings
by action

267.9 A proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be brought only by way of an action.

Structured
judgments

267.10 In the circumstances prescribed by the regulations, the court shall order that an award for damages in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be paid periodically on such terms as the court considers just.

No gross-up
for income
tax

267.11 (1) An award against a protected defendant for income loss or loss of earning capacity in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an award for income loss or loss of earning capacity under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

30. (1) Subsections 268 (1.1), (1.2), and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, are repealed.

(2) Subsection 268 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out “on or after the day section 267.1 comes into force” in the sixth and seventh lines and substituting “after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force”.

(3) The French version of subparagraph iv of paragraph 1 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out “Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents d’automobiles” in the fifth and sixth lines and substituting “Fonds d’indemnisation des

tenue aux dommages-intérêts dans l’action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d’un décès qui découlent directement ou indirectement de l’usage ou de la conduite de l’automobile.

267.9 Une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d’un décès qui découlent directement ou indirectement de l’usage ou de la conduite d’une automobile ne doit être introduite qu’au moyen d’une action.

267.10 Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal ordonne que les dommages-intérêts accordés dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d’un décès qui découlent directement ou indirectement de l’usage ou de la conduite d’une automobile soient payés par versements périodiques aux conditions qu’il estime justes.

267.11 (1) Les dommages-intérêts auxquels un défendeur exclu est condamné pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d’un décès qui découlent directement ou indirectement de l’usage ou de la conduite d’une automobile ne doivent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l’impôt sur le revenu payable à leur titre.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux dommages-intérêts accordés pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain aux termes du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

30. (1) Les paragraphes 268 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 26 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 268 (1.4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 26 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «, le jour de l’entrée en vigueur de l’article 267.1 ou par la suite» aux sixième, septième et huitième lignes, de «après le 31 décembre 1993 et avant l’entrée en vigueur de l’article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d’assurance-automobile*».

(3) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 1 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents d’automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d’indemnisation

Instance introduite au moyen d’une action

Versements périodiques

Aucune majoration au titre de l’impôt sur le revenu

Exception

victimes d'accidents de véhicules automobiles”.

(4) The French version of subparagraph iv of paragraph 2 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out “Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents d’automobiles” in the fifth and sixth lines and substituting “Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles”.

31. Section 268.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out “paragraph 10.1” in the third line and substituting “paragraph 10.2”.

32. The Act is amended by adding the following section:

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

Definitions

(2) In this section,

“insurer” includes the Facility Association; (“assureur”)

“municipality” has the same meaning as in the *General Welfare Assistance Act*. (“municipalité”)

33. (1) Clause 274 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out “the day section 267.1 comes into force” in the fourth and fifth lines and substituting “January 1, 1994”.

(2) Clause 274 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out “the day section 267.1 comes into force” in the fourth line and substituting “January 1, 1994”.

(3) Section 274 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by adding the following subsection:

(2) Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* in respect of a claim arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile*

Same; accidents after Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996

des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

(4) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 2 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents d’automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles».

31. L'article 268.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «10.1» à la quatrième ligne, de «10.2».

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créées aux termes de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur l'aide sociale générale*. («municipality»)

Définitions

33. (1) L'alinéa 274 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux deux dernières lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(2) L'alinéa 274 b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux cinquième et sixième lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(3) L'article 274 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à l'égard d'une demande de règlement qui découle directement ou in-

Idem, accidents survenus après l'entrée en vigueur de la Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile

*Insurance Act**Loi sur les assurances*

Insurance Rate Stability Act, 1996 comes into force, of an automobile constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 268 (1); and
- (b) to the extent that the payments are made in respect of lost income, of any claim under subsection 265 (1).

34. (1) Subsection 279 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is repealed and the following substituted:

(2) Any restriction on a party's right to mediate, litigate, appeal or apply to vary an order as provided in sections 280 to 284, or on a party's right to arbitrate under section 282, is void except as provided in the regulations.

(2) Subsection 279 (4) of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(3) Subsection 279 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(4) Subsection 279 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If an insurer or an insured is represented in a mediation under section 280, an evaluation under section 280.1, an arbitration under section 282, an appeal under section 283 or a variation proceeding under section 284, the mediator, person performing the evaluation, arbitrator or Director, as the case may be, may adjourn the proceeding, with or without conditions, if the representative is not authorized to bind the party he or she represents.

35. (1) The English version of subsection 280 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by striking out "matter" in the second and third lines and substituting "issue".

directement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1);
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1), dans la mesure où les paiements sont effectués à l'égard d'une perte de revenu.

34. (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute restriction du droit qu'a une partie de demander la médiation, d'intenter une poursuite, d'interjeter appel ou de présenter une demande en vue de modifier une ordonnance comme le prévoient les articles 280 à 284 ou de demander l'arbitrage en vertu de l'article 282 est nulle, sauf comme le prévoient les règlements.

(2) Le paragraphe 279 (4) de la Loi est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 279 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 279 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'assureur ou l'assuré est représenté lors d'une médiation prévue à l'article 280, d'une évaluation prévue à l'article 280.1, d'un arbitrage prévu à l'article 282, d'un appel prévu à l'article 283 ou d'une procédure de modification prévue à l'article 284, le médiateur, la personne qui effectue l'évaluation, l'arbitre ou le directeur, selon le cas, peut reporter l'instance, avec ou sans conditions, si le représentant n'est pas autorisé à lier la partie qu'il représente.

35. (1) La version anglaise du paragraphe 280 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «matter» aux deuxième et troisième lignes, de «issue».

Opting out

Restriction

Power to bind parties

Pouvoir de lier les parties

(2) Subsection 280 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report,

- (a) setting out the insurer's last offer and the mediator's description of the issues that remain in dispute;
- (b) containing a list of materials requested by the parties that have not been produced and that, in the opinion of the mediator, were required for the purpose of discussing a settlement of the issues; and
- (c) containing a recommendation as to whether or not the issues in dispute should be referred for an evaluation under section 280.1.

Same

(9) The mediator may give his or her report to a person performing an evaluation under section 280.1 or an arbitrator conducting an arbitration under section 282.

36. The Act is amended by adding the following section:

Neutral evaluation

280.1 (1) If mediation fails, the parties jointly or the mediator who conducted the mediation may, for the purpose of assisting in the resolution of the issues in dispute, refer the issues in dispute to a person appointed by the Director for an evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282.

Evaluator's appointment

(2) The Director shall ensure that a person is appointed promptly to perform the evaluation.

Information

(3) The insurer and the insured person shall provide the person performing the evaluation with any information that he or she requests.

Opinion and report

(4) The person performing the evaluation shall give the parties,

- (a) an oral opinion on the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282; and
- (b) a written report,
 - (i) stating that the issues in dispute were evaluated by the person,
 - (ii) identifying the issues that were evaluated,

(2) Le paragraphe 280 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il donne aux parties et dans lequel :

- a) il énonce la dernière offre de l'assureur et décrit les questions toujours en litige;
- b) il énumère les documents que les parties ont demandés mais qui n'ont pas été produits et qui, à son avis, étaient nécessaires pour discuter du règlement des questions;
- c) il recommande si les questions en litige devraient ou non être renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1.

(9) Le médiateur peut donner son rapport à une personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 ou à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.

Idem

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

280.1 (1) En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur qui a effectué la médiation peuvent, pour faciliter le règlement des questions en litige, renvoyer celles-ci à une personne désignée par le directeur pour qu'elle évalue l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282.

Évaluation neutre

(2) Le directeur veille à ce qu'une personne soit désignée sans délai pour effectuer l'évaluation.

Désignation de l'évaluateur

(3) L'assureur et la personne assurée fournissent à la personne qui effectue l'évaluation tous les renseignements qu'elle demande.

Renseignements

(4) La personne qui effectue l'évaluation donne aux parties :

Avis et rapport

- a) d'une part, un avis verbal sur l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282;
- b) d'autre part, un rapport écrit qui :
 - (i) énonce que la personne a évalué les questions en litige,
 - (ii) indique les questions qui ont été évaluées,

Insurance Act

Loi sur les assurances

	<ul style="list-style-type: none"> (iii) identifying the issues that remain in dispute, (iv) setting out the insurer's last offer, and (v) containing a list of materials requested by the person performing the evaluation that were not provided by the parties. 	<ul style="list-style-type: none"> (iii) indique les questions toujours en litige, (iv) énonce la dernière offre de l'assureur, (v) énumère les documents que la personne qui effectue l'évaluation a demandés et que les parties n'ont pas fournis. 	
Same	<p>(5) The person who performed the evaluation may give his or her written report to an arbitrator conducting an arbitration under section 282.</p> <p>37. Section 281 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) La personne qui a effectué l'évaluation peut donner son rapport écrit à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.</p> <p>37. L'article 281 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Litigation or arbitration	<p>281. (1) Subject to subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the insured person may bring a proceeding in a court of competent jurisdiction; (b) the insured person may refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282; or (c) the insurer and the insured person may agree to submit any issue in dispute to any person for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i>. 	<p>281. (1) Sous réserve du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne assurée peut introduire une instance devant un tribunal compétent; b) la personne assurée peut renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282; c) l'assureur et la personne assurée peuvent convenir de soumettre une question en litige à une personne pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>. 	Poursuite ou arbitrage
Limitation	<p>(2) No person may bring a proceeding in any court, refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282 or agree to submit an issue for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i> unless mediation was sought, mediation failed and, if the issues in dispute were referred for an evaluation under section 280.1, the report of the person who performed the evaluation has been given to the parties.</p>	<p>(2) Nul ne peut introduire une instance devant un tribunal, renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282 ou convenir de soumettre une question pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> à moins que la médiation n'ait été demandée, qu'elle n'ait échoué et que, si les questions en litige ont été renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1, le rapport de la personne qui a effectué l'évaluation n'ait été donné aux parties.</p>	Restriction
Payment pending dispute resolution	<p>(3) Subject to subsection (4), if mediation fails, the insurer shall pay statutory accident benefits in accordance with the last offer of settlement that it had made before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the <i>Arbitration Act, 1991</i>, or by the Director.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la médiation échoue, l'assureur paie des indemnités d'accident légales conformément à la dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.</p>	Paiement en attendant le règlement du différend
Same	<p>(4) If a dispute involves a statutory accident benefit that the insurer is required to pay under subsection 268 (8) and no step authorized by subsection (1) has been taken within 45 days after the day mediation failed, the insurer shall pay the insured in accordance with the last offer made by the</p>	<p>(4) Si un différend implique une indemnité d'accident légale que l'assureur est tenu de payer aux termes du paragraphe 268 (8) et qu'aucune des mesures permises par le paragraphe (1) n'a été prise dans les 45 jours qui suivent le jour où la médiation a échoué, l'assureur paie l'assuré conformément à la</p>	Idem

insurer before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the *Arbitrations Act, 1991*, or by the Director.

Limitation
period

(5) A step authorized by subsection (1) must be taken within two years after the insurer's refusal to pay the benefit claimed or within such longer period as may be provided in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

38. (1) Subsection 282 (1) of the Act is amended by inserting "under this section" after "arbitration" in the second line.

(2) Subsection 282 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determina-
tion of issues

(3) The arbitrator shall determine all issues in dispute, whether the issues are raised by the insured person or the insurer.

(3) Subsections 282 (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(4) Subsection 282 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Expenses

(11) The arbitrator may award, according to criteria prescribed by the regulations, to the insured person or the insurer, all or part of such expenses incurred in respect of an arbitration proceeding as may be prescribed in the regulations, to the maximum set out in the regulations.

(5) Subsection 282 (13) of the Act is amended by striking out "the reasons therefor to" in the third and fourth lines and substituting "a copy of the arbitrator's written reasons, if any, to".

(6) Subsections 282 (14) and (15) of the Act are repealed.

39. (1) Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) A party to an arbitration under section 282 may appeal the order of the arbitrator to the Director on a question of law.

(2) Subsections 283 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Extension of
time for
appeal

(3) The Director may extend the time for requesting an appeal, before or after the time for requesting the appeal has expired, if the Director is satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension, and the Director may give such directions as he or

dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.

(5) Les mesures permises par le paragraphe (1) doivent être prises dans les deux ans qui suivent le moment où l'assureur refuse de payer l'indemnité demandée ou dans le délai plus long que prévoit l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

38. (1) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article» après «l'arbitrage» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 282 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'arbitre statue sur toutes les questions en litige, qu'elles soient soulevées par la personne assurée ou par l'assureur.

(3) Les paragraphes 282 (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 282 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'arbitre peut accorder à la personne assurée ou à l'assureur, conformément aux critères prescrits par les règlements, le remboursement de tout ou partie des frais engagés à l'égard de la procédure d'arbitrage que prescrivent les règlements, jusqu'à concurrence du maximum fixé par ceux-ci.

(5) Le paragraphe 282 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «des motifs de sa décision» à la dernière ligne, de «d'une copie de ses motifs écrits, s'il en existe».

(6) Les paragraphes 282 (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

39. (1) Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à un arbitrage prévu à l'article 282 peut interjeter appel de l'ordonnance de l'arbitre devant le directeur sur une question de droit.

(2) Les paragraphes 283 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur peut proroger le délai pour interjeter appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire. Il peut également donner les directives qu'il juge

Prescription

Décision sur
les questions
en litige

Frais

Appel

Prorogation
du délai

*Insurance Act**Loi sur les assurances*Nature of
appeal

she considers proper as a condition of granting the extension.

(4) The Director may determine the appeal on the record or in such other manner as the Director may decide, with or without a hearing.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out “Upon hearing an appeal” in the first line.

(4) Subsection 283 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 34, is further amended by striking out “282 (5)” in the first line and substituting “282 (10)”.

(5) Subsections 283 (9) and (10) of the Act are repealed.

40. (1) Subsection 284 (1) of the Act is amended by striking out “an arbitrator or the Director” in the third and fourth lines and substituting “the Director or an arbitrator appointed by the Director”.

(2) Subsection 284 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 35, is repealed and the following substituted:

(5) Subsections 282 (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

41. Section 286 of the Act is amended by inserting “appointed by the Director” after “arbitrator” in the first line.

42. Section 287 of the Act is amended by inserting “appointed by the Director” after arbitrator“ in the second line.

43. Section 288 of the Act is amended by striking out “arbitration or appeal from an arbitration reveals” in the fifth and sixth lines and substituting “one or more arbitrations or appeals from arbitrations reveal”.

44. The Act is amended by adding the following sections:

410. (1) Every insurer shall apply to the Commissioner for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

Application
of subss. 282
(11-11.2)Application
re risk
classification
system, rates

appropriées comme condition de la prorogation.

(4) Le directeur peut statuer sur l'appel d'après le dossier ou de toute autre manière qu'il décide, avec ou sans audience.

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsqu'il entend un appel,» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «282 (5)» à la première ligne, de «282 (10)».

(5) Les paragraphes 283 (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

40. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un arbitre ou du directeur» aux troisième et quatrième lignes, de «du directeur ou d'un arbitre désigné par lui».

(2) Le paragraphe 284 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 282 (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

41. L'article 286 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par le directeur» après «L'arbitre» à la première ligne.

42. L'article 287 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par celui-ci» après «arbitre» à la deuxième ligne.

43. L'article 288 de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un arbitrage ou un appel d'un arbitrage révèle» aux cinquième et sixième lignes, de «qu'un ou plusieurs arbitrages ou appels d'arbitrages révèlent».

44. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

410. (1) Les assureurs présentent une demande au commissaire pour l'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

Nature de
l'appelChamp d'ap-
plication des
par. 282 (11)
à (11.2)Demande
concernant le
système de
classement
des risques et
les taux

Exception	(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.	(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.	Exception
Material to be furnished	(3) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.	Documents à fournir
Additional information	(4) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.	(4) Le commissaire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.	Renseignements supplémentaires
Definition	(5) In this section, "insurer" includes the Facility Association.	(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs.	Définition
Expedited applications	411. (1) An applicant under section 410 may choose to have this section apply to the application if the application meets the following criteria: 1. The average of the proposed rates for each coverage and category of automobile insurance does not exceed the average of the existing rates by more than a percentage prescribed by the regulations for that class of applicant, coverage and category, and the proposed rates meet such other criteria as are prescribed by the regulations for the purposes of this section. 2. The proposed risk classification system for each coverage and category of automobile insurance does not contain elements prescribed by the regulations for the purposes of this section.	411. (1) L'auteur d'une demande visé à l'article 410 peut choisir de faire appliquer le présent article à la demande si elle répond aux critères suivants : 1. La moyenne des taux proposés pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui prescrit par les règlements pour cette catégorie d'auteurs de demande et cette couverture et catégorie d'assurance-automobile, et les taux proposés répondent aux autres critères prescrits par les règlements pour l'application du présent article. 2. Le système de classement des risques proposé pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne contient pas d'éléments prescrits par les règlements pour l'application du présent article.	Traitement accéléré des demandes
Deemed approval after 30 days	(2) An application to which this section applies shall be deemed to have been approved by the Commissioner 30 days after it is filed, unless the Commissioner within that 30-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.	(2) La demande à laquelle s'applique le présent article est réputée approuvée par le commissaire 30 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.	Demande réputée approuvée après 30 jours
Earlier approval	(3) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 30-day period.	(3) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 30 jours.	Approbation anticipée
Notice	(4) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she has not approved the application, the Commissioner shall	(4) Si le commissaire avise verbalement l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.	Avis

promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

Effect of notice	<p>(5) If the Commissioner notifies the insurer that he or she has not approved the application, the insurer may,</p> <p>(a) submit a new application to the Commissioner; or</p> <p>(b) resubmit the same application to the Commissioner, in which case section 412 applies to the application and this section does not apply.</p> <p>45. Section 412 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 39, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) Si le commissaire avise l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, l'assureur peut :</p> <p>a) soit lui présenter une nouvelle demande;</p> <p>b) soit lui présenter de nouveau la même demande, auquel cas l'article 412 s'applique à la demande et le présent article ne s'applique pas.</p> <p>45. L'article 412 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Effet de l'avis
Other applications	<p>412. (1) An application under section 410 to which section 411 does not apply shall be deemed to have been approved by the Commissioner 60 days after it is filed, unless the Commissioner within that 60-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.</p>	<p>412. (1) La demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas est réputée approuvée par le commissaire 60 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.</p>	Autres demandes
Same	<p>(2) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 60-day period.</p>	<p>(2) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 60 jours.</p>	Idem
Extension of time	<p>(3) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding 60 days.</p>	<p>(3) Le commissaire peut proroger le délai d'approbation d'au plus 60 jours.</p>	Prorogation
Notice	<p>(4) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.</p>	<p>(4) Si le commissaire avise verbalement l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.</p>	Avis
No approval if hearing required	<p>(5) The Commissioner shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.</p>	<p>(5) Le commissaire ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public d'en tenir une sur cette demande.</p>	Aucune approbation si une audience est requise
Hearing	<p>(6) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved the application, the Commissioner shall hold a hearing.</p>	<p>(6) Le commissaire tient une audience s'il avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci.</p>	Audience
Powers of the Commissioner	<p>(7) Following the hearing, the Commissioner may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to such conditions or restrictions as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(7) Après l'audience, le commissaire peut approuver ou refuser d'approuver la demande ou peut modifier le système de classement des risques ou les taux. L'approbation peut être assujettie aux conditions ou restrictions que le commissaire estime appropriées dans les circonstances.</p>	Pouvoirs du commissaire
Refusal to approve	<p>412.1 (1) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 if the Commissioner considers that the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances.</p>	<p>412.1 (1) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que le système de classement des risques proposé ou les taux</p>	Refus d'approuver une demande

		proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances.	
Same	<p>(2) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,</p> <p>(a) is not reasonably predictive of risk; or</p> <p>(b) does not distinguish fairly between risks.</p>	<p>(2) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :</p> <p>a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;</p> <p>b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.</p>	Idem
Same	<p>(3) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting proposed rates that the Commissioner considers would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.</p>	<p>(3) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à des taux proposés qui, à son avis, porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.</p>	Idem
Relevant information	<p>(4) In deciding on an application under section 410, the Commissioner may take into account financial and other information and such other matters as may directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.</p>	<p>(4) Lorsqu'il prend une décision relative à une demande présentée aux termes de l'article 410, le commissaire peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui peuvent toucher directement ou indirectement les taux proposés de l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.</p>	Renseignements pertinents
	<p>46. (1) Subsection 413 (1) of the Act is amended by striking out "section 412" in the third and fourth lines and substituting "section 410".</p>	<p>46. (1) Le paragraphe 413 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412» à la quatrième ligne, de «l'article 410».</p>	
	<p>(2) Subsection 413 (3.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Hearing	<p>(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (3) and (4) and 412 (7) and section 412.1 apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.</p>	<p>(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 410 (3) et (4) et 412 (7) ainsi que l'article 412.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.</p>	Audience
	<p>(3) Subsection 413 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is further amended by striking out "section 412" in the fourth line and substituting "section 410".</p>	<p>(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412» à la troisième ligne, de «l'article 410».</p>	
	<p>47. Subsection 414 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42, is further amended by striking out "section 412, 413 or 413.1" in the fourth line and in the amendment of 1993 and substituting "section 410, 413 or 413.1".</p>	<p>47. Le paragraphe 414 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412, 413 ou 413.1» à la cinquième ligne et dans la modification de 1993, de «l'article 410, 413 ou 413.1».</p>	

48. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out “section 412 or 413” in the second line and substituting “section 411, 412 or 413”.

(2) Section 415 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out “section 412” in the last line and substituting “section 410”.

(3) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by adding the following subsection:

Application
of s. 411

(2.1) Section 411 does not apply to an application required by the Commissioner under subsection (2).

49. Subsection 447 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance;
- (a.2) wilfully fails to inform an insurer of a material change in circumstances in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance within 14 days of the material change;
- (a.3) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in order to obtain payment for goods or services provided to an insured, whether or not the insured received the goods or services.

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Compulsory
Automobile
Insurance
Act

50. (1) Clause (c) of the definition of “insurance card” in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a document prescribed by the regulations.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following definition:

48. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la deuxième ligne, de «l'article 411, 412 ou 413».

(2) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412» aux quatrième et cinquième lignes, de «l'article 410».

(3) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le commissaire exige en vertu du paragraphe (2).

Champ d'ap-
plication de
l'art. 411

49. Le paragraphe 447 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance;
- a.2) n'informent pas intentionnellement un assureur d'un changement important de circonstances relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance dans les 14 jours du changement important;
- a.3) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis à un assuré, que ce dernier les ait ou non reçus.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

50. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'un document prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

Loi sur
l'assurance-
automobile
obligatoire

“lessee” means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing the motor vehicle for a period of 30 days or more. (“locataire”)

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 383, is amended by inserting “or lessee” after “owner” in the first line.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line; and
- (b) striking out “on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500” in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting “is liable on a first conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000”.

(5) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out “\$100” in the last line and substituting “\$200”.

(6) Subsection 2 (9) of the Act is amended by striking out “owner” in the eighth line and substituting “person convicted”.

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(9) Section 5 of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line of clause (a); and
- (b) inserting “or lessee” after “owner” in the second last line.

(10) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “owners” in the fourth line and substituting “owners, lessees”.

(11) The Act is amended by adding the following section:

«locataire» S’entend, à l’égard d’un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule pour une période d’au moins 30 jours. («lessee»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 383 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» à la première ligne;
- b) par substitution, à «d’une amende d’au moins 500 \$ et d’au plus 2 500 \$» aux douzième et treizième lignes, de «d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$ dans le cas d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente».

(5) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la dernière ligne, de «200 \$».

(6) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «son propriétaire» aux neuvième et dixième lignes, de «la personne déclarée coupable».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(9) L’article 5 de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’alinéa a);
- b) par insertion de «ou du locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’article.

(10) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «propriétaires» à la troisième ligne, de «propriétaires et locataires».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

*Amendments to Other Acts**Modification d'autres lois*

Possession, use, sale, etc., of false or invalid insurance card

- 13.1** (1) No person shall knowingly,
- (a) have a false or invalid insurance card in his or her possession;
 - (b) use a false or invalid insurance card; or
 - (c) sell, give, deliver or distribute a false or invalid insurance card.

Offence

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on a first conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000.

(12) Clause 15 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing documents for the purpose of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1).

(13) Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following clause:

- (c.2) requiring an insurer, a class of insurers or the Association to provide the Minister of Transportation with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Health Insurance Act

51. Section 30 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 53, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(5) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of the insured person, as against a person who is insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario, in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Ontario or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

Definition

- (6) In subsection (5),

13.1 (1) Nul ne doit sciemment, selon le cas :

- a) être en possession d'une carte d'assurance fausse ou invalide;
- b) utiliser une carte d'assurance fausse ou invalide;
- c) vendre, donner, remettre ni distribuer une carte d'assurance fausse ou invalide.

Possession, utilisation ou vente d'une carte d'assurance fausse ou invalide

Infraction

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(12) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire des documents pour l'application de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1).

(13) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.2) exiger d'un assureur, d'une catégorie d'assureurs ou de l'Association qu'ils fournissent au ministre des Transports les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

51. L'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Loi sur l'assurance-santé

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé à l'encontre d'une personne qui est assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario dans les droits qu'a l'assuré à l'égard de lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, en Ontario ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

Définition

- (6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

“motor vehicle liability policy” has the same meaning as in the *Insurance Act*.

«police de responsabilité automobile» S’entend au sens de la *Loi sur les assurances*.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

Commence-
ment

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

53. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996*.

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 60

Projet de loi 60

**An Act respecting the participation
of workers and contractors from
Quebec in Ontario's construction
industry workforce**

**Loi concernant la participation
des travailleurs et entrepreneurs
du Québec à la main-d'oeuvre
de l'industrie de la construction
de l'Ontario**

Mr. Lalonde

M. Lalonde



Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 4, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill regulates the participation of Quebec workers and contractors in the construction industry in Ontario.

Construction workers who ordinarily reside in Quebec and contractors whose principal place of business is in Quebec must obtain a permit to work in construction or to supply services relating to construction in Ontario. Requirements are established for obtaining the permits.

It is an offence for a Quebec worker or contractor to work in construction or to supply construction services in Ontario without a permit. Transitional provisions are included that allow certain Quebec workers and contractors to work for one year without a permit after the Act comes into force.

At construction projects that are paid for by the province or a municipality either directly or indirectly, in whole or in part, preference may be given to hiring Ontario workers and contractors instead of those from Quebec.

The Act is enforced by inspectors appointed under the *Occupational Health and Safety Act*. It is an offence to obstruct an inspector or to fail to assist an inspector.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi régit la participation des travailleurs et entrepreneurs du Québec à l'industrie de la construction en Ontario.

Les travailleurs de la construction qui résident ordinairement au Québec et les entrepreneurs dont l'établissement principal est situé au Québec doivent obtenir un permis pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci. Des exigences sont établies pour l'obtention des permis.

Le projet prévoit que le travailleur ou l'entrepreneur du Québec qui travaille sans permis dans la construction en Ontario ou fournit sans permis des services relatifs à celle-ci commet une infraction. Des dispositions transitoires sont prévues pour permettre à certains travailleurs et entrepreneurs du Québec de travailler pendant un an sans permis après l'entrée en vigueur de la Loi.

Les travailleurs et les entrepreneurs de l'Ontario peuvent être embauchés de préférence à ceux du Québec sur les chantiers de construction que la province ou une municipalité finance en totalité ou en partie, directement ou indirectement.

Des inspecteurs nommés en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont chargés de faire exécuter la Loi. Constitue une infraction le fait d'entraver un inspecteur dans son travail ou de ne pas lui apporter de l'aide.

**An Act respecting the participation of
workers and contractors from Quebec
in Ontario's construction industry
workforce**

**Loi concernant la participation des
travailleurs et entrepreneurs du
Québec à la main-d'œuvre de
l'industrie de la construction de
l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“contractor from Quebec” means a person whose principal place of business is in the Province of Quebec and who works in construction or supplies services relating to construction; (“entrepreneur du Québec”)

«entrepreneur du Québec» Personne dont l'établissement principal est situé dans la province de Québec et qui travaille dans la construction ou fournit des services relatifs à celle-ci. («contractor from Quebec»)

“inspector” means an inspector under the *Occupational Health and Safety Act*; (“inspecteur”)

«inspecteur» Inspecteur au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («inspector»)

“worker from Quebec” means an individual who ordinarily resides in the Province of Quebec. (“travailleur de Québec”)

«travailleur du Québec» Particulier qui réside ordinairement dans la province de Québec. («worker from Quebec»)

Prohibition,
workers from
Quebec

2. (1) No individual who ordinarily resides in the Province of Quebec shall work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario unless the individual holds a permit to do so.

2. (1) Aucun particulier qui réside ordinairement dans la province de Québec ne doit travailler dans la construction en Ontario ni fournir des services relatifs à celle-ci, sauf s'il détient un permis à cet effet. Interdiction, travailleurs du Québec

Same,
employers

(2) No person shall employ an individual who ordinarily resides in the Province of Quebec to work in construction in Ontario or to supply services relating to construction in Ontario unless the individual holds a permit to do so.

(2) Nul ne doit employer un particulier qui réside ordinairement dans la province de Québec pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci, sauf si le particulier détient un permis à cet effet. Idem, employeurs

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction. Infraction

Transition

(4) Despite subsections (1) and (2), the individual is not required to have a permit until one year after this Act comes into force if, immediately before it comes into force, he or she ordinarily worked in construction in Ontario or supplied services relating to construction in Ontario.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le particulier n'est pas tenu d'avoir un permis pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi si, immédiatement avant l'entrée en vigueur, il travaillait ordinairement dans la construction en Ontario ou fournissait des services relatifs à celle-ci. Disposition transitoire

Prohibition,
contractors
from Quebec

3. (1) No person whose principal place of business is in the Province of Quebec shall work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario unless the person holds a permit to do so.

3. (1) Nulle personne dont l'établissement principal est situé dans la province de Québec ne doit travailler dans la construction en Ontario ni fournir des services relatifs à celle-ci, sauf si elle détient un permis à cet effet. Interdiction, entrepreneurs du Québec

Same	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a person who is an employee.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque est un employé.	Idem
Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.	Infraction
Transition	(4) Despite subsection (1), a person is not required to have a permit until one year after this Act comes into force if, immediately before it comes into force, the person ordinarily worked in construction in Ontario or supplied services relating to construction in Ontario.	(4) Malgré le paragraphe (1), une personne n'est pas tenue d'avoir un permis pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi si, immédiatement avant l'entrée en vigueur, elle travaillait ordinairement dans la construction en Ontario ou fournissait des services relatifs à celle-ci.	Disposition transitoire
Permit for workers from Quebec	4. (1) A worker from Quebec may apply to the Ministry of Labour for a permit to work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario.	4. (1) Un travailleur du Québec peut présenter au ministère du Travail une demande de permis pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci.	Permis pour les travailleurs du Québec
Restrictions on permits	(2) The Ministry may issue a permit for such type of work in construction, for such a location or project and for such a period of time as the Minister considers appropriate.	(2) Le ministère peut délivrer un permis pour le genre de travaux de construction, le lieu ou chantier et la période que le ministre estime appropriés.	Restrictions relatives aux permis
Issuance of permit	(3) A permit may be issued to a worker from Quebec who meets the following requirements: <ol style="list-style-type: none"> 1. The worker must submit an application in a form approved by the Minister together with the applicable application fee. 2. The worker must have completed such training courses as the Minister may require including an occupational health and safety course. 3. The worker must have such professional or specialist designations as the Minister may require. 4. The worker must have such experience performing the work for which the permit is sought as the Minister may require. 5. The worker must join an Ontario trade union or representative association of his or her choice relating to the work for which the permit is sought. 6. The worker must pay the applicable fee for the permit. 	(3) Un permis peut être délivré au travailleur du Québec qui satisfait aux exigences suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le travailleur présente une demande rédigée dans la forme approuvée par le ministre et verse les droits applicables. 2. Le travailleur a terminé les cours de formation que le ministre exige, y compris un cours sur la santé et la sécurité au travail. 3. Le travailleur détient les désignations professionnelles ou de spécialiste que le ministre exige. 4. Le travailleur possède l'expérience, que le ministre exige, dans l'exécution du travail pour lequel le permis est demandé. 5. Le travailleur adhère à un syndicat ou à une association représentative de son choix en Ontario qui concerne le travail pour lequel le permis est demandé. 6. Le travailleur verse les droits applicables relativement au permis. 	Délivrance d'un permis
Refusal of permits	(4) The Minister may refuse to issue permits to workers from Quebec if the Minister considers that it is in the public interest to ensure continued employment in Ontario for individuals who ordinarily reside in Ontario.	(4) Le ministre peut refuser de délivrer des permis aux travailleurs du Québec s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de conserver des emplois en Ontario pour les particuliers qui y résident ordinairement.	Refus de délivrer un permis
Permit for contractors from Quebec	5. (1) A contractor from Quebec may apply to the Ministry of Labour for a permit to work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario.	5. (1) Un entrepreneur du Québec peut présenter au ministère du Travail une demande de permis pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci.	Permis pour les entrepreneurs du Québec
Restrictions on permits	(2) The Ministry may issue a permit for such type of work in construction, for such a	(2) Le ministère peut délivrer un permis pour le genre de travaux de construction, le	Restrictions relatives aux permis

location or project and for such a period of time as the Minister considers appropriate.

Issuance of permit

(3) A permit may be issued to a contractor from Quebec that meets the following requirements:

1. The contractor must submit an application in a form approved by the Minister together with the applicable application fee.
2. The contractor must have such experience performing the work for which the permit is sought as the Minister may require, including employees who have such training, designations and experience as the Minister may require.
3. The contractor must retain a person who ordinarily resides in Ontario to act as the contractor's agent in Ontario.
4. The contractor must join a representative association of the contractor's choice in Ontario relating to the work for which the permit is sought.
5. The contractor must pay the applicable fee for the permit.

Refusal of permits

(4) The Minister may refuse to issue permits to contractors from Quebec if the Minister considers that it is in the public interest to ensure continued employment in Ontario for contractors whose principal place of business is in Ontario.

Government-funded projects

6. (1) This section applies with respect to a construction project that is paid for by the province or a municipality either in whole or in part and either directly or indirectly.

Same

(2) A person arranging for construction to be done at a project may give preferential consideration to individuals who ordinarily reside in Ontario instead of workers from Quebec and persons whose principal place of business is in Ontario instead of contractors from Quebec.

Powers of inspector

7. (1) For the purpose of enforcing this Act, an inspector has the powers and duties set out in clauses 54 (1) (a) to (d), (g) and (h) and section 56 of the *Occupational Health and Safety Act*. Those provisions apply with necessary modifications to this Act.

Obstruction

(2) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with an inspector in the enforcement of this Act and no person shall attempt to do so.

Assistance

(3) Every person shall furnish all necessary means in the person's power to facilitate any

lieu ou chantier et la période que le ministre estime appropriés.

(3) Un permis peut être délivré à l'entrepreneur du Québec qui satisfait aux exigences suivantes :

1. L'entrepreneur présente une demande rédigée dans la forme approuvée par le ministre et verse les droits applicables.
2. L'entrepreneur possède l'expérience, que le ministre exige, dans l'exécution du travail pour lequel le permis est demandé, et a notamment les employés qui possèdent la formation, les désignations et l'expérience que le ministre exige.
3. L'entrepreneur retient les services d'une personne qui réside ordinairement en Ontario pour qu'elle agisse comme son mandataire en Ontario.
4. L'entrepreneur adhère à une association représentative de son choix en Ontario qui concerne le travail pour lequel le permis est demandé.
5. L'entrepreneur verse les droits applicables relativement au permis.

(4) Le ministre peut refuser de délivrer des permis aux entrepreneurs du Québec s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de conserver des emplois en Ontario pour les entrepreneurs dont l'établissement principal est situé en Ontario.

6. (1) Le présent article s'applique aux chantiers de construction que la province ou une municipalité finance en totalité ou en partie, directement ou indirectement.

(2) La personne qui prend les mesures afin de faire effectuer les travaux de construction sur un chantier peut donner la préférence aux particuliers qui résident ordinairement en Ontario au lieu des travailleurs du Québec et aux personnes dont l'établissement principal est situé en Ontario au lieu des entrepreneurs du Québec.

7. (1) Aux fins de l'exécution de la présente loi, l'inspecteur a les pouvoirs et les fonctions énoncés aux alinéas 54 (1) a) à d), g) et h) et à l'article 56 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Ces dispositions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

(2) Nul ne doit entraver ni gêner le travail d'un inspecteur dans l'exécution de la présente loi ni tenter de ce faire.

(3) Toute personne met à la disposition de l'inspecteur tous les moyens nécessaires dont

Délivrance d'un permis

Refus de délivrer un permis

Chantiers financés par le gouvernement

Idem

Pouvoirs de l'inspecteur

Entrave

Aide

entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in enforcing this Act.

elle dispose pour faciliter son entrée ainsi que ses examens et enquêtes dans l'exécution de la présente loi.

Offences	(4) A person who contravenes subsection (2) or fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou ne se conforme pas au paragraphe (3) est coupable d'une infraction.	Infractions
Penalty, individual	8. (1) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$2,000.	8. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Peine, particulier
Same, person	(2) Upon conviction of an offence under this Act, a person who is not an individual is liable to a fine of not more than \$10,000.	(2) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à la présente loi, la personne qui n'est pas un particulier est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.	Idem, personne
Commencement	9. This Act comes into force the day it receives Royal Assent.	9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	10. The short title of this Act is the <i>Construction Workforce from Quebec Act, 1996</i> .	10. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la main-d'œuvre de la construction du Québec</i> .	Titre abrégé

3 1761 11470925 6

